

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES HUMAINES  
DEPARTEMENT DE LANGUES, LITTERATURES ET COMMUNICATION APPLIQUEES

**KABI** 

*La Revue des Praticiens du GREDYLEX*  
*GREDYLEX Practitioners' Journal*  
*Hors-Série/Special issue N° 1 Janvier/January 2023*

**USAGE ET CULTURE DU DICTIONNAIRE AU SECONDAIRE AU GABON**  
RAPPORT D'ACTIVITÉ DE LA MISSION DE TERRAIN AU LYCEE THÉOPOLIS DE LIBREVILLE  
02 - 06 mai 2022



**GROUPE DE RECHERCHE SUR LES DYNAMIQUES LINGUISTIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES  
(GREDYLEX)**



Les Editions du CENAREST



# Kabi hors-série N° 1

## **Mentions légales**

En tant que laboratoire de l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH), le Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) aide cet institut qui entre autres a, comme attribution, l'étude de l'homme en général et de l'homme gabonais en particulier.

### **Publié par :**

Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX)

### **Siège du laboratoire :**

Campus de l'Université Omar Bongo  
Boulevard Léon MBA  
BP 846 Libreville  
Gabon

T + 241 66573097 / 77029526 (Coordonnateur)  
+ 241 66058456 / 774173618 (Coordonnatrice adjointe)

Email : gredylex2018@gmail.com

### **Détails du compte bancaire/Bank account details :**

40025 05802 80203100029 48 (UBA, Agence Gare Routière)  
Code Swift : UNAFGALXXX  
IBAN : GA2140025 05802 80203100029 48

**Dans le cadre du** Plan Stratégique du Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) sur l'Usage et la Culture du Dictionnaire dans l'Enseignement Scolaire et dans la Société Gabonaise

**Responsables du Plan** Dr Edgard Maillard ELLA, Chargé de Recherche (CAMES), Coordonnateur du GREDYLEX et Dr Ludwine MBINDI ANINGA, Chargée de Recherche (CAMES), Coordonnatrice adjointe du GREDYLEX)

### **Mandaté par :**

Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH) et Département de Langues, de Littérature et de Communication Appliquées (DELCA)

### **Partenaire :**

Lycée privé Théopolis

### **Auteurs et contributeurs :**

Membres du GREDYLEX

- Dr Edgard Maillard ELLA, Coordonnateur
  - Dr Ludwine MBINDI ANINGA, Coordonnatrice adjointe
  - Dr Gilles SAPHOU-BIVIGAT
  - Dr Léandre Serge SOAMI
  - Mme Fatimata KOUMBA KANE
  - Mme Tatiana ANGONE MEBALEY
  - Mme Laureine EYANG ONDO
  - M. Lucien Adolphe NTOMBE
  - Dr Zita Arianne LEGNONGO
  - Dr Fidélia-Doriane NYAMA BOUYANGA
  - Dr Maddy Paquita AYENG N'NANG
  - Mlle Pervenche Colombe BAGHALLY (Stagiaire, Étudiante en Master II, Département d'Études Germaniques, Université Omar Bongo)
  - M. Hugues EBANG NZUE (Chercheur associé, Doctorant, Département de Psychologie, Université Omar Bongo,)
- Membre d'un autre organe de recherche du CENAREST ou de l'enseignement supérieur
- Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA, Membre du GRILNA (Groupe de Recherche sur L'identité Littéraire Négro-Africaine, DELCA/IRSH/CENAREST)

### **Conception, rédaction générale et mise en page :**

Edgard Maillard ELLA

### **Crédits photographiques**

© GREDYLEX

### **Date de publication**

Décembre 2022

### **Impression**

TECHNO-PRESSE, BP 4959 Libreville (Gabon), technopresse01@yahoo.fr et technopresse01@gmail.com

# Kabi hors-série N° 1

---

*Auteurs*

Edgard Maillard ELLA & Ludwine MBINDI ANINGA

**Les Editions du CENAREST**  
B.P. 13822 Libreville (Gabon),  
contact@cenarest-gabon.org



**Groupe de Recherche sur les Dynamiques  
Linguistiques et Lexicographiques**

© **GREDILEX– 2022**  
BP 846 Libreville/Gabon  
Email : gredylex2018@gmail.com

**ISBN : 978-2-35665-008-5**  
**EAN : 9782356650085**

**Imprimerie TECHNO-PRESSE**  
BP 4958 Libreville (Gabon)  
technopresse01@yahoo.fr et technopresse01@gmail.com

**Tous droits réservés pour tous pays. Toute reproduction, même partielle de cet ouvrage, par quelques procédés que ce soit, est interdite.**

## Comité scientifique

Pr Rufus GOUWS (Université de Stellenbosch, Afrique du Sud)  
Pr Danie Jacobus PRINSLOO (Université de Prétoria, Afrique du Sud)  
Pr Gilles-Maurice de SCHRYVER (Université de Ghent, Belgique/Université du Cap Occidental, Afrique du Sud)  
Pr Dion NKOMO (Université de Rhodes, Afrique du Sud)  
Pr Ludovic OBIANG (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Pr Géorice Bertin MADEBE (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Pr Eugénie EYANG (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Pr Gilbert NGUEMA ENDAMNE (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Pr Romaric Franck QUENTIN DE MONGARYAS (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Pr Yves Yvette MOUSSOUNDA ép. KOUMBA (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Pr Florence GHELOUBE ANDJAVE ép. NDONG OBIANG (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Pr Patrick MOUGUIAMA-DAOUDA (Université Omar Bongo, Libreville)  
Pr Franck Daniel IDIATA (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Jules MBA NKOGHE (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr James Duplessis EMEJULU (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Jérôme KWENZI MICKALA (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Pierre ONDO MEBIAME (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Pamphile MEBIAME-AKONO (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Firmin MOUSSOUNDA IBOUANGA (Université Omar Bongo, Libreville)  
Pr Paul Achille MAVOUNGOU (Université Omar Bongo, Gabon)  
Pr Yolande ZANG BIE (Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr Phillip LOUW (Bureau du WAT, Afrique du Sud)

## Comité de lecture

Pr Anaclet NDONG NGOUA (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Pr Achille-Fortuné MANFOUMBI MVE (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Dr Blanche NYANGONE ASSAM (Université du Western Cape, Afrique du Sud)  
Dr Thierry AFANE OTSAGA (Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr Guy-Roger MIHINDOU (Université de Johannesburg, Afrique du Sud)  
Dr Guy-Modeste EKWA EBANEGA (Université Omar Bongo, Libreville)  
Dr Fatima TOMBA MOUSSAVOU ép. EKWA (Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr Euloge BIBALOU (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Dr Alix Nina MBOUMBA (Ecole Normale Supérieure, Gabon)  
Dr Hughes Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA (Université du Western Cape, Afrique du Sud/Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr Médard MOUELE (Université Omar Bongo, Libreville)  
Dr Virginie OMPOUSSA (Université Omar Bongo, Gabon)  
Dr Jeannette Yolande MBONDZI (Université Omar Bongo, Libreville)  
Dr Danielle MINKO MI NGUI (Université Omar Bongo, Libreville)  
Dr Régis OLLOMO ELLA (Université Omar Bongo, Libreville)  
Dr Annie-Paule BOUKANDOU ép. MBADINGA (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Dr Béatrice BIKENE BEKALE (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA ép. ONDO SIMA (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Dr Stanislas WAMBA (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)  
Dr Judicaël GNANGUI (Institut de Recherche en Sciences Humaines/Cenarest, Gabon)

## Table des matières

Préface.....	9
Avant-propos.....	12
I. Protocole d'activité.....	15
I.1. Période.....	15
I.2. Objectif général.....	15
I.3. Intérêt scientifique de la mission de terrain.....	15
I.4. Intérêt socio-éducatif et culturel .....	16
I.5. Hypothèse générale.....	16
I.6. Hypothèse opérationnelle.....	16
I.7. Protocole expérimental .....	17
I.7.1. Prétest.....	17
I.7.1. Test.....	17
I.7.1. Post-test.....	17
II. Cadre théorique .....	17
III. Planning d'activité.....	18
IV. Questionnaires.....	19
V. Fiches d'activités.....	25
VI.1. Classe de 6 <sup>ème</sup> .....	26
VI.2. Classe de 5 <sup>ème</sup> .....	28
VI.3. Classe de 4 <sup>ème</sup> .....	32
VI.4. Classe de 3 <sup>ème</sup> .....	41
VI.5. Classes de 2 <sup>nd</sup> et de 1 <sup>ère</sup> .....	43
VI. Rapports d'activité par classe .....	47
V.1. Classe de 6 <sup>ème</sup> .....	48
V.2. Classe de 5 <sup>ème</sup> .....	65
V.3. Classe de 4 <sup>ème</sup> .....	90
V.4. Classe de 3 <sup>ème</sup> .....	108
V.5. Classe de 2 <sup>nde</sup> .....	122
V.6. Classe de 1 <sup>ère</sup> .....	134
VII. Rapport enseignants.....	142
VIII. Conclusion générale.....	160
Bibliographie.....	163

« ...La maîtrise de la langue conditionne toute la réussite scolaire et constitue le fondement de l'insertion sociale et de la liberté de réflexion. Ainsi, l'apprentissage de la langue est d'une importance capitale. Il faut donc donner à chaque enfant les moyens qui lui permettent d'être armé face au monde de l'écrit... Ainsi, un des outils indispensables pour maîtriser la langue est le dictionnaire... »

**Agathe DRU (1998)**

"...Language mastery conditions all academic success and constitutes the foundation of social integration and freedom of thought. Thus, learning the language is of paramount importance. We must therefore give each child the means to be equipped to face the world of writing... Thus, one of the essential tools for mastering the language is the dictionary..."

## Préface

### « Naissance et fulgurances d'une nouvelle science nationale du langage : la Lexicographie<sup>1</sup> »

Un peu plus longtemps établie et illustrée dans la sphère scientifique anglo-saxonne mondiale et sud-africaine, la Lexicographie est consacrée à l'étude de la confection des dictionnaires ; dans ses triples préoccupations **théoriques** et son corps contemplatif des préceptes, puis **analytique** quant à ses composants et composantes, ainsi que **pratique** afin de développer la culture du dictionnaire dans les circuits du savoir de même qu'à l'échelle de toute la société si possible.

**De la fascination de l'abstraction des savoirs de la langue selon la Linguistique, à la nécessité de la publicité des mécanismes plus vraisemblants et dynamiques de sa socialité d'après les Sciences du langage**



La vastitude et l'ondoyance de l'être humain actent d'emblée son épaisse complexité, voire son énigmatisme. Objet en conséquence de toutes les curiosités et réflexions possibles, pour mieux le connaître et comprendre suffisamment sa nature et ses fonctions, ses agirs. La langue, dans son abstraction, sa totale autonomie de constitution et d'expressions, selon Ferdinand de Saussure et depuis le début du XIXe S. que ses présupposés ont été diffusés à outrance, a très longtemps porté la "Linguistique" comme unique activité raisonnée pour étudier et comprendre de façon significative le langage humain en en moulinant uniquement et à souhait ses possibilités descriptives. Le champ scientifique et universitaire gabonais a à son tour dupliqué cette manière de royauté absolue linguistique et son monolithisme interprétatif, les chauvinismes idéologico-scholastiques aidant, jusqu'aux guérillas et autres ostracismes scientifiques et pédagogiques, aux frontières des velléités de règlements au fer de ces antagonismes doctrinaux.

De sorte que, en 2009, le pragmatique gabonais Pamphile MEBIAME-AKONO dû commettre *De la Linguistique aux Sciences du langage<sup>2</sup> : évolution théorique d'une discipline*, localisant et actualisant ainsi cet ancien débat occidental, en montrant le nécessaire recours à une multitude de données psychogico-anthropologico-politico-sociales imbibant forcément une langue, pour l'influencer notablement dans ses expressivités ; dès lors, dont on ne peut ne pas tenir compte, pour en appréhender avec satisfaction, tenants et aboutissants éclairants. Ce qui a donné naissance à d'autres disciplines, à l'image de la sociolinguistique ou de la pragmatique, composant désormais à si justes titres, les contenus heuristiques et pédagogiques des préoccupations « linguistiques » nationales socialisées. C'est dans ce sillage que s'inscrivent à leur tour les bruissements lexicographiques gabonais depuis une quinzaine d'années maintenant.

#### **A propos d'une nouvelle « évolution théorique » de la discipline : hommage *in vivo* à Edgard Maillard ELLA impénitent promoteur de la Lexicographie gabonaise**

Ce n'eut pas été trop dire, que de parler de « l'École de Stellenbosch » d'Afrique du Sud à Libreville. Car, les tout premiers Lexicographes gabonais que sont Blanche NYANGONE ASSAM, Paul Achille MAVOUNGOU et autre Thierry AFANE OTSAGA, y ont été formés et sont pour l'essentiel en

<sup>2</sup> MEBIAME-AKONO, P., 2009. *De la Linguistique aux Sciences du langage : évolution théorique d'une discipline*, Paris, L'Harmattan.

poste au département des Sciences du langage de l'Université Omar Bongo depuis les années 2004, 2005, 2006 ; par rapport auxquels, avec de si grands talents dans leur domaine, les présumés lexicographiques, et pourtant à ce point déjà novateurs<sup>3</sup> dans le vaste et vieux champ linguistique matriciel, n'ont pas souvent pu trouver des promoteurs engagés envers et contre tout !!!....

En revanche, à partir de 2011 et son tout premier article intitulé « Les dictionnaires comme instruments d'appui à l'introduction des langues locales comme activités d'immersion dans l'enseignement » (dans *Les Ecritures gabonaises. Histoire, thèmes et langues* : 344-367), Edgard Maillard ELLA ne va plus laisser de tout mettre en œuvre pour déposer très souvent les préoccupations lexicographiques au centre des discussions et des cogitations de l'espace scientifique linguistique et usuel locaux. Mal lui en a assez souvent pris !... Y trouvant davantage les ressources, la créativité et le tempérament appropriés, bref une résilience à nulle autre égale, pour remettre toujours l'ouvrage lexicographique sur le métier linguistique gabonais.

Appartenant à la deuxième promotion des Lexicographes gabonais burinés en la matière à « l'Ecole de Stellenbosch » et bien plus jaloux d'une destinée lexicographique heureuse en terre gabonaise ; certainement grâce à la plus grande autonomie dans l'intuition des projets et leur concrétisation qu'offre l'IRSH-CENAREST où il est en poste depuis 2008 et, à force d'échanges informels et institutionnels, d'essais individuels et collectifs, de diplomaties scientifiques à travers cours et suivis d'étudiants aux départements de Lettres Modernes et d'Etudes germaniques de l'Université Omar Bongo, d'ouvrages théoriques, il est parvenu à imposer un intérêt timide puis ardent, du coup, une autre perception de la Lexicographie chez nous.

Mais aussi et surtout, à force de manuels pratiques à l'instar du présent volume. Lequel succède à l'entreprise aussi bien avant-gardiste que judicieuse du *KABI Numéro 1. USAGE ET CULTURE DU DICTIONNAIRE A L'ECOLE PRIMAIRE AU GABON* axé sur les initiations dictionnaires aux pré-primaire et primaire. A son tour, ce *KABI Hors-Série/Special* traduit les manifestations évidentes des efforts aussi généreux que titanesques de l'insertion vaille que vaille des savoirs dictionnaires, cette fois-ci dans les programmes de l'enseignement du second degré au Gabon.

### **La méthode pratique pour un apprentissage efficace de la langue française et des langues locales dans le système éducatif gabonais selon Edgard Maillard Ella et le GREDYLEX**

Comme pour la version conçue pour l'enseignement primaire et en tant qu'outil se réclamant d'une portée pédagogique indéniable, conformément à la vocation primordiale et totale d'un manuel, le contenu du présent volume a été au préalable soumis à l'appréciation des enseignants du Lycée Théopolis de Libreville, cadre initial de son expérimentation dans les deux cycles (6e/5e ; 4e/3e ; 2<sup>nde</sup>/1ere/Tle). Car, pour Edgard Maillard ELLA et les membres du Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) dont il coordonne les travaux avec une expertise, une amabilité et un dynamisme aiguisés depuis sa création en 2018, « le dictionnaire doit être le compagnon de la vie scolaire et de la vie tout court, par son immense capacité à maîtriser presque totalement le sens du détail ».

De fait, la prise de conscience à ces niveaux de ce que le dictionnaire est un ouvrage indispensable dans la vie scolaire à proprement parlée des élèves, les aidera sans aucun doute non seulement par rapport à leur maîtrise impeccable de la langue française ; mais aussi, par rapport aux

---

<sup>3</sup> En 2002, en conclusion de son article « Eléments de Base de la Théorie Lexicographique » (traduit de l'anglais par James Duplessis EMEJULU et Thierry AFANE OTSAGA), le Danois Svèn TARP confesse la jeunesse des théories lexicographiques par rapport à celles des autres disciplines devancières, négociant ainsi une certaine indulgence épistémologique.

potentialités pluridisciplinaires d'un dictionnaire, pouvant effectivement couvrir les possibilités d'appuis efficaces à la compréhension des énoncés mathématiques et physiques par exemples.

Tout comme, la possibilité d'activer un processus d'apprentissage formalisé, parce que scripturalisé, des langues endogènes d'arrivée au départ de la langue française usuelle. D'où l'extrême clarté et l'opportunité de la méthode par rapport auxquelles est organisé le volume selon une tactique pédagogique ternaire. Une articulation théorique allégée, présentant les définitions du dictionnaire dans son rôle fondamental et ses spécificités fonctionnelles. Puis, le commencement de la culture pratique dictionnaire en question, consistant quant à elle à apprendre aux élèves comment manipuler avec aisance un dictionnaire ; et comment est précisément organisé un article, la composition morphologique et sémantique d'un mot dans tel ou tel dictionnaire (maternel ; junior ; usuel).

Enfin, la poursuite de la culture pratique dictionnaire, matérialisée par des « Fiches d'Activités », permettant en ce qui les concerne, de développer les compétences des apprenants en éprouvant très précisément leurs capacités à maîtriser d'emblée l'orthographe et les catégories grammaticales des mots dans n'importe quel contexte.

A n'en point douter, au total, Edgard Maillard ELLA, et le GREDYLEX avec, en se sacrifiant si durablement et profondément au profit de l'intuition et la diffusion quasi forcenée des savoirs dictionnaires, se sont d'emblée voués pour une si noble cause scientifique pour le Gabon. D'autant que, ne seraient-ce que les pays africains anglophones, ils n'ont plus le monopole de la manipulation et la maîtrise des savoirs lexicographiques. Assurément, ainsi s'est-il opéré une réoxygénation évidente et salutaire des doctrines nationales linguistiques et ses extensions !

**Achille-Fortuné MANFOUMBI-MVE**  
**Maître de Recherche (CAMES) en Littératures, critiques,**  
**cultures et écritures féminines**  
**africaines et francophones à l'IRSH-CENAREST**  
**Chef de Département,**  
**Langues, Littératures et**  
**Communication Appliquées (DELCA)**



Sais-tu utiliser un  
dictionnaire ?

### « Le diable est dans les détails »



Le lycée privé Théopolis de Libreville est situé au quartier Montagne Sainte. Sur proposition de la directrice, Sœur Anastasia NZE MBETSI, le Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographique (GREDYLEX) du Département de Langues, Littérature et Communication Appliquée (DELCA), a conduit une mission de terrain sur l'usage et la culture du dictionnaire. Le GREDYLEX fait partie des laboratoires de l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH), un des instituts du Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique (CENAREST). Cette activité s'est déroulée du 02 au 06 mai 2022 qui est un heureux concours de circonstance. La directrice a vu entre les mains du Dr Ludwine MBINDI ANINGA coordonnatrice adjointe du GREDYLEX, le Kabi N° 1, destiné à l'usage et à la culture dictionnaire au primaire et en a pris connaissance par curiosité. Satisfaite du contenu de cet ouvrage, elle a suggéré que les élèves de son lycée soient entretenus sur le dictionnaire en estimant qu'ils en avaient besoin.

#### ✚ Ajustement



Il était question sur la base du numéro 1 de cet ouvrage et intitulé « L'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire au Gabon », d'échanger avec les élèves sur cette thématique assez pertinente. Il est vrai que la directrice du lycée privé Théopolis avait décelé des insuffisances chez les élèves sur la connaissance et l'usage de cet ouvrage et que pour cette dernière, il était nécessaire que le GREDYLEX mène cette animation au sein de son établissement qui est du second degré. Or, à l'instar de la lecture et du calcul par exemple, la connaissance et l'usage du dictionnaire sont des notions de base qui s'enseignent et s'acquièrent au primaire et ne sont approfondies qu'au secondaire. Au corps défendant de la directrice, il faut reconnaître que l'enseignement ou les activités liées à la connaissance et l'usage du dictionnaire ne sont pas encore très approfondies comme c'est le cas en Occident et en France par exemple, pour ne citer que ce pays-là. Il fallait donc ajuster les données qui sont traitées dans le numéro

du numéro 1 de Kabi qui à l'origine, comme son titre l'indique, sont destinées à l'enseignement primaire, afin qu'elles soient adaptées aux activités à mener avec les élèves du secondaire. C'est de la même façon qu'il était aussi nécessaire d'ajuster le protocole d'activités.

L'exercice ne fut pas de tout repos pour les membres du GREDYLEX, car il fallait, parmi les fiches d'activités qui sont réparties entre les différents niveaux du primaire, trier celles qui pouvaient susciter l'intérêt des lycéens de la classe de 6<sup>ème</sup> en Terminale ! Tout était à l'honneur de ce travail, car au premier cycle en dehors de la 3<sup>ème</sup>, les élèves dans la majorité étaient intéressés par les activités proposées. C'était plus mitigé au second cycle et ce qui est compréhensible. Ce n'était pas tant qu'ils n'étaient pas intéressés par l'animation scientifique, mais nombreux sont les élèves qui étaient interloqués de savoir la raison pour laquelle il était pertinent de leur parler du dictionnaire maintenant à ce niveau de leurs études. À cela, il faut ajouter que les classes d'examen étaient en pleine préparation de l'examen blanc et les élèves y avaient la tête. C'est la raison pour laquelle, contrairement au programme établi, l'animation ne pouvait s'effectuer dans les classes de Terminale. Toutefois, cela n'aurait pas dû être le cas si le dictionnaire leur avait été proprement expliqué ainsi que son usage à l'école primaire.

## Contextualisation



L'initiative du GREDYLEX de produire un numéro de Kabi, l'ouvrage des praticiens de ce laboratoire et spécialement dédié à l'usage et à la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon et la prévision d'une mission de terrain à l'ENSET sur cette thématique, est une contextualisation de ce qui se fait déjà ailleurs, notamment en France, par exemple. Dans ce type de pays à tradition écrite et lexicographique, le dictionnaire est réellement un signe socio-culturel. Cela a un sens au Gabon, car le français est la langue officielle avec tout ce que cela suppose.

C'est à ce propos que le type d'images ci-contre et reproduisant la même nature d'activités pourraient ou mieux, devraient être d'actualité au Gabon dans les prochains jours pour ne pas dire dans un futur proche. En effet, on y voit Joseph FRANCIS, conseiller régional et président fondateur de l'association "Le premier dico" qui en vue de favoriser l'apprentissage de la lecture et la connaissance de la langue française, faire distribuer des dictionnaires à tous les écoliers péroliens entrant en classe de CP. Comme nous l'avons dit, cela a un sens au Gabon, car le français est la langue officielle. Le GREDYLEX devrait prendre ce type d'initiative en associant les autorités compétentes et les mécènes pour la contribution matérielle.

### **Familiariser chaque enfant dès le plus bas âge avec « l'objet-livre » et réduire une des « inégalités contemporaines »**



L'initiative de Joseph FRANCIS doit être assurément reproduite au Gabon, en effet l'opération "Mon premier dictionnaire" vise à offrir un dictionnaire à chaque enfant entrant en classe de CP afin de lui permettre de se familiariser avec la langue française et surtout avec l'objet-livre. Plus encore, ces propos devraient définitivement attirer notre attention : « *L'une des inégalités contemporaines résulte du fait de savoir s'exprimer correctement. Avoir un vocabulaire riche, mettre des mots sur ses sentiments ... sont des préalables incontournables pour que chaque enfant puisse s'épanouir au sein de notre société* ». Visant à marquer l'un des moments les plus forts de la vie d'un enfant, la distribution de ces

dictionnaires permet d'éveiller la curiosité des enfants et de démocratiser l'accès à la lecture et au livre. Le principe ici étant que l'enfant intègre inconsciemment le dictionnaire dans ses habitudes scolaires.

Une démarche qui a du sens pour une génération où les écrans règnent en maître. Les sociétés occidentales tirent la sonnette d'alarme sur l'invasion du tout numérique qui dans un aspect sensible de l'enseignement est préjudiciable et que le dictionnaire peut tant soit peu juguler ce dommage. Ce ne sont pas les enseignants du Gabon du primaire au secondaire et même au tertiaire qui liront ces pages qui contrediront ces propos sur le manque d'activités livresques chez les apprenants et les méfaits sur l'enseignement et l'apprentissage. Il n'y a donc pas de raison pour que le pas ne soit pas emboîté dans sur les activités liées à la connaissance et à l'usage du dictionnaire au primaire au Gabon.



### **Même à l'ère du numérique le dictionnaire « papier » reste un allié**

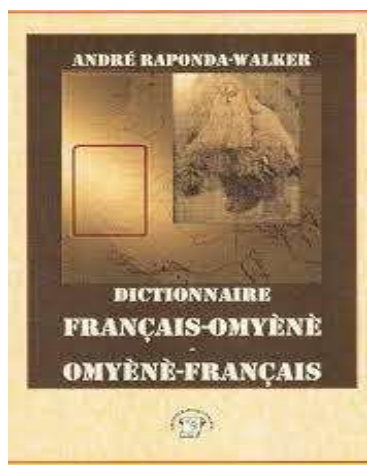
Même son de cloche à l'école du Rocher-des-Lutins où des dictionnaires ont été distribués aux élèves en présence du maire (Noël FAUCHER) et de ses adjoints et qui ne devraient pas tomber dans les oreilles de sourds au Gabon. Pour l'édile de la commune, à l'ère du numérique, le dictionnaire reste un allié efficace. Cet ouvrage permet d'approcher les mots, de trouver leurs différents sens, de satisfaire sa curiosité et de vagabonder d'un mot à l'autre au fil des pages. C'est le compagnon d'une vie. C'est la raison pour laquelle

la mairie a choisi d'accompagner symboliquement le passage au collège par cette clé de la connaissance. En dehors de ses attributs de point de vue linguistique et de la connaissance générale le dictionnaire incite à la lecture et au livre. Cela ne peut rester lettres-mortes au Gabon.

### ✚ **Prémonition et propédeutique à l'émulation des dictionnaires de langues locales**

Mal en a pris à la directrice du lycée privé Théopolis qui dans tous les cas a perçu la pertinence d'évoquer l'utilité de la connaissance de l'usage du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon. Car de l'expression qui vient du philosophe Friedrich NIETZSCHE, « le diable est dans les détails », la maîtrise de l'usage du dictionnaire et la culture de cet usage peuvent paraître banals au premier regard. Or, ce sont là, des outils heuristiques qui comptent parmi les maillons de la chaîne de consolidation d'un ensemble plus grand lié à l'éducation et au développement des apprenants. L'intuition de cette responsable d'établissement secondaire est peut-être prémonitoire à l'expansion de l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon. Elle a éveillé et attiré l'attention sur le fait que d'une manière ou d'une autre, cet ouvrage de référence doit y être connu et utilisé à bon escient.

Au protocole d'activité, ainsi élaboré, le GREDYLEX a inscrit cette activité majeure dans le cadre théorique de la Théorie Générale de la lexicographie telle qu'énoncée par Herbert Ernst WIEGAND. Un constat s'est imposé de lui-même lors de cette mission de terrain. Les classes de 6<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup> ont manifesté un tel engouement que nous pensons que l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire peut se limiter à ces classes. À titre de rappel et de consolidation des acquis, il peut ensuite faire partie des travaux dirigés dans les classes de 4<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup>. Il est à signaler que certains établissements secondaires au Gabon ont programmé cet apprentissage dans le cadre de l'enseignement du français et/ou dans celui des Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE).



Dans cette activité qui s'annonce assurément exaltante, la contribution du GREDYLEX est de proposer des fiches d'activités tirées de la théorie de la lexicographie et de mentionner explicitement l'activité pédagogique comme étant « Usage et Culture du Dictionnaire ». Pour ce faire, dans le numéro 1 de Kabi, proposition est faite pour qu'en amont, c'est-à-dire au niveau de la formation des formateurs ou des instituteurs et des enseignants du secondaire, le dictionnaire, son usage, sa culture ainsi que les aspects de la lexicographie soient intégrés dans le programme de formation. Enfin, si l'activité dictionnaire du GREDYLEX se focalise encore pour le moment sur le dictionnaire du français, qui est la langue officielle du Gabon, si cela est nécessaire d'être rappelé, ce n'est qu'un prélude aux activités dictionnaires qui seront plus ciblées sur les langues locales.

La transition vers les dictionnaires de ces langues sera plus aisée pour les apprenants s'ils ont déjà au préalable les prérequis de l'usage et la culture du dictionnaire qui seront (des) acquis via les ouvrages de langue française. C'est tout le mal que nous nous souhaitons, car la préservation et la promotion des langues locales du Gabon à travers des dictionnaires et d'autres types d'ouvrages est l'un des objectifs du GREDYLEX. Le lycée privé Théopolis pourrait sûrement encore nous servir de cadre d'animation, car les activités linguistiques et culturelles du Gabon y sont souvent intégrées comme activités d'immersion et dans celles des festivités de fin d'année scolaire.

Nous saisissons cette occasion pour remercier le responsable et l'ensemble du personnel de cet établissement ainsi que les élèves qui nous ont réservé un accueil des plus chaleureux et qui ont permis que l'animation se déroule dans le plus grand succès qui soit. Nos remerciements vont particulièrement au directeur des études M. Jeff BOUSSOUGOU qui était le point focal de cette animation.

**Dr Edgard Maillard ELLA**  
**Chargé de Recherche (CAMES)**  
**Coordonnateur du GREDYLEX**

## I. Protocole d'activité et Cadre théorique du GREDYLEX pour la mission de terrain au Lycée Privé Théopolis sur l'Usage et la Culture du Dictionnaire

La mission de terrain menée au lycée privé Théopolis sur l'Usage et la Culture du Dictionnaire est une expérience qui reste scientifique. Elle ne peut se faire sans au préalable élaborer une description précise et claire de son déroulement : son protocole. Son but étant de faire coopérer des individus hétérogènes dans ce cas d'espèce, à une tâche commune ou de leur faire s'échanger des données, les protocoles sont donc souvent rigoureusement définis. Le GREDYLEX s'est évidemment plié à cette étape obligatoire et s'est rapproché d'un expert en matière d'élaboration de protocole d'activité en la personne de M. EBANG NZUE Hugues, doctorant en psychologie de l'éducation et du développement du département de psychologie de l'Université Omar Bongo. Ce dernier nous a aidé à concevoir un protocole qui nous permettra de déterminer le comportement collectif de l'usage et de la culture du dictionnaire chez les élèves, les parents et les enseignants du lycée privé Théopolis. Le but est de faire réaliser ou une ou plusieurs tâches concourant à une activité harmonieuse de cet usage et de cette culture.

Par ailleurs, cette mission de terrain est également une activité scientifique qui a débouché sur la publication d'un ouvrage qui l'est tout autant. Cette activité et la publication de cet ouvrage ne pouvaient donc pas avoir été élaborées sans la base d'un cadre théorique bien définie. Le GREDYLEX s'est ainsi référé à la Théorie Générale de la lexicographie telle qu'énoncée par Wiegand (1989).

### I.1. Période

Comme le souligne R.H. GOUWS (2001 :97)

« La pratique et la théorie de la lexicographie seraient peu utiles si l'activité culturelle d'usage du dictionnaire ne peut pas être effectuée ».

C'est dans cette optique que le GREDYLEX mènera une mission de terrain sur l'usage et la culture du qui s'étalera sur une semaine ouvrable au début du mois de mai 2022. Elle sera fixée après concertation avec les responsables du Lycée Privé Théopolis.

### I.2. Objectif général

- Évaluer l'effet de l'utilisation du numéro 1 de Kabi, la Revue des Praticiens du GREDYLEX, consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'origine destiné à l'enseignement primaire et adapté pour la cause dans un établissement secondaire ;
- Établir un stade de développement de l'usage du dictionnaire des apprenants du Lycée Privé Théopolis selon les différents niveaux ;
- Mettre en évidence la représentation sociale et éducative que les élèves du Lycée Privé Théopolis ont de l'usage et de la culture du dictionnaire ;

### I.3. Intérêt scientifique de la mission de terrain

Pour corroborer les propos d'Herbert Ernst WIEGAND selon lesquels :

« La lexicographie est une pratique scientifique. Cette pratique vise la confection des dictionnaires qui entraînera une autre pratique, celle de la pratique culturelle de l'utilisation du dictionnaire ».

L'intérêt scientifique de la mission de terrain sera :

- D'informer les apprenants sur l'usage et la culture du dictionnaire de façon à ce qu'ils soient conscients que cet ouvrage de référence est un outil indispensable au cours de leur scolarité à venir ;

- De montrer aux apprenants que le dictionnaire n'est pas uniquement utile que dans le domaine de la langue mais qu'il a également un caractère pluridisciplinaire qui offre la possibilité d'aider lorsqu'ils ne comprennent pas un énoncé de mathématiques, de physiques par exemple, par manque de vocabulaire ;
- De s'arrimer à ce qui se fait dans le reste du monde, comme c'est le cas en Tunisie pour ne citer que ce pays-là qui est en Afrique, où, l'apprentissage à l'école de l'usage correct du dictionnaire est l'un des préalables ;
- De leur faire connaître la lexicographie et la linguistique également au regard des profils des chercheurs et techniciens de recherche du GREDYLEX qui sont répartis dans ces deux disciplines ;

#### **I.4. Intérêt socio-éducatif et culturel**

- Information aux apprenants sur le dictionnaire comme étant un supplément d'outil didactique qui peut contribuer de façon pertinente à l'amélioration de leurs résultats scolaires ;

#### **I.5. Hypothèse générale**

- Le dictionnaire est un outil complexe. Son volume, et sa spécificité avec des textes présentés sur deux ou trois colonnes sont souvent parmi les causes de son rejet chez les apprenants. Les échanges et les activités avec les apprenants sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire au Gabon et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire, leur donneront des informations et des orientations sur l'utilisation du dictionnaire.

#### **I.6. Hypothèse opérationnelle**

Cette hypothèse se déclinera sous plusieurs formes :

- Les échanges et les activités sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire auront un apport supplémentaire auprès de ces derniers ;
- Les échanges et les activités sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire leur permettront de rendre leurs recherches plus fructueuses dans les différents domaines ;
- Les échanges et les activités sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire éviteront que ces derniers le referment de moins en moins lorsqu'ils sont seuls au contact du dictionnaire ;
- Les échanges et les activités sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire permettront à ces derniers de découvrir que le dictionnaire est un support commode pour des activités d'observation, il apporte une ouverture sur le monde, une réponse à toutes leurs curiosités ;
- Les échanges et les activités sur la base du numéro 1 de Kabi consacré à l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire et adapté pour les besoins des apprenants du secondaire auront un effet supplémentaire sur les compétences générales de ces derniers ;  
Ces effets supplémentaires se formulent en deux points :
  - Signes probants d'une atteinte des objectifs et des résultats attendus à chaque niveau d'études sur le niveau général des compétences sur l'usage et la culture du dictionnaire auprès des apprenants ;
  - Signes probants d'une prise de conscience sur l'amélioration des résultats scolaires de façon générale à chacun de ces niveaux.

## I.7. Protocole expérimental

### I.7.1. Prétest

#### Objectifs spécifiques

Pour consolider les propos en référence à Jean et Claude DUBOIS :

« La consolidation du témoignage de la société gabonaise comme une civilisation par l'appropriation du dictionnaire, à la fois signe d'une culture avancée ou moderne et objet culturel intégré en tant que tel à cette culture ».

Les objectifs se déclinent comme suit :

- Identifier à l'aide d'un questionnaire le niveau de connaissance et d'utilisation du dictionnaire des enseignants du Lycée Privé Théopolis en situation d'apprentissage avant le contact avec le numéro 1 de Kabi adapté pour les besoins des apprenants du secondaire ;
- Identifier à l'aide d'un questionnaire le niveau de connaissance et d'utilisation du dictionnaire des apprenants du Lycée Privé Théopolis avant les activités avec le numéro 1 de Kabi adapté pour les besoins des apprenants du secondaire ;
- Identifier à l'aide d'un questionnaire la représentation que les enseignants ont d'une part, du dictionnaire et d'autre part, de l'usage de celui-ci avant le contact pédagogique de leurs enfants avec le numéro 1 de Kabi ;
- Identifier à l'aide d'un questionnaire la représentation que les parents ont d'une part, du dictionnaire et d'autre part, de l'usage de celui-ci avant le contact pédagogique de leurs enfants avec le numéro 1 de Kabi ;

### 1.7.2. Test

#### Objectif spécifique

- Développer, sous le suivi des enseignants en collaboration avec le GREDYLEX, des activités pédagogiques régulières et soutenues sur l'Usage et à la Culture du Dictionnaire.

Pour ce faire :

- Instituer une période d'une mission de terrain en collaboration avec le GREDYLEX et sous le contrôle des enseignants sur l'Usage et à la Culture du Dictionnaire et ce, dans le strict respect des différentes méthodes d'enseignement inscrites dans le programme national.
- Recueillir à l'aide d'un questionnaire des informations sur l'usage du dictionnaire en milieu familial auprès des parents d'élèves.

### 1.7.3. Post-test

#### Objectif spécifique

- Identifier à l'aide d'un questionnaire la représentation que les enseignants et les apprenants ont de l'usage et la culture dictionnaire après avoir été respectivement en contact pédagogique et avoir eu des activités à partir du numéro de Kabi sur l'Usage et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire au Gabon adapté pour les besoins des apprenants du secondaire.

## II. Cadre théorique

Comme nous l'avons à l'entame de cette section, le GREDYLEX s'est référé à la Théorie Générale de la lexicographie telle qu'énoncée par Wiegand (1989). Il s'agit précisément du Constituant Théorique A qui est la théorie générale et qui se compose de trois unités : les buts ou visées des dictionnaires, le lien entre la lexicographie et d'autres théories et l'histoire de la lexicographie.

### III. Planning d'activité

**02 - 06 mai 2022**

Pour que le GREDYLEX mène à bien la mission de terrain sur l'usage et la culture du dictionnaire au sein de son établissement, la direction du lycée privé Théopolis nous a remis un programme d'horaires pendant lesquelles les élèves étaient libres qui coïncidaient avec leurs heures de révision. Il restait au GREDYLEX d'appointer les membres qui devaient intervenir selon les classes. Pour les raisons de préparation de l'examen blanc, il a été impossible de travailler avec la classe de T<sup>le</sup>.

Pour des raisons imprévues et indépendantes de la volonté de tout chacun, initialement prévue pour le lundi 02 mai 2022, l'activité a commencé avec effectivité le jour d'après, c'est-à-dire le mardi 03 mai 2022. Pour ces mêmes raisons, il arrive que certaines personnes programmées soient indisponibles il y a des substitutions. Cela est arrivé lors de cette activité du GREDYLEX mais sans que cela ne dérange en rien le bon déroulement de cette mission de terrain. Par ailleurs, dans un élan de solidarité et de la volonté de travailler en groupe, quelques membres se sont proposés d'assister les autres.

Jours	Heures	Niveau d'études	Animateurs
Lundi 02 mai 2022	Matin : 7h30-9h30	4 <sup>ème</sup>	Gilles SAPHOU-BIVIGAT Marie-France Prisca ANDEME MBA
	Soir : 15h-17h	T <sup>le</sup>	Ludwine MBINDI ANINGA Pervenche Colombe BAGHALLY
Mardi 03 mai 2022	Matin : 7h30-9h30	5 <sup>ème</sup>	Fidélia-Doriane NYAMA BOUYANGA Lucien Adolphe NTOMBE
	Soir : 15h-17h	2 <sup>nd</sup>	Léandre Serge SOAMI Zita LEGNONGO
Mercredi 04 mai 2022	7h30-9h30	3 <sup>ème</sup>	Edgard Maillard ELLA Laureine EYANG ONDO Maddy Paquita AYENG N'NANG
Jeudi 05 mai 2022	9h45-10h45	1 <sup>ère</sup>	Ludwine MBINDI ANINGA Tatiana ANGONE MEBALEY Pervenche Colombe BAGHALLY
Vendredi 06 mai 2022	7h30-9h30	6 <sup>ème</sup>	Edgard Maillard ELLA Fatimata KOUMBA KANE Laureine EYANG ONDO Maddy Paquita AYENG N'NANG

 Premier cycle

 Second cycle

#### IV. Formulaire d'Enquêtes ou Questionnaires



Dans l'objectif spécifique, pierre angulaire du prétest du protocole expérimental tel que décliné dans le protocole d'activités élaboré pour la mission de terrain sur l'usage et la culture du dictionnaire au Lycée Privé Théopolis, il était question de s'aider d'un questionnaire ou formulaire d'enquête. Ce dernier devait nous permettre d'identifier la représentation ainsi que le niveau de connaissance et d'utilisation du dictionnaire des apprenants de cet établissement secondaire avant les activités avec le numéro 1 de Kabi (Ella, 2022), adapté pour les besoins des apprenants du secondaire. Après les formalités d'usage de présentation que les membres du GREDYLEX devaient faire, le questionnaire est le premier document qui a été distribué aux apprenants.



Le même type de questionnaires a été élaboré pour les parents d'élèves, mais le temps imparti ne pouvait nous permettre de recevoir et traiter les données. Cependant, ce questionnaire est mis à disposition ici pour l'intérêt d'une éventuelle enquête. En vue d'élaborer un questionnaire fiable, le GREDYLEX s'est rapproché d'un expert en matière d'enquête en la personne de M. EBANG NZUE Hugues, doctorant en psychologie de l'éducation et du développement du département de psychologie de l'Université Omar Bongo. Ce dernier nous a aidé à concevoir un questionnaire qui devait traduire les objectifs d'étude établis au préalable par le GREDYLEX, en des questions précises et spécifiques auxquelles les apprenants devaient répondre.

Nous avons ainsi en possession un outil méthodologique d'observation et quantitatif de recherche qui comprend un ensemble de questions s'enchaînant de manière structurée et logique nous a permis d'obtenir des données statistiques quantifiables et comparables sur les apprenants du Lycée Privé Théopolis. Ce questionnaire nous a donc considérablement aidé en nous basant sur les données à observer, à analyser et à comprendre une tendance et un comportement global sur la représentation et la connaissance que ces apprenants ont du dictionnaire et de son usage. L'analyse des réponses de ces interrogés pour chaque classe ont évidemment été interprétés et replacés dans le contexte du GREDYLEX pour être utiles et pertinents. Cette analyse est consignée dans les différents rapports par classe qui sera utilisable dans la stratégie du GREDYLEX pour la promotion de l'usage et de la culture du dictionnaire en milieu scolaire au Gabon basée sur des données chiffrées utilisables.

## Formulaire d'enquête pour les élèves

Cher(e) élève, pour les besoins du bon déroulement de la mission de terrain qui va s'effectuer dans votre Lycée Privé Théopolis sur « l'usage et la culture du dictionnaire au Gabon », le Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX), sollicite ta participation en vous priant de bien vouloir répondre aux questions qui te sont posées dans ce formulaire. Nous te rassurons que ceci n'est pas une évaluation et qu'il n'y aurait donc ni de bonnes ni de mauvaises réponses. Toutes seront essentielles à cette activité. Merci de ta bonne collaboration.

### A. Indications sociodémographiques

**Pour chaque question, coche la case correspondante.**

1. Sexe : M  ; F  .
2. Âge : 8 - 14 ans  ; 15 - 18 ans  ; 18 ans et +

### B. Représentation sociale du dictionnaire

1. Quels sont les 3 mots ou expressions auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire » ?  
Si tu peux, s'il te plaît, les écrire ci-dessous.

- a. ....
- b. ....
- c. ....

### 2. Considères-tu le dictionnaire comme :

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

### C. Connaissances sur le dictionnaire

**Pour chaque question, coche la case qui correspond à ton choix.**

#### 1. As-tu un dictionnaire à la maison ou en utilisez-vous en classe ?

- | À la maison ?   | En classe ?   | Ni à la maison ni en classe |
|---|---|-----------------------------|
| Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/> | Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>    |

#### 2. Tu définis le dictionnaire comme étant :

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit
- Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot

Nous te remercions pour ton temps.



**4. Pensez-vous que le dictionnaire :**

- Est l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que celle de l'orthographe chez l'apprenant ?
- N'est pas l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que celle de l'orthographe chez l'apprenant ?
- Autre (merci de préciser) .....

**5. Quand ressentez-vous le besoin d'utiliser un dictionnaire ?**

- Durant une activité de lecture personnelle
- Durant une activité pédagogique avec vos apprenants
- Autre (merci de préciser) .....

**6. Le dictionnaire possède-t-il selon vous les fonctions suivantes :**

- Une fonction de décodage chez les apprenants (aider à mieux comprendre le sens et la place des mots dans des phrases ainsi que leur orthographe)
- Une fonction d'encodage chez les apprenants (aider à mieux utiliser des mots dans des phrases avec la bonne définition et la bonne orthographe)
- Une fonction d'apprentissage chez les apprenants (aider à mieux utiliser le vocabulaire à l'écrit: forme, usage et sens des mots)
- Les trois fonctions
- Autre (merci de préciser) .....

**7. Existe-il, selon vous, différents types de dictionnaires qui correspondent chacun à un niveau d'études et d'âges bien déterminé, du primaire au secondaire ? Oui  ; Non**

**8. Pensez-vous aujourd'hui que les instituteurs sont :**

- Suffisamment outillés pour mener à bien une pratique et une culture de dictionnaire efficiente auprès des apprenants afin qu'ils l'utilisent couramment à l'école et à la maison ?
- Pas suffisamment outillés pour mener à bien une pratique et une culture de dictionnaire efficiente auprès des apprenants afin qu'ils l'utilisent couramment à l'école et à la maison ?

**9. Connaissez-vous la lexicographie ?**

Oui  ; Non

**10. Si vous connaissez la lexicographie ou en avez-vous une idée, décrivez-la brièvement.**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nous vous remercions pour votre temps

## Formulaire d'enquête parent d'élèves

Cher parent d'élève, pour les besoins d'une enquête sur « la pratique et la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon », le Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) sollicite votre participation en vous priant de bien vouloir répondre aux questions qui vous sont posées dans ce formulaire. Nous vous rassurons qu'il n'y aurait ni de bonnes ni de mauvaises réponses, car toutes seront essentielles afin de mener à bien cette activité. Nous vous remercions de votre bonne collaboration.

**NB : Indiquez, s'il vous plaît, le(s) établissement(s) fréquenté(s) par votre ou vos enfants, merci.**

### A. Indications sociodémographiques

*Pour chaque question, cochez la case correspondante.*

1. Sexe : M  ; F .
2. Profession : Agent de l'État  ; Agent du secteur privé  ; À son compte  ; Retraité(e)  ; Sans

### B. Représentation sociale du dictionnaire

Quels sont les 3 mots ou expressions qui vous viennent à l'esprit lorsque vous entendez le mot « dictionnaire » ? Veuillez, s'il vous plaît, les mentionner ci-dessous.

- 1.....
- 2.....
- 3.....

### C. Connaissances sur le dictionnaire

*Pour chaque question, cochez la case qui correspond à votre choix*

#### 1. Avez-vous un dictionnaire :

- | Chez vous ?   | À votre lieu de travail ?                                   | Ni l'un ni l'autre       |
|---|---|--------------------------|
| Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/> | Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

#### 2. Prévoyez-vous un dictionnaire à vos enfants, qu'il soit mentionné dans la liste de fournitures ou pas ?

- Oui  ; Non

#### 3. Vous définissez ou considérez le dictionnaire comme étant :

*Pour cette question, plusieurs cases peuvent être cochées*

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue
- Autre (merci de préciser) .....

#### 4. Pensez-vous que le dictionnaire :

- Offre à vos enfants une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes

ainsi que celle de l'orthographe ?

Complique chez vos enfants le processus d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que celle de l'orthographe ?

Autre (merci de préciser) .....

**5. Quand ressentez-vous le besoin d'utiliser un dictionnaire ?**

Durant une activité de lecture personnelle

Durant une activité scolaire avec votre enfant

Autres (merci de préciser) .....

**6. Utilisez-vous fréquemment le dictionnaire ?**

À la maison

Dans votre lieu de travail

Jamais

Autre (merci de préciser) .....

**7. Savez-vous qu'il existe différents types de dictionnaires qui correspondent chacun à un niveau d'études et d'âges bien déterminé du primaire au secondaire ? Oui  ; Non**

**8. Pensez-vous que les instituteurs :**

Forment suffisamment vos enfants dans la pratique et la culture du dictionnaire pour son usage courant à l'école et à la maison ?

Ne forment pas assez vos enfants dans la pratique et la culture du dictionnaire pour son usage courant à l'école et à la maison ?

Ne sait pas

**9. Connaissez-vous la lexicographie ?**

Oui  ; Non

**10. Si vous connaissez la lexicographie ou en avez une idée, pouvez-vous la décrire brièvement ?**

.....  
.....  
.....

Nous vous remercions pour votre temps.

## V. Fiches d'activités



Avec les questionnaires, les fiches d'activités ont constitué l'une des clés de voute de la mission que le GREDYLEX a mené sur l'Usage et la Culture du Dictionnaire au Lycée Privé Théopolis. Comme cela a été dit dans les propos liminaires, ces fiches ont été adaptées pour les besoins d'usage des apprenants du secondaire, car le numéro 1 de Kabi (Ella, 2022) est à l'origine destiné à l'enseignement primaire. Dans cet ouvrage, ces fiches se décomposent sur plusieurs étapes essentielles mais pour l'activité à mener, il fallait n'en choisir que quelques-unes, car nous ne disposions que de deux heures seulement. Après avoir rempli les questionnaires et donné leurs impressions, les membres du GREDYLEX sont passés à la distribution des fiches d'activités et il a été demandé aux apprenants de faire les exercices qui leur étaient ainsi proposés. Il est à souligner que ces exercices contenus dans les fiches d'activités sont à caractère lexicographique.

En effet, ils ont été spécialement conçus à cet effet par des auteurs comme Saporito (1997). Ce dernier, a proposé un fichier d'utilisation du dictionnaire pour l'enseignement et l'apprentissage en France de l'usage de cet ouvrage. Dans ce numéro de Kabi, ils ont été réajustés et contextualisés pour coller aux réalités du Gabon.



Pour certains élèves, ces activités étaient aisées à effectuer ce qui n'était pas le cas pour d'autres. Et ce n'est pas un hasard si dans le premier cas, il s'agissait de ceux qui avaient un soupçon de connaissance de l'usage du dictionnaire. Quelques-uns étaient surpris et contents de découvrir de nouveaux. Quand bien même cette animation ne s'est déroulée que sur deux heures, elle a démontré la nécessité d'approfondir l'apprentissage de l'usage du dictionnaire. Nous avons perçu à temps réel les attributs de cet ouvrage. Nous avons ainsi pu observer que les élèves approchaient les mots, ces activités leur permettaient de trouver leurs différents sens et de vagabonder d'un mot à l'autre ainsi que de satisfaire leur curiosité. Même si le dictionnaire à proprement pas parlé n'étaient pas présent, il a été observable par le lien qui s'est établi avec l'objet-livre. Au primaire comme dans les classes de 6<sup>ème</sup> voire 5<sup>ème</sup>, ces exercices contenus dans ces fiches d'activités pourront servir à la fois pour les enseignements que pour les évaluations notées.

### Fiche d'activités 1

#### F) Quelle est la lettre d'un mot qui te permet de le trouver dans un dictionnaire ?

Ce test consiste à initier l'enfant à multiplier les séquences de la maîtrise du fonctionnement du dictionnaire.

La première lettre ? Réponds par Oui ou par Non : .....

La dernière lettre ? Réponds par Oui ou par Non : .....

#### G) Quelles sont les lettres des mots correspondant aux images suivantes qui vont t'aider à les trouver dans le dictionnaire ?

Cet exercice s'inscrit dans la continuité des précédents. Il a ainsi un rôle d'introduction de repérage dans le dictionnaire de façon ludique en partant de la première lettre.



#### H) Ecris en entier les mots trouvés

Cet exercice sert à amener l'enfant à se servir toujours du dictionnaire pour vérifier l'orthographe d'un mot.

.....

### Fiche d'activités 2

#### E) Identifie et classe les 40 mots suivants qui sont dans le cadre dans l'ordre alphabétique.

Il s'agit ici d'un renforcement des capacités acquises dans les exercices précédents.

chanson	maison	tapis	ananas	chant
sac	fil	promesse	clochard	vert
sachet	amical	promenade	bébé	cloche
mariage	énigme	malade	ami	marine
prune	verre	domino	fenêtre	vers
soupe	zoo	marigot	jour	fil
vitrine	gens	téléphone	nuit	journal
ver	journée	maritime	verni	gentille

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. ....  | 21. .... |
| 2. ....  | 22. .... |
| 3. ....  | 23. .... |
| 4. ....  | 24. .... |
| 5. ....  | 25. .... |
| 6. ....  | 26. .... |
| 7. ....  | 27. .... |
| 8. ....  | 28. .... |
| 9. ....  | 29. .... |
| 10. .... | 30. .... |
| 11. .... | 31. .... |
| 12. .... | 32. .... |
| 13. .... | 33. .... |
| 14. .... | 34. .... |
| 15. .... | 35. .... |
| 16. .... | 36. .... |
| 17. .... | 37. .... |
| 18. .... | 38. .... |
| 19. .... | 39. .... |
| 20. .... | 40. .... |

Les exercices **D** et **E** permettent à l'élève d'établir le rapport entre la lettre-titre et la lettre initiale des mots, de situer le mot dans l'espace du dictionnaire afin de se déplacer rapidement dans celui-ci.

#### **F) Trouve un mot en fonction du classement alphabétique**

Par cet exercice, l'élève apprend à se repérer dans le dictionnaire. Il s'agit de trouver un mot en prenant pour repère la première lettre du mot précédent et la première lettre du mot suivant.

**animal**, ....., **radio**, ....., **voiture**

**chemise**, ....., **éléphant**, ....., **gare**

**papa**, ....., **pile**, ....., **prix**

**Fiche d'activités 1**

L'exercice qui suit est une autre variable des séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la première lettre.

**J). Dans le dictionnaire, les mots sont rangés par ordre alphabétique.**

**Exemple : Abeille est avant papillon dans le dictionnaire parce que « a » vient avant « p » dans l'alphabet.**

En utilisant la même phrase que dans l'exemple, dis quel mot vient avant ou après et pourquoi :

**Chat et Lion**

**chat est ..... lion dans le dictionnaire parce que .....vient avant ..... dans l'alphabet.**

**Okoumé et Padouk**

**okoumé est ..... padouk dans le dictionnaire parce que .....vient avant ..... dans l'alphabet.**

**Tilapia et Silure**

**tilapia est ..... silure dans le dictionnaire parce que .....vient avant ..... dans l'alphabet.**

**Diagramme et Losange**

**diagramme est ..... losange dans le dictionnaire parce que .....vient avant ..... dans l'alphabet.**

**Joue et Ventre**

**joue est ..... ventre dans le dictionnaire parce que .....vient avant ..... dans l'alphabet.**



L'exercice qui suit est une autre variable des séquences de manipulation et de repérage dans le dictionnaire en partant de la deuxième, de la troisième et de la quatrième lettre.

**K) Pour trouver un mot dans le dictionnaire, il faut regarder la première lettre, puis la deuxième et ainsi de suite.**

**Exemple : Lion est avant loup dans le dictionnaire parce que, après la même lettre l, i est avant o dans l'alphabet.**

En utilisant la même phrase que dans l'exemple, dis quel mot vient avant ou après et pourquoi :

### **Pont et Pied**

**Pont** est ..... **pied** dans le dictionnaire parce que, après la même lettre ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

### **Chien et Chat**

**Chien** est ..... **chat** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

### **Mai et Mars**

**Mai** est ..... **mars** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

### **Chapeau et Chapelle**

**Chapeau** est ..... **chapelle** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

### **Messe et Messie**

**Messe** est ..... **messie** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

### **Portion et Portail**

**Portion** est ..... **portail** dans le dictionnaire parce que, après les mêmes lettres ....., ..... vient ..... dans l'alphabet.

## **Fiche d'activités 2**

**Q) Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la deuxième lettre.**

bille .....

balle .....

bébé .....

bulle.....

bonbon .....

R) Même exercice que dans le P) et le Q), classe les mots par ordre alphabétique, fais-le cette fois-ci en partant de la troisième lettre.

caméra .....

café .....

calcul .....

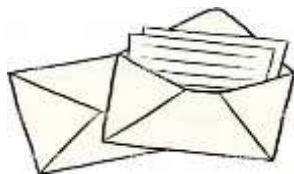
caprice .....

cadeau .....

cacao .....

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à une manipulation plus approfondie du dictionnaire en trouvant les différents sens d'un mot.

S) Un mot peut avoir un ou plusieurs sens. En te rappelant que dans le dictionnaire la définition qui indique le ou les sens du mot est écrit en gras ou en couleur après le mot recherché. Regarde les images, trouve et écris les différentes définitions des mots suivants en mettant sens 1 et 2.



Lettre :

- .....

- .....



Bouton :

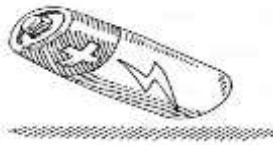
- .....

- .....



Vol :

- .....  
 - .....  
 - .....  
 - .....  
 - .....



Pile :

- .....  
 - .....  
 - .....



Souris :

- .....  
 - .....  
 - .....



**Fiche d'activités 1**

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à une manipulation plus subtile du dictionnaire à l'aide des images. Il leur est demandé de trouver les sens des mots qui se prononcent de la même façon mais qui s'écrivent de façon différente : les homonymes.

**U) Certains mots se prononcent de la même façon mais ne s'écrivent pas de la même façon et ont un sens différent. En te rappelant que dans le dictionnaire la définition qui indique le ou les sens du mot est souvent écrit en gras ou en couleur après le mot recherché, trouve les mots et leurs différents sens illustrés par les images suivantes.**



**M**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**M**.....:

Sens :.....  
.....  
.....



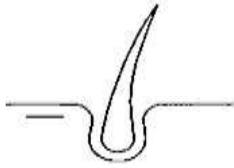
**M**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



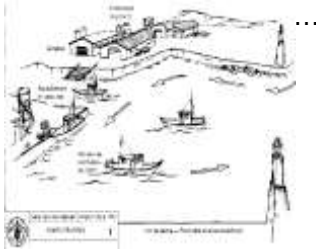
**P**.....:

Sens : .....  
.....  
.....



**P**.....:

Sens: .....  
.....  
.....



**P**.....:

Sens: .....  
.....  
.....



**S**.....:

Sens: .....  
.....  
.....



S.....:

Sens:.....  
.....  
.....



S.....:

Sens:.....  
.....  
.....



C.....:

Sens:.....  
.....  
.....



C.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**C**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**B**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**B**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**V**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**V**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**A**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**E**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



**C**.....:

Sens:.....  
.....  
.....



C.....:

Sens:.....  
.....  
.....

Le but de l'exercice est d'initier les élèves à mieux connaître et manipuler le dictionnaire en sachant trouver la nature ou la catégorie grammaticale du mot recherché.

V) En te rappelant que dans le dictionnaire le mot recherché est écrit en gras ou en couleur et qu'il est suivi de sa nature, trouve la nature des mots suivants.

- Bêtise .....
- Punition.....
- Maîtresse.....
- Puni.....
- Bien .....
- Debout.....
- Premier.....
- Assis.....
- Crayon.....
- Bavardage.....
- Stylo.....
- Ecrire.....
- Gomme.....
- Leçon.....
- Passablement.....
- Sot.....

Devoir.....  
Cahier.....  
Etude.....  
Dernier.....  
Intelligent.....  
Gentil.....  
Bonté .....  
Gentillesse.....

## Fiche d'activités 2

### F) Trouve un mot en fonction du classement alphabétique.

Par cet exercice, l'élève apprend à se repérer dans le dictionnaire. Il s'agit de trouver un mot en prenant pour repère la première lettre du mot précédent et la première lettre du mot suivant.

animal, ....., radio, ....., voiture  
chemise,....., éléphant,....., gare  
papa, ....., pile, ....., prix  
valise, ....., vélo, ....., xylophone  
balle, ....., dinosaure, ....., python  
farine,....., hérisson, ....., koala  
iguane,....., lion, ....., zèbre  
goyave, ....., mandarine, ....., pomme  
hache, ....., noisette, ....., queue  
chemise, ....., éléphant, ....., gare  
rat, ....., toit, ....., université  
jante, ....., valeur, ....., wagon  
ordinateur, ....., tortue, ....., zoo  
pélican, ....., toucan, ....., yoyo  
dauphin, ....., épervier, ....., gazelle

août, ....., avril, ....., novembre

mardi, ....., mercredi, ....., samedi

février, ....., juillet ....., juin

### **Fiche d'activités 3**

Les exercices proposés dans cette fiche consistent à initier et à renforcer le niveau de repérage de l'enfant dans le dictionnaire.

#### **G) Observons notre dictionnaire.**

Cet exercice consiste à tester le niveau de familiarisation de l'enfant avec le dictionnaire.

#### **Que peut-on trouver dans le dictionnaire ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

#### **A quoi sert le dictionnaire ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

#### **A quoi servent les lettres ou les mots en haut des pages du dictionnaire ?**

.....  
.....  
.....

#### **As-tu un ou plusieurs dictionnaires à la maison ? Entoure la bonne réponse**

**oui                  non**

#### **Si oui, peux-tu le ou les décrire ?**

.....  
.....  
.....

**Le ou les utilises-tu souvent ?**

**oui                    non**

**Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?**

.....  
.....  
.....

**H) Recherche le mot *singe*.**

**Note les étapes de ta recherche :**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

**I) Recherche les noms suivants dans le dictionnaire.**

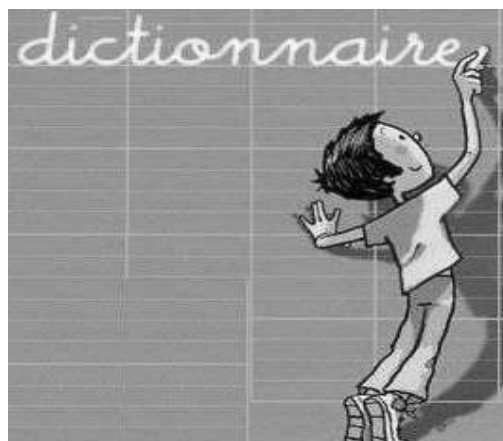
**L'obscurité- Des sentinelles- Le manguier – Une lampe – Des gazelles – Armoires.**

**Que remarques-tu ?**

.....  
.....  
.....  
.....

**Dans le dictionnaire, les noms sont au .....**

**Le nom est seul (sans son petit compagnon = déterminant).**



**Fiche d'activités 1**

**A) Classement des mots dans l'ordre alphabétique.**

Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la **première lettre**.

- manioc .....
- cacao .....
- tubercule .....
- ami .....
- natation .....
- pangolin .....

**B) Même exercice que le A).**

Sur la colonne de droite, classe les mots ci-dessous par ordre alphabétique en partant de la **deuxième lettre**.

- miroir .....
- moto .....
- mur .....
- mer .....
- maman .....

**C) Même exercice que A) et B), qui consiste à classer les mots par ordre alphabétique. Fais-le cette fois-ci en partant de la troisième lettre.**

- caméra .....
- café .....
- calcul .....
- caprice .....
- cadeau .....
- cacao .....
- cahier .....
- cabane .....
- casier .....

## Fiche d'activités 2

L'exercice qui suit aide l'élève à connaître les abréviations des caractéristiques grammaticales qui sont dans certains dictionnaires. Il aide ainsi l'élève à mieux se repérer et à manipuler le dictionnaire. Il le prépare également à l'utilisation des dictionnaires de collège et d'adulte.

**J) A ton avis, que signifie ces lettres ?**

-A côté du mot *livre*, il y a *n.m.* =>

.....

-A côté du mot *bougie*, il y a *n.f.* =>

.....

-A côté du mot *mauvais*, il y a *adj.* =>

.....

-A côté du mot *semer*, il y a *v.* =>

.....

-A côté du mot *assez*, il y a *adv.* =>

.....

**K) Recherche ce verbe :**

L'activité de l'exercice **K)** consiste à aider l'élève à ne pas rechercher le verbe conjugué tel qu'il se présente dans la phrase mais plutôt son infinitif.

**Nous ramassions des mangues dans la cour du voisin.**

**Trouves-tu le verbe conjugué « ramassions » dans le dictionnaire comme il est écrit dans la phrase ? Entoure la réponse.**

oui                      non

**Comment est écrit ce verbe dans le dictionnaire ?**

.....

**Dans le dictionnaire, les verbes sont donc écrits à la forme :**

.....

**Cela veut dire que dans**

- « Vous chantez », on cherche le verbe.....
- « J'ai pu », on cherche le verbe .....
- « Tu buvais », on cherche le verbe .....
- « Nous sommes », on cherche le verbe .....
- « J'ai eu », on cherche le verbe .....
- « Je vais », on cherche le verbe.....
- « Il ou elle sied », on cherche le verbe.....
- « Vous verrez », on cherche le verbe.....

## VI.5. Classes de 2<sup>nd</sup> et de 1<sup>ère</sup>

Le but de l'exercice L) est d'amener l'élève à trouver et à distinguer le sens d'un mot dans le dictionnaire.

**L) Recherche ces mots dans le dictionnaire puis colorie en rouge le rond qui convient.**

**SOLE**            0 c'est un outil pour le menuisier.

                      0 c'est un poisson de mer.

**AURORE**        0 c'est le moment où le soleil se lève.

                      0 c'est le moment où le soleil se couche.

**ENFOURCHER** 0 c'est se servir d'une fourchette.

                      0 c'est monter à cheval ou à vélo.

**HAMEAU**        0 c'est un animal du désert.

                      0 c'est un groupe de maisons.

**M) Recherche dans le dictionnaire la définition des mots suivants et écris-la.**

**Banane**

.....  
.....  
.....

**Ordinateur**

.....  
.....  
.....

**Siècle**

.....  
.....  
.....

**Homophobie**

.....  
.....  
.....

**Racisme**

.....  
.....  
.....

**Egalité**

.....  
.....  
.....

**Justice**

.....  
.....  
.....

**Laïcité**

.....  
.....  
.....

**Injustice**

.....  
.....  
.....

**Ecologie**

.....  
.....  
.....

**Ozone**

.....  
.....  
.....

**N) Le dictionnaire propose plusieurs définitions.**

1. Cherche dans le dictionnaire le mot souligné et recopie la définition qui correspond à celle qui est utilisée dans la phrase.

1. Nous avons mangé une bûche au chocolat au réveillon de Noël.

.....  
.....  
.....

2. SUCAF utilise des cannes pour produire du sucre.

.....  
.....  
.....

3. Ma sœur Boukandou utilise le mortier pour faire de la banane pilée.

.....  
.....  
.....

4. Mon téléphone accepte le chargeur universel.

.....  
.....  
.....

5. Pour éviter la punition, Bifane a raconté des histoires au maître.

.....  
.....  
.....

6. Notre pays le Gabon est situé au cœur de l'Afrique centrale.

.....  
.....  
.....

2. Trouve dans le dictionnaire un ou d'autres sens aux mots soulignés et écris-les.

1. Oyane a gagné la première manche de notre entraînement de tennis au Saoti.

Sens 1 :

.....  
.....  
.....

Sens 2 :

.....  
.....  
.....

Sens 3 :

.....  
.....  
.....

2. Ngoma n'a pas beaucoup faim, il ne veut donc pas prendre l'entrée.

Sens 1 :

.....  
.....  
.....

Sens 2 :

.....  
.....  
.....

**Sens 3 :**

.....  
.....  
.....

**3. Notre maitresse Oulabou nous a appris une nouvelle règle de grammaire.**

**Sens 1 :**

.....  
.....  
.....

**Sens 2 :**

.....  
.....  
.....

**Sens 3 :**

.....  
.....  
.....



## VI. Rapports d'activité par classe

Les rapports d'activité par classe sont les comptes-rendus écrits et précèdent le rapport général présenté à la fin sous forme de conclusion générale. Le Dr Ludwine MBINDI ANINGA, relais entre l'administration du lycée Théopolis et le GREDYLEX, rassemblait les données recueillies et opérait le dépouillement avec les intervenants assignés à chaque classe. Ces derniers rédigeaient à leur tour un pré-rapport.

Ces pré-rapports ont été ensuite habillés de l'arborescence résultant du faisceau des données de l'analyse du lien que le Dr Edgard Maillard ELLA a établi entre d'une part, les différentes intuitions des élèves dont certaines ont été les plus surprenantes et fort intéressantes. Et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire ainsi que la place de cet ouvrage dans la société. Il faut dire que cette analyse a été plus et mieux renseignée avec l'aide des tableaux et graphiques qui ont été réalisés par les bons soins du Dr Zita LEGNONGO qui a été précieuse sur cet aspect et nous lui en sommes très reconnaissants.

Comme tout rapport d'activités, ces derniers vont reprendre dans chacune de ces classes les stratégies mises en place par le GREDYLEX, les tâches accomplies par les élèves et les attentes qui ont été placées face aux objectifs. Ils vont également intégrer les prévisions sous forme de perspectives.

Ce sont donc des synthèses détaillées des outils heuristiques utilisés par le GREDYLEX à travers lesquelles ce laboratoire a évalué et fait le point sur son propre travail ainsi que les résultats obtenus dans chaque classe. Ces rapports ont facilité la rédaction du rapport général sous forme de conclusion générale ainsi que l'affinement de l'éclairage de la prise de décisions institutionnelles. Pour une meilleure lecture de ces rapports, nous les présentons selon les différents points suivants :

### **✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)**

Dans le point de ce rapport, il sera question de faire ressortir les données qui résultent des prises de contact et des échanges qui s'en sont suivis avec les élèves ainsi que des réponses que ces derniers ont fournies à la suite du remplissage des questionnaires. Ces dernières ont constitué une des stratégies mises en place pour évaluer le niveau de connaissance que les élèves ont du dictionnaire, son usage et sa culture en révélant des chiffres qui ont été placés face aux objectifs.

### **✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant l'animation scientifique (cf. exercice sur les fiches d'activités)**

Ici, il sera essentiellement question de faire état des tâches accomplies par les élèves du lycée privé Théopolis en vue d'évaluer leur niveau de connaissance sur la maîtrise du dictionnaire avant la mission de terrain du GREDYLEX. Pour ce faire, des fiches d'activités extraites du numéro 1 de l'ouvrage de Kabi (Ella, 2022) leur ont été distribuées.

### **✚ Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)**

Ce point constitue une synthèse de la mission de terrain qui fait ressortir le ressenti et les impressions des membres intervenants du GREDYLEX ainsi que ceux des élèves après le remplissage des questionnaires et des fiches d'activités.

### **✚ Perspectives**

Le rapport d'activité est un document d'information et de communication. C'est donc un document de promotion et de prestige et il ne saurait de ce fait ne pas intégrer les prévisions ou les perspectives qui se dégagent au terme de l'activité. La conclusion du rapport d'activité de la mission de terrain du GREDYLEX au Lycée Privé Théopolis s'est appuyée sur les perspectives de l'usage et de la culture du dictionnaire qui se sont dégagées en fonction du niveau générale de satisfaction dans chacune des classes dans lesquelles cette animation s'est déroulée.

## V.1. Classe de 6<sup>ème</sup>

Date : 06 mai 2022

Heure : 7h30-9h30

Effectif : 28

Présent(e)s : 28

Absent(e)s : 0

Intervenants et rapporteurs :

Dr Edgard Maillard ELLA

Mme Fatimata KOUMBA KANE

Mme Laureine EYANG ONDO

Dr AYENG N'NANG Maddy Paquita



### ✚ État et intérêt généraux des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)



Il était 7h50 quand nous nous sommes présentés devant la classe de 6<sup>ème</sup>. Cette dernière a marqué les esprits des membres du GREDYLEX dans le bon sens. Les élèves étaient au complet et elle nous avait réservé le meilleur pour la fin comme on dit, car c'est avec elle que l'animation au sein du lycée privé Théopolis se clôturait. Il s'agissait d'abord avant tout des élèves très enthousiastes et curieux de ce dont il allait être question. Ensuite, grande était la surprise de constater que ces derniers avaient dans l'ensemble une connaissance avérée du dictionnaire et même que par-

dessous tout, certains d'entre eux, notamment deux élèves filles avaient des dictionnaires sur elles. Il s'agit à droite d'Aurore LEKA LEYOUNGASSA et de Salma SOUMOUNA BOCLE à gauche.

Mme KOUMBA KANE Fatima a suggéré de mener une enquête, afin de savoir le niveau de connaissance du dictionnaire et de son usage selon que les élèves proviennent des établissements primaires privés ou publics. C'est donc naturellement que cette classe a été très intéressée et réactive par rapport à l'activité. Ces réactions et intérêts positifs trouvent leur fondement dans les questionnaires qui ont été remplis par ces élèves dont l'âge varie entre huit (8) et quatorze (14) ans. Nous n'allons pas trop souvent faire des commentaires sur les indications sociodémographiques. Toutefois, elles pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis. Par ailleurs, ce n'est pas que le GREDILEX ne s'attendait qu'à des réponses positives, car ce ne sera pas le cas dans les autres classes et ce n'était pas le but de l'animation. Pour un meilleur rendement d'une enquête quelle qu'elle soit, toutes les réponses sont à prendre en considération.

## B. Représentation sociale du dictionnaire

1. Les réponses fournies par les élèves de 6<sup>ème</sup> donnent matière à satisfaction. Sur les vingt-huit (28) élèves que compte cette classe, à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, afin d'avoir une idée de la **représentation sociale**

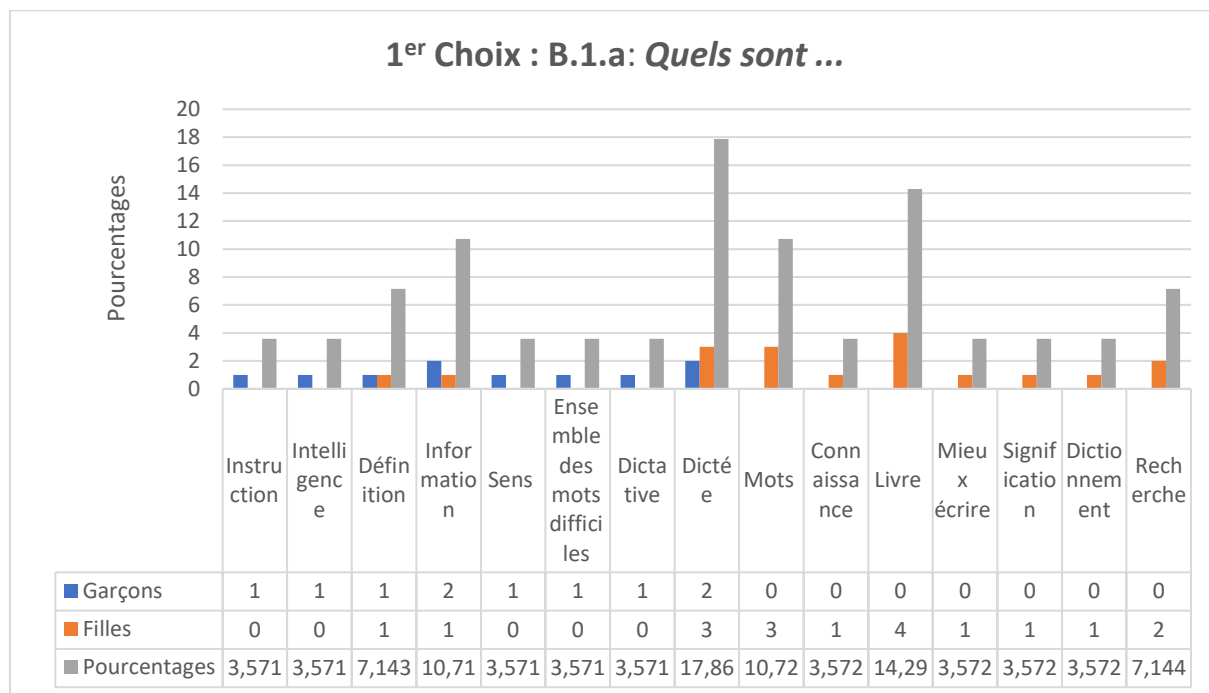
qu'ils ont de cet ouvrage de référence, les réponses sont assez claires et précises. Les mots les plus récurrents sont **sens, définition, signification, connaissance, information, bien lire et bien écrire, dictée**. À notre grand étonnement, il y a des mots comme **recherche** et un élève a mentionné **enseignement parfait de l'intelligence** même si cela a été écrit à l'origine avec quelques fautes d'orthographe et/ou coquilles **ensiegnement parfait de l'intelligence**.

Les tableaux et les graphiques fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord. Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. Pour garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans tous les rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques. C'est le cas ici avec **Représentation sociale**, par exemple, qui correspond à la **rubrique B**.

**1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.)** : Le premier choix correspond ici au premier mot sur les trois auxquels les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela est prescrit dans le questionnaire, ces mots devaient correspondre aux notations **B.1.a, B.1.b** et **B.1.c**.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Instruction	1	3,571%
Intelligence	1	3,571%
Définition	1	3,571%
Information	2	7,142%
Sens	1	3,571%
Ensemble des mots difficiles	1	3,571%
Dictative	1	3,571%
Dictée	2	7,142%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Mots	3	10,716%
Connaissance	1	3,572%
Information	1	3,572%
Livre	4	14,288%
Dictée	3	10,716%
Mieux écrire	1	3,572%
Signification	1	3,572%
Définition	1	3,572%
Dictionnement	1	3,572%
Recherche	2	7,144%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>

Nous n'allons pas trop souvent nous pencher sur l'analyse des tableaux qui indiquent les données selon le sexe. Toutefois, celles-ci pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis et du GREDYLEX. Le graphique qui suit présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au premier choix du mot qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir **quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot dictionnaire**. Comme nous allons le voir dans les analyses qui suivent, ces données renseignent sur des informations importantes sur la représentation sociale que ces élèves ont du dictionnaire et qui se révèlent être édifiantes.



Suivi de « livre », « dictée » est le mot qui ressort le plus. Les mots **information** et **mots** sont en égalité comme le sont **recherche** et **définition**. En dehors de **dictative** et **dictionnement** dont nous ne comprenons évidemment pas le sens, en mettant ces mots en relief, les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ne sont pas trompés sur des aspects de la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire en termes de sa nature et son rôle. Il est donc tout à fait normal que les mots **dictée** et **livre** sont ceux qui émergent le plus, car le **dictionnaire** est perçu comme étant très utile soit pour **trouver l'orthographe exacte d'un mot** et que cet ouvrage est d'abord et **avant tout un livre**.

Il en est de même pour les mots **information** et **mots**. Dans le Petit Robert par exemple, le **dictionnaire** est défini comme un recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des **informations** sur les signes. Le dictionnaire est par conséquent un écrit qui pourrait être qualifié d'**informatif** (Dru, 1988 : 2). Pour ce qui est de l'apparition du mot **mots** lorsqu'il est demandé à ces éléments à quels mots ils pensent lorsqu'ils entendent celui de dictionnaire, on peut simplement se renvoyer à la définition du Petit Robert : le **dictionnaire** est défini comme « un **recueil de mots** ... ».

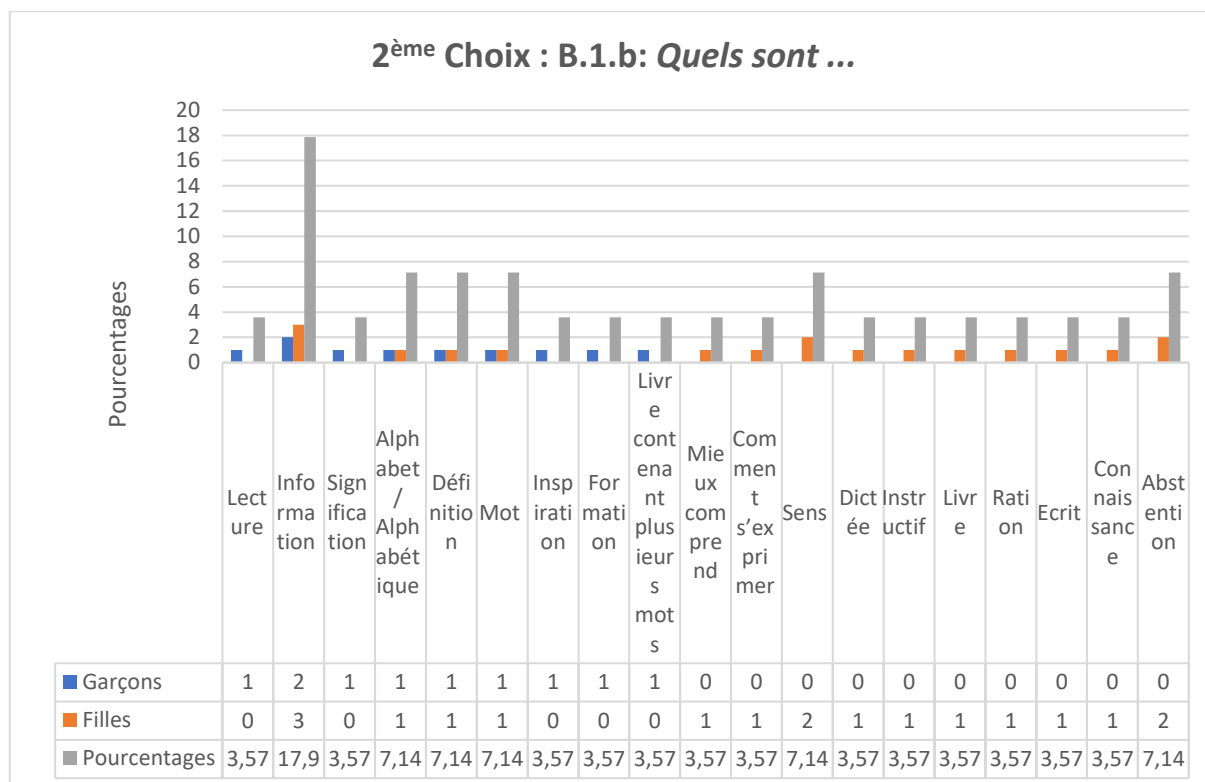
Les mots **recherche** et **définition** ne dérogent pas à cet état de fait. Le mot « recherche » est quasiment **associé** à celui du **dictionnaire**. Cette relation peut être résumée par les propos de Dru (1988 : 2) qui dit du **dictionnaire** que c'est un « ...**instrument de recherche**... ». En effet, ces élèves ont révélé l'une des activités à laquelle ils se soumettent lorsqu'ils utilisent un **dictionnaire** : « Ils **recherchent** à quelle page se trouve un mot dans le **dictionnaire** » (Dru, 1988 : 5), « ...ils **recherchent** la **définition** d'un mot » (Dru, 1988 : 11). Ils en **recherchent** aussi bien évidemment l'orthographe exacte, ses synonymes, les expressions qui le contiennent, ses cooccurrences, c'est-à-dire les mots auxquels on l'associe généralement, etc.

**2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.)** Le deuxième choix, **B.1.b**, correspond au deuxième mot sur les trois auxquels les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Ce, en référence à ce qui a déjà été dit sur cet aspect des choix.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Lecture	1	3,571%
Information	2	7,142%
Signification	1	3,571%
Alphabétique	1	3,571%
Définition	1	3,571%
Mot	1	3,571%
Inspiration	1	3,571%
Formation	1	3,571%
Livre contenant plusieurs mots	1	3,571%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Mieux comprendre	1	3,572%
Information	3	10,716%
Comment s'exprimer	1	3,572%
Mot	1	3,572%
Sens	2	7,144%
Dictée	1	3,572%
Instructif	1	3,572%
Livre	1	3,572%
Ration	1	3,572%
Alphabet	2	7,144%
Ecrit	1	3,572%
Définition	1	3,572%
Connaissance	1	3,572%
Abstention	2	7,144%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au deuxième choix de mots (**B.1.b**), qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Certains élèves ont dans le deuxième choix, donné le mot correspondant au premier choix chez d'autres. Nous n'allons pas revenir sur les mots apparus dans les choix mais analyser les nouveaux qui apparaissent. Cette situation démontre que ces élèves n'étaient pas préparés d'avance et que les réponses données sont crédibles. De ce fait, les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont encore une fois démontré une représentation sociale très pertinente qu'ils ont du dictionnaire en termes de la nature et du rôle de cet ouvrage dit de référence.

## 2<sup>ème</sup> Choix : B.1.b: Quels sont ...



Les mots et expressions sur lesquels nous allons nous appesantir sont « alphabet/alphabétique », « inspiration », « mieux comprendre » et « instructif ». Le dictionnaire, est défini comme « Recueil de mots rangés par **ordre alphabétique**... » (Larousse). La proposition « alphabet/alphabétique » comme deuxième mot sur les trois auxquels en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire » est **avérée**. Ce constat vient aussi d'un **fait empirique** pour les élèves qui sont **familiers** à l'usage du dictionnaire. Comme cela est illustré sur l'image ci-contre, l'**ordre alphabétique** est l'une des **caractéristiques** les plus remarquables de cet ouvrage.



En mentionnant **inspiration**, nous sommes encore plus enthousiastes et impressionnés quant à la représentation sociale qu'un de ces jeunes élèves a du dictionnaire. Ce jeune élève (cf. tableau) doit être un utilisateur régulier et familier qui a des habitudes avec cet ouvrage pour avoir pensé à ce mot. Outil au service de la langue, le **dictionnaire** apporte aussi une **ouverture sur le monde**, une **réponse à toutes les curiosités**, c'est une **invitation au rêve** (Dru, 1988 : 12).

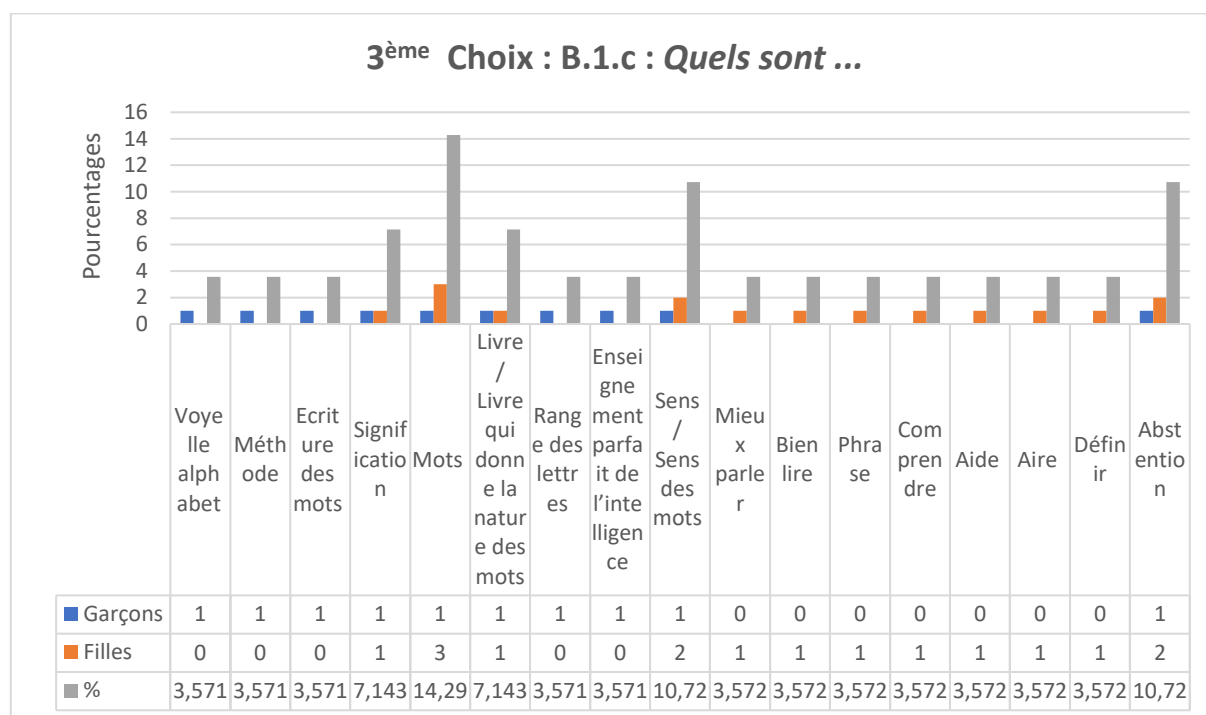
L'expression **mieux comprendre** ne tombe pas également comme un cheveu dans la soupe. Pour ceux qui en ont les habitudes, le **dictionnaire** permet de (**mieux**) **comprendre** les **mots** et **expressions** qu'ils auraient entendus au hasard d'une conversation ou rencontrés dans une lecture. Par exemple, l'expression « mettre la clé sous la porte » peut être trouvée dans le traitement de la définition du mot « clé » ou dans celui de « porte ». Par contre, nous n'avons pas compris ce à quoi voulait renvoyer un élève avec le mot **ration** ? Nous nous sommes abstenus de l'analyser de peur d'aller dans tous les sens.

Avoir mentionné le mot **instructif** ne peut passer inaperçu. Cela est également très révélateur du bon état de connaissance de la représentation sociale que les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont du dictionnaire. En effet, ils ont dû constater, que le dictionnaire ne sert pas uniquement que dans le domaine de la langue. C'est un ouvrage **pluridisciplinaire**. Pour avoir mentionné **instructif**, ces élèves ont par conséquent dû constater qu'ils en sont aidés pour comprendre un énoncé de **mathématiques**, des éléments de **géographie** et d'**histoire**, de **physique**, etc. Nous pouvons aussi nous tromper sur nos analyses. C'est la raison pour laquelle il nous vient à l'esprit qu'il fallait demander aux élèves de justifier leurs différents choix. Chose à laquelle nous nous soumettrons lors des prochaines enquêtes.

**3<sup>ème</sup> Choix : (Réponse c.)** Le troisième choix, **B.1.c**, correspond au troisième et dernier mot sur les trois auxquels les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Voyelle alphabet	1	3,571%
Méthode	1	3,571%
Ecriture des mots	1	3,571%
Signification	1	3,571%
Mot	1	3,571%
Livre	1	3,571%
Range des lettres	1	3,571%
Enseignement parfait de l'intelligence	1	3,571%
Sens des mots	1	3,571%
Abstention	1	3,571%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Mieux parler	1	3,572%
Signification	1	3,572%
Bien lire	1	3,572%
Phrase	1	3,572%
Comprendre	1	3,572%
Mots	3	10,716%
Sens	2	7,144%
Aide	1	3,572%
Livre qui donne la nature des mots	1	3,572%
Aire	1	3,572%
Définir	1	3,572%
Ecriture du mot	2	7,144%
Abstention	2	7,144%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>

Par rapport aux éléments de réponse que les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont signalés dans le troisième choix, nous allons essentiellement nous focaliser sur les mots « signification/sens (définition/explication) », « Enseignement parfait de l'intelligence » et l'**abstention**. Étant en phase d'apprentissage et d'acquisition de connaissance, les élèves, surtout ceux de la classe 6<sup>ème</sup> s'interrogent sur la signification des mots. Ils sont aussi souvent confrontés à la **polysémie** des mots.



Par rapport aux éléments de réponse que les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont signalés dans le troisième choix, nous allons essentiellement nous focaliser sur les mots « signification/sens (définition/explication) », « Enseignement parfait de l'intelligence » et l'**abstention**. Étant en phase d'apprentissage et d'acquisition de connaissance, les élèves, surtout ceux de la classe 6<sup>ème</sup> s'interrogent sur la signification des mots. Ils sont aussi souvent confrontés à la **polysémie** des mots.

En évoquant le mot « signification/sens(définition/explication) », ces élèves ont interpellé la **définition du dictionnaire** : ouvrage de référence contenant un ensemble de mots d'une langue ou d'un domaine d'activité généralement présentés par ordre alphabétique et fournissant pour chacun une **définition**, une **explication** ou une correspondance (synonyme, antonyme, cooccurrence, traduction, étymologie). Le mot triangle, par exemple, n'a pas le même sens pour un mathématicien que pour un musicien. Pour avoir ces précisions, le dictionnaire est l'ouvrage vers lequel ils se tournent.

Ces élèves n'ont pas fait qu'interpeller la définition du dictionnaire en indiquant le mot « signification/sens(définition/explication) », ils sont tombés de plein pied dans les attentes des instructions officielles quant à l'usage du dictionnaire. En effet, celles-ci stipulent que : « les enfants doivent savoir donner des définitions précises d'un mot, trouver le sens d'un mot dans un dictionnaire et l'utiliser efficacement pour vérifier l'orthographe et se corriger. » (Dru, 1988 : 2-3).

Il est difficile de ne pas relever l'expression « Enseignement parfait de l'intelligence » qui a été mentionnée et qui rend un hommage particulier au lexicographe. En effet, l'activité lexicographique est une activité intellectuelle qui correspond à la recherche adéquate de procédés appropriés au programme arrêté visant la confection de dictionnaires (Kalonji, 1993 : 90).

L'**abstention** retient notre attention, car elle n'est intervenue que dans les deuxième et troisième choix. Cela ne signifie donc pas que les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis n'ont aucune idée de la représentation

sociale qu'ils ont du dictionnaire. Cela veut seulement dire qu'après avoir signalé le premier mot, certains élèves, cinq (5) exactement, n'ont pas pu trouver deux autres mots qui leur ont été demandés à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Nous n'avons pas compris ce à quoi voulait renvoyer une élève avec le mot **aire** ?

2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son usage qu'on aurait dû noter (**B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

**Considères-tu le dictionnaire comme :**

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Choix</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Un livre facile à utiliser / Un livre difficile à utiliser	1	3,571%
Un livre que tu aimes utiliser	2	7,142%
Un livre que tu aimes utiliser / Un livre facile à utiliser	4	14,284%
Un livre que tu ne m'aimes pas utiliser / Un livre difficile à utiliser	1	3,571%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser / Un livre facile à utiliser	2	7,142%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre facile à utiliser	3	10,716%
Un livre difficile à utiliser	1	3,572%
Un livre que tu aimes utiliser	2	7,144%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	1	3,572%
Un livre que tu aimes utiliser / Un livre facile à utiliser	9	32,148%
Un livre que tu aimes utiliser / Un livre difficile à utiliser	1	3,572%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser / Un livre facile à utiliser	1	3,572%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>

Deux aspects importants ressortent de cette partie de l'enquête. Tout d'abord, à la lecture du graphique qui est sur la page qui suit, la **majorité** l'emporte sur le fait que le dictionnaire est pour ces élèves, un **livre qu'ils aiment utiliser** et qui est pour eux, **facile à utiliser**. Cela conforte les aspects positifs qui ont été émis par ces élèves sur la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire et tout le bien que nous avons pensé de ces derniers à cet effet.



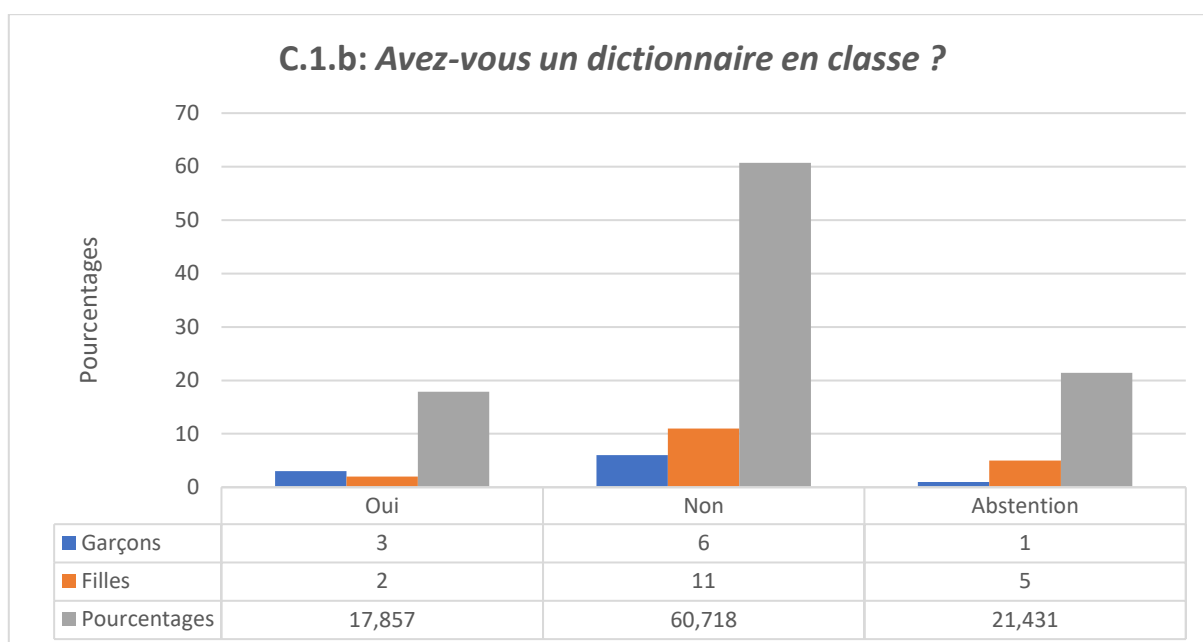
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	18	64,29%
Non	0	0%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>



- Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus présentent des données plutôt mitigées. Un nombre supérieur d'élèves, soit 60%, n'ont pas de dictionnaire en classe. Nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même tous ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, il est encore perçu parfois comme un gros livre plein de poussière et un peu ennuyeux qui n'est bon qu'à rester à la maison. Cela était peut-être valable autrefois mais aujourd'hui, les dictionnaires ont changé : ils sont modernes, adaptés à chaque niveau et d'âge, des formats pratiques et légers qui leur permettent de trouver la place dans le sac d'école. Il y a également des versions électroniques. Nous recommandons par exemple, le Larousse en ligne qui propose un site Internet gratuit et sans installation.

Loin d'être un ouvrage rébarbatif, compliqué et peu attrayant, mais bien au contraire comme un outil indispensable (Dru, 1988 : 11), le dictionnaire est un instrument culturel fondamental et de ce fait, il doit être un des compagnons permanent de l'enfant au cours de sa scolarité (Saporito, 1997 :1). Les enfants doivent y recourir systématiquement et le plus souvent possible et l'avoir continuellement à portée de la main, au même titre que la calculatrice... (Saporito, 1997 :8).

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>En classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	3	10,713%
Non	6	21,426%
Abstention	1	3,571%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	2	7,144%
Non	11	39,292%
Abstention	5	17,86%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>



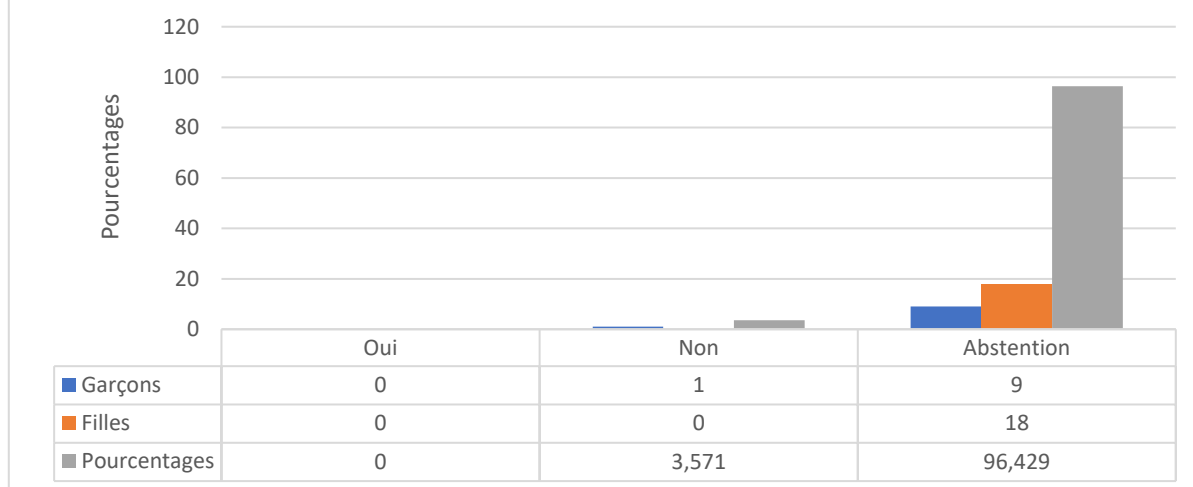
- Le **troisième volet (C.1.c)**, à savoir « Ni à la maison, ni en classe » était d'abord avant tout subtil comme réponse à donner même si dans la plupart des cas ces élèves de 6<sup>ème</sup> n'ont pas eu du mal à le faire. En effet, il fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire ni à la maison, ni en classe, et ne pas le faire s'ils en disposaient soit à la maison soit en classe ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier (C.1.a)** et du **deuxième volet (C.1.b)**.

Le tableau et le graphique obtenus présentent encore une fois des données qui légitiment la bonne représentation sociale et ainsi que d'ores et déjà un aspect important de la connaissance que les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont du dictionnaire. Nous ne pouvons pas dire avec exactitude si cela est en harmonie avec les deux premiers volets, mais seul un élève garçon a coché qu'il n'avait de dictionnaire ni à la maison ni en classe. Autrement dit, sur 28 élèves de cette classe, 27 soit un taux très élevé de 96,48%, disposent d'un dictionnaire soit à la maison soit en classe. Ce qui n'est pas le cas d'un seul de ces élèves, soit un taux très faible de 3,572%.

Là encore, pour avoir plus d'éclaircissements, on aurait pu demander à **chaque volet** les raisons pour lesquelles les élèves avaient un dictionnaire ou pas à la maison ou en classe. On peut dire, ce n'est donc qu'une hypothèse que cela peut être lié à l'ignorance et au pouvoir d'achat, le dictionnaire pouvant parfois être à tort ou à raison, considéré comme inutile et coûteux. Ce rapport, étant aussi destiné à servir les personnes désireuses d'approfondir et/ou avoir des suppléments d'information, cette question peut être posée dans ce cas.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Ni à la maison, ni en classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Coché	1	3,572%
Non coché	9	32,139%
<b>Total garçons</b>	<b>10</b>	<b>35,71%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Non coché	18	64,29%
<b>Total filles</b>	<b>18</b>	<b>64,29%</b>
<b>Total classe</b>	<b>28</b>	<b>100%</b>

### C.1.c: N'avez-vous pas un dictionnaire ni à la maison, ni en classe ?



2. Dans le deuxième aspect (C2) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. La question a été posée ainsi :

#### Tu définis le dictionnaire comme étant :

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue
- Autres (merci de préciser)

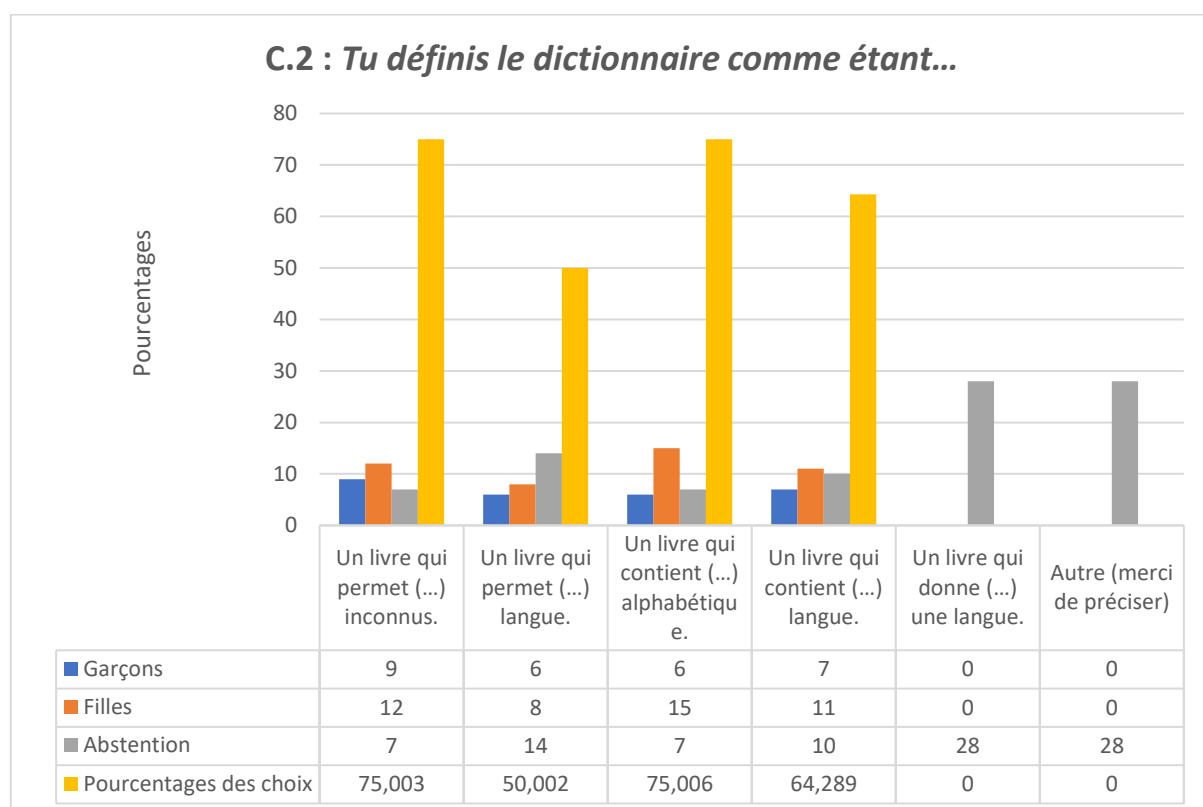
CHEZ LES GARÇONS		
Définitions choisies	Nombre des Choix	Pourcentage
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	1	3,571%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue.	1	7,142%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique	1	3,571%
Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue	2	3,571%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue	0	0%
Autres (merci de préciser)	0	0%

<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus.	2 6 1	7,144% 21,432% 3,572%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue.	1	3,572%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique.	3 2 1	10,716% 7,144% 3,572%
Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue.	1 1	3,572% 3,572%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue.	0	0%
Autres (merci de préciser)	0	0%

Sans grand étonnement au regard de ce qui a été précédemment démontré jusqu'ici, que le tableau et le graphique obtenus déclinent des réponses qui indiquent, de la part des élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis une connaissance assez claire et précise des caractéristiques de cet ouvrage de référence. Par rapport à l'importance de la question posée et du format qui s'avère assez dense, deux formes de tableau sont proposées. Le premier, ci-dessus, donne une vue synoptique et le deuxième en dessous, propose un regard plus général. Dans la suite de ce rapport, nous allons proposer l'un ou l'autre de ces tableaux sans que cela ne soit un obstacle à la compréhension des données présentées et analyser dans ce travail.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>			
<i>Définitions</i>	<i>Nombre des Choix</i>	<i>Abstention</i>	<i>Pourcentages des Choix</i>
Un livre qui permet uniquement de comprendre la signification des mots inconnus.	9	1	32,139%
Un livre qui permet uniquement de vérifier comment un mot s'écrit dans une langue.	6	4	21,426%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique.	6	4	21,426%
Un livre qui contient uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue.	7	3	24,997%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue.	0	10	0%
Autre (merci de préciser)	0	10	0%

<b>CHEZ LES FILLES</b>			
Un livre qui permet uniquement de comprendre la signification des mots inconnus	12	6	42,864%
Un livre qui permet uniquement de vérifier comment un mot s'écrit dans une langue	8	10	28,576%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique	15	3	53,58%
Un livre qui contient uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue	11	7	39,292%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue	0	18	0%
Autre (merci de préciser)	0	18	0%



### ✚ État et intérêt généraux des apprenants sur la maîtrise de l'usage du dictionnaire avant l'animation scientifique (feedback des fiches d'activités)

Dans la lignée de la bonne surprise que les élèves de 6<sup>ème</sup> ont réservée au GREDYLEX, il y a de façon générale une maîtrise de l'usage du dictionnaire et l'intérêt de cette maîtrise. Ces élèves ont été très actifs, n'ont pas éprouvé de grandes difficultés à remplir les fiches d'activités, car ils avaient des notions assez précises sur l'usage de cet ouvrage de référence. L'intérêt de la maîtrise de l'usage du dictionnaire n'était pas en reste, car les élèves ont affirmé lors de leurs différentes et brillantes interventions combien de fois cet ouvrage est important pour bien écrire et connaître la définition des mots.

## ✚ Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)

Comme cela a déjà été mentionné, la classe de 6<sup>ème</sup> s'est montrée très intéressée et réactive par rapport à la mission de terrain proposée par le GREDYLEX. Après cette activité riche d'enseignements, il a été constaté que dans l'ensemble, tous les élèves étaient disposés à avoir un dictionnaire et à l'utiliser régulièrement. Cependant, il y a eu un débat très animé sur l'utilisation du dictionnaire électronique et celui en papier.



Et les arguments étaient, il faut le dire, très soutenus pour les élèves de ce niveau d'études. L'élève Louis MINKO MI ABO'O (sur la photo) a évoqué l'aspect pratique du dictionnaire électronique qui peut être téléchargé dans les téléphones et que cela ne nécessite pas d'avoir à se déplacer avec un dictionnaire papier. Même s'il a échappé à cet élève que le téléphone reste encore interdit d'usage en classe, son argument est recevable lorsqu'on n'est pas dans le contexte de la classe. Un autre argument édifiant est lorsqu'il a évoqué que le

dictionnaire électronique aidait mieux les personnes analphabètes ou en apprentissage, car il est possible de prononcer un mot et d'en obtenir l'orthographe. En dehors de cela, il a ajouté que ce format permettait sur un clic d'écouter comment les mots se prononcent et avoir des informations encyclopédiques avec des images si nécessaire sur les mots en dehors de ce qui est présenté.



Le débat était tout intéressant, car Louis MINKO MI ABO'O avait le soutien d'Emmanuel MOUELY BIZEING (voir photo dans perspectives). Les deux faisaient face à leur camarade de classe Johnny PENGHE OVA (debout sur la photo), qui pour lui, le dictionnaire papier reste le dictionnaire de référence obligé malgré la version électronique et toutes commodités modernes qui l'accompagnent. C'était aussi l'avis de l'élève Marie-Reine EPEBIO BEND-MISSO (photo suivante). Cette dernière a semblé sortir de sa réserve et a insisté sur l'objet-livre du dictionnaire. C'était aussi sans compter Salma SOUMOUNA BOCLE qui a défendu avec les mêmes arguments a défendu la primauté du

dictionnaire papier et ce lien unique et particulier avec le livre et le papier. Encore une fois, un lien auquel on ne s'y attendait pas être par un élève de ce niveau.

Le débat soulevé par ces jeunes élèves est loin d'être sans intérêt. Tout au contraire. La relation entre le dictionnaire papier et numérique et ce qui semble être une transformation des dictionnaires est une problématique réelle et actuelle. C'est un véritable enjeu en lexicographie, en linguistique ainsi que dans les technologies de l'informatique. Cet enjeu suscite depuis quelques décennies maintenant l'intérêt de

nombreux travaux<sup>4</sup>. Des problématiques aussi nombreuses que sensibles reviennent dans les débats soulevés par les experts du dictionnaire, du langage et des technologies de l'informatique. En ce qui concerne la lexicographie, le dictionnaire et les technologies de l'informatique, il est question d'une part, de s'interroger comment les usagers et concepteurs s'adaptent-ils à la révolution numérique qui propose le stockage illimité des données dans le dictionnaire numérique.



D'autre part, il s'agit de savoir si l'usage du dictionnaire papier et celui du dictionnaire électronique ou numérique à l'image de ce que propose le Robert, par exemple (image ci-dessus) sont identiques. À ce sujet, les usages des dictionnaires papier et numérique sont relativement semblables. Ils sont tous deux d'abord et avant tout consultés pour l'orthographe d'un terme, la compréhension du sens et celui du genre du mot ainsi que les exemples de mots. Par ailleurs, les questions s'élèvent sur les transformations qui s'opèrent et sont attendues ou pas sur le support et le contenu lors du passage du dictionnaire papier au numérique ? Du point de vue linguistique et de la langue, les enjeux et les débats tournent autour des changements avec Internet du rapport à la langue et aux mots.



Debout sur la photo, l'élève Marie-Reine EPEBIO BEND-MISSO qui défend l'intérêt de l'usage de la version papier. Qu'à cela ne tienne tout portait à croire que pour ces élèves le dictionnaire ne se réfère qu'à la version papier et que la version électronique était autre chose. L'intervention du Dr MBINDI ANINGA Ludwine qui était venue en appont a semblé énormément soulager tout un chacun lorsqu'elle a dit que le dictionnaire électronique n'est qu'une version du dictionnaire papier. Le premier reste largement tributaire de sa version papier d'origine Catach (2000 : 33). L'intervenante a ajouté que ces deux versions étaient complémentaires et permettent chacune des usages bien particuliers. L'un n'exclut donc pas l'autre. En effet, chaque écran du dictionnaire numérique

<sup>4</sup> « Du papier au numérique : la mutation des dictionnaires », 4<sup>ème</sup> colloque sur l'avenir du dictionnaire, organisé par l'Université de Montréal, 04 Octobre 2012, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) Montréal, <https://yucenrik.ca/fr/blogue/2012-10-19/du-papier-au-numerique-la-mutation-des-dictionnaires/>, consulté le 15-05-2023.

constitue un regroupement d'informations qui sont nécessaires et suffisantes pour répondre à la question potentielle posée au dictionnaire par l'utilisateur.

Ainsi, lorsque l'utilisateur tape un mot dont il ne connaît probablement pas le sens et exacte également, le dictionnaire va lui donner la bonne orthographe quand bien même il aurait tapé ce mot avec une mauvaise orthographe. Cela rejoint ce que l'élève Louis MINKO MI ABO'O a évoqué. Le dictionnaire va également lui renvoyer une brève définition, accompagnée d'informations sur le domaine de connaissances auquel appartient le mot, ainsi que des synonymes éventuels. L'utilisateur peut également appeler la traduction du mot dans une langue étrangère dans le cas d'un dictionnaire bilingue. Comme un clap de fin, l'intervention Dr MBINDI ANINGA Ludwine a donné satisfecit et les élèves étaient enclins à faire dorénavant bon usage du dictionnaire.

Cela nous amène à dire que s'il ne sera pas pertinent pour le GREDYLEX de répéter la mission de terrain sur l'usage et la culture du dictionnaire au lycée Théopolis, le laboratoire pourrait s'y rendre pour se focaliser sur le dictionnaire électronique ou numérique. Comme le présent document, un rapport qui sera utile pour la compréhension de l'objet dans l'éducation au Gabon, sera fourni.

## Perspectives



Au terme de la rencontre avec les élèves de 6<sup>ème</sup>, nous pensons qu'il serait peut-être capital de multiplier dès que possible la mission de terrain avec le lycée privé Théopolis à ce niveau d'études et voire dans la classe de 5<sup>ème</sup>. À l'image d'Emmanuel MOUELY BIZEING qui penche pour l'usage de la version électronique du dictionnaire, ces élèves ont montré un véritable engouement pour l'usage du dictionnaire et il est tout à fait avéré que le GREDYLEX en tient compte d'une façon ou d'une autre. Cependant, il est évidemment impossible de façon réaliste d'organiser des animations dans chaque

établissement primaire et secondaire du Gabon. Et le GREDYLEX ne peut que se limiter à consacrer cette animation qu'au seul lycée Théopolis. De ce fait, nous suggérons plutôt que le présent rapport ainsi le numéro 1 de la revue Kabi (Ella, 2022) comptent parmi les fondements de l'insertion et la consolidation de l'usage et de la culture du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon.

Toutefois, il ne s'agit pas d'une innovation dans le programme scolaire de ce pays. L'usage de cet ouvrage de référence est déjà considéré dans le cadre de l'enseignement du Français ou dans les Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE) dans certains établissements de la place (Le lycée Paul IDJENDJET NGODJOUT entre autres). Il est seulement question de la consolidation l'usage et de la culture du dictionnaire chez les élèves afin d'optimiser les avantages de l'usage de cet ouvrage. Il est peut-être aussi question, à partir du présent rapport et du numéro 1 de la revue Kabi (Ella, 2022), du renforcement du programme dans la formation des formateurs.

Le renforcement de l'usage et de la culture du dictionnaire pourrait être perçu de la part des parents voire des décideurs comme une surcharge chez les enfants. Il est important de les rassurer à cet effet. À cet âge, c'est-à-dire celui des élèves de de 6<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> chez qui nous pensons que cette activité doit être prononcée, les ressources des enfants sont illimitées et il faut les exploiter comme le suggère Claude Hagège (cité dans Bres, 1996). Autrement dit, cet âge constitue une étape idéale pour renforcer cette activité déjà initiée *a priori* à l'école primaire. Elle qui sera ainsi bien acquise et installée dans les habitudes des apprenants jusqu'à la fin de leurs études voire dans la vie professionnelle.

## V.2. Classe de 5<sup>ème</sup>

Date : 03 mai 2022

Heure : 7h30-9h30

Effectif : 31

Présent(e)s : 29

Absent(e)s : 2

Intervenants et  
rapporteurs :

Dr Fidélia-Doriane  
NYAMA  
BOUYANGA  
M. Lucien NTOMBE



### ✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)



La classe de 5<sup>ème</sup> a eu quelque chose de particulier en ce que c'est par elle que la mission de terrain du GREDYLEX au lycée privé Théopolis a commencé contrairement au programme établi. C'est avec elle que le bal s'est ouvert ou qu'il y a eu la levée des rideaux comme on dit. En effet, initialement prévue pour le lundi 02 mai 2022, l'activité a commencé avec effectivité le jour d'après pour des raisons indépendantes de la volonté des deux parties, c'est-à-dire le mardi 03 mai 2022, date qui correspondait à la session programmée pour cette classe. Par ailleurs, cette session constituait un baptême de feu pour le Dr Fidélia-Doriane NYAMA BOUYANGA qui était à sa première mission de terrain avec le GREDYLEX. C'est à ce propos que cette dernière a fortement apprécié la présence du Dr Gilles SAPHOU-BIVIGAT et de celle du Dr Léandre Serge SOAMI (sur la photo) qui sont venus s'assurer du bon déroulement de l'animation et d'encadrer la débutante du jour. Le regard à la fois bienveillant et rigoureux de ces aînés a été d'un grand réconfort moral et d'une grande assurance qui ont permis au Dr Fidélia-Doriane NYAMA BOUYANGA à M. Lucien Adolphe NTOMBE d'accomplir leur mission de terrain avec beaucoup plus de sérénité.

Cependant, et contre toute attente si on peut le dire ainsi, une très bonne surprise est venue de la part des élèves qui ont fait montre d'une grande vivacité d'esprit qui a fortement plu aux intervenants et qui a rendu la séance agréable dans les deux camps. Après les présentations d'usage des intervenants, certains élèves ont d'abord manifesté une forte et intéressante curiosité sans faille sur l'institut auquel

appartient le GREDYLEX, à savoir, l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH). Curiosité satisfaite par les réponses des animateurs. Ces derniers étaient loin de se douter qu'ils n'étaient pas encore au terme de leur satisfaction lorsqu'ils se rendent compte que l'ensemble des élèves avaient une connaissance avérée du dictionnaire. Pour preuve, le questionnaire a été vite rempli notamment par les élèves filles. L'esprit d'éveil et de curiosité fut observé non seulement par la rapidité avec laquelle le questionnaire fut rempli, mais aussi aux dires de certains, ce questionnaire n'était pas assez fourni. Un fort témoignage que ces élèves étaient avides de connaissance : ils étaient très curieux et voulaient vraiment découvrir plus qu'ils n'en savaient déjà sur le dictionnaire.

## B. Représentation sociale du dictionnaire

1. Les réponses fournies par les élèves de 5<sup>ème</sup> reflètent leur vivacité d'esprit qui a été remarquée dès l'entame par les intervenants du GREDYLEX. Sur les vingt-huit (29) élèves que compte cette classe, à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, afin d'avoir une idée de la **représentation sociale** qu'ils ont de cet ouvrage de référence, il y a eu sans grand étonnement un florilège de réponses qui sont tout aussi intéressantes les unes que les autres. En ordre dispersé, les mots les plus récurrents qui ont attiré notre attention sans que cela ne signifie pour autant que nous n'avons pas considéré les autres comme réponses à cette question essentielle, sont les suivants : « mots », « Orthographe de mot », « Information/ définition/ signification/ sens », « Définition/ signification », « Fatigue/ paresse », « Livre », « Connaissance », « Mots / lettre », « Définition / signification/ information », « Livre » et « Dictée ».

Aussi paradoxal que cela puisse sembler, nous n'avons pas été surpris mais plutôt satisfaits de voir que ces élèves pouvaient autant formidablement mentionner « Définition / signification/ information », qu'avec l'honnêteté et la sincérité que nous souhaitons, « perdre du temps à chercher des mots », « Totalement épuisant », « Nausée » et « maux de tête », par exemple. Autrement dit, les réponses qui pourraient être considérées comme négatives sont tout autant importantes pour l'état de la lexicographie au Gabon en termes d'usage et de la connaissance sur le dictionnaire.

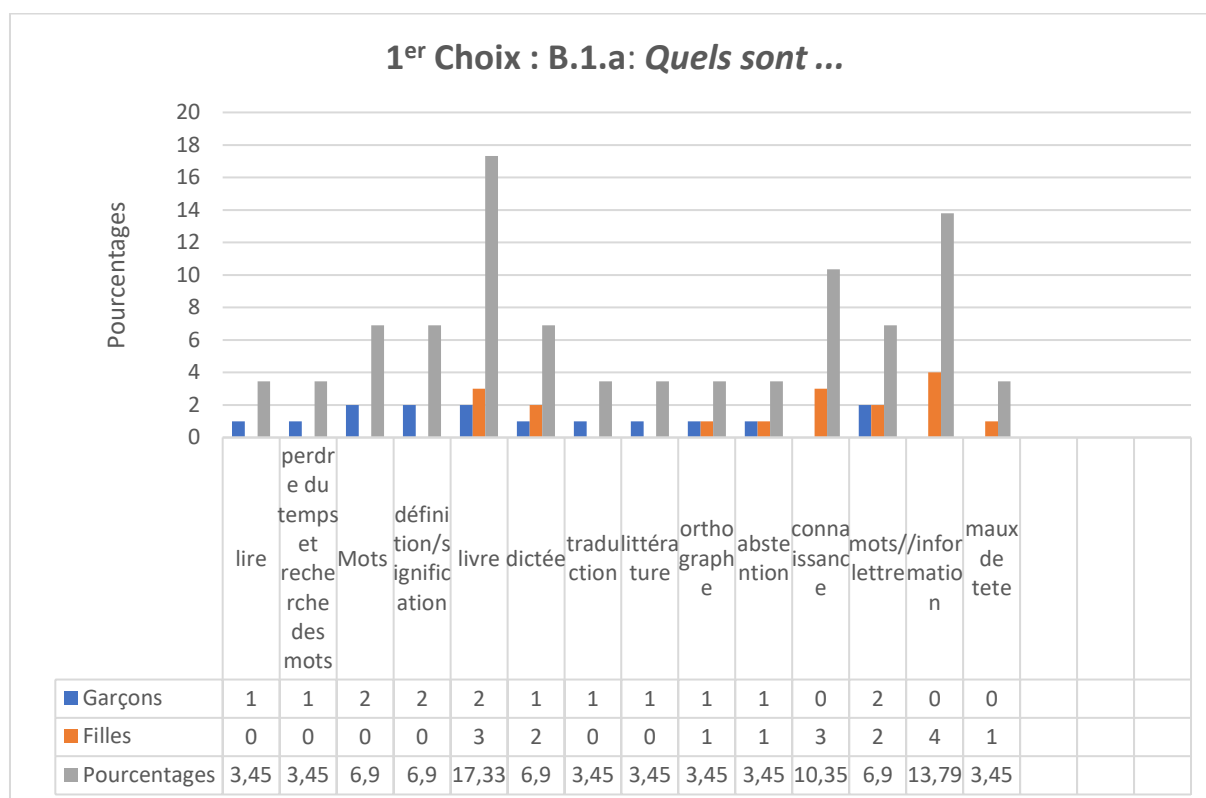
Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous, fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord. Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. Pour garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans les tous rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques. C'est le cas ici avec **Représentation sociale**, par exemple, qui correspond à la **rubrique B**.

**1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.)** : Le premier choix correspond ici au premier mot sur les trois que les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela est prescrit dans le questionnaire, ces mots devaient correspondre aux notations **B.1.a.**, **B.1.b.** et **B.1.c.**

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Lire	1	3,45 %
Perdre du temps à chercher des mots	1	3,45 %
Mots	2	6,90%
Définition/ signification	2	6,90 %

Livre	2	6,90 %
Dictée	1	3,45 %
Traduction	1	3,45 %
Littérature	1	3,45 %
Orthographe	1	3,45 %
Abstention	1	3,45 %
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44,85 %</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Connaissance	3	10,35 %
Mots / lettre	2	6,89 %
Définition / signification/ information	4	13,79 %
Livre	3	10,35 %
Dictée	2	6,89 %
Orthographe	1	3,45 %
Maux de tête	1	3,45 %
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55,15 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

Comme nous l'avons déjà signifié dans le rapport de la classe de 6<sup>ème</sup>, nous n'allons pas trop souvent nous appesantir sur l'analyse des tableaux qui indiquent les données selon le sexe. Toutefois, celles-ci pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis et du GREDYLEX. Le graphique qui suit présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au premier choix du mot qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme nous allons le voir dans les analyses qui suivent, ces données renseignent sur des informations importantes sur la représentation sociale que ces élèves ont du dictionnaire et qui se révèlent être édifiantes.



Après « livre », « information » et « connaissance » sont les mots qui apparaissent le plus. Suivent, les mots « définition/signification », « dictée » et « mots » qui sont en égalité parfaite. Les mots et expressions « perdre du temps et recherche des mots », « lire », « traduction » et « maux de tête » ferment la marche. De façon générale, nous pouvons affirmer que les réponses des élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis sont très satisfaisantes quant à la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire. Ce, en termes de la nature et du rôle de cet ouvrage dit de référence. Cela n'est donc pas surprenant que les mots « livre » comme cela a été le cas en classe de 6<sup>ème</sup>, car le **dictionnaire** est bel et bien **avant tout un livre**, « information » et « connaissance » soient ceux qui apparaissent le plus.

Ces élèves ne se sont pas trompés sur la nature et le rôle du dictionnaire en évoquant le mot **information**. Comme le dit Battaner (1994 :109, cité dans Boulanger, 2005 :19), en référence à celui d'apprentissage, le **dictionnaire** est un outil d'**information** sur la langue, adapté aux objectifs de l'enseignement d'une langue maternelle afin de réaliser des activités pédagogiques et de répondre aux exercices programmés par les enseignants. Par ailleurs, le **dictionnaire** est un ouvrage qui contient des **informations** tant au regard de la compréhension des mots, à savoir de leur décodage, qu'à celui de la production des textes écrits et oraux, à savoir de leur encodage, dont l'usage satisfaisant consiste à la base à faire bénéficier l'enfant du maximum de ces **informations** (Boulanger, 2005 :19). Dru (1998 : 2) dit du **dictionnaire** un écrit que l'on pourrait qualifier d'**informatif et** précise que la définition qui est trouvée dans le Petit Robert est celui de recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des **informations** sur les signes.

Le mot **connaissance** que les élèves ont indiqué en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** est relié à cet ouvrage. D'abord, en référence au dictionnaire d'apprentissage, cet ouvrage est relié aux **connaissances** en rapport avec celle de la langue maternelle et à sa maîtrise (Boulanger, 2005 :6). Ce lien entre **connaissance** et **dictionnaire** est ensuite établi par le fait que le **dictionnaire** est vu entre autres, comme source d'acquisitions de **connaissances ponctuelles** (Boulanger, 2005 :19).

En désignant, certes dans une moindre mesure, les mots **définition/signification, dictée, traduction, lire, et mots**, les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont toutefois révélé encore une fois de façon assez précise et surtout surprenante la représentation sociale qu'ils avaient du dictionnaire par rapport à sa nature et son rôle. En effet, comme le signifie Boulanger (2005 :19) en renvoyant au dictionnaire d'apprentissage, l'usage satisfaisant de cet ouvrage consiste à la base à faire bénéficier du maximum des informations contenues dans l'ouvrage, tant au regard de la **compréhension des mots (mots, lire, définition/signification et traduction)**, à savoir : de leur décodage (**mots, lire, définition/signification et traduction**), qu'à celui de la production de textes écrits ou oraux, à savoir de leur encodage (**mots, lire, définition/signification et traduction**).

Enfin, contrairement à ce qui peut paraître au premier regard comme étant des mauvaises réponses, les expressions comme **perdre du temps et recherche des mots** ainsi que **maux de tête** sont tout aussi révélatrices de l'état de l'usage et de la culture du dictionnaire au secondaire au Gabon. En effet, il s'agit des élèves à qui la nature, le rôle et l'importance de cet ouvrage n'ont pas été apprises ou mal acquises dans les classes précédentes. Dans ce cas, ce sera peut-être difficile mais pas tard pour se pencher spécifiquement sur les élèves chez qui les lacunes auront été observées. En effet, si certains enfants ont été laissés seuls face au dictionnaire sans que son fonctionnement ne leur a pas été expliqué, c'est s'attendre à ce qu'ils le referment tout de suite (Dru, 1998 :12).

C'est donc sans surprise comme certains élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis l'ont signifié que le dictionnaire sera considéré comme une **perte du temps** et une **simple recherche des mots et** qui va donner des **maux de tête**. Avec ce premier numéro Hors-Série de Kabi, le GREDYLEX va de ce fait dans le sens de Dru (1998 :4), pour qui le dictionnaire ne doit plus être un mystère pour les enfants, au contraire, il faut leur donner la possibilité de se l'approprier. Aujourd'hui, le support électronique permet de mettre en place une pédagogie différenciée, car avec son volume impressionnant certains enfants font

un blocage dès le départ sur la simple forme du dictionnaire (Dru, 1998 :4). Les enseignants peuvent s'appuyer sur l'aspect ludique qu'offre le dictionnaire électronique (Dru, 1998 :4).

L'aspect ludique du format électronique du dictionnaire peut aider à amener l'enfant avec douceur à prendre conscience que le dictionnaire n'est pas un ouvrage compliqué, mais tout au contraire un ouvrage simple avec lequel on peut jouer et qui s'avère être d'une immense utilité (Dru, 1998 :4). Ainsi, le support informatique peut-il être un moyen pour que les enfants entrent dans ce type d'ouvrage, en comprenant son fonctionnement. L'enfant sera capable, ensuite, d'utiliser le support papier. Il faut se servir des différents outils qui nous sont offerts et ce, dans le but d'aider l'enfant dans ses acquisitions.



L'application du dictionnaire Robert collègue est d'un usage simple et rapide. Avec ses caractéristiques telles que des onglets sélectifs (dictionnaire, découverte, vidéos, chronologie, atlas) et des fonctionnalités multimédias et interactives (vidéos, prononciation audio), etc. et en exclusif 50 vidéos sur les grands moments de l'histoire, c'est l'outil indispensable pour un accompagnement complet et continu durant la scolarité. Il est recommandé par les enseignants. Selon la vice-doyenne de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal, le dictionnaire numérique ne menace pas l'apprentissage du français Daoust-Boisvert (2012 :2).

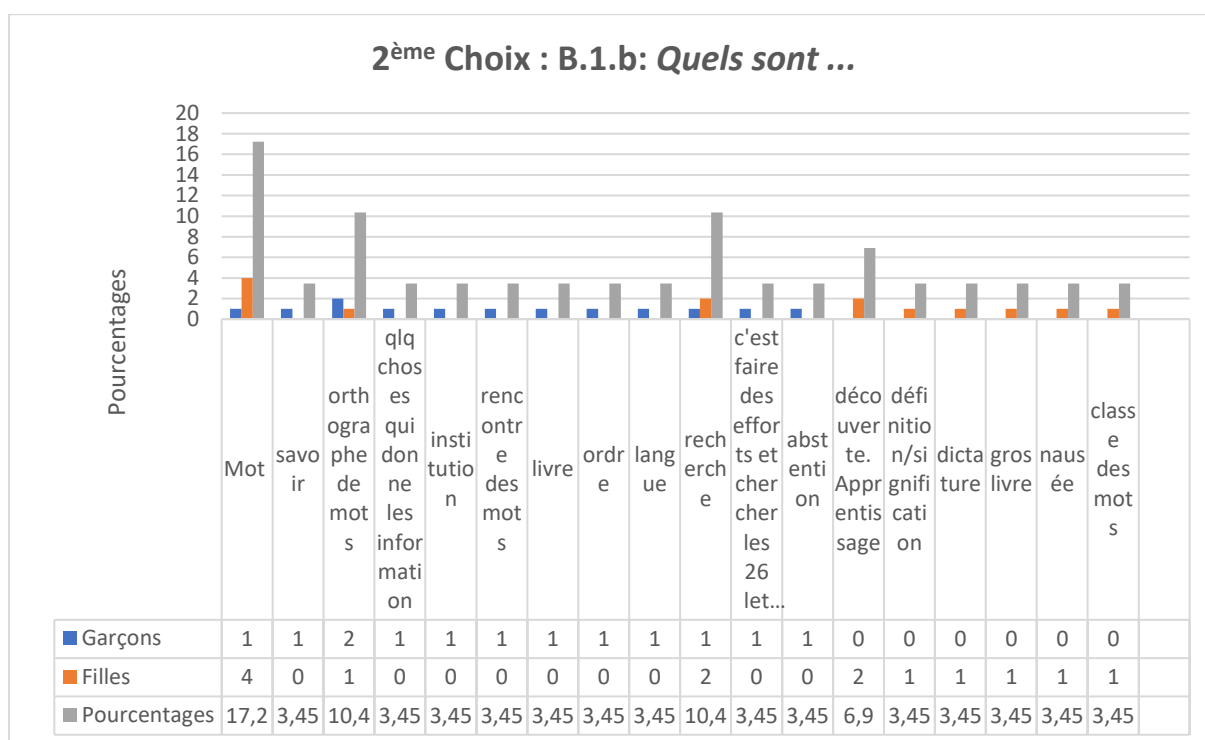
Pour cette dernière qui a remporté il y a plus de 20 ans le Championnat du monde en orthographe, catégorie junior, ce dictionnaire pourrait même réduire le fossé entre les forts et les faibles selon. « Par exemple, un élève qui ne sait pas que le mot " horloge" débute par un " h" va trouver le mot quand même dans un dictionnaire numérique. Pas dans un dictionnaire de papier. » Une fois qu'il a cette information en tête, parions qu'il s'en souviendra la prochaine fois que ce mot se présentera.

**2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.)** Le deuxième choix, **B.1.b**, correspond au deuxième mot sur les trois que les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Ce, en référence à ce qui a déjà été dit sur cet aspect des choix.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Mot	1	3,45 %
Savoir	1	3,45 %
Orthographe de mot	2	6,89 %
Quelque chose qui donne les information	1	3,45 %
Institution	1	3,45 %
Rencontre des mots	1	3,45 %
Livre	1	3,45 %
Ordre	1	3,45 %
Langue	1	3,45 %
Recherche	1	3,45 %
C'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots	1	3,45 %
Abstention	1	3,45 %
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44,84 %</b>

CHEZ LES FILLES		
Orthographe	1	3,45 %
Découverte/ apprentissage	2	6,89 %
Mots	4	13,78 %
Définition/ signification	3	10,34 %
Recherche	2	6,89 %
Dictature	1	3,45 %
Gros livre	1	3,45 %
Nausée	1	3,45 %
Classe des mots	1	3,45 %
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55,16 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au deuxième choix de mots (B.1.b) qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela a été le cas dans la classe de 6<sup>ème</sup>, certains élèves ont dans le deuxième choix, donné le mot correspondant au premier choix chez d'autres tels que **livre**, **définition**, **orthographe**, **mot(s)**, **quelque chose qui donne les information** (écrit tel quel par l'élève), etc. Nous n'allons pas revenir sur ces mots apparus dans ces différents choix mais analyser les nouveaux qui apparaissent. Cela démontre que ces élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis n'étaient pas préparés d'avance et que les données sont crédibles.

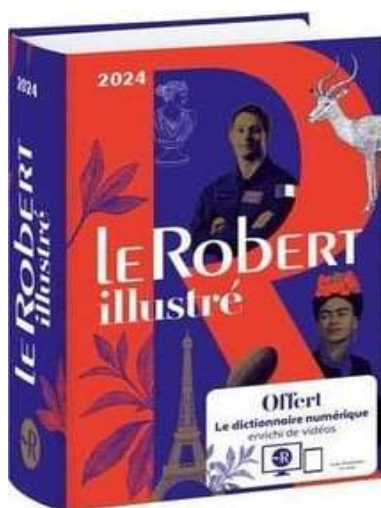


Les mots et expressions sur lesquels nous allons nous appuyer dans l'analyse qui suit sont « institution », « gros livre », « définition/ signification », « orthographe », « langue », « découverte/apprentissage », « nausée », « c'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots ». Nous allons aussi souvent revenir comme c'est le cas ici, sur certains mots comme « langue » qui sont précédemment apparus mais cette fois-ci avec beaucoup de détails dans l'analyse faisant le lien entre d'une part, les différentes intuitions des élèves et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire.

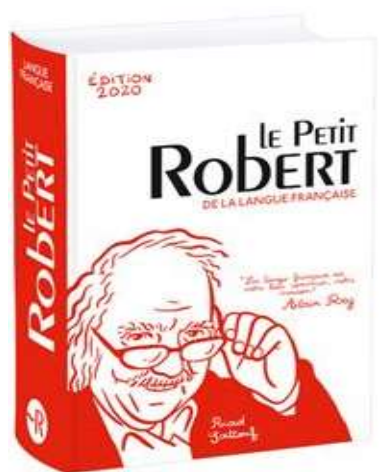
Par ailleurs, de peur d'aller dans tous les sens qui seront fondés ou pas, il y a des mots comme **dictature** qu'on se saurait analyser ici.

Il sera difficile pour un lexicographe de ne pas commencer par le mot **institution** et cela l'est d'autant plus lorsque cela vient d'un élève de la classe de 5<sup>ème</sup>. Il faut dire que nous sommes restés pantois. C'est dire que nous avons été réellement enthousiastes et impressionnés quant à la représentation sociale qu'un de ces jeunes élèves a du dictionnaire. Ce jeune élève (cf. tableau) doit être un utilisateur régulier et familier qui a des habitudes avec cet ouvrage pour avoir pensé à ce mot. Si cela n'est pas en ces termes précis d'institution que le dictionnaire est décrit, il s'en approche.

Dans ce sens, Kalonji (1993) signale que les pays à tradition lexicographique, et particulièrement en Occident, le dictionnaire est réellement un signe socio-culturel et son discours a un statut de validité sociale. C'est ainsi que le terme institution est souvent accolé au dictionnaire dans certains pays. C'est le cas du dictionnaire Robert, par exemple, qui est souvent perçu comme une institution de la langue française. Considéré à raison comme l'un des gardiens de la langue française, ce dictionnaire rassemble la quasi-totalité des mots de la langue française.



En 1986, la 9<sup>ème</sup> édition du Robert a ainsi été lauréat de l'Académie française du prix du Rayonnement de la langue et la littérature françaises. Contrairement à la plupart de ses concurrents, un mot qui apparaît dans ce dictionnaire français y restera toujours. Le Robert fait le choix de ne jamais supprimer un mot de son ouvrage. Les plus jeunes ne seront pas dépaysés, car le Robert fait la part belle aux nouveaux mots, souvent empruntés aux nouvelles générations tels que « chill », « babtou », « go », etc. C'est dans ce sens que Le Robert illustré est le plus complet des dictionnaires encyclopédiques en un seul volume. Il est difficile d'évoquer le dictionnaire Robert sans mentionner le nom d'Alain Rey. Alain Rey, de son nom complet Alain Marie Rey (1928-2020) est linguiste, lexicographe et écrivain français, il est membre de l'équipe éditoriale puis rédacteur en chef des publications des Dictionnaires Le Robert, de 1967 jusqu'à sa mort.



Il était le visage malicieux et la voix enthousiaste du Petit Robert. Au printemps 2019, le visage d'Alain Rey, sous forme de dessin, avait fait son apparition sur la couverture cet ouvrage. Une manière, pour l'éditeur de ces dictionnaires, de rendre hommage à ce lexicographe qui a participé, depuis 1952, soit pendant près de sept décennies à la rédaction de sa publication phare un an après la création des éditions Robert. En effet, cette maison d'édition française des dictionnaires Le Robert est créée en 1951 par Paul Robert sous le nom de Société du nouveau Littré (SNL) et spécialisée dans la publication de dictionnaires de la langue française. Le visage d'Alain Rey sur la couverture du Petit Robert est aussi une reconnaissance aussi de la formidable notoriété acquise par cet amoureux des mots qui n'a cessé de défendre la langue française dans les médias.

Dans un autre sens, comme l'indique Nyangone Assam (2001 : 190), les dictionnaires sont des produits hautement considérés dans les sociétés occidentales telles qu'en France, en Angleterre, en Espagne et en Allemagne, etc. Pour cause, non seulement ces ouvrages véhiculent leurs langues et cultures mais ils sont également à la base de grandes industries dynamiques et florissantes ainsi que pourvoyeuses de

nombreux emplois à travers les maisons d'édition telles que Larousse, Robert, Hachette (France), Webster (États-Unis), Oxford, Harrap's, Longman (Angleterre), Langenscheidt (Allemagne), etc.



Les Editions Larousse par exemple, au capital de 6 037 000 euros, sont une entreprise spécialisée dans l'édition culturelle. Fondée par Pierre Larousse en 1852, elle est historiquement spécialisée dans les ouvrages de référence, notamment les dictionnaires. Aujourd'hui, elle s'est diversifiée dans les secteurs du pratique, des essais et documents et de la jeunesse. Elle se consacre ainsi à la publication de livres et de documents couvrant différents domaines tels que la langue, la littérature, l'histoire, la géographie, les sciences, la cuisine, etc. Les Editions Larousse sont connues pour leur expertise en matière de dictionnaires, de guides pratiques et de manuels scolaires. Leur objectif est de proposer des ouvrages de qualité qui facilitent l'apprentissage et enrichissent les connaissances de leurs lecteurs.



Depuis juillet 2004, Larousse, comme d'autres maisons d'édition à l'image d'Harrap's, est une filiale de Hachette Livre. Hachette Livre, ou simplement Hachette, est un groupe d'édition français fondé en 1826 par Louis Hachette au capital de 6 260 976 euros. Au fil de ses acquisitions, cette entreprise est devenue le premier éditeur en France et le deuxième éditeur en Espagne. Outre sa propre marque, Hachette contrôle les éditions telles que Larousse, Armand Colin, Harrap's via Larousse, Hatier, pour ne citer celles-là. Un des fleurons de l'industrie française, Hachette fait partie des 10 principaux conglomerats d'édition au monde avec 2,4 milliards d'euros de chiffre d'affaires annuel en 2020. La photo ci-dessus est le siège social de la société Hachette depuis 2015 et employait 700 salariés à ce moment-là. En allant à la rencontre des élèves du lycée Théopolis, un des objectifs du GREDYLEX était également de susciter en filigrane des vocations chez ces élèves aujourd'hui qui demain seront dans le marché de l'emploi.



L'occasion nous est offerte ici avec l'analyse du mot institution qu'un élève a convoqué pour faire le lien entre le dictionnaire et les activités ainsi que les emplois liés à cet ouvrage. Si cet aspect a été effleuré lors de la mission de terrain, ce hors-série de Kabi va permettre aux lecteurs et particulièrement les élèves du lycée Théopolis et leurs parents ainsi que les enseignants d'avoir une idée assez claire précise sur les emplois liés et les activités liés au dictionnaire. Sur la photo précédente (Getty Images), le portrait de Josette REY-DEBOVE (1929-2005) en 1992. Lexicographe et sémiologue française, collègue du lexicographe Alain Rey aux éditions Le Robert, elle fut la première femme lexicographe en France. La photo ci-contre est le portrait de Paul-Achille MAVOUNGOU lors d'un passage à TV5 Monde.

Enseignant-chercheur à l'Université Omar Bongo. Il est Maître de conférences (CAMES) et premier lexicographe diplômé au Gabon après l'obtention de son doctorat à l'université de Stellenbosch (Afrique du Sud). Il est auteur de plusieurs dictionnaires et de nombreux travaux en lexicographie.

La mention **institution** par un élève en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** nous a permis ici de sortir du lien didactique entre l'élève et le dictionnaire, nœud principal autour duquel s'articule cet ouvrage. Cependant, au regard des informations qui ont été fournies, nous pensons que le recours à cette analyse

élargie n'a nullement été un détour, mais plutôt une occasion qui a été saisie pour éclairer sur les diverses possibilités d'un ancrage et d'une capitalisation de l'usage et de la culture du dictionnaire au Gabon.

C'est dire que lors de la mission de terrain qui s'est déroulée au Lycée Théopolis et la parution de ce numéro hors-série de Kabi qui s'en est suivi ainsi que le premier numéro de Kabi (Ella, 2022), un des objectifs du GREDYLEX est de jeter les bases qui feront du Gabon un pays à tradition lexicographique. Cela implique aussi bien l'usage et la culture de cet usage en français, en anglais et en langues locales. C'est tout le mal que nous souhaitons aux maisons d'édition locales comme les éditions RAPONDA WALKER et les éditions Ntsame pour ne citer que celles-là, qui sur le plan national s'impliquent dans la production de dictionnaires et autres ouvrages à usage pédagogiques entre autres.

Après le mot institution qui a nécessité une analyse assez particulière par rapport à tout l'imaginaire auquel il renvoie en termes d'activités et d'emplois auxquels le dictionnaire est à la base, nous allons revenir sur l'analyse des mots qui font le lien entre les intuitions des élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis et l'usage et la culture de l'ouvrage en lui-même. Il s'agit de « langue » qui sera suivi de « gros livre », « définition/ signification », « orthographe », « découverte/apprentissage », « nausée », « c'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots ».

En ce qui concerne le mot **langue** souvent mentionné certains élèves en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels ils pensent lorsqu'ils tu entends le mot « dictionnaire »**, cet ouvrage lui est indissociable dans un premier sens. Dans la majorité des cas sauf dans celui des dictionnaires spécialisés dans lesquels c'est un domaine de l'activité humaine qui est traité (dictionnaire de cuisine, par exemple), la ou les langues traitées comme étant l'ensemble de signes oraux et écrit qui permet à un groupe donné de communiquer, sont souvent mentionnées. On parle ainsi de dictionnaire de français ou français/anglais et/ou anglais/français, de celui de l'omyènè ou de l'omyènè/français et/ou français/omyènè, etc.

Dans un deuxième sens, le dictionnaire est généralement défini comme un recueil des mots d'une langue ou encore comme le dit Dru (1998 :1), un outil au service de la langue. Rey et Delesalle (1979 : 9) disent du dictionnaire que c'est un trésor linguistique...et modèle de performance linguistique. Les dictionnaires sont tributaires d'une transcription des formes parlées de la **langue** et l'avènement d'un dictionnaire atteste l'existence d'une **langue** nationale (Dubois et Dubois, 1971 : 7-8). Cet ouvrage est également considéré comme le lieu privilégié de référence à la connaissance et au savoir **linguistique** et culturel (Kalonji, 1993 : 43).

Par ailleurs, le dictionnaire est une sorte de plate-forme de communication, il met en scène les relations entre les **langues** et dans laquelle la relation colingue est extrêmement vivante (Wionet, 2006 : 12). Cela est déjà évident dans les dictionnaires bilingues mais l'est moins dans un dictionnaire monolingue. Cependant même ce type d'ouvrage où une seule langue est traitée, les contacts inévitables de cette langue avec les autres sont mis en relief. Les propos de LaRue (2003 :2) vont dans ce sens lorsqu'il dit que le dictionnaire collige aussi les rapports d'une **langue** avec les autres **langues** ; rapports d'emprunt, luttes de pouvoir et de prestige issues du passé mais présentes dans le maelström de l'époque contemporaine. Cette relation colingue soulevée par Wionet et LaRue sont en quelle que sorte définitoire du dictionnaire.

En effet, qu'il soit monolingue ou plurilingue, c'est la communicabilité entre les **langues**, véhicules et garants de l'histoire de leurs peuples respectifs, qui est privilégiée dans cet ouvrage, car comme le dit Kalonji (1993 :75), le dictionnaire est à la fois mémoire et vécu. Ces aspects se retrouvent dans les propos de LaRue (2003 :2) selon lesquels le dictionnaire contient et représente en quelque sorte la **langue**, en tout cas une grosse partie de la **langue**, son lexique, et à travers le lexique, son histoire et l'histoire du monde dans l'histoire des mots. Il dit aussi dans ce sens que le dictionnaire contient la chair et la vie (LaRue, 2003 :2).

Pour la suite, nous allons regrouper dans le même paradigme les mots **définition/ signification** et **orthographe**, car ces derniers se retrouvent dans les propos relatifs aux attentes des instructions officielles sur l'usage du dictionnaire telles qu'arrêtées en France et devraient être appliquées au Gabon. Celles-ci, stipulent que : « les enfants doivent savoir donner des **définitions précises** d'un mot, trouver le **sens** d'un mot dans un dictionnaire et l'utiliser efficacement pour vérifier l'**orthographe** et se corriger » (Dru, 1998 :2-3). Ces mêmes instructions, qui devraient être également instruites au Gabon, préconisent l'utilisation du dictionnaire aux cycles 2 (CP, CE1 et CE2) et 3 (CM1 et CM2 de l'école élémentaire et à la classe de sixième du collège), cf. Dru (1998 :1).



On peut dire que le GREDYLEX ne s'y est donc pas trompé dans un premier temps, en publiant en collaboration avec un collège d'enseignants de l'enseignement du primaire, un numéro de Kabi (Ella, 2022) spécialement dédié à l'usage et à la culture du dictionnaire à l'école primaire au Gabon. Cet ouvrage peut être un outil indispensable pour consolider, lorsque que c'est fait de façon parcimonieuse, ou établir l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire à l'école primaire au Gabon. Il peut aussi aider à confectionner un Super...en Dictionnaire selon les niveaux comme c'est le cas dans les autres disciplines. Ce, avec les avantages escomptés de la bonne utilisation de cet ouvrage sur la maîtrise de la langue qui comme le signifie Dru (1998 :1), conditionne toute la réussite scolaire et constitue le fondement de l'insertion sociale et de la liberté de réflexion. Dans un deuxième temps, la mission de terrain au lycée Théopolis de Libreville et la publication de ce numéro hors-série de Kabi sur l'usage et la culture du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon n'auront pas été vaines.

Bien que cette mission de terrain et la publication de ce numéro de Kabi ne s'appuient que sur le lycée Théopolis, les données recueillies ont été publiées de telle sorte qu'elles peuvent servir pour la problématique de l'apprentissage de l'usage et de la culture du dictionnaire dans l'enseignement secondaire au Gabon. Le GREDYLEX est allé certes, au-delà de la classe de sixième du collège lors de la mission de terrain dans cet établissement secondaire. Cependant, le Gabon n'est pas encore un pays à tradition lexicographique et comme nous l'avons constaté dans les classes de troisième par exemple, le dictionnaire semble être une grande inconnue. Toutefois, comme nous l'avons observé, en estimant que c'est un niveau où la maîtrise est supposée être acquise, l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire peut s'effectuer jusqu'à la classe de troisième de la même façon que la dictée, par exemple.

C'est dire que ce numéro hors-série de Kabi peut être un outil d'aide aux enseignants du secondaire pour les activités liées à l'utilisation du dictionnaire. Comme nous le disons sans cesse si au primaire cela peut être un programme à part entière, au secondaire, cet enseignement peut être intégré dans les différentes rubriques du français. Ou bien comme cela se fait déjà dans certains établissements de la place tel que le lycée Paul IDJENDJET NGONDJOUT, par exemple, cet enseignement peut être inclus dans le programme des Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE). Nous pensons qu'au secondaire, lieu d'aller s'incruster dans l'enseignement du français, c'est mieux que ce soit dans les SDTE qu'un programme annuel bien élaboré de l'apprentissage de l'usage du dictionnaire avec des travaux dirigés doit s'effectuer.

Bert (citée dans Dru, 1998 :3), résume le rôle du dictionnaire comme suit : « ce qui apparaît, c'est que le dictionnaire joue deux rôles distincts : il sert d'outil au service de la langue, mais il apporte aussi une ouverture sur le monde, une réponse à toutes les curiosités, une invitation au rêve. ». Alors, si l'importance de l'usage du dictionnaire à l'école primaire n'est plus à démontrer en termes des bénéfices qui sont

considérables et qui marquent à jamais le comportement de l'enfant face à cet ouvrage (Dru, 1998 :3), il faut que ces bénéfiques soient entretenus ou consolidés au collège.

L'indication des mots **définition/ signification** et **orthographe** par les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ainsi que ceux des autres classes en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** n'est pas erronée. Ils ont mis le doigt sur les points essentiels des instructions officielles quant à l'usage du dictionnaire dans l'enseignement. Avec la publication du Kabi numéro 1 (Ella, 2022) et de ce numéro hors-série, le GREDYLEX s'est mis dans une position où il peut aider à la décision des autorités sur la mise en place des instructions officielles de l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon.

Un autre mot qui a attiré notre attention en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** par les élèves de cette classe, il s'agit exactement de deux filles (cf. tableau et graphique), est **découverte/apprentissage**. Encore une fois la surprise est agréable de savoir que des élèves aient une représentation sociale assez aboutie de cet ouvrage et ce, en classe de 5<sup>ème</sup>. Pour de nombreux élèves, le dictionnaire ne se limite qu'à trouver la bonne orthographe et/ou la définition d'un mot et le referme de suite. Pour de nombreux lexicographes comme Dru (1998 : 12), c'est cette utilisation limitée ou parcellaire du dictionnaire même si c'est l'aspect important de l'apprentissage qui est abordé ici, qui fait que les enfants n'aient pas beaucoup d'engouement pour utiliser cet ouvrage qui offre plus que cette utilisation.

Dru (1998 : 12) milite pour que les enfants sachent aussi que le dictionnaire apporte aussi une **ouverture sur le monde**, une **réponse à toutes les curiosités**, une **invitation au rêve**. Pour cette auteure (1998 : 10), il faut montrer aux enfants que le dictionnaire pouvait aussi être utilisé pour des activités qui développent l'**imagination**. Il faut apprendre aux enfants à se servir d'un dictionnaire, c'est-à-dire : savoir le manipuler, savoir chercher la définition d'un mot selon son contexte, connaître sa structure, créer des définitions, savoir l'utiliser pour développer son **imaginaire** (Dru, 1998 : 4). LaRue (2003 :5), parle peut-être mieux de cette part de découverte, de curiosité et d'aventure du dictionnaire en ces termes :

« Avec lui (le dictionnaire), je deviens capable d'imaginer, de voir et de sentir. Le mot me conduit à un autre mot et je vois davantage, j'entends et sens davantage » ... « Les citations d'auteurs me rebranchent à la littérature, à tel roman, à tel personnage. Je ne suis plus seule avec moi-même, avec la pauvreté de ma vie, de mon expérience, de ma langue personnelle, de ma culture. Loin de m'accabler par sa richesse, le dictionnaire me ressource, il me dynamise en me réalimentant » ... « Loin de m'accabler par sa richesse, le dictionnaire me ressource, il me dynamise en me réalimentant » ... « (le dictionnaire me permet de) vérifier une intuition, de l'approfondir, de la confirmer, de la développer, de découvrir, à travers les usages du mot et les citations d'auteur » ...



Nous pensons que la volonté des lexicographes, que nous partageons naturellement au sein du GREDYLEX, est que les enfants considèrent le dictionnaire comme un livre et pas simplement un outil qui va leur permettre de vérifier ou connaître l'orthographe et/ou la définition d'un mot. En effet, le dictionnaire est un livre qu'ils peuvent simplement lire comme n'importe lequel en vagabondant d'un mot à l'autre, d'une page à l'autre et se laisser ainsi guider. LaRue (2003 :8) dit dans ce sens qu'un des plus grands plaisirs du dictionnaire n'est autre que celui du livre et de la lecture : sortir de chez soi, sortir de soi. Le dictionnaire peut donc être un livre qu'il continuellement avoir à portée de main ou comme un des livres de chevet.

Si à ce propos LaRue (2003 :8) dit que le dictionnaire doit être tenu en laisse, (Saporito, 1997 :8) affirment que les enfants doivent continuellement avoir le dictionnaire à portée de la main, au même titre que la calculatrice. Cependant, ces objectifs ne peuvent être atteints que si on apprend à l'enfant toutes les caractéristiques du dictionnaire. Cela nous ramène aux propos de Dru (1998 : 12) que nous allons souvent reprendre et selon lesquels laisser entrer les enfants dans le dictionnaire sans leur expliquer son fonctionnement, c'est s'attendre à ce qu'ils le referment tout de suite. C'est la raison pour laquelle dans son travail (1998), elle propose des approches qui vont faire rentrer le dictionnaire dans les habitudes des enfants. Pour Dru (1998 : 12), il est indispensable d'apprendre aux enfants à se servir du dictionnaire afin qu'ils rendent compte de toutes les offres qu'il propose et que c'est de façon qu'il adoptera.

C'est cet apprentissage approfondi du dictionnaire chez les élèves auquel le GREDYLEX veut s'assigner comme tâche dans l'enseignement au Gabon. Ce, évidemment en collaboration avec les enseignants et sur la base du numéro 1 de la revue Kabi (Ella, 2022) destiné à l'enseignement primaire et ce numéro destiné à celui du secondaire. Les ateliers tels que proposés dans le premier numéro 1 de Kabi (Ella, 2022) regroupant lexicographes et enseignants peuvent être matière à renforcer cette action.

Nous allons terminer avec l'analyse du deuxième choix des élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**. Pour cela nous allons nous pencher sur « nausée », « gros livre » et « c'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots » que nous rassemblons sous un même angle.

Comme nous ne le dirons jamais assez ici tout au long de ce travail, il n'y a pas de bonnes et mauvaises réponses. Cela a été dit aux élèves à l'entame de la mission de terrain. Même les abstentions sont une indication importante quant au niveau de la représentation sociale que les élèves se font du dictionnaire dans son usage et sa culture. Les mots **nausée**, **gros livre** et **c'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots** ne sont donc pas de mauvaises réponses. Nous remercions par l'occasion la franchise et l'honnêteté de ces élèves qui ont en toute liberté exprimé leur opinion.

Lorsque des élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis mentionnent ces mots, cela revient à ce que les auteurs comme Dru (1998), expriment ou du moins redoutent lorsqu'il n'y a pas chez les enfants, un apprentissage de l'utilisation du dictionnaire au préalable. En effet, dès le départ, la forme de cet ouvrage lui confère une spécificité et son volume (**gros livre**) est souvent une des causes de son rejet de la part des enfants (Dru, 1998 : 2). Dans ce cas, le dictionnaire est plutôt considéré par les enfants comme un objet rébarbatif et peu attrayant (adjectifs qui peuvent renvoyer à **nausée**) et n'ont guère envie de l'utiliser au premier abord (Dru, 1998 : 4) ou jamais. En effet, certains enfants font un blocage dès le départ sur la simple forme du dictionnaire avec son volume impressionnant (**gros livre**), cf. Dru (1998 : 4).



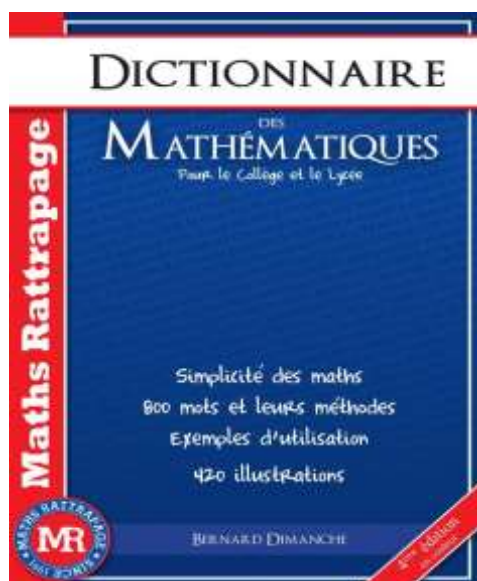
C'est dans le même sens qu'un élève dit de la représentation sociale qu'il se fait de l'usage et la culture du dictionnaire que c'est **faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots**. La réponse de cet élève montre que ce dernier n'est pas au fait de la façon dont le savoir qui est dans le dictionnaire est précisément organisé. L'enfant ne peut véritablement le dire s'il ne lui pas a été précédemment appris comment un dictionnaire s'utilise. Il faut donc accompagner les enfants dans cet apprentissage et leur donner le goût de la recherche et de l'autonomie et qu'il est essentiel de leur apprendre à avoir le réflexe dictionnaire (Dru, 1998 : 3).

Comme nous ne le dirons jamais assez ici, il n'y a pas meilleur endroit que l'école pour effectuer cet apprentissage chez les enfants. Par ailleurs, nous avons déjà également dit et nous ne le ferons jamais assez, que le renforcement de l'usage et de la culture du dictionnaire pourrait être perçu de la part des

parents voire des décideurs comme une surcharge chez les enfants. Les ressources des enfants sont illimitées et il faut les exploiter comme le suggère Claude Hagège (cité dans Bres, 1996).

Enfin, il y a certes la publication des numéros de Kabi destinés à l'usage et la culture du dictionnaire, pour le premier à l'enseignement primaire et pour le second, à l'enseignement secondaire, cependant, nous pensons que le rôle du GREDYLEX et des lexicographes ne saurait s'arrêter là. Comme nous l'avons suggéré dans l'enseignement primaire, l'usage et la culture du dictionnaire soit intégré en tant que programme assuré par les lexicographes dans la formation des formateurs de l'enseignement secondaire.

Si la formation dans les Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE) a été ciblée au préalable, nous pensons que cela peut s'étendre d'une part, à la formation dans le français qui est la langue officielle du Gabon et ce, dans le cadre du dictionnaire monolingue. Et d'autre part, cela peut s'étendre à formation des langues étrangères et ce, dans le cadre des dictionnaires bilingues. Ces enseignants pourront avec plus de maîtrise évoquer les questions liées à l'utilisation du dictionnaire sur la base d'un programme de travaux dirigés inscrit dans leur formation.



La formation dans SDTE ne va pas se limiter qu'aux seuls dictionnaires de langues. Il y a des dictionnaires scolaires « spécialisés » des matières non linguistiques. Pour bien apprendre ces matières comme les mathématiques, il faut entendre leur langue, d'où la nécessité d'un dictionnaire de mathématiques comme celui présenté sur la photo ci-contre. Ce type d'ouvrage ne définit pas que le vocabulaire, il donne également les théorèmes et propriétés à savoir, les résultats bons à connaître, les exemples classiques et les règles de calcul, agrémentés d'illustrations et de tableaux récapitulatifs. Les résultats les plus ardues sont rendus accessibles dans un langage simple, clair et précis, sans technicité inutile. Les dictionnaires scolaires spécialisés sont donc des outils pour réviser les cours ou, grâce aux nombreux liens entre les notions, pour travailler des exercices et des problèmes. Ils sont les compagnons indispensables aux études des élèves.

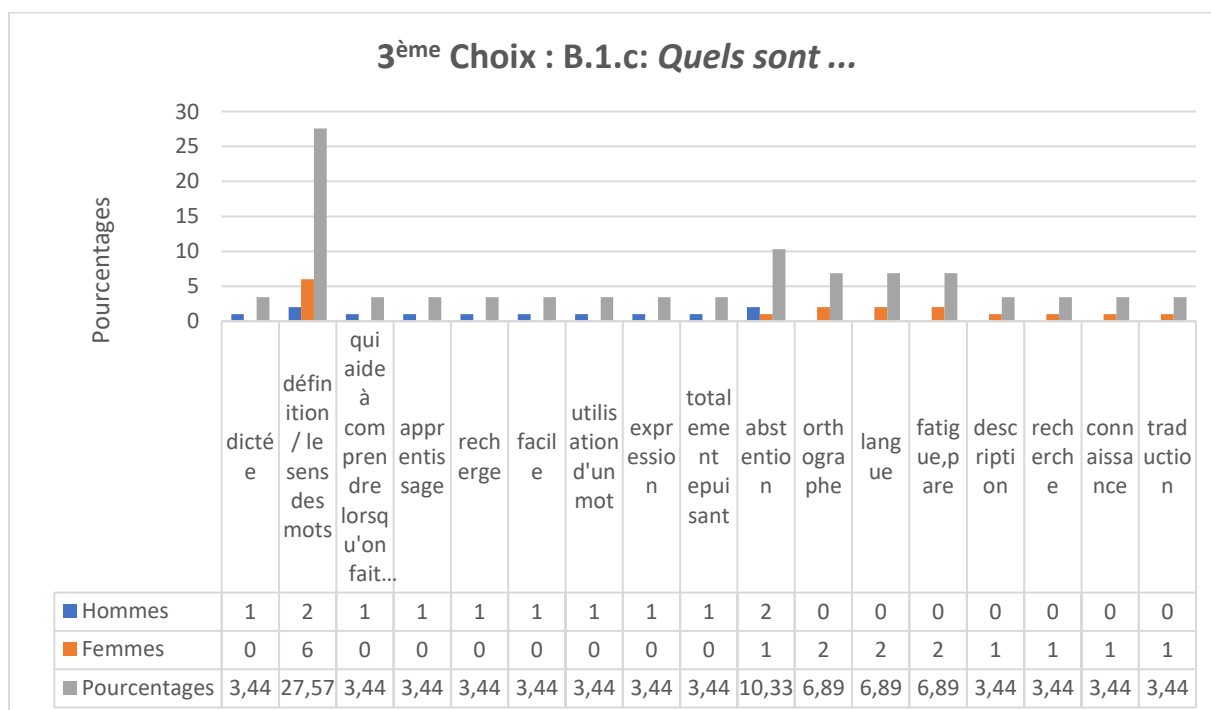
**3<sup>ème</sup> Choix : (Réponse c.)** Le troisième choix, **B.1.c**, correspond au troisième et dernier mot sur les trois que les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Mots</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Dictée	1	3,45 %
Définition/ le sens des mots	2	6,90 %
Qui aide à comprendre lorsqu'on fait un travail	1	3,45 %
Apprentissage	1	3,45 %
Savoir l'écriture des mots	1	3,45 %
Recherche	1	3,45 %
Facile	1	3,45 %
Utilisation d'un mot	1	3,45 %
Expression	1	3,45 %
Totalement épuisant	1	3,45 %
Abstention	2	6,89 %
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44,84 %</b>

CHEZ LES FILLES		
Information/ définition/ signification/ sens	6	20, 68%
Langue	2	6, 89%
Orthographe	2	6, 89 %
Fatigue/ paresse	2	6, 90 %
Description	1	3, 45 %
Recherche	1	3,45 %
Connaissance	1	3, 45 %
Traduction	1	3, 45 %
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55, 16 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au troisième choix, **B.1.c**, de mot que ces élèves ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Certains élèves ont dans le premier et le deuxième choix, donné le mot correspondant au troisième choix chez d'autres. Cela démontre que ces élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis n'étaient pas préparés d'avance et que les réponses données sont authentiques et servent de ce fait une base d'analyse fiable.

Il s'agit des mots tels que **dictée, définition/ le sens des mots, apprentissage, langue, utilisation d'un mot, totalement épuisant, information/ définition/ signification/sens, orthographe, fatigue/ paresse, description, recherche, connaissance et Recherche** (écrit tel quel par l'élève et qui doit être une mauvaise orthographe de **recherche**), etc. Nous n'allons pas revenir sur l'analyse de ces mots déjà apparus dans ces différents choix mais le faire avec les nouveaux qui apparaissent dans le troisième tel que **facile**. Les lecteurs pourront se référer à l'analyse des mots qui apparaissent dans le troisième choix mais qui ont déjà été analysés dans les choix précédents dans cette classe ainsi que dans celle de 6<sup>ème</sup>.



Pour l'analyse du mot **facile** en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels un des élèves de la classe de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis pense lorsqu'il entend le mot « dictionnaire », nous allons

nous renvoyer à l'analyse du mot **institution** de peur de nous reprendre. Nous pouvons évidemment nous tromper, mais nous pensons qu'un élève qui dit du dictionnaire que c'est une **institution** et un autre (ou peut-être le même) qui dit que le dictionnaire est **facile** (d'usage) sont des élèves qui ont très bonne connaissance de l'utilisation de cet ouvrage. Or, nous avons évoqué tout ce qui peut constituer les caractéristiques de cet élève et ce pourquoi le dictionnaire peut être considéré comme une **institution** dans l'analyse de ce mot.

L'**abstention** retient notre attention, car dans cette classe de 5<sup>ème</sup>, elle est intervenue depuis le premier choix de mots en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Cependant, il s'agissait d'un seul élève et on ne pourra savoir si c'est le même qui s'est abstenu dans les trois choix. Nous pouvons donc qu'avec l'hypothèse qu'un seul élève n'a pas su quoi dire par rapport à la représentation sociale qu'il a du dictionnaire, cela ne signifie pas que les élèves de cette classe n'en ont aucune idée. Cela veut seulement dire qu'après avoir signalé le premier mot, certains élèves, quatre (4) exactement, n'ont pas pu trouver deux autres mots qui leur ont été demandés à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ».

2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son **usage** (qu'on aurait dû noter **B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

**Considères-tu le dictionnaire comme :**

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>			
<i>Choix</i>	<i>Nombre des Choix</i>	<i>Abstention</i>	<i>Pourcentages des Choix</i>
Un livre que tu aimes utiliser	8	5	27, 58 %
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	1	12	3, 44 %
Un livre facile à utiliser	8	5	27, 58 %
Un livre difficile à utiliser	0	13	0 %
<b>CHEZ LES FILLES</b>			
Un livre que tu aimes utiliser	4	12	13, 79 %
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	4	12	13, 79 %
Un livre facile à utiliser	12	4	41, 37 %
Un livre difficile à utiliser	2	14	6, 89%

Deux aspects importants ressortent de cette partie de l'enquête et qui est tout aussi essentiel chez les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis. Tout d'abord, à la lecture du tableau et du graphique qui est sur la page qui suit, la majorité l'emporte sur le fait que le dictionnaire est pour ces élèves (20 sur les 29 élèves) un **livre facile à utiliser**. Ensuite, on peut constater qu'un peu plus du tiers des élèves (12 sur les 29 élèves), considèrent que le dictionnaire est un **livre qu'ils aiment utiliser**. Cela nous laisse un sentiment mitigé, car nous pensons qu'il devait avoir une certaine symétrie entre ces deux indicateurs.

Cela revient à dire que les compétences de ces élèves par rapport à l'utilisation du dictionnaire ont atteint de façon générale leur premier objectif. C'est-à-dire que ces élèves ont des stratégies de recherche et des méthodes qui leur permettent de rechercher de manière plus rapide la page dans laquelle se trouve



- Dans le **premier volet (C.1.a)**, c'est-à-dire « À la maison ? », comme cela a été le cas dans la classe de 6<sup>ème</sup>, le tableau et le graphique obtenus présentent les données qui confortent un bon niveau de l'usage assez familier ainsi que de la connaissance les élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont du dictionnaire. En effet, tous les élèves, 29 sur 29, soit un taux de 100%, disposent d'un dictionnaire à la maison. Comme nous l'avons dit pour la classe de 6<sup>ème</sup>, on aurait pu demander le nom de la maison d'édition (Larousse, Robert, Hachette, etc.) des dictionnaires et le type (monolingue ou bilingue) pour avoir plus de précisions et d'assurance. Cette question peut être inscrite dans d'autres investigations par les personnes désireuses d'avoir cet élément d'enquête.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>A la maison</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Oui	13	44,82%
Non	0	0%
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44, 83%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	16	55,17%
Non	0	0%
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55, 17%</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

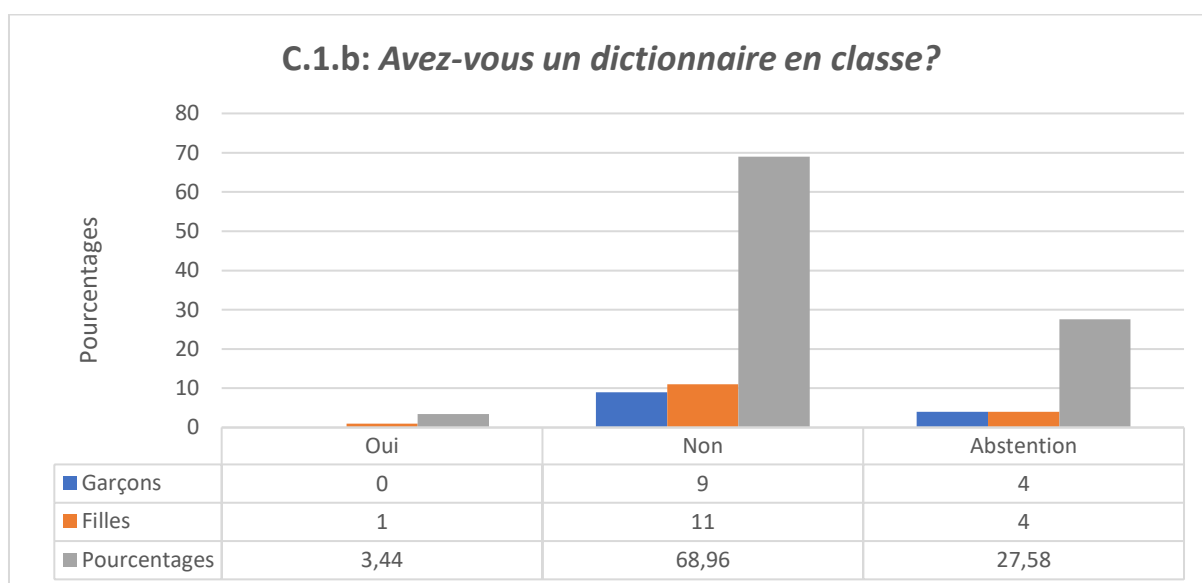


- Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus présentent des données plutôt mitigées. Un nombre supérieur d'élèves (20 sur 29, soit 60%), n'ont pas de dictionnaire en classe. Comme nous l'avons dit dans le rapport de la classe de 6<sup>ème</sup>, nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même tous ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, il est encore perçu parfois comme un gros livre rébarbatif, plein de poussière et un peu ennuyeux qui n'est bon qu'à rester à la maison.

Cela était peut-être valable autrefois, mais aujourd'hui, il faut montrer aux enfants que **les dictionnaires ont changé : ils sont modernes, adaptés à chaque niveau et d'âge, des formats pratiques et légers qui leur permettent de trouver la place dans le sac d'école. Il y a également des versions électroniques.** Nous recommandons par exemple, le Larousse en ligne qui propose un site Internet gratuit et sans installation.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>En classe</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Oui	0	0%
Non	9	31,03%
Abstention	4	13,79%
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44,82%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	1	3,45%
Non	11	37,93%
Abstention	4	13,80%
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55,18%</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

Il y aussi des applications gratuites qui peuvent être installées dans les tablettes et ordinateurs. Le dictionnaire est outil indispensable (Dru, 1988 : 11), c'est-à-dire comme devrait l'être un livre de mathématiques, de SVT, de géographie et d'histoire, etc., que les enfants ont en permanence en classe. Comme cela a déjà été indiqué dans le rapport de la classe de 6<sup>ème</sup>, cet ouvrage est instrument culturel fondamental, il doit être de ce fait un des compagnons permanent de l'enfant au cours de sa scolarité (Saporito, 1997 :1). Au même titre que la calculette, les enfants doivent recourir systématiquement au dictionnaire et le plus souvent possible et l'avoir continuellement à portée de la main (Saporito, 1997 :8).

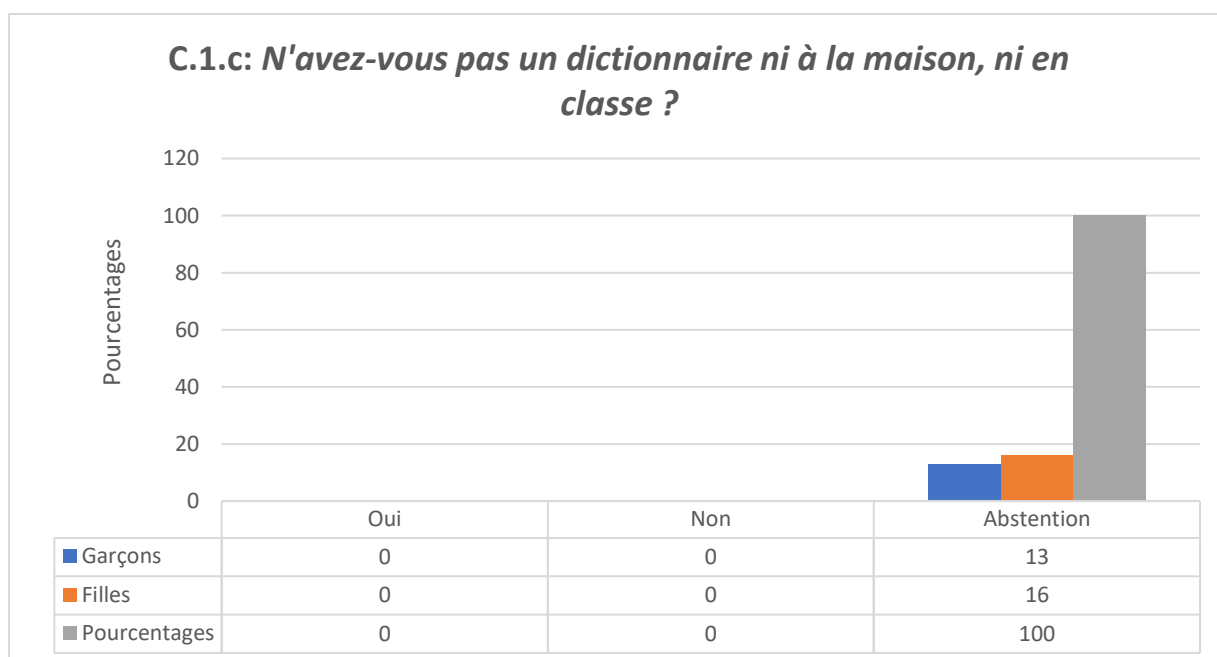


- Le **troisième volet (C.1.c)**, à savoir « Ni à la maison, ni en classe » était d'abord avant tout subtil comme réponse à donner même si dans la plupart des cas, ces élèves de 5<sup>ème</sup> n'ont eu aucun mal à le faire. En effet, il fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire ni à la maison, ni en classe, et ne pas le faire s'ils en disposaient soit à la maison soit en classe ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier (C.1.a)** et du **deuxième volet (C.1.b)**.

Comme cela a été observé dans la classe de de 6<sup>ème</sup>, le tableau et le graphique obtenus présentent encore une fois des données qui légitiment la bonne représentation sociale et ainsi que d'ores et déjà un aspect important de la connaissance que les élèves de 5<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont du dictionnaire. Nous pouvons avec exactitude que cela est en harmonie avec les deux premiers volets, car tous les élèves ont coché sur le volet mentionnant qu'ils ont un dictionnaire à la maison. Autrement dit, sur 29 élèves de cette classe, tous, soit un taux de 100 %, disposent d'un dictionnaire soit à la maison soit en classe. Ce qui est une donnée très rassurante.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Ni à la maison, ni en classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	0	0%
Non	0	0%
Abstention	13	44,83
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>44,83%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	0	0%
Non	0	0%
Abstention	16	55,17%
<b>Total filles</b>	<b>16</b>	<b>55,17%</b>
<b>Total classe</b>	<b>29</b>	<b>100%</b>

À l'instar de la classe de 6<sup>ème</sup>, pour plus d'éclaircissements, on aurait pu demander à **chaque volet** les raisons pour lesquelles les élèves avaient un dictionnaire ou pas soit à la maison soit en classe. On peut dire, ce ne sont donc qu'une hypothèse, que cela peut être lié à l'ignorance et au pouvoir d'achat. Le dictionnaire pouvant parfois être à tort ou à raison, considéré comme inutile et coûteux. Cet ouvrage étant aussi destiné à servir les personnes désireuses d'approfondir et/ou avoir des suppléments d'information, cette question peut être posée dans ce cas.

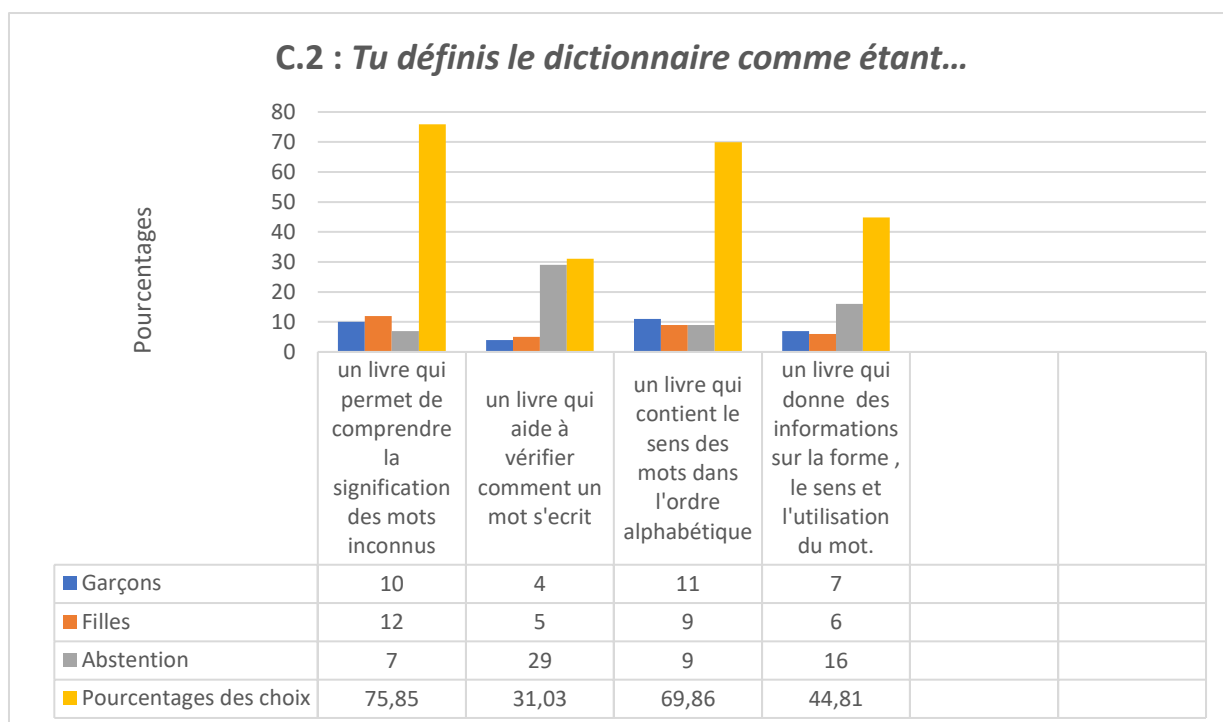


2. Dans le deuxième aspect (C2) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. La question a été posée ainsi :

**Tu définis le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue
- Autres (merci de préciser)

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>			
<b>Définitions</b>	<b>Nombre des Choix</b>	<b>Abstention</b>	<b>Pourcentages des Choix</b>
Un livre qui permet uniquement de comprendre la signification des mots inconnus.	10	3	34,48%
Un livre qui permet uniquement de vérifier comment un mot s'écrit dans une langue.	4	9	13,79%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique.	11	2	37,93%
Un livre qui contient uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue.	7	3	24,13%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue.	7	6	24,13%
Autre (merci de préciser)	0	0	0%
<b>CHEZ LES FILLES</b>			
Un livre qui permet uniquement de comprendre la signification des mots inconnus.	4	12	21,05%
Un livre qui permet uniquement de vérifier comment un mot s'écrit dans une langue.	5	11	29,31%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique.	2	14	10,52%
Un livre qui contient uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue.	0		0%
Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue.	4	12	21,05%
Autre (merci de préciser)	0	19	0%



Sans grand étonnement au regard de ce qui a été précédemment démontré jusqu'ici, que le tableau et le graphique obtenus déclinent des réponses qui indiquent, de la part des élèves de 6<sup>ème</sup> du lycée Théopolis une connaissance assez claire et précise des caractéristiques de cet ouvrage de référence. Par rapport à l'importance de la question posée et du format qui s'avère assez dense, deux formes de tableau sont proposées. Le premier, ci-dessus, donne une vue synoptique et le deuxième en dessous, propose un regard plus général. Dans la suite de ce rapport, nous allons proposer l'un ou l'autre de ces tableaux sans que cela ne soit un obstacle à la compréhension des données présentées et analyser dans ce travail.

### **✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant l'animation scientifique (Feedback des fiches d'activités)**



Les élèves ont encore démontré des capacités fort appréciables sur la maîtrise de l'usage du dictionnaire comme ils l'ont démontré en s'exécutant à résoudre les exercices qui étaient proposés dans les fiches d'activités qui leur ont distribuées. Toutefois, certains d'entre eux, ont eu une légère difficulté à remplir l'exercice portant sur le « sens des mots » de la fiche 8a. Certaines images prêtaient à confusion et cela a semé le doute et l'incompréhension dans l'esprit de certains élèves. Confusion et incompréhension que le Dr NYAMA-BOUYANGA Fidélia-Doriane (sur la photo) a vite fait de clarifier. Pour ce faire, elle est allée au tableau et expliquer à l'aide d'un exemple allant dans le même que celui proposé dans la fiche d'activité. Les élèves ont compris ce qui était attendu d'eux et ils n'ont pas caché leur satisfaction dans un langage familier traduisant leur tranche d'âge : « Madame c'est top et clair maintenant ».

### **✚ Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)**



L'intérêt et par-dessus tout l'enthousiasme des élèves de la 5<sup>ème</sup> du lycée privé Théopolis n'ont laissé planer aucun doute sur le fait que ces derniers ont manifesté des signes indéniables sur la volonté d'apprendre sur le dictionnaire l'utiliser et en faire un compagnon. Les nombreuses interactions et questions par ces élèves en étaient de magnifiques témoignages. La cerise sur le gâteau ou le clou de cette agréable, riche et fructueuse session d'animation dans cette belle classe aurait été l'ingéniosité d'un élève, qui, arrivé en retard est parvenu à répondre brillamment au questionnaire et à faire l'exercice correctement sans poser de questions. Il s'agit d'ESSONO Christian sur la photo. Ce genre de séance avec des élèves aussi actifs

n'aurait pas eu tout son sens sans des anecdotes croustillantes. Un d'eux a ainsi posé la question de savoir si le mot « français » se trouverait dans le dictionnaire ?



Une question qui traduit l'innocence à l'état pur et surtout la volonté de cerner les éléments qui l'entoure les jeunes apprenants. C'est un camarade de classe a répondu à cette question, en second elle a été enrichie par le Dr Fidélia-Doriane NYAMA-BOUYANGA qui s'est référée au dictionnaire qu'elle avait emmené pour la cause. Elle est allée jusqu'à une brève explication de la notion des différents types de dictionnaire. M. Lucien Adolphe NTOMBE n'était pas en reste en ajoutant sa pierre à l'édifice. Cependant, cette question est restée assez intrigante et à amener le GREDYLEX à se rapprocher de M. EBANG NZUE Hugues, doctorant en psychologie de l'éducation et du développement du département de psychologie de l'Université Omar Bongo qui a accompagné le laboratoire dans ce projet.

Pour ce dernier, cette question est d'abord révélatrice, ainsi que l'on soupçonné les intervenants, du signe d'une grande intelligence. Par ailleurs, le problème pour cet élève se trouve ailleurs. Pour lui, le français est perçu comme étant un élément englobant et il n'arrivait donc pas à comprendre comment l'élément englobant va encore se retrouver à l'intérieur de ce qui l'englobe.

Pour illustrer ses propos, M. EBANG NZUE Hugues a dit que dans l'esprit de cet élève, c'est comme si on lui disait que l'homme serait encore lui-même contenu dans son entièreté dans le ventre ou une autre partie du corps. Dans ce cas, il a dit qu'il faut décontextualiser la situation en expliquant à l'élève que l'englobant ici c'est le dictionnaire qui traite le français en tant langue avec tout son vocabulaire et que le glossème français est un mot comme un autre de ce vocabulaire.

C'est semblable au problème de la délimitation de l'espace, lorsque à un âge un peu moins avancé, les enfants se demandent souvent si le Gabon est dans Libreville. Les parents qui liront ces lignes vont se reconnaître dans cette situation. L'intervention de cet élève donne en conséquence un peu plus de grain à moudre aux différentes dispositions que les lexicographes doivent considérer dans l'apprentissage du dictionnaire aux enfants pour que ces derniers l'adoptent.



Une tout autre question aussi pertinente portant sur l'inclusion des mots dans le dictionnaire a été posée. Il s'agit de ce qui en termes métalexigraphiques est appelée la « lemmatisation », terme évidemment que les intervenants ne pouvaient utiliser dans ce cadre. Les animateurs sont intervenus en disant que c'était un travail à la fois fastidieux et exaltant, car cela consiste à recenser les mots utilisés dans la langue naturelle et dans les domaines techniques. À la suite de ces mots, le lexicographe en collaboration avec les phonéticiens, les grammairiens, les étymologistes et les sémanticiens vont présenter la prononciation, la nature grammaticale, l'origines et le sens. Des réponses qui à l'image de la satisfaction de l'élève Allison MEZEGHE MAKOTI ont plus à l'ensemble de la classe.

Une dernière question aussi captivante et intéressante que les précédentes, car, nous n'étions pas à toute vraisemblance à la fin de la belle surprise que nous avait réservée cette classe de 5<sup>ème</sup> du lycée privé Théopolis, fut celle soulevée par l'élève venu en retard en salle mentionnée plus haut dont nous n'avons malheureusement pas l'identité. L'exemple pris par ce dernier était en phase avec l'exercice proposé par le GREDYLEX, portant sur les différents sens des mots se prononçant de la même façon et s'écrivant de façon distincte, autrement dit les « homophones ». Son exemple était tiré d'un exercice de maison avec lequel il avait échangé avec sa mère. Il s'agissait des mots : « cour », « court », « coure » et « cours » dont il avait échangé avec sa mère à la maison au cours.

Les deux intervenants du jour ont apporté des réponses plus précises en prenant d'autres exemples de ce type de mots. Ils ont également profité de l'occasion pour parler des homographes, qui sont les mots qui s'écrivent de la même façon mais ont des sens différents et peuvent aussi dans certains cas se prononcer autrement. C'est l'exemple avec « faille » dans le premier avec l'exemple « Je ne pense pas qu'il faille tenir compte de cette faille » et avec celui de fils » dans « Mes fils ont cassé mes fils ». Les animateurs ont terminé leur intervention sur cet aspect en disant que les homophones et les homographes étaient tous des « homonymes », c'est-à-dire des mots de prononciation identique (homophone) et de sens différents, qu'ils soient de même orthographe (homographe) ou non.



Lors de cette riche et plaisante animation, les élèves ont eu à travers le dictionnaire du plaisir à approcher les mots, à trouver leurs différents sens malgré une symétrie dans leur orthographe et une asymétrie dans leur façon de se prononcer, de satisfaire leur curiosité et de vagabonder d'un mot à l'autre. Ces élèves ont ressenti un réel plaisir et une grande satisfaction à utiliser cet ouvrage. Et comble du plaisir pour les intervenants et signes probants chez ces derniers des acquis sur la connaissance, la pratique et la culture du dictionnaire, ces élèves ont selon leurs dires, qu'ils seraient dorénavant capables de parler de l'usage du dictionnaire à d'autres camarades et amis d'autres classes et d'autres établissements.

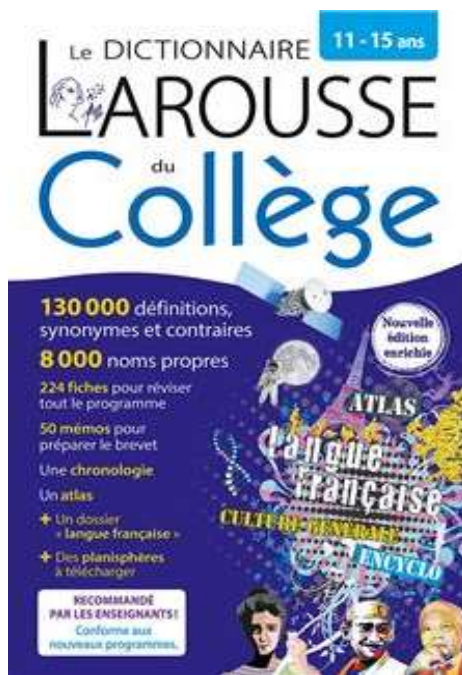
## Perspectives



Comme suggéré par les élèves eux-mêmes, ce qui a constitué la cerise sur le gâteau de cette journée d'animation dans cette classe de 5<sup>ème</sup> du lycée privé Théopolis, il serait souhaitable de poursuivre l'activité au fil des années. Par ailleurs, ces élèves ont demandé que de multiplier les énoncés. Ils n'ont pas tort à ce sujet mais à notre corps défendant nous disons que les

fiches d'activité étaient extraites du numéro 1 de la revue des praticiens du GREDYLEX initialement destinée au niveau primaire. Cette animation au lycée privé Théopolis était une première expérience et un test pour le GREDYLEX. Il est donc évident que lors des prochaines séances d'animation, des activités appropriées au secondaire seront proposées.

La 5<sup>ème</sup> est une classe charnière dans laquelle un an après leur accès au niveau secondaire, les élèves commencent souvent à prendre la pleine mesure de leur nouveau niveau d'études et sont encore très avides de connaissance, de curiosité et de découverte. De ce fait, c'est une classe dans laquelle la pratique et la culture du dictionnaire doivent être intensifiées comme cela se fait déjà dans l'enseignement du français dans certains cas par l'initiative des enseignants. Cependant, nous pensons que la pratique et la culture du dictionnaire seront encore mieux transmises dans les Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE) comme cela se fait déjà dans certains établissements de la place (Le lycée Paul Idjendjet Ngondjout, par exemple). La question de l'élève de savoir si le mot « français » était contenu dans le « dictionnaire de français » et l'explication qui a été donnée par M. EBANG NZUE Hugues sont d'une importance capitale.



Cette question et l'incompréhension qui entoure le dictionnaire s'ajoute peut-être aux raisons pour lesquelles les enfants referment cet ouvrage lorsqu'ils n'ont pas d'explication sur son fonctionnement ainsi que le redoute Agathe Dru (1998 : 12). C'est de ce fait là un argument de plus pour le GREDYLEX et la lexicographie en général qui sera donné aux élèves pour qu'ils connaissent mieux et se familiarisent avec le dictionnaire. À cela, il faut ajouter que les élèves par manque d'information ne se procurent pas souvent le « bon dictionnaire ». De la 6<sup>ème</sup> en 3<sup>ème</sup>, les ouvrages qui ont été conçus pour les élèves du premier cycle de l'enseignement secondaire sont appelés « Dictionnaires de Collège » qui font partie des dictionnaires scolaires ou de jeunesse<sup>5</sup>. Le dictionnaire en image ci-contre par exemple, présente 224 fiches par matières pour revoir tout le programme du collège et 50 dossiers thématiques pour se préparer aux épreuves du brevet des collèges ainsi que des planisphères à télécharger. Il s'avère donc être indispensable pour les élèves du collège.

Les élèves de collège auront du mal avec le dictionnaire adulte ou classique, comme le dit Janin (1997), c'est comme si un enfant portait des chaussures qui sont trop grandes pour lui. À l'inverse, c'est comme s'il portait des chaussures plus petites, si celui-ci utilisait les dictionnaires scolaires ou de jeunesse du primaire. Il y a aussi souvent une confusion entre le dictionnaire scolaire ou de jeunesse et le dictionnaire pour apprenant. Pour le premier, l'ouvrage est destiné à l'élève qui est situation de classe qui reçoit différents enseignements d'un ou plusieurs enseignants. Dans le deuxième cas, ce dictionnaire peut être monolingue ou bilingue l'utilisateur qui apprend est souvent étant acteur de son apprentissage. Ils sont souvent utilisés par les personnes pour qui la langue dans un dictionnaire monolingue, comme le dictionnaire de français, ou la langue-cible dans un dictionnaire bilingue, comme dans un dictionnaire français (langue source) - anglais (langue cible), est langue étrangère.

Il ne sera peut-être pas à l'avenir, humainement et logistiquement possible de répéter chaque année les animations pédagogiques de sensibilisation sur la « bon » usage et la culture du dictionnaire dans l'enseignement secondaire au Gabon comme le souhaite pieusement le GREDYLEX et les élèves. D'où, l'intérêt des rapports par classe et du rapport d'activité général qui dans tous les aspects fournissent le maximum possible d'informations détaillées et primordiales sur le bon comportement à adopter vis-à-vis du dictionnaire. Ces rapports ont été analysés de manière assez détaillée pour que les enseignants puissent s'y appuyer pour la mise en œuvre des activités sur l'utilisation du dictionnaire

<sup>5</sup> Ces dictionnaires incluent aussi le niveau primaire, il n'y a pas qu'un seul dictionnaire comme c'est le cas au collège. Il y en a trois (3) selon les âges et les niveaux d'études de ce degré d'enseignement. La présentation et l'explication de ces dictionnaires sont fournies dans les détails dans le Kabi N° 1 (GREDYLEX, 2022).

### V.3. Classe de 4<sup>ème</sup>

Date : 02 mai 2022

Heure : 7h30-9h30

Effectif : 24

Présent(e)s : 24

Absent(e)s : 0

Intervenants et  
rapporteurs :

Dr Gilles Saphou-  
Bivigat

Dr Prisca Andeme  
Mba

Dr Ludwine Mbindi  
Aninga

Mme Tatiana  
Angone Mebaley



#### ✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture avant l'animation scientifique (cf. échanges préalables et questionnaires)



La classe de 4<sup>ème</sup> a constitué un magnifique challenge pour le GREDYLEX lors de cette animation au lycée privé Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire dans l'enseignement. Pour cause, les élèves de cette classe avaient connaissance et conscience de l'existence du dictionnaire. Cependant, ces derniers ont manifesté le besoin d'en savoir plus que ceux des élèves de 6<sup>ème</sup> par exemple, comme le témoigne le Dr Ludwine MBINDI ANINGA (au centre sur la photo ci-dessus) qui était également intervenue dans cette classe. Par ailleurs, il fallait détendre l'atmosphère qui était tendu en disant aux élèves qu'ils ne seraient pas notés. Dans la quasi-totalité, ces élèves avaient déjà une idée du dictionnaire en le définissant comme un « gros livre » dans lequel « les mots sont rangés en ordre alphabétique » et qu'on y trouve « l'orthographe », « la signification ou le sens des mots », « la conjugaison » et bien d'autres informations encore.

C'est ainsi que pour bien faire asseoir la suite de l'animation dans cette classe, le débat s'est orienté vers les aspects tels que les différents dictionnaires qui correspondent chacun aux différents âges et niveaux d'études, différenciation que les ces élèves ont découverte avec joie<sup>6</sup>. C'était aussi là une belle preuve

<sup>6</sup> Ces informations sont présentées dans la revue Kabi numéro 1, cf. GREDYLEX (2022).

que ces derniers étaient intéressés, très ouverts et attentifs aux propos des intervenants. Ces derniers ont également évoqué leurs différentes compétences, à savoir, la lexicographie, la linguistique et la littérature<sup>7</sup> dans lesquelles la maîtrise de la langue est nécessaire et que le dictionnaire sans en avoir l'air au premier abord est un chaînon essentiel dans le « bien parler ».



Autrement dit, les élèves de la classe de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont appris qu'il faut au préalable avoir un vocabulaire riche pour mettre les mots sur ce que l'on conçoit et on énonce. Cela s'applique dans les domaines de connaissance, d'expertise et d'excellence dans lesquels il faut avoir les mots qui arrivent aisément pour dire ce qui se conçoit bien et s'énonce clairement. Nous tenons cette célèbre citation du littéraire Nicolas BOILEAU (**Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement, et les mots pour le dire arrivent aisément**), Dans ce processus d'acquisition de la maîtrise de la langue surtout écrite, le dictionnaire est un maillon indispensable : c'est le diable qui est dans les détails. C'est-à-dire qu'aussi ordinaire semble-t-il, il est difficile d'atteindre un très bon niveau de maîtrise de la langue si on n'utilise pas

le dictionnaire à bon escient. À l'image de toute l'attention qui se lit sur le visage de l'élève London NGOUO MBIMI, toute la classe était prête à écouter les animateurs du GREDYLEX.

Présenté ainsi, l'intérêt pour cet ouvrage de référence a suscité encore plus de curiosité chez les apprenants, cela l'était encore d'autant plus le domaine de la critique littéraire présentée par le Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA (sur la photo en robe rayée devant les élèves en première page), qui a fait des émules dans ce domaine lors de son exposé. Il est à signaler que sur les vingt-quatre (24) questionnaires distribués correspondant au nombre d'élèves, seuls dix-neuf (19) ont été exploitables.

## B. Représentation sociale du dictionnaire

1. Les élèves de 4<sup>ème</sup> ont fourni des réponses assez éparpillées et parfois déroutantes, à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, afin d'avoir une idée de la **représentation sociale** qu'ils ont de cet ouvrage. L'ensemble des réponses est assez hétérogène d'une part, entre celles qui démontrent une connaissance de l'usage du dictionnaire et de sa culture et d'autres qui ne le démontrent pas. D'autre part, il y a des réponses tout aussi curieuses qu'insolites. Toutefois, les réponses qui démontrent une connaissance de l'usage du dictionnaire et de sa culture sont bien plus nombreuses que celles qui ne le démontrent pas.

Dans le premier cas, il y a **éducation, syntaxe, on retrouve les mots dont on ne connaît la signification, définition, recueil, langue, enrichissement, orthographe, grammaire, praticable, lexique, recherche, connaissance, vocabulaire, pour trouver des nouveaux mots, langage** (écrit comme tel par l'élève), **utilisable, apprentissage** et **pour s'informer**. Dans le deuxième cas, ce sont les mots tels que **gros livre, mots compliqués et énervant**. Et dans le dernier cas, on aura naturellement du mal à interpréter les mots suivants faisant le lien entre ce que pensent les élèves et la nature, la fonction et les acquis qu'ils ont de l'usage et de la culture du dictionnaire : **anthropologie, déduction, christianisme, longueur** et **recomboulesque** (écrit comme tel par l'élève).

<sup>7</sup> Dans le cadre de la transversalité des activités prônée à l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH) et appliquée au sein du Département de Langues, de Littérature de Communication Appliquées (DELCA) auquel appartient le GREDYLEX, les membres d'un laboratoire, c'est le cas du Groupe de Recherche sur l'Identité Littéraire Néo-Africaine (GRILNA) avec le Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA, peuvent s'impliquer dans les activités des autres laboratoires.

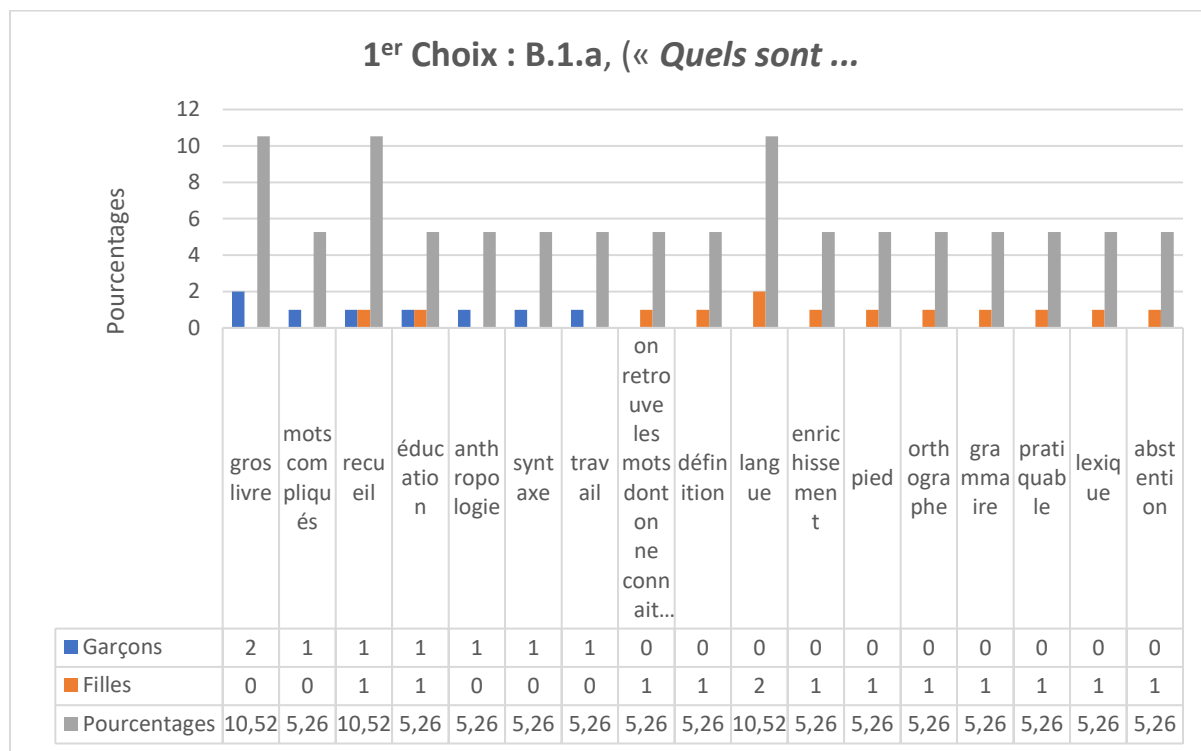
Comme nous l'avons déjà indiqué dans les classes précédentes, aussi paradoxal que cela puisse paraître, nous n'avons pas été surpris, mais plutôt satisfaits de voir que les élèves de 4<sup>ème</sup> pouvaient fournir un ensemble aussi éclectique de réponses à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**. Autant ils peuvent superbement mentionner **enrichissement**, qu'avec l'honnêteté et la sincérité que nous souhaitons on retrouve des références comme **énervant** et **recomboulesque**, par exemple. En d'autres termes, les réponses qui pourraient être considérées comme négatives sont tout autant importantes pour l'état de la lexicographie au Gabon en termes de la nature, du rôle, de l'usage et de la connaissance sur le dictionnaire.

Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous, fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord. Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. Pour garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans les tous rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques. C'est le cas ici avec **Représentation sociale**, par exemple, qui correspond à la **rubrique B**.

**1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.)** : Le premier choix correspond ici au premier mot sur les trois auxquels les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela est prescrit dans le questionnaire, ces mots devaient correspondre aux notations **B.1.a.**, **B.1.b.** et **B.1.c.**

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Mots</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Gros livre	2	10,53%
Mots compliqués	1	5,26 %
Recueil	1	5,26 %
Éducation	1	5,26 %
Anthropologie	1	5,26 %
Syntaxe	1	5,26 %
Travail	1	5,26 %
<b>Total garçons</b>	<b>8</b>	<b>42,10%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
On retrouve les mots dont on ne connaît la signification	1	5,26 %
Définition	1	5,26%
Langue	2	10,53%
Enrichissement	1	5,26 %
Pied	1	5,26 %
Orthographe	1	5,26 %
Grammaire	1	5,26 %
Praticable	1	5,26 %
Lexique	1	5,26 %
Abstention	1	5,26 %
<b>Total filles</b>	<b>11</b>	<b>57,90 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Comme nous l'avons déjà notifié dans les rapports des classes précédentes, nous n'allons pas trop souvent faire l'analyse des tableaux qui indiquent les données selon le sexe. Toutefois, celles-ci pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis et du GREDYLEX. Le graphique qui suit présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au premier choix du mot qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme nous allons le voir dans les analyses qui suivent, ces données renseignent sur des informations importantes sur la représentation sociale que ces élèves ont du dictionnaire et qui se révèlent être édifiantes à cet effet.



Les mots qui apparaissent le plus ici sont **gros livre** et **langue** mentionnés deux fois chacun autant chez les filles que chez les garçons, c'est-à-dire un total de quatre (4) élèves sur dix-neuf (19). Les autres mots ont chacun d'eux été indiqués une fois par le reste des élèves. Il s'agit de **gros livre**, **syntaxe**, **éducation**, **on retrouve les mots dont on ne connaît la signification**, **travail**, **définition**, **recueil**, **anthropologie**, **langue**, **enrichissement**, **orthographe**, **grammaire**, **praticable**, **lexique**, **grammaire**, **praticable** et une **abstention**. Au regard de ces mots que les élèves de 4<sup>ème</sup> ont donné comme premier choix en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, nous pouvons dire qu'il y a une certaine homogénéité.

Homogénéité qui corrobore les dires du Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA et du Dr Gilles SAPHOU-BIVIGAT (sur la photo ci-dessus) selon lesquels plusieurs élèves ont une connaissance assez appréciable de l'existence du dictionnaire. De façon générale, nous pouvons convenir que les réponses des élèves sont très satisfaisantes quant au premier choix de mots qu'ils ont mentionné comme illustrant

la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire, en termes de la nature, du rôle, de l'usage et de la culture de cet ouvrage de référence. En dehors du mot **praticable** auquel nous renvoyons l'analyse au mot **facile** (voir 3.1.c du rapport de la classe de 5<sup>ème</sup>), les autres mots sont à un degré moindre les mêmes déjà indiqués et analysés dans le même esprit dans les classes de 6<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup>. Il est par conséquent demandé aux lecteurs de se référer au rapport respectif de ces classes pour mieux comprendre le lien entre d'une part, la première intuition de ces élèves de 4<sup>ème</sup> et d'autre part, la nature, le rôle, l'usage et la culture du dictionnaire.

**2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.)** Le deuxième choix, **B.1.b**, correspond au deuxième mot sur les trois auxquels les élèves de la classe de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Ce, en référence à ce qui a déjà été dit sur cet aspect des choix.

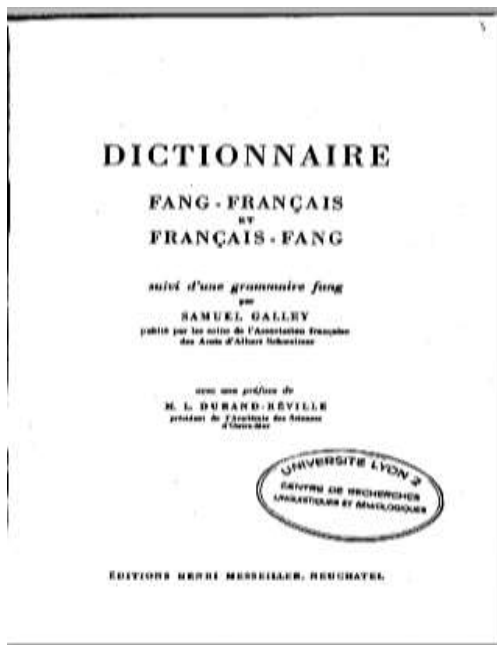
<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Mots</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Orthographe	1	5,26 %
Gros livre	1	5,26 %
Recherche	3	15,79 %
Connaissance	1	5,26 %
Déduction	1	5,26 %
Vocabulaire	1	5,26 %
<b>Total 1</b>	<b>8</b>	<b>42,10 %</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Pour trouver des nouveaux mots	1	5,26 %
Orthographe	3	10,53 %
Français	2	10,53 %
Définition	1	5,52 %
Vocabulaire	1	5,26 %
Utilisable	1	5,26 %
Language	1	5,26 %
Christianisme	1	5,26 %
Abstention	1	5,26 %
<b>Total filles</b>	<b>11</b>	<b>57,90 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au deuxième choix de mots (**B.1.b**) qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela a été le cas dans les classes de 6<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup>, certains élèves ont dans le deuxième choix, donné le mot correspondant au premier choix chez d'autres tels que **gros livre**, **définition**, **orthographe**, **vocabulaire** (qu'on peut renvoyer à **lexique**) **mot(s)**, **language**, écrit tel quel par l'élève (qu'on peut renvoyer à **langue**), etc. Nous n'allons pas revenir sur ces mots et ceux déjà apparus dans les classes précédentes mais analyser les nouveaux qui apparaissent ou ceux qui attirent vraiment notre attention.

Deux mots sont dans ce cas. Il s'agit de **français** et de **christianisme**. Tout d'abord, il n'est pas rare que de nombreux enfants ne perçoivent ou ne résumant le dictionnaire qu'au français ou qu'à celui de cette



du dictionnaire dans l'enseignement secondaire au Gabon. Le seul enseignement du français ne peut couvrir à lui seul l'apprentissage de tous les types de dictionnaires. On peut citer le dictionnaire de français, les dictionnaires scolaires, les dictionnaires d'apprentissage, les dictionnaires bilingues, les dictionnaires de langues de spécialités et les dictionnaires électroniques. Avec cet apprentissage, les SDTE vont renforcer leur support à l'enseignement des matières au programme. Comme nous le dirons tout au long de cet ouvrage, pour que les SDTE soient véritablement opérationnelles, nous pensons qu'un programme de lexicographie doit être introduit dans la formation des enseignants.



La mention du mot **christianisme** par une élève tout comme c'est le cas avec le mot **français** d'ailleurs (voir tableau et graphique), comme une des réponses à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire » est aussi intrigante que celle d'**institution** par un élève de 5<sup>ème</sup> (voir section 2<sup>ème</sup> **Choix**). Avec cette mention, cette élève fait un lien entre le **christianisme** en particulier et la **religion** en général et le **dictionnaire** qui peut être insoupçonné par le grand public. On ne saurait spéculer pour savoir si ce serait par connaissance de cause ou par un simple hasard que cette élève a mentionné **christianisme** mais selon nous, et nous pouvons bien nous tromper, tout porte à croire qu'il s'agirait du premier cas de figure. C'est-à-dire que cette élève est d'une façon ou d'une autre, consciente de ce lien fondé entre le christianisme et le dictionnaire. Les premiers dictionnaires qui ont été produits il y a environ cinq mille ans maintenant et c'était notamment en Inde et en Chine.

Il s'agissait des dictionnaires religieux et spécialisés qui facilitaient la compréhension des manuscrits religieux sacrés (Tarp, 2002 : 22). Ce lien est doublement fondé, car au Gabon, les premiers dictionnaires ont été l'œuvre des missionnaires religieux. Sur l'image ci-contre, le dictionnaire Fang-Français et Français-Fang appelé « Le Galley », du pasteur Galley (de Genève, 1880-1959). Ce dictionnaire a été publié en 1964, c'est-dire cinq ans après la disparition de l'auteur qui a passé 40 ans au Gabon au service de la Société des Missions Évangéliques de Paris. L'objectif de ces ouvrages à caractère lexicographique, à côté desquels ceux à caractère pédagogique également produits, était lié à un souci d'évangélisation tout en mettant un accent particulier sur l'enseignement des langues locales (Mihindou, 2001 : 7-36).

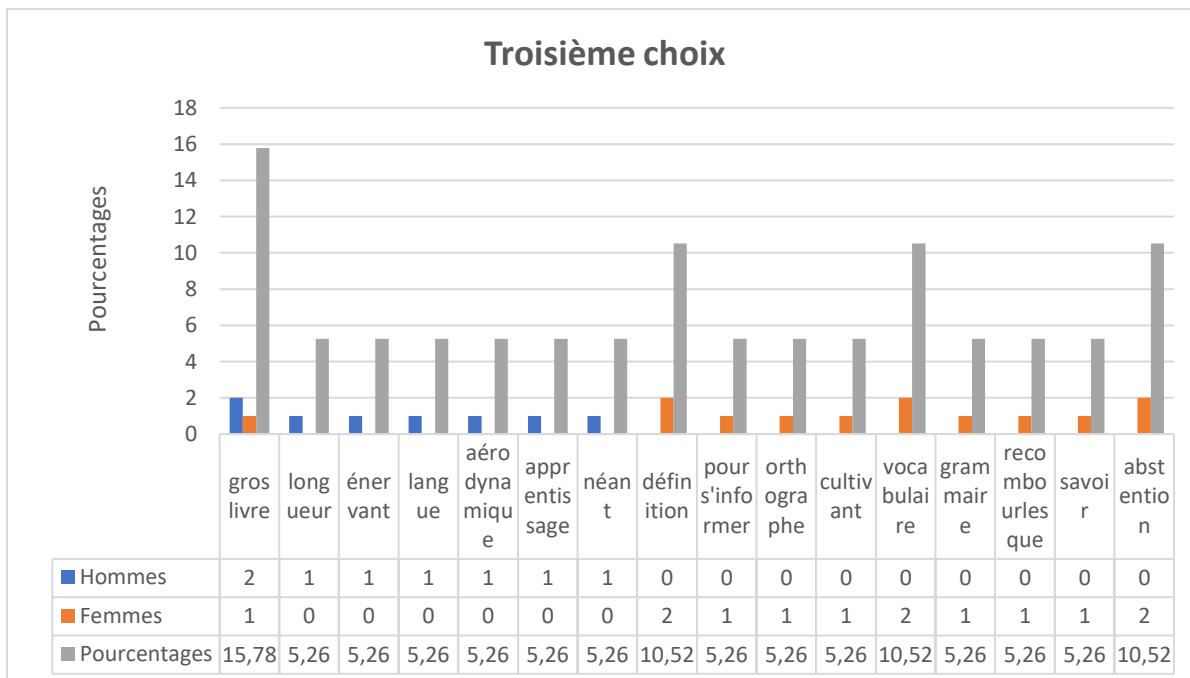
**3<sup>ème</sup> Choix : (Réponse c.)** Le troisième choix, **B.1.c**, correspond au troisième et dernier mot sur les trois auxquels les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Mots</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Gros livre	2	10,53 %
Longueur	1	5,26 %
Enervant	1	5,26 %
Langue	1	5,26 %
Aérodynamique	1	5,26%
Apprentissage	1	5,26 %
Abstention	1	5,26 %
<b>Total garçons</b>	<b>8</b>	<b>42,10 %</b>

CHEZ LES FILLES		
Pour s'informer	1	5, 26%
Grammaire	1	5, 26 %
Orthographe	1	5, 26 %
Savoir	1	5, 26 %
Définition	2	10, 52 %
Cultivant	1	5,26 %
Vocabulaire	2	10, 52 %
Recomboulesque	1	5,26 %
Abstention	1	5, 26%
<b>Total filles</b>	<b>11</b>	<b>57, 90 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au troisième choix, **B.1.c**, de mot que ces élèves ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela a déjà été observé dans le rapport des classes précédentes, certains élèves ont dans le premier et le deuxième choix, donné le mot correspondant au troisième choix chez d'autres.

Il s'agit des mots tels que **définition, orthographe, vocabulaire, grammaire, gros livre (longueur), langue (language, écrit tel quel par l'élève)**, etc. Comme nous le faisons déjà dans les classes précédentes, nous n'allons pas revenir sur l'analyse de ces mots déjà apparus dans ces différents choix mais ne le faire qu'avec les nouveaux qui apparaissent dans le troisième choix. Les lecteurs pourront se référer à l'analyse des mots qui apparaissent dans le troisième choix mais qui ont déjà été analysés dans les choix précédents dans cette classe ainsi que dans celle des élèves de 6<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup>.



Cependant, il y a une particularité qui se présente dans ce troisième choix de mots que les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Une grande partie de ces mots ont déjà été analysés dans les classes précédentes. Le mot **énervant** peut être assimilé aux mots **perdre du temps à chercher des mots** et **maux de tête** qui ont été interprétés dans le rapport de la classe de 6<sup>ème</sup>

(1<sup>er</sup> Choix). Le mot **apprentissage** a été analysé dans le rapport de la classe de 5<sup>ème</sup> (voir 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> Choix) et **savoir** l'a été aussi dans cette classe (voir 2<sup>ème</sup> Choix). Pour le mot **pour s'informer**, on se référera à la classe de 6<sup>ème</sup> (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> Choix) et à celle de 5<sup>ème</sup>, 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> Choix).

Une autre partie de ces mots est par contre difficilement évaluable au premier regard. Il s'agit de **cultivant**, **recomboulesque** (écrit tel quel par l'élève) et **aérodynamique**. Si le dernier mot est complètement hors de notre capacité d'analyse, ce n'est pas le cas pour les deux autres. On imagine bien qu'en mentionnant **cultivant**, l'élève a fait allusion à la **culture générale**, appelée également culture « G », qui désigne les connaissances en tout genre d'un individu, sans spécialisation et plus précisément à **cultivé**. C'est-à-dire qui a de la culture (générale) et opposé à inculte. En indiquant, **cultivant**, participe présent de cultiver, nous pouvons donc imaginer que cette élève voulait dire qui rend **cultivé** en faisant allusion au dictionnaire. L'idée y était mais pas les mots justes. Elle aurait pu dire **qui donne de la culture générale** ou **qui rend cultivé**.

**Rocambolesque** est un adjectif qui désigne ce qui est extravagant, plein de péripéties extraordinaires. Nous avons bien compris que c'est à cet adjectif auquel l'élève a fait allusion en l'orthographiant mal (**recomboulesque**). Sans trop vouloir tirer par les cheveux, l'analyse du mot ainsi bien orthographié peut être assimilée à celle de **totalemment épuisant** et **gros livre** (rapport classe de 5<sup>ème</sup>, 2<sup>ème</sup> Choix) ainsi que **c'est faire des efforts et chercher les 26 lettres à plusieurs mots** du rapport de la même classe, 3<sup>ème</sup> Choix). À leur corps défendant, nous pouvons dire que les élèves ne disposaient pas de dictionnaire en classe au moment de la mission de terrain, ce qui leur aurait permis de trouver le bon mot dans le cas de **cultivant** et la bonne orthographe dans celui de **recomboulesque**.

2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son **usage** (qu'on aurait dû noter **B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

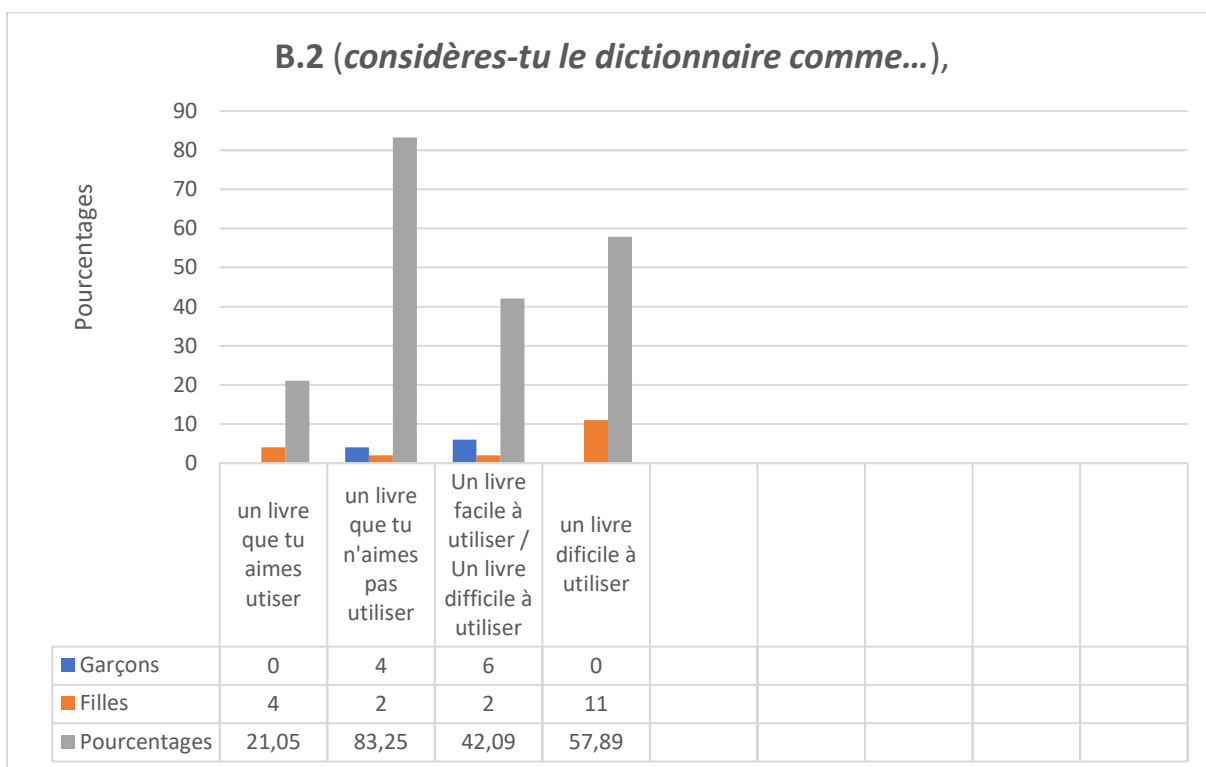
**Considères-tu le dictionnaire comme :**

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>			
<b>Choix</b>	<b>Nombre des Choix</b>	<b>Abstention</b>	<b>Pourcentages des Choix</b>
Un livre que tu aimes utiliser	4	4	21,05%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	5	3	29,31%
Un livre facile à utiliser	2	6	10,52%
Un livre difficile à utiliser	4	4	21,05%
<b>CHEZ LES FILLES</b>			
Un livre que tu aimes utiliser	4	7	21,05%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	2	9	10,52%
Un livre facile à utiliser	2	9	10,52%
Un livre difficile à utiliser	11	0	57,89%

Deux aspects importants qui ressortent de cette partie de l'enquête chez les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis viennent nuancer le comportement de ces élèves vis-à-vis du dictionnaire et qui ont été

observés par le Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA (sur la photo). Le graphique révèle que pour la case **un livre que tu n'aimes pas utiliser**, c'est un peu plus de **80% des** élèves qui l'ont cochée. Pour la case **un livre difficile à utiliser** c'est presque **60%**. Si les premiers éléments de l'enquête montrent que les élèves ont connaissance de l'existence du dictionnaire, ce second élément révèle la représentation sociale que les élèves ont par rapport à l'usage de cet ouvrage. Cet état de fait corrobore les observations de classe ont été effectuées au cours de cette activité par le Dr Marie-France Prisca ANDEME MBA qui s'est aperçue avec beaucoup de justesse que l'usage de cet ouvrage était défaillant. Selon les propos que cette dernière a pu relever auprès des élèves, cela a un rapport avec le manque de temps souvent accordé à l'usage du dictionnaire, en classe ou à la maison.



Conscients de leurs lacunes à ce niveau, les élèves ont eux-mêmes demandé, aussi surprenant que cela puisse paraître, que l'expérience de la mission de terrain du GREDYLEX se répète souvent. Or, cela n'est simplement pas possible pour des raisons d'ordre pratique. Les élèves ont révélé qu'ils n'utilisent pas souvent assez le dictionnaire en classe alors que cela devrait être le cas. Du moins, pendant l'enseignement du français et des langues étrangères pour ne citer que ces disciplines-là. Comme nous l'avons vu, les élèves peuvent aussi disposer d'un dictionnaire de mathématiques ou de SVT. Ce dictionnaire spécialisé ou de langue de spécialité peut aider les enfants à comprendre un énoncé pendant les exercices en classe.

Avec les exemples de **cultivant** et **recomboulesque** (voir 3<sup>ème</sup> Choix) que les élèves ont donnés comme parmi les réponses à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque**

**tu entends le mot « dictionnaire »**, il est clair que les enfants doivent disposer de cet ouvrage en classe de façon permanente. C'est à ce propos que Saporito, (1997 :8) dit que les enfants doivent recourir systématiquement et le plus souvent possible au dictionnaire et l'avoir continuellement à portée de la main, au même titre que la calculatrice. Ils allaient pour **cultivant**, trouver le mot idoine et la bonne orthographe pour **recomboulesque**.

Si avec un dictionnaire papier cela aurait pu être plus facile pour **cultivant**, cela n'aurait peut-être pas été le cas pour **recomboulesque** dont la bonne orthographe aurait été plus facile à trouver dans un dictionnaire électronique. Cette élève qui ne sait pas que ce mot débute par la syllabe "ro" va quand même trouver plus facilement et rapidement le mot dans un dictionnaire numérique. Pas dans un dictionnaire de papier. Par ailleurs, une fois que l'enfant a eu information de l'orthographe correcte en tête, il s'en souviendra la prochaine fois que ce mot se présentera, cf. Daoust-Boisvert (2012 :2).

En ce qui concerne le manque de l'usage du dictionnaire à la maison comme explication donnée par des élèves pour justifier la défaillance de la maîtrise de cet ouvrage, nous avons largement abordé cet aspect dans le rapport de la classe de 5<sup>ème</sup> (**2<sup>ème</sup> Choix**) en lien avec le mot **découverte/apprentissage**. Pour ne pas nous redire, il est essentiellement question d'amener l'enfant à savoir utiliser seul le dictionnaire et à l'utiliser comme n'importe quel livre. C'est-à-dire, pour le plaisir. Il est important de reprendre ici les propos de Claudie Bert (cité dans Dru, 1998 : 3) qui résume le rôle du dictionnaire comme suit : « ce qui apparaît, c'est que le dictionnaire joue deux rôles distincts : il sert d'outil au service de la langue, mais il apporte aussi une ouverture sur le monde, une réponse à toutes les curiosités, une invitation au rêve ».

Cependant, il faut donner aux enfants la possibilité de s'appropriier le dictionnaire et cela passe par un apprentissage. Nous allons nous référer aux propos de Dru (1998 : 3) qui donne des éclaircissements sur cet apprentissage, car la véritable utilité du dictionnaire est d'être un moyen permettant de développer l'autonomie de l'enfant de lui apprendre à avoir le réflexe dictionnaire est essentiel. C'est ce qui fera que l'enfant va utiliser le dictionnaire à la fois pour le travail en classe ou à la maison et pour le plaisir. Cet apprentissage, s'effectuera dans le temps et se décomposera de la manière qui suit. Il faut apprendre aux enfants à se servir d'un dictionnaire, c'est-à-dire : savoir le manipuler, savoir chercher la définition d'un mot selon son contexte, connaître sa structure, créer des définitions, savoir l'utiliser pour développer son imaginaire. C'est dans les deux derniers aspects (créer des définitions et savoir l'utiliser pour développer son imaginaire) que l'enfant aura envie d'utiliser le dictionnaire à la maison.

C'est là tout l'intérêt de la mission et de l'objectif du GREDYLEX à travers la mission de terrain au lycée Théopolis et la publication d'un rapport pertinent au sortir de cette animation. L'objectif n'était pas que de cibler cet établissement, mais à partir de cet échantillon que représente cet établissement, de déboucher sur la publication de ce numéro hors-série de Kabi. Cet ouvrage, peut permettre d'établir dans certains et de consolider dans d'autres, l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement secondaire au Gabon. Comme nous l'avons déjà dit, les aspects de cet apprentissage sont discutés de manière assez détaillée dans cet ouvrage pour que celui-ci serve d'outil pédagogique essentiel à cet effet.

## C. Connaissances sur le dictionnaire

---

1. Cette troisième et dernière rubrique sur les connaissances sur le dictionnaire est axée sur deux aspects. Le premier permet de savoir si les élèves disposent d'un dictionnaire à la maison et/ou s'ils disposent ou en utilisent en classe. Il a été configuré avec trois volets ainsi que suit :

### As-tu un dictionnaire à la maison ou en utilisez-vous en classe ?

À la maison ?	En classe ?	Ni à la maison ni en classe
Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/>	Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- Dans le **premier volet (C.1.a)**, c'est-à-dire « À la maison ? », le tableau et le graphique obtenus présentent les données correspondant aux propos des élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis qui ont dit qu'ils avaient bel et bien conscience et connaissance de l'existence du dictionnaire. Sur les 19 élèves de cette classe, seuls deux ne possèdent pas de dictionnaire à la maison. Ce qui reste somme toute préoccupant, car si en classe cela peut être encore acceptable, chaque élève doit disposer d'un dictionnaire à la maison. Comme nous l'avons dit dans les rapports des classes précédentes, on aurait pu demander le nom de la maison d'édition (Larousse, Robert, Hachette, etc.) des dictionnaires et le type (monolingue ou bilingue) pour avoir plus de précisions et d'assurance sur cette affirmation. Cependant, cette question peut être inscrite dans d'autres investigations par les personnes désireuses d'avoir des réponses par rapport à cet élément d'enquête.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>A la maison</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Oui	7	36,84 %
Non	1	5,26 %
<b>Total garçons</b>	<b>8</b>	<b>42,1%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	10	52,63%
Non	0	0%
Abstention	1	5,26 %
<b>Total filles</b>	<b>11</b>	<b>57,90 %</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>



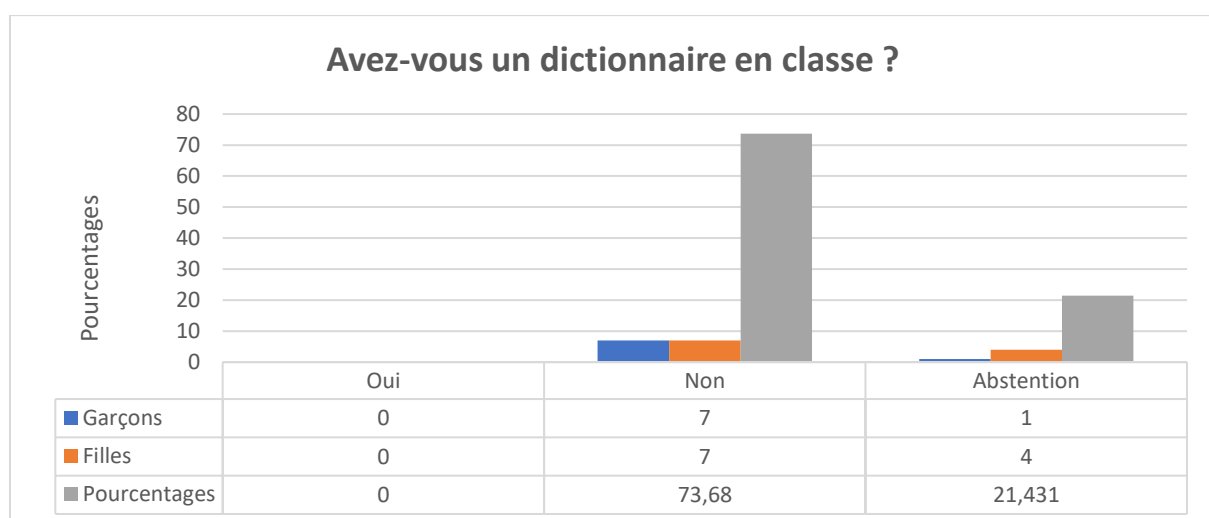
- Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus révèlent qu'aucun élève ne dispose d'un dictionnaire en classe. Comme nous l'avons dit dans le rapport des classes précédentes, nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même dans la grande majorité ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, sauf deux dans le cas de la classe de 4<sup>ème</sup>, cet ouvrage est encore mal perçu. C'est un gros livre rébarbatif, plein de poussière, un peu ennuyeux voire encombrant et qui n'est par conséquent bon que pour rester à la maison.

Cependant, avec les exemples de **cultivant**, pour trouver la bonne définition et le mot idoine ainsi que la bonne orthographe pour **recomboulesque**, le besoin d'avoir un dictionnaire en classe s'est manifesté (voir 3<sup>ème</sup> **Choix**). Certes, c'était dans le cadre de la mission de terrain du GREDYLEX, mais à partir de cette situation, cela démontre que les élèves sont souvent confrontés à ce type de situation lors des activités en classe que la présence d'un dictionnaire allait être la solution.

Si pendant les contrôles, le dictionnaire peut être interdit, ce n'est pas le cas lors des activités d'apprentissage où l'apport de cet ouvrage peut être véritablement nécessaire. En effet, avec les exemples de **recomboulesque** et de **cultivant** par exemple, une fois que l'enfant aura eu l'information de la bonne définition et du mot juste pour le premier et l'orthographe correcte pour le deuxième en tête, il s'en souviendra la prochaine fois que ces mots se présenteront que ce soit lors d'un exercice ou mieux encore, lors d'une évaluation.

CHEZ LES GARÇONS		
En classe	Nombre d'apprenants	Pourcentages
Oui	0	0 %
Non	7	36,84%
Abstention	1	5,26 %
<b>Total garçons</b>	<b>8</b>	<b>42,1%</b>
CHEZ LES FILLES		
Oui	0	0%
Non	7	36,84%
Abstention	4	21,05%
<b>Total filles</b>	<b>11</b>	<b>57,90%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Encore une fois, cela était peut-être valable autrefois de considérer à juste titre ou pas le dictionnaire comme un ouvrage grossier rébarbatif. Aujourd'hui, il faut montrer aux enfants que **ces ouvrages ont changé dans le sens de l'amélioration** : ils sont **modernes, adaptés à chaque niveau et d'âge**, il y a **des formats pratiques et légers qui leur permettent de trouver la place dans le sac d'école**. Il y a également des **versions électroniques**. Nous recommandons par exemple, le Larousse en ligne par exemple, qui propose un site Internet gratuit et sans installation. Cette maison d'édition comme bien d'autres, propose aussi des applications de dictionnaire gratuites. Dans l'enseignement primaire les dictionnaires papier sont recoupés selon les différents niveaux d'acquisition et tranches d'âge (voir Kabi numéro 1, cf. Ella, 2022). Dans l'enseignement secondaire où il y a un dictionnaire de collège (11-15 ans). On estime qu'à partir de la classe de 2<sup>nd</sup> les élèves sont en mesure d'utiliser les dictionnaires classiques ou d'adultes.



- Le **troisième volet (C.1.c)**, à savoir « Ni à la maison, ni en classe » était d'abord avant tout subtil comme réponse à donner même si dans la plupart des cas, ces élèves de 4<sup>ème</sup> n'ont rencontré aucune difficulté à le faire. Comme nous l'avons déjà fait observer dans les rapports des classes précédentes, il fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire ni à la maison, ni en classe, et ne pas le faire s'ils en disposaient soit à la maison soit en classe ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier (C.1.a)** et du **deuxième volet (C.1.b)**.

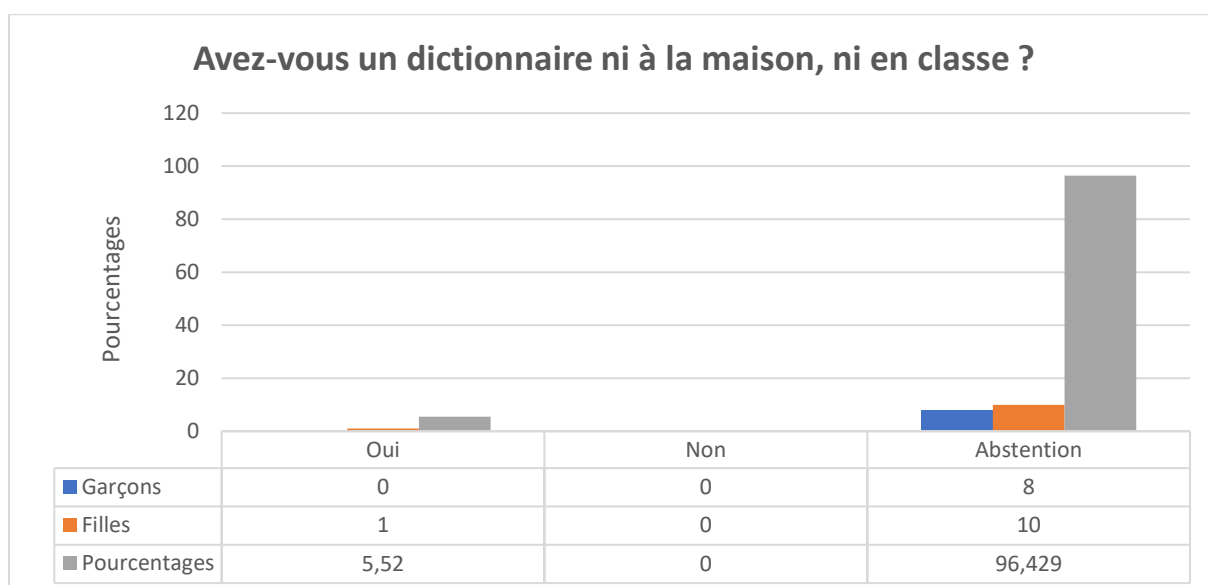
<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Ni à la maison, ni en classe</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Oui	0	0%
Non	0	0 %
Abstention	8	42,11%
<b>Total filles</b>	<b>8</b>	<b>42,11%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	1	5,26%
Non	0	0%
Abstention	10	52,63 %
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>57, 89%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

La classe de 4<sup>ème</sup> est celle où jusqu'ici il est établi qu'il y a quelques élèves, deux exactement, qui ne disposent pas de dictionnaire à la maison. Cela peut paraître négligeable mais c'est loin d'être le cas, car chaque enfant doit nécessairement disposer d'un dictionnaire. Il a été démontré que cet ouvrage est un outil lui permettant de surmonter certaines de ses difficultés à l'école où à la maison. C'est dire que ce n'est pas seulement à l'école primaire que l'importance de l'usage du dictionnaire n'est plus à démontrer. Cela est aussi valable pour le collège, car pour les études et même pour le restant de la vie, les bénéfices de l'utilisation du dictionnaire sont considérables et marquent à jamais le comportement de l'élève face à cet ouvrage.



Certains parents, comme cela est illustré sur l'image ci-contre, ne sont pas souvent tous conscients de l'utilité du dictionnaire et le tort ne peut leur souvent revenir. C'est la raison pour laquelle, il serait convenable que cet ouvrage figure souvent sur la liste des fournitures. Comme nous l'avons déjà vu jusqu'ici, il ne s'agira donc pas que du dictionnaire de français. Cela va inclure les dictionnaires bilingues des langues étrangères au programme et les dictionnaires de langues de spécialités en mathématiques, SVT, etc. Comme nous ne le dirons jamais assez ici, il n'y a pas meilleur endroit que l'école pour effectuer cet apprentissage chez les enfants. Car, même si l'école ne détient plus à elle seule le pouvoir d'instruire à cause des TIC, de l'auto-éducation et de celle qui peut se faire à la maison par les parents, elle reste encore malgré tout l'espace dans lequel la transmission du savoir se fait le mieux.

Par ailleurs, nous avons déjà dit et nous ne le répèterons jamais assez, que le renforcement et/ou établissement de l'usage et de la culture du dictionnaire ne devrait pas être perçu de la part des parents et des décideurs comme une surcharge chez les enfants. Ce serait une mauvaise appréciation, car les ressources des enfants sont illimitées et qu'il faut les exploiter (Hagège, cité dans Bres, 1996).



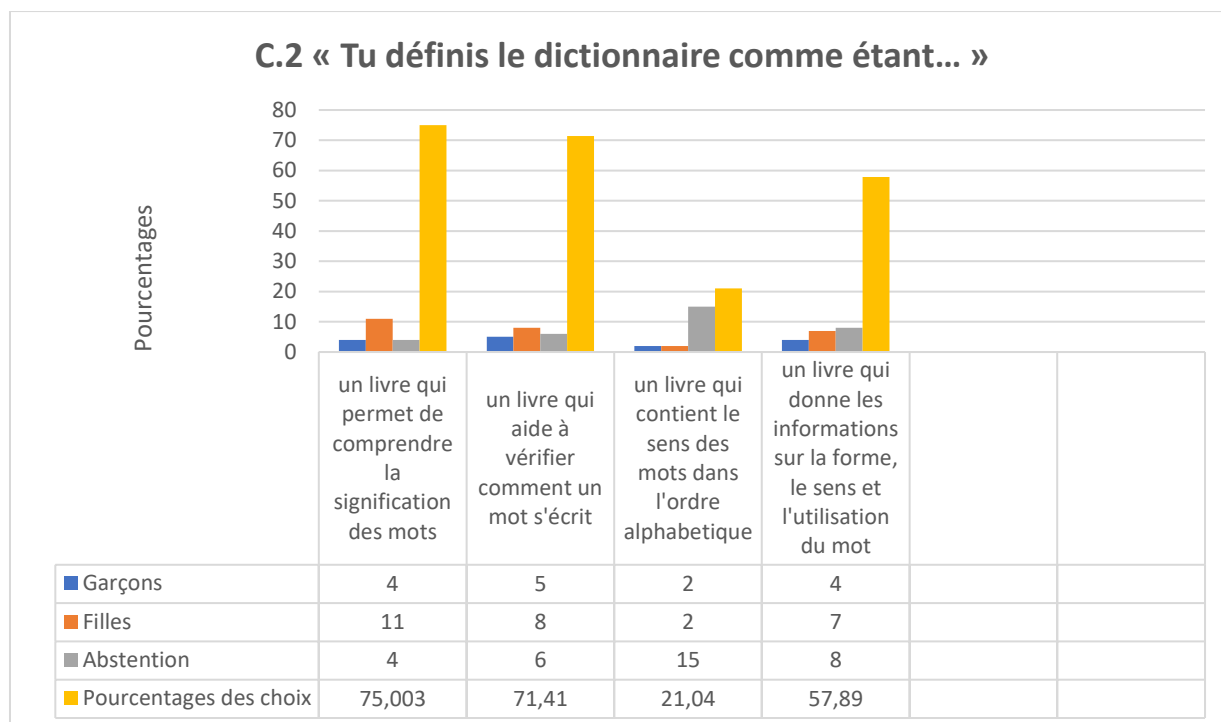
2. Dans le deuxième aspect (C2) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. La question a été ainsi posée :

**Tu définis le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue
- Autres (merci de préciser)

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>			
<b>Choix retenus</b>	<b>Nombre des Choix</b>	<b>Abstention</b>	<b>Pourcentages par choix</b>
Un livre qui permet uniquement de comprendre la signification des mots	4	4	21,05%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit.	5	3	29,31%
Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique	2	6	10,52%
Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot	4	4	21,05%
<b>CHEZ LES FILLES</b>			
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	11	0	57,89%
Un livre qui aide de vérifier comment un mot s'écrit	8	3	42,10%
Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique	2	9	10,52%
Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot	7	4	21,05%

C'est sans véritable grande surprise au regard de ce qui a été précédemment démontré jusqu'ici, que le tableau et le graphique obtenus déclinent des réponses qui indiquent, de la part des élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis une connaissance assez claire et précise de l'existence du dictionnaire et de ses attributs. Mais comme l'ont souligné ces élèves, ces derniers ne demandent qu'à l'utiliser en classe, à la maison et en savoir plus que ce qu'ils savent déjà. Avec les nombreux exemples et images ainsi que la discussion de manière assez détaillée des aspects de l'utilisation du dictionnaire et de la lexicographie, cet ouvrage est accessible aux élèves sans beaucoup de difficultés et sans l'intermédiaire de leurs enseignants.



### ✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant l'animation scientifique (cf. exercice sur les fiches d'activités)



Les élèves de 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis n'ont pas eu de trop grandes de difficultés à effectuer les exercices qui leur étaient proposées dans les fiches d'activités, car ils avaient des notions assez précises sur l'usage du dictionnaire. Ajouté à cela, ils avaient connaissance et conscience de cet ouvrage selon leurs propres termes. Seule la fiche d'activités 3 a semblé poser quelques soucis à cause de la compréhension de la consigne. Il a donc fallu plus d'amples explications pour qu'ils se retrouvent. L'intérêt de la maîtrise de l'usage du dictionnaire était avéré, car les élèves ont affirmé lors de leurs différentes captivantes interventions combien de fois ils se sont rendus compte de l'importance de cet ouvrage pour bien écrire et connaître l'orthographe et la définition des mots.

Reconnaître leurs forces et leurs faiblesses a été la particularité de cette classe et cela a été très gratifiant. Cependant, en tant que lexicographe, il y a eu une grande satisfaction lors de cette mission de terrain

avec cette classe quand les élèves reconnaissent assez régulièrement au fur et à mesure des échanges et des activités l'importance de l'usage du dictionnaire. Comme nous l'avons précédemment dit (voir **C2**), cet ouvrage a été écrit de façon qu'il soit assez accessible aux élèves sans beaucoup de difficultés. Sans l'intermédiaire de leurs enseignants, ils pourront eux-mêmes se rendre compte de cette importance que nous avons mis en relief tout au long de cet ouvrage.

### **Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)**



À l'instar de Mme Tatiana Arielle ANGONE MEBALEY (sur la photo ci-contre), les intervenants du GREDYLEX ont été satisfaits de l'état d'esprit des élèves au terme de la rencontre qui les a réunis ce jour dans la classe de 4<sup>ème</sup>. Malgré les difficultés de l'usage qu'ils ont reconnu avoir et ce par manque d'activités en classe et à la maison de cet usage, il y a eu de la part de ces élèves une réelle volonté d'en savoir plus sur le dictionnaire. Ils se sont ainsi attardés sur une classification dont ils voulaient un éclairage, à savoir, le dictionnaire papier, le dictionnaire électronique et Google. Une erreur qui nécessitait des précisions concernant le dernier cas. A cet effet, le Dr Ludwine MBINDI ANINGA a fait remarquer qu'il y avait une confusion entre ce moteur de recherche et le dictionnaire électronique. Le dictionnaire électronique c'est la version numérique du dictionnaire papier.

Le moteur de recherche Google contient une liste illimitée d'options de recherche. Parmi celles-ci, on trouve effectivement une qui fait option de dictionnaire et qui permet de trouver les définitions des mots et leurs équivalents dans toutes les langues du monde disponibles. Toutefois, comme l'a si bien expliqué le Dr Ludwine MBINDI ANINGA, cela ne fait pas de Google un dictionnaire.



Par ailleurs, il y avait aussi une confusion dans l'esprit des élèves lorsqu'ils parlaient du « Larousse » ou du « Robert » par exemple, comme s'il s'agissait de types particuliers de dictionnaires. Cela peut effectivement prêter à confusion, car le nom de la maison apparaît souvent en très gros caractères sur la première de couverture des dictionnaires. Cependant, il s'agit ici en fait d'une antonomase, figure de style par laquelle on remplace un nom commun, dictionnaire ici, par un nom propre, « Larousse » ou du « Robert » dans le cas d'espèce, qui sont des maisons d'édition de dictionnaires, et vice versa. Un « Larousse » ou un « Robert » désigne donc simplement un dictionnaire produit par l'une de ces maisons d'éditions.

### **Perspectives**

Comme nous l'avons signalé dans le rapport de cette classe, aussi surprenant que cela puisse paraître, les élèves de 4<sup>ème</sup> ont demandé eux-mêmes que l'expérience de la mission de terrain du GREDYLEX se

répète souvent. Cependant, l'expérience captivante dans cette classe a montré qu'il serait pertinent à ce niveau d'études d'évoquer beaucoup plus les aspects liés à la lexicographie comme la structure du dictionnaire, la typologie du dictionnaire et pourquoi pas un peu d'histoire de l'évolution de cette discipline dont le champ d'étude et l'objectif sont la confection de dictionnaires.



Par ailleurs, il serait aussi question d'insister sur les aspects du dictionnaire électronique, car ils semblent maîtriser les notions de base sur l'usage du dictionnaire papier et que l'intérêt pour le premier type revenait sans cesse. En termes lexicographiques, cette version est appelée « e-dictionnaire ». Toutefois, quand bien même les jeunes sont prompts à utiliser les appareils électroniques et ce qui est normal, car c'est dans l'air du temps, il leur sera difficile de maîtriser totalement les e-dictionnaires. Comme nous l'avons dit, il reste un dictionnaire. C'est-à-dire un outil complexe et que cela nécessitera donc comme avec la version papier un apprentissage à l'école. Conçus par les lexicographes à l'image du Robert, ces derniers, comme c'est le cas avec la version papier, donneront des orientations pour l'apprentissage de leur usage à l'école que le GREDYLEX ne manquera pas bien sûr de relayer.



Enfin, le GREDYLEX suggère l'organisation des rencontres ou des ateliers avec les enseignants du secondaire comme cela a été détaillé dans le Kabi numéro 1 (Ella, 2022) à l'endroit de ceux du primaire. Ces travaux vont d'abord consister en l'appropriation de ces enseignants de l'usage et la culture du dictionnaire. Le numéro 1 de la revue Kabi (Ella, 2022) en image ci-contre et ce numéro hors-série pourront servir d'ouvrages de référence ou de départ à cet effet. Nous mentionnons le premier ouvrage pour les nombreuses fiches d'activités qui par les compétences des enseignants peuvent être adaptées et transposables pour le secondaire. C'est dire que si ces deux numéros de Kabi peuvent directement servir à l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement primaire et secondaire au Gabon, l'objectif du GREDYLEX est de proposer des documents qui peuvent permettre de publier des ouvrages plus appropriés comme les « Super en dictionnaire » selon les niveaux d'études.

Pour ce qui est de l'enseignement secondaire, comme nous l'avons déjà dit, l'enseignement du français ne peut à lui seul contenir l'apprentissage de l'utilisation de tous les types du dictionnaire. Les SDTE qui initie cet apprentissage dans certains établissements de la place doivent être des parfaits compléments dans ce sens. Nous répétons certains aspects qui ont été déjà mentionnés dans d'autres classes, car nous estimons d'une part, que cet ouvrage ne va pas se lire d'un trait. Des enseignants pourront par exemple, ne s'intéresser qu'au rapport de ou des classes qu'ils ont en charge. D'autre part, le lycée Théopolis n'est évidemment pas l'échantillon représentatif de l'enseignement secondaire au Gabon. De ce fait, il fallait regrouper le maximum d'information dans le rapport de chaque classe pour que cet ouvrage soit applicable à l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement secondaire de ce pays en général.

## V.4. Classe de 3<sup>ème</sup>

Date : 04 mai 2022

Heure : 7h30-9h30

Effectif : 23

Présent(e)s : 23

Absent(e)s : 0

Intervenants et rapporteurs :

Dr Edgard Maillard Ella

Mme Fatimata Koumba Kane

Mme Laureine Eyang Ondo

Dr Ayeng N'Nang Maddy Paquita



### ✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)

La rencontre avec les élèves de la classe de 3<sup>ème</sup> était assez mitigée pour ne pas dire mi-figue mi-raisin. Comme un signe prémoniteur dirait-on peut-être aujourd'hui, il y avait d'abord eu un problème de retard de la part des membres du GREDYLEX à cause d'une forte pluie qui s'était abattue sur la ville en ce matin de la mission de terrain au Lycée Privé Théopolis. Cela a rendu difficile le déplacement de certaines intervenantes. Nous ne disposions plus alors que d'une heure pour la prise de contact et le remplissage du questionnaire et des fiches d'activités.

À cela, il faut ajouter que cette classe se préparait à l'examen blanc dans les jours qui suivaient cette activité du GREDYLEX et l'examen final qui pointait à l'horizon. C'est peu dire qu'à l'exception de quelques rares élèves, la classe avait la tête ailleurs. Il fallait donc toute l'expertise et la maîtrise de Mmes Fatimata KOU MBA KANE et Laureine EYANG ONDO ainsi que de toute la pédagogie du Dr AYENG N'NANG Maddy Paquita. Cette dernière a l'expérience de la pédagogie pour être enseignante dans un établissement secondaire de la place. C'est la convergence de ces différentes forces en présence qui ont essayé de susciter l'intérêt de ces élèves sur la une animation à propos de l'usage et la culture du dictionnaire dans l'enseignement.



La majorité avait une idée assez vague du dictionnaire et de son utilité dans la réussite scolaire et la connaissance en général. De plus, ils le résumaient à ce « gros » livre comme ils l'ont appelé, sans grande utilité avérée qu'ils voient à la maison et qui affecte souvent l'air paresseux les tables, les bureaux et les étagères des bibliothèques de leurs parents. Ils ont également montré leur préférence à la version électronique du dictionnaire avec ses applications au dictionnaire en papier malgré les avantages donnés par les membres du GREDYLEX de la version papier.

C'est dans cette veine qu'ils leur semblaient difficile d'avoir à emporter ce « gros » ouvrage dans leurs sacs d'école. Certains ont également évoqué le fait qu'ils s'intéressaient plus aux sciences qu'aux langues, sous-entendant par-là que bien parler et par voie de conséquence que bien s'exprimer et l'usage du dictionnaire correspondant, n'avaient pas d'importance dans les sciences dites dures ou pures.



Les membres intervenants du jour du GREDYLEX ont dû leur faire comprendre que cela n'était qu'un préjugé que les scientifiques ne savaient pas ou n'avaient pas besoin de savoir s'exprimer. Comme cela avait déjà été fait mention dans la classe de 4<sup>ème</sup>, dans tous les domaines d'expertise et d'excellence plus particulièrement, il faut avoir **les mots qui arrivent aisément pour dire ce qui se conçoit bien et qui s'énonce clairement**. Nous tenons naturellement ces propose de la fameuse citation de l'homme de lettres Nicolas Boileau (Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement, et les mots pour le dire arrivent aisément). Pour cela, il faut au préalable avoir un vocabulaire riche pour mettre les mots sur ce que l'on conçoit et on énonce. Par ailleurs, en tant que futurs scientifiques, et c'est tout le mal que le GREDYLEX leur souhaite, ils vont nécessairement retrouver des dictionnaires mais dits spécialisés ou de langues de spécialité dans l'exercice de leurs futurs métiers. C'est une réponse qui a bien semblé ravir l'élève Rodrig DIPINDA MANDOUKOU.

## B. Représentation sociale du dictionnaire

---

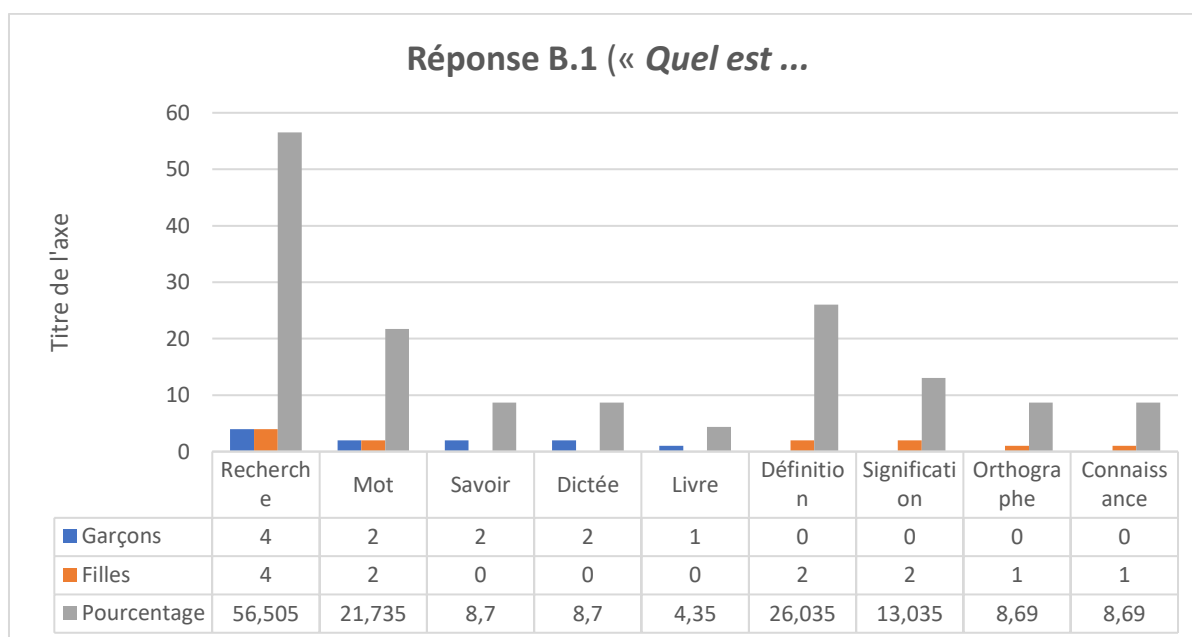
1. Contrairement aux classes antérieures, le temps réduit n'a pas permis que les élèves de 3<sup>ème</sup> proposent **trois (3) choix**. Ces derniers n'avaient qu'un mot à proposer à la question de savoir **quels sont les mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** afin d'avoir une idée qu'ils ont de la **représentation sociale** de cet ouvrage de référence. Grande fut la surprise de nous rendre compte que malgré les mauvaises appréhensions que ces élèves avaient par rapport au dictionnaire, sur les vingt-trois (23) élèves que compte cette classe, les réponses sont plutôt satisfaisantes : **recherche, mots/s, savoir, dictée, livre, définition, signification, orthographe et connaissance**. Par ailleurs, nous constatons que **gros livre** qui apparaissait pourtant lors des échanges n'a pas été mentionné comme cela a été le cas dans les classes précédentes. Au premier regard, ce sont les mêmes mots qui ont déjà été indiqués par les élèves dans les classes.

Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous, fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord. Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. Pour garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans les tous rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques. C'est le cas ici avec **Représentation sociale**, par exemple, qui correspond à la **rubrique B**.

**Réponse** : Fort de ce qui a été précédemment dit plus haut, il n'y a donc ni de premier, deuxième et troisième choix comme cela a été le cas dans les autres classes. Pour ce cas précis, il y aura seulement une réponse qui va correspondre au mot auquel les élèves de 3<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quel est celui auquel ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Ces mots vont de ce fait correspondre à la notation **B.1**.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentage</i>
Recherche	4	17,40%
Mots	2	8,70%
Savoir	2	8,70%
Dictée	2	8,70%
Livre	1	4,35%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Recherche	4	17,39%
Mot	2	8,69 %
Définition	2	8,69%
Signification	2	8,69%
Orthographe	1	4,34%
Connaissance	1	4,34%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52,15%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>

Comme nous l'avons dit au début de cette section, les réponses fournies par les élèves de 3<sup>ème</sup> ne reflètent pas la méconnaissance du dictionnaire que nous avons peut-être maladroitement laissée entrevoir lors des échanges initiaux avec les intervenants du GREDYLEX. Les mots **recherche**, **mot/s**, **savoir**, **dictée**, **livre**, **définition**, **signification**, **orthographe** et **connaissance** reflètent plutôt une assez bonne connaissance de l'existence de cet ouvrage. Comme nous l'avons constaté, tous ces mots ont déjà été donnés comme réponses dans les classes précédentes par les élèves du lycée Théopolis à la question **de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot dictionnaire**. Les éléments d'analyse faisant le lien entre d'une part, les différentes intuitions de ces élèves de 3<sup>ème</sup> et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire peuvent être retrouvés dans les rapports des classes précédents.



2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de 3<sup>ème</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son **usage** (qu'on aurait dû noter **B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

**Considères-tu le dictionnaire comme :**

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

En à juger par leurs propos initiaux dans lesquels cet ouvrage se résumait à un **gros livre**, cette partie de l'enquête confirme que ces élèves ont peut-être été hâtivement et maladroitement jugés quant à leur connaissance sur l'usage et la culture du **dictionnaire**. Lors des échanges préalables, ils ont également dit que ce serait un ouvrage qui ne serait **pas utile** pour les études scientifiques auxquelles la grande majorité aspire. En effet, sur vingt-trois 23 élèves, **seize** (16) estiment que le **dictionnaire est un livre facile à utiliser**, soit près de 70% d'entre eux. Il y a **deux** (2) élèves qui mentionnent que c'est **un livre qu'ils aiment utiliser**, **quatre** (4) autres indiquent que c'est **un livre qu'ils n'aiment pas utiliser** et un seul qui signale que c'est **un livre difficile à utiliser**.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Choix</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Un livre facile à utiliser	7	30, 43%
Un livre que tu aimes utiliser	1	4, 34%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	2	8, 69%
Un livre difficile à utiliser	1	4, 34%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre facile à utiliser	9	39,10%
Un livre difficile à utiliser	0	0%
Un livre que tu aimes utiliser	1	4, 34%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	2	8, 69%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52, 14%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>

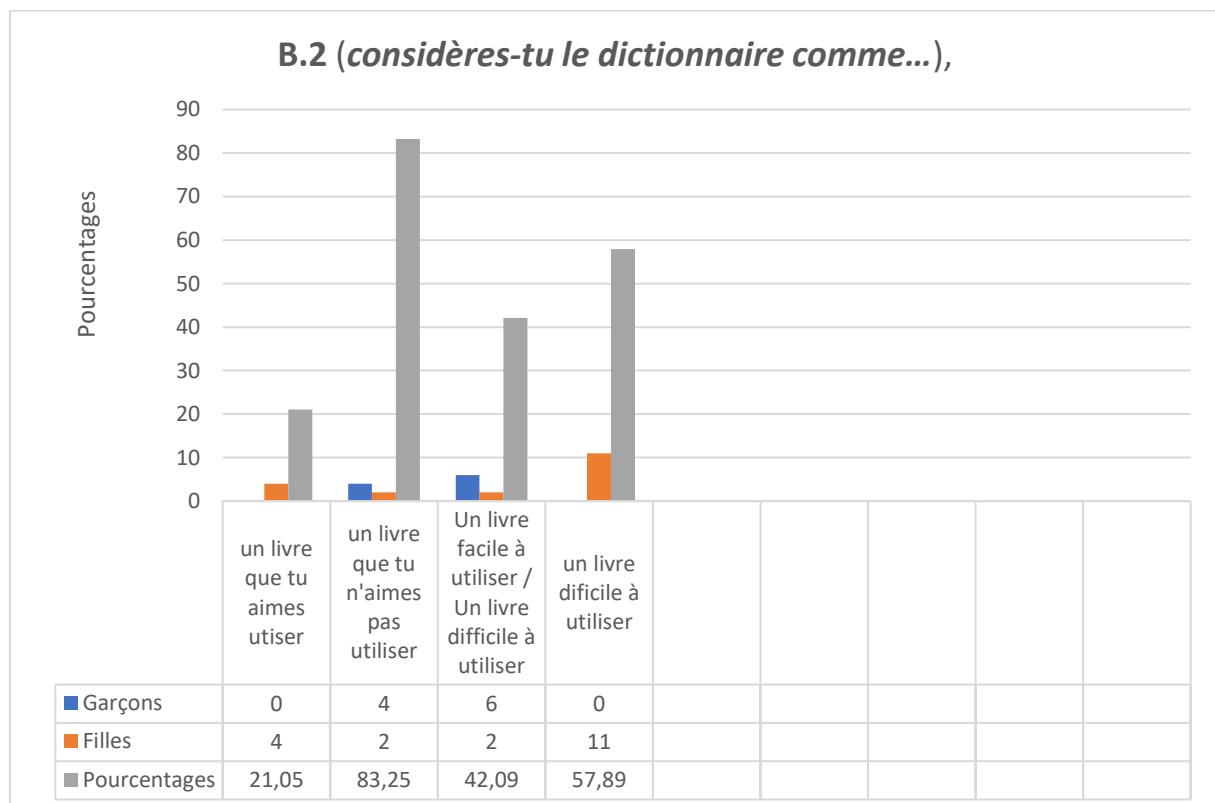
Les données du premier indicateur de cette partie de l'enquête (**le dictionnaire est un livre facile à utiliser**) attirent notre attention. La lecture *in fine* du rapport de la classe de 4<sup>ème</sup> nous permet de déduire que les élèves de la classe de 3<sup>ème</sup> sont *a priori* dans le même état d'esprit. Les élèves de ces deux différents niveaux de classe ont bel et bien connaissance de l'existence du dictionnaire, ils savent comment utiliser cet ouvrage, mais semblent rester sur leur faim. En dehors de trouver l'orthographe et la définition d'un mot, ce qui correspond déjà tout à fait aux attentes des instructions officielles quant à l'usage du dictionnaire (Dru, 1998 :8), ils ne voient plus l'utilité de cet ouvrage. C'est un ouvrage qui peut seulement être vu comme source d'acquisitions de connaissances ponctuelles (Saporito, 1997 :1).

Les **autres caractéristiques** du dictionnaire en dehors de celles qui correspondent aux instructions officielles quant à l'usage de cet ouvrage (Dru, 1998 : 2-3), ont été analysées. Autrement dit, les réponses à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels les élèves du lycée Théopolis pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Cependant, nous pensons que c'est dans le rapport de la classe de 5<sup>ème</sup> (voir traitement du **2<sup>ème</sup> Choix**) que nous avons peut-être mieux regroupé les éléments d'informations qui déclinent l'essentiel de ces autres caractéristiques du dictionnaire.

Il y a l'aspect de **livre** du dictionnaire. C'est un livre qui se lit comme tout autre sans nécessairement et seulement le solliciter que pour vérifier l'orthographe et chercher une définition. Autrement dit, il se lit au fil des pages et en vagabondant d'un mot à l'autre, il permet de les approcher au plus près, de trouver leurs origines, leurs différents sens et de satisfaire ainsi de nombreuses curiosités. Il y a aussi l'aspect de la **découverte** et de celui du **développement de l'imaginaire** et de l'**imagination** du dictionnaire. Tous ces aspects sont mis en relief par Dru (1998 : 4) et LaRue, (2003 :5, 8). Les lecteurs peuvent donc se référer à cette section pour avoir des éléments d'informations qui peuvent permettre à un élève qui veut savoir plus sur le dictionnaire que son rôle standard de fournir la bonne orthographe et la définition des mots, d'avoir des orientations satisfaisantes.

Dans ce sens, il est difficile de ne pas mentionner le mot **institution** (voir traitement du 2<sup>ème</sup> **Choix**) qui a permis de donner un aperçu des activités professionnels et industriels qui se tissent autour du dictionnaire. Cet ouvrage est certes un livre mais qui a la particularité de ne pas être comme celui de français ou de mathématiques, par exemple. Il se distingue de la sorte : théorie métalinguistique du lexique et objet de consommation culturelle à visée didactique (Kalonji, 1993 : 16). C'est un ouvrage qui est un produit culturel de l'homme résultant à la fois d'une pratique professionnelle et de la recherche (Tarp, 2002 : 22). Il est également défini par des auteurs tels que Rey & Delesalle (1979 : 9), comme un ouvrage de référence, un trésor linguistique, un modèle de performance linguistique et un produit de commerce conçu en rapport avec les lois du marché.

En un mot, le programme de conception et de fabrication d'un dictionnaire correspond de manière générale à une triple exigence (Kalonji, 1993 : 13). Il s'agit de donner des informations diverses sur l'état d'une langue (lexique, prononciation, étymologie, morphologie, orthographe, signification, emplois et illustrations), de thésauriser la langue et/ou la culture d'une société déterminée et de fabriquer un produit commercialisable. C'est un livre, certes, mais le dictionnaire se rapprocherait plus, à moindre échelle bien sûr, du téléphone portable, par exemple, que d'un livre de SVT ou de géographie. Comme le dictionnaire, le téléphone portable aussi utile soit-il est tout autant un produit de commerce conçu en rapport avec les lois du marché qui ne sauraient être ignorées. Comme un bien économique rare, le dictionnaire est un bien marchand destiné à être vendu sur le marché à un prix calculé pour couvrir son coût de production



Le dictionnaire a une spécificité par rapport aux autres ouvrages didactiques. Sa fabrication doit générer des bénéfices et est, de ce fait, au centre d'un réseau d'activités industrielles et des emplois directs et indirects. L'exemple du professeur Paul-Achille MAVOUNGOU, lexicographe à l'Université Omar Bongo de Libreville, montre que le dictionnaire est au centre des métiers dans l'enseignement supérieur et la recherche au Gabon. Il y a aussi l'exemple de Josette REY-DEBOVE, qui a été lexicographe professionnelle aux éditions Le Robert en France. Les Editions Larousse que nous avons pris en exemple, au capital de 6 037 000 euros est une filiale Hachette, fait partie des 10 principaux conglomérats d'édition au monde avec 2,4 milliards d'euros de chiffre d'affaires annuel en 2020.

C'est la raison pour laquelle toute entreprise concernant des objets à la fois intellectuels et commerciaux comme le dictionnaire, devrait être soutenue par une capitalisation intellectuelle, théorique et commerciale. Passer à côté de ces aspects où l'un déteint souvent sur les deux autres, conduit généralement au gaspillage des énergies et à un triste sort des dictionnaires dont on peut parfois ignorer l'existence.

Fort de ce qui précède, c'est tout le mal que nous souhaitons aux éditions Ntsame et Raponda Walker, par exemple, que leur secteur autour du dictionnaire soit aussi florissant celui que les maisons d'éditions occidentales comme Larousse, par exemple. Ce seront des entreprises qui pourront recruter des lexicographes professionnels gabonais formés à l'Université Omar Bongo et au CENAREST par l'entremise du GREDYLEX via des Masters professionnels voire des Doctorats. Par ailleurs, des lexicographes pourront renforcer les compétences des enseignants du primaire et du secondaire dans l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire. C'est un réseau d'activités et d'emplois qui peut se tisser autour de l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement primaire, secondaire, universitaire et la recherche au Gabon ainsi que dans la confection de cet ouvrage pour le marché local.

L'analyse du mot **institution** comme deuxième choix par un élève de la classe 5<sup>ème</sup> en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »** nous a certes, fait sortir du lien didactique entre l'élève et le dictionnaire. Cependant, au regard des attentes des élèves de la classe de 3<sup>ème</sup>, comme ceux de la 4<sup>ème</sup> à propos desquels le Dr Ludwine MBINDI ANINGA a signalé qu'ils voulaient en savoir plus sur le dictionnaire que ce qu'ils ne savaient déjà, cela n'a pas été un détour. En lisant cet ouvrage ou via l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire en s'y référant, ce sont tous les élèves qui ont cette préoccupation qui auront des réponses qui nous osons l'espérer, vont satisfaire leur curiosité à cet effet. En dehors de son aspect pédagogique, ils auront des informations tout aussi importantes sur l'aspect commercial du dictionnaire avec toute cette face cachée mais tout aussi importante que l'aspect didactique et qui débouche sur l'emploi et l'industrie.

## C. Connaissances sur le dictionnaire

---

1. Cette troisième et dernière rubrique sur les connaissances sur le dictionnaire est axée sur deux aspects. Le premier permet de savoir si les élèves disposent d'un dictionnaire à la maison et/ou s'ils disposent ou en utilisent en classe. Il a été configuré avec trois volets ainsi que suit :

### As-tu un dictionnaire à la maison ou en utilisez-vous en classe ?

À la maison ?	En classe ?	Ni à la maison ni en classe
Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/>	Oui <input type="checkbox"/> ; Non <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

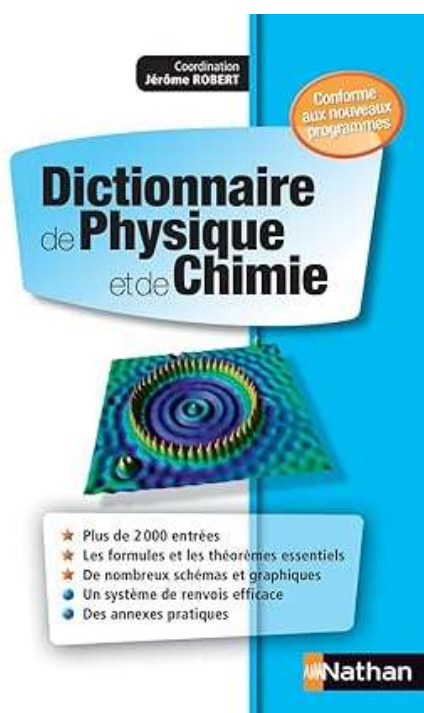
- Dans le **premier volet (C.1.a)**, c'est-à-dire « À la maison ? », le tableau et le graphique obtenus présentent les données qui montrent le rapport assez éloigné que les élèves de 3<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont avec l'usage et la pratique du dictionnaire. En effet, dix (10) élèves sur vingt-trois (23) soit un peu moins de la moitié ne disposent pas d'un dictionnaire à la maison. Pour les treize (13) autres, soit un peu plus de la moitié, ils en disposent d'un. On aurait pu demander à ces derniers le nom de la maison d'édition (Larousse, Robert, Hachette, etc.) des dictionnaires et le type (monolingue ou bilingue) pour

avoir plus de précisions et d'assurance. Cette question peut être inscrite dans d'autres investigations par les personnes désireuses d'avoir cet élément d'enquête.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>A la maison</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	10	43,51%
Non	1	4,35%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	3	13,03%
Non	9	39,10%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52,14%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>

Cependant, on ne saurait rester indifférent au fait que près de la moitié des élèves d'une classe de 3<sup>ème</sup>, c'est-à-dire une classe d'examen, ne possèdent pas d'un dictionnaire à la maison. Il n'est pas normal que des élèves qui préparent un examen, en l'occurrence le BEPC, et qui s'apprêtent à aller en classe de 2<sup>nd</sup>, ne disposent pas chez eux d'au moins un dictionnaire de français. On peut aussi inclure les dictionnaires bilingues des langues étrangères, anglais et espagnol pour ne citer que celles-là. Il serait peut-être difficile de leur reprocher qu'ils n'aient pas de dictionnaires de mathématiques, de SVT et de physiques par exemple, qui ne sont pas encore très connus du grand public.

Par ailleurs, il est important de dire ici que nous ne voulons pas prétendre que le dictionnaire soit l'ouvrage indispensable sans lequel aucun succès n'est autorisé au primaire et au secondaire. Loin de là. Cet ouvrage vient en appui ou en aide pour améliorer les performances et les compétences des élèves. Dru (1998 :1), nuance ces propos en parlant du dictionnaire non comme l'outil, mais l'un des outils qui est indispensable pour maîtriser la langue. Nous avons également vu qu'avec les dictionnaires scolaires spécialisés, cet ouvrage peut être utile pour bien apprendre les matières comme les mathématiques et les SVT, par exemple, qui sont des matières dont il faut entendre leur langue pour bien les apprendre.



Les dictionnaires spécialisés se révèlent nécessaires à cet effet. Ils ne définissent pas que le vocabulaire, mais donnent également les théorèmes et propriétés à savoir, les résultats bons à connaître, les exemples classiques agrémentés d'illustrations et de tableaux récapitulatifs. Les résultats les plus ardues sont rendus accessibles dans un langage simple, clair et précis, sans technicité inutile. Les dictionnaires scolaires spécialisés sont ainsi des outils pour réviser les cours ou, grâce aux nombreux liens entre les notions, pour travailler des exercices et des problèmes. Ils sont les compagnons indispensables aux études des élèves. Les élèves de cette de classe de 3<sup>ème</sup> du lycée Théopolis qui pensaient que le dictionnaire leur était inutile parce qu'ils avaient des ambitions d'être des scientifiques vont se raviser. Ils pourront voir en cet ouvrage un outil qui pourrait plutôt les aider dans ce sens. Le dictionnaire de physique et de chimie sur la photo ci-contre est présenté comment étant utile aux lycéens et aux étudiants de premier cycle. Par ailleurs, il constitue également un ouvrage de références unique pour quiconque s'intéresse au vaste champ de la physique et de la chimie.

- Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus montrent que seuls deux élèves disposent d'un dictionnaire en classe. Si cela pouvait être réjouissant dans un certain sens, il ne serait pas évidemment possible de se contenter de si peu. Tous les élèves de la 6<sup>ème</sup> en Terminale devraient avoir un dictionnaire en classe. Cependant, comme nous l'avons dit dans le rapport des classes précédentes, nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même dans la grande majorité ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, le dictionnaire est encore mal perçu. C'est un gros livre rébarbatif, plein de poussière, un peu ennuyeux voire encombrant et qui n'est par conséquent bon que pour rester à la maison. Ajouter à cela, la connaissance sur la typologie du dictionnaire se limite au dictionnaire de français et aux dictionnaires bilingues français et langues étrangères inscrites au programme de l'enseignement au Gabon.

C'est cette connaissance limitée sur la typologie du dictionnaire, qui a fait dire à ces élèves que cet ouvrage n'était pas nécessaire à leurs préférences pour les sciences, ignorant qu'il y avait des dictionnaires de mathématiques, de SVT, etc. de sciences physiques. Cette situation démontre encore une fois que l'apprentissage de l'utilisation de cet ouvrage ne peut se limiter au seul enseignement du français. C'est uniquement le dictionnaire de français qui est mis en évidence. Ce qui est tout à fait normal. Comme nous le suggérons dans chaque rapport de classe lors que cela est nécessaire, nous pensons que l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire serait mieux élaboré dans le cadre des SDTE (Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives).

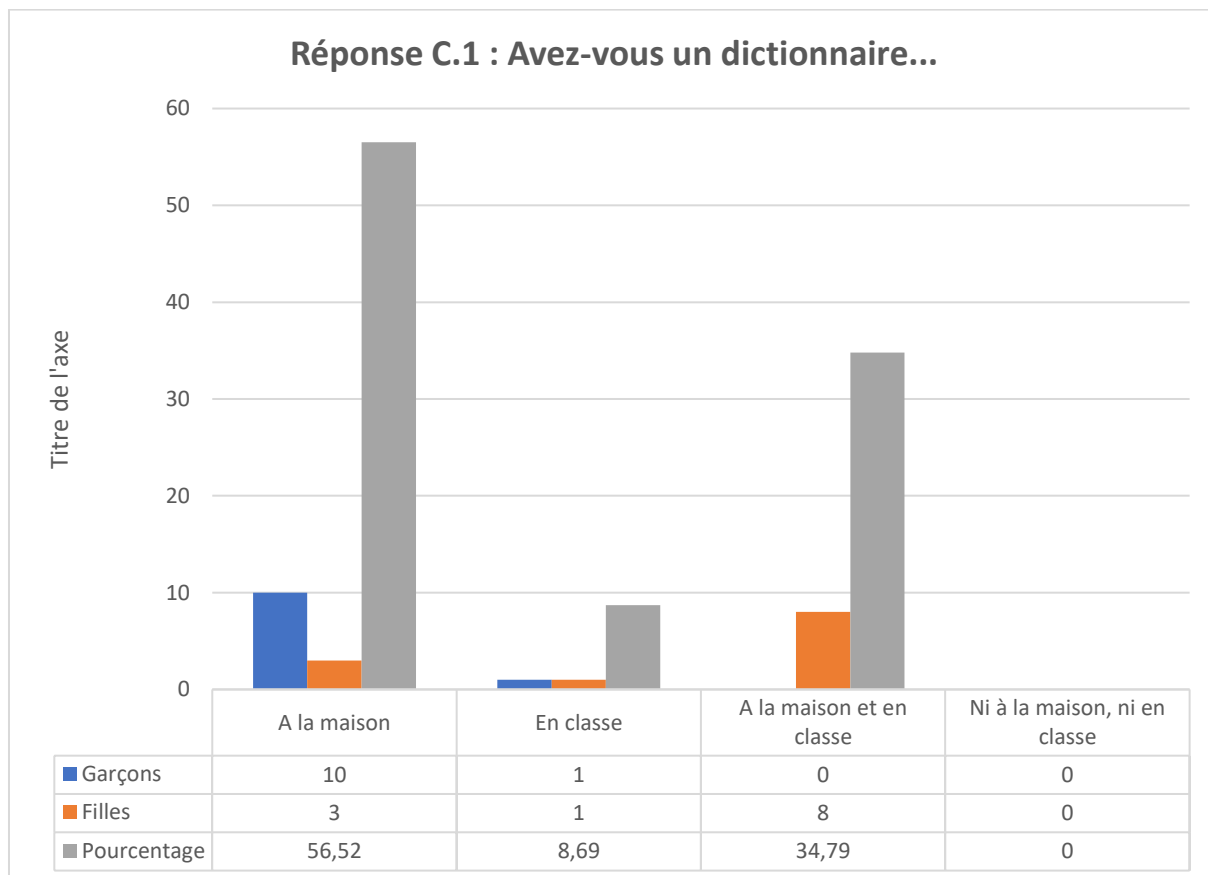
Si pendant les contrôles, le dictionnaire peut être interdit, ce n'est pas le cas lors des activités d'enseignement et/ou d'apprentissage où l'apport de cet ouvrage peut être véritablement nécessaire. En dehors du dictionnaire de français et des dictionnaires bilingues français et langues étrangères, les élèves peuvent aussi avoir pendant les cours correspondants, ceux de physiques et chimie, de mathématiques et de SVT, etc. La classe de 3<sup>ème</sup> est une classe sensible qui fait la transition entre le premier et le second cycle de l'enseignement secondaire. Les dictionnaires sont des outils qui peuvent consolider les acquis des élèves de 3<sup>ème</sup> et mieux les préparer à leur examen du BEPC à entamer le second cycle.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>En classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	1	4,35%
Non	10	43,51%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	1	4,345%
Non	11	47,795%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52,14%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>

- Le **troisième volet (C.1.c)**, à savoir « Ni à la maison, ni en classe » était d'abord avant tout subtile comme réponse à donner même si dans la plupart des cas, ces élèves de 3<sup>ème</sup> n'ont rencontré aucune difficulté à le faire. Comme nous l'avons déjà fait observer dans les rapports des classes précédentes, il fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire ni à la maison, ni en classe, et ne pas le faire s'ils en disposaient soit à la maison soit en classe ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier volet (C.1.a)** et du **deuxième (C.1.b)**.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Ni à la maison, ni en classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	0	0%
Non	11	47,86%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>

<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	0	0%
Non	12	52,14%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52,14%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>



2. Dans le deuxième aspect (C2) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. La question a été ainsi posée :

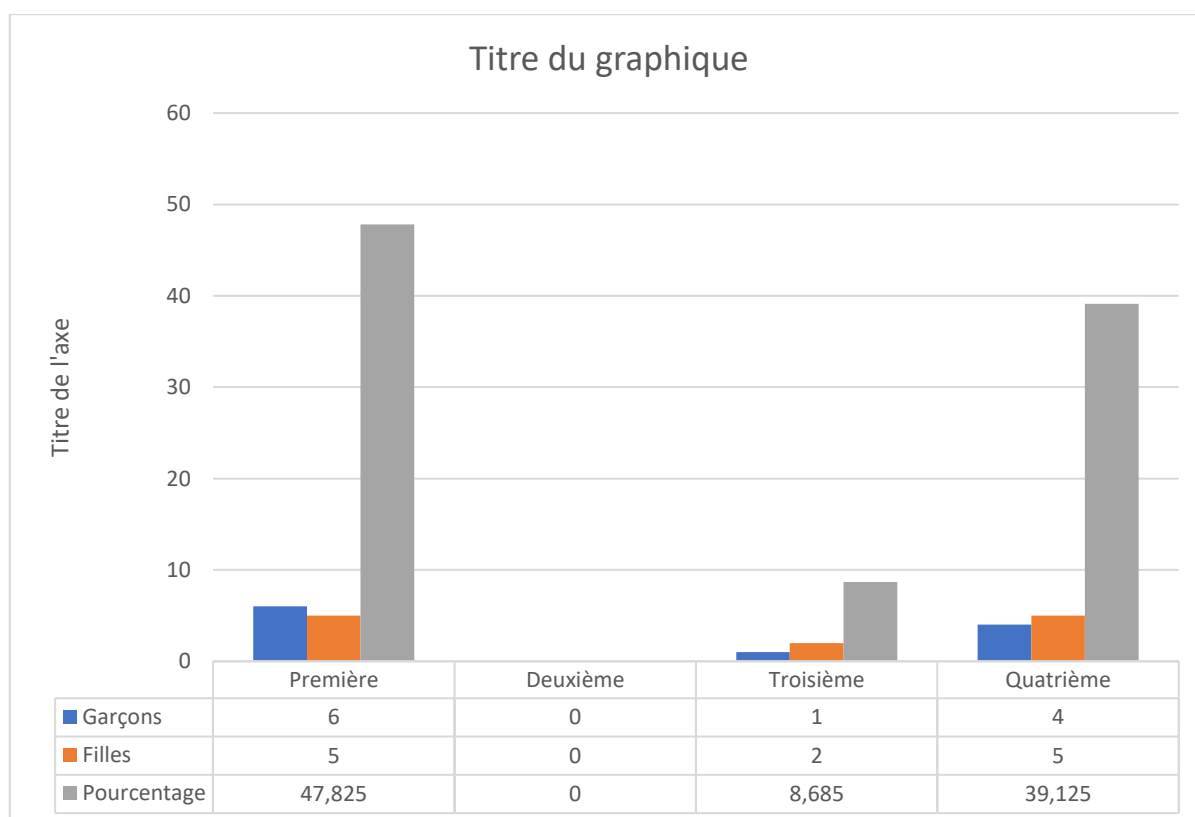
**Tu définis le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne uniquement des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue
- Autres (merci de préciser)

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Choix retenus</b>	<b>Nombre des Choix</b>	<b>Pourcentage par choix</b>
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	6	26,10%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue	0	0%

Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique	1	4,35%
Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue	4	17,40%
<b>Total garçons</b>	<b>11</b>	<b>47,86%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	5	21,725%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue	0	0%
Un livre qui contient uniquement le sens des mots dans l'ordre alphabétique	2	8,69%
Un livre qui fournit uniquement la traduction d'un mot dans une autre langue	5	21,725%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>52,14%</b>
<b>Total classe</b>	<b>23</b>	<b>100%</b>

Le tableau et le graphique obtenus donnant des chiffres sur une idée de la perception que les élèves de 3<sup>ème</sup> du lycée Théopolis ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire, montrent des données assez disparates par rapport aux premières impressions que ces derniers ont laissé entrevoir. Ils ont une connaissance assez claire et précise de l'existence du dictionnaire et de ses attributs. Cependant, ils semblent peu satisfaits du fait que cet ouvrage ne serve qu'à chercher l'orthographe et/ou la définition d'un mot que l'on ne connaît pas.



## ✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant la mission de terrain (cf. exercice sur les fiches d'activités)

Le manque d'habitude de l'usage du dictionnaire et de sa culture ont fait que les élèves ont rencontré quelques difficultés à résoudre certains exercices, car il y en avait qui nécessitaient la maîtrise des notions de base de la connaissance de cet ouvrage. Par ailleurs, ce qui a le plus sauté aux yeux est le fait que l'usage courant du dictionnaire qui sert à chercher l'orthographe et/ou la définition d'un mot que l'on ne connaît pas. Quand bien même cela correspond tout à fait aux attentes des instructions officielles quant à l'usage de cet ouvrage, cela limite autant l'envie d'utiliser le dictionnaire à ce niveau d'étude. D'où, le fait qu'ils trouvent cet ouvrage assez ennuyeux et ne le perçoivent que comme un gros livre qui par-dessus tout serait utile pour leurs études qu'ils veulent plus orientées vers les sciences.



Les attentes des élèves de la classe de 3<sup>ème</sup> étaient comme celles des élèves de la 4<sup>ème</sup> à propos desquels, comme nous l'avons déjà rappelé ici, le Dr Ludwine MBINDI ANINGA a signalé qu'ils voulaient en savoir plus sur le dictionnaire que ce qu'ils ne savaient déjà. L'exercice sur le remplissage des fiches d'activités est donc tombé à point nommé. Sur l'image, Mme Laureine ÉYANG ONDO donnant des explications à l'élève Messie REVAZA NYAMSI Elle a été en effet comme une éclaircie non seulement chez les élèves, mais aussi pour toute la mission de terrain du GREDYLEX dans la classe de 3<sup>ème</sup> qui il faut le dire, réagissait de façon assez timide jusqu'ici. Remplir, ces fiches d'activités a amené les élèves à approcher les mots au plus près, de trouver et découvrir leurs différents, de satisfaire leur curiosité et de vagabonder le temps de cet exercice, d'un mot à l'autre.

En consultant le mot "reporter" tu apprendras d'autres informations.

**mot repère** → **journalier**

**nature** → **genre**

journaliste n. m. et f. Personne dont le métier est d'écrire dans les journaux et les magazines, de donner les informations à la radio ou à la télévision. → aussi **reporter**. Des journalistes ont interviewé le ministre.  
journalier adj. Qui se fait chaque jour.  
→ **quotidien**. Traire les vaches est une des occupations journalières d'un fermier.  
journée n. f. Temps qui s'écoule entre le lever et le coucher du soleil. → **jour**. Anne a passé sa journée à jouer.  
joute n. f. Combat de deux chevaliers armés de lances, au Moyen Âge.  
→ **tournoi**.

Phrase d'exemple en italique.  
côté sans être vu. *Regarde par le judas avant d'ouvrir la porte!*  
judiciaire adj. Qui concerne la justice. *Un innocent a été condamné, c'est une erreur judiciaire, une erreur faite par la justice.*  
judicieux adj. Intelligent, malin. *Flora a fait une remarque judicieuse.*  
→ **pertinent**. Il contr. **absurde**, **stupide** Il  
judo n. m. Sport de combat d'origine japonaise. *Alex fait du judo.*  
→ **judoka** n. m. et f. Personne qui fait du judo. — Au pl. Des judokas.

590

591

écriture en ph

judge n. m. + métier est du tribunal. Le j  
2. Personne q  
Ce film est vra  
faire juge.  
jugement n.  
la justice. Le  
demain. -  
2. Opinion qu  
des jugements  
jugote n.  
suffisait d'un p  
se tromper.  
→ **ADONIA**  
juguler v. (con

contraires

À l'instar d'autres informations que l'on apprend en consultant le mot « reporter » dans un dictionnaire comme cela est illustré dans l'image qui suit, en donne un exemple. En effet, les élèves ont ressenti ce plaisir d'errer gaiement à travers les mots et d'en apprendre plus en effectuant les activités qui leur étaient proposées. Il y a eu une petite lueur dans le regard de ces élèves. En dehors de cela, ils ont semblé avoir pris conscience qu'ils ont effleuré les avantages qu'offrent le dictionnaire. Cet ouvrage familiarise avec l'objet-livre en permettant d'approcher les mots, de trouver leurs différents sens, de satisfaire la curiosité et de vagabonder d'un mot à l'autre au fil des pages.

Le Dr AYENG N'NANG Maddy Paquita (sur la photo) a saisi l'instant qui fut le moment idéal pour elle de proposer un jeu qui va définitivement donner de la joie à la classe de 3<sup>ème</sup>. Elle a suggéré un jeu de rapidité consistant à trouver un mot dans le dictionnaire et de lire sa définition. Pour cela, il a été demandé de désigner un représentant des filles et celui des garçons. Le jeu a été remporté par les garçons, mais il n'y avait pas en réalité un vainqueur ou un vaincu dans ce jeu où ce sont tous les élèves qui sont sortis gagnants. C'était un voyage à travers les mots ainsi que dans le dictionnaire qui a démontré tant peu soit-il que cet ouvrage de référence est l'un des outils dont la maîtrise conforte les savoirs fondamentaux que sont lire et écrire. L'idée selon laquelle le dictionnaire constitue l'une des clés de la connaissance a effleuré l'esprit de ces élèves qui semblaient ne demander qu'à le savoir et le découvrir.



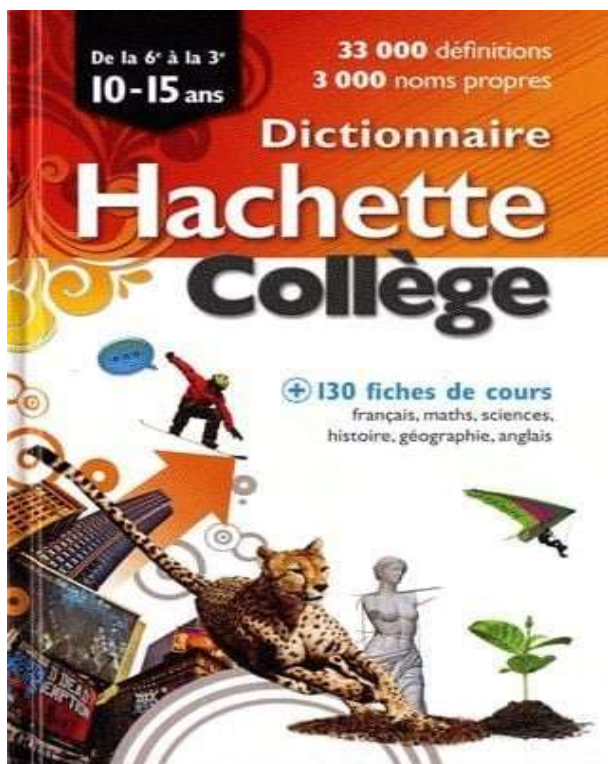
### **✚ Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, son usage et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)**

Un goût d'inachevé. C'est le sentiment qui s'est dégagé peu après la rencontre avec les élèves de 3<sup>ème</sup> dont certains, pas la majorité, ont perçu un peu sur le tard l'essence de l'activité que le GREDYLEX était venu mener dans leur classe : ce lien subtil avec les mots, la curiosité, le goût de la recherche, le dictionnaire, la connaissance, etc. Cependant, il est difficile de blâmer ce manque d'intérêt affiché par le plus grand nombre d'élèves dans cette classe. L'utilisation du dictionnaire est censée être apprise dès le plus bas âge pour que l'enfant s'y familiarise de façon spontanée et que son comportement face à cet ouvrage qu'il adoptera progressivement soit ainsi modifié de la même façon. L'absence de cet apprentissage initial nous a été rappelée de fort belle manière par ces élèves dont il fallait user de toute la pédagogie pour garder l'intérêt d'une petite partie fusse-t-elle.

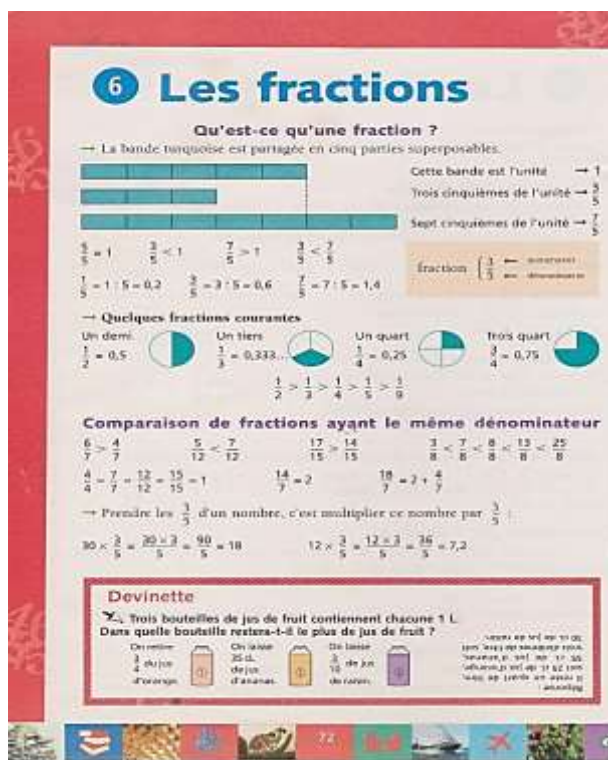
### **✚ Perspectives**



Ainsi que l'ont suggéré quelques membres du GREDYLEX et comme certains l'ont évoqué dans les classes de 2<sup>nd</sup> et 1<sup>ère</sup>, serait-il peut-être mieux d'intégrer l'enseignement du dictionnaire d'un point de point purement lexicographique. À l'image du sourire de l'élève Alicia MEZENE KEGBE, il y a eu une petite lueur d'étincelle lorsque cet aspect était évoqué. En effet, le dictionnaire n'est pas un simple ouvrage ou du moins c'est un ouvrage qui a une structure particulière. Il est non seulement composé de plusieurs textes, à savoir, les pré-textes, la liste centrale et les post-textes. En plus de cela, il y en a plusieurs types : dictionnaire monolingue, bilingue, spécialisé ou de langues de spécialité et l'encyclopédie pour ne citer que ceux-là. C'est un ouvrage qui a une histoire de plusieurs milliers dans la diffusion de la connaissance linguistique et culturelle et dont les concepteurs sont appelés lexicographes, etc.

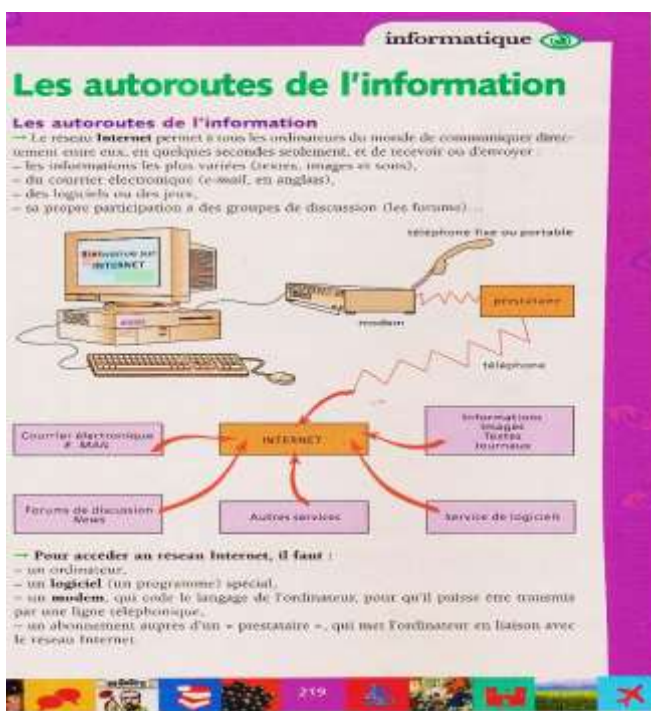


Nous pensons, comme l'ont suggéré certains membres du GREDYLEX, que c'est dans ce sens-là que l'animation sur la pratique et la culture du dictionnaire doit de faire en 4<sup>ème</sup> et en 3<sup>ème</sup> et les niveaux de classe supérieurs si nécessaire. Par ailleurs, les insuffisances observées sur l'usage et la culture du dictionnaire et le manque d'intérêt sur cet ouvrage ont rappelé ainsi que le souligne Dru (1998 : 12) que cet apprentissage doit s'effectuer *dès le plus bas âge* (c'est nous qui l'ajoutons), sur le long terme et quotidiennement afin que les enfants acquièrent des réflexes sur l'utilisation du dictionnaire. Ces dans conditions, ainsi que nous l'avons remarqué dans la classe de 3<sup>ème</sup> que, les enfants ne considéreront plus le dictionnaire comme un ouvrage rébarbatif, compliqué et peu attrayant Dru (1998 : 11). Elle continue dans ce sens en suggérant qu'un élève peut s'aider du dictionnaire lorsqu'il ne comprend pas un énoncé même de mathématiques, par manque de vocabulaire.



Comme nous l'avons déjà indiqué ici, la classe de 3<sup>ème</sup> est une classe charnière dans l'enseignement secondaire. Avec le BEPC, elle sanctionne le premier diplôme et marque le passage au deuxième cycle avec l'entrée en 2<sup>nd</sup>. Les élèves doivent de ce fait avoir déjà été suffisamment outillés sur tous les aspects liés à l'apprentissage pour aborder ce dernier cycle important du secondaire qui à son terme va leur ouvrir les portes de l'enseignement supérieur. L'utilisation fait partie de ces éléments d'outillage, car cet ouvrage est l'un des outils qui est indispensable pour maîtriser les langues. Les dictionnaires scolaires spécialisés et parfois classiques comme nous le verrons plus bas, les aideront à mieux aborder les autres matières. Le dictionnaire de collège à l'exemple de celui de la maison d'édition Hachette (2011) sur la photo ci-dessus, propose des fiches de français, de maths, de sciences, d'histoire, de géographie et d'anglais comme cela est mentionné sur la couverture.

Sauf en cas de contrôle continu, le dictionnaire papier contrairement à la version électronique installée dans les téléphones ou tablettes est autorisée d'usage en classe. Cela veut dire qu'en dehors du cours de français, l'élève peut s'aider de cet ouvrage pour entreprendre des recherches en classe pour la résolution d'un exercice ou pour la compréhension d'un cours de maths, de sciences, d'histoire, de géographie et d'anglais. Sur la photo ci-dessus et celle sur la page suivante, dans ce dictionnaire de collège Hachette, la fiche 6 de l'aide-mémoire en Maths (p.72) sur les fractions et la fiche 13 de celui en



Informatique (p.219) avec, comme c'est le cas dans certaines fiches de tous les autres aide-mémoires, des réponses aux questions ou exercices. Ce sont ce type de possibilités additionnelles entre autres qu'offrent le dictionnaire qui font que les enfants se rendent compte de l'utilité de cet ouvrage. Ils seraient surpris et satisfaits de savoir qu'ils peuvent avoir des informations synthétisées et capitales sur l'informatique, par exemple. Il n'est plus vraiment nécessaire de présenter l'informatique dont la découverte a simplifié de nombreuses activités de la vie courante. Les ordinateurs ont remplacé les papiers, les calculatrices, les radios, les boîtes aux lettres, etc. Ces informations condensées ici, permettent aux élèves de savoir que l'informatique se sert de nombreux outils pour pouvoir transmettre les informations. C'est un moyen de recherche à la fois simple et rapide

permettant aux élèves d'obtenir des informations sur divers sujets. Il leur est alors capital d'avoir certaines connaissances dans ce domaine de façon abrégée que leur dictionnaire peut leur offrir.

Comme l'a si bien fait constater Mme Laureine ÉYANG ONDO (sur la photo), les élèves de 3<sup>ème</sup> n'auraient pas l'air aussi hagard à l'entame de la mission de terrain s'ils connaissaient le dictionnaire ainsi. En effet, les élèves se sont montrés un peu plus enthousiastes après notre rencontre. Certains avaient les yeux écarquillés par la curiosité de savoir plus sur le dictionnaire qu'ils semblaient découvrir. C'est dire encore une fois ici en titre de rappel que pour profiter de toutes ces possibilités, il est nécessaire de fournir aux enfants un apprentissage et ce, depuis le plus bas âge à l'école primaire en leur montrant toutes les facettes du dictionnaire, C'est de cette façon qu'ils prendront progressivement conscience de son utilité. C'est un long processus d'apprentissage et ce n'est pas en une séance d'échange que cette prise de conscience serait possible. Comme avec l'exercice la dictée par exemple, c'est en classe de 3<sup>ème</sup> que l'apprentissage du dictionnaire prend fin.



Les élèves y utilisent encore les dictionnaires scolaires ou de jeunesse, car à partir de la classe de 2<sup>nd</sup>, ils sont censés maîtriser cet ouvrage pour être à mesure d'utiliser la version pour adulte ou classique. Mme Laureine ÉYANG ONDO a proposé que la mission de terrain du GREDYLEX puisse à l'avenir consister en une enquête préalable sur la vérification des acquis des élèves sur l'utilisation du dictionnaire. Ce qui amènerait à identifier les élèves chez qui des manquements auraient été observés et mener ainsi des activités ciblées. Nous avons gardé le principe de l'idée. Cependant, comme l'a fait la directrice du lycée Théopolis, Sœur Anastasia NZE MBETSI qui nous a proposé de venir sensibiliser les élèves de son établissement sur l'utilisation du dictionnaire, le GREDYLEX est disposé à le faire à la demande d'un chef d'établissement ou même encore des enseignants pour leurs classes spécifiques.

Date : 03 mai 2022

Heure : 15h-17h

Effectif : 8

Présent(e)s : 7

Absent(e)s : 1

Intervenants et  
rapporteurs :

Dr Ludwine Mbindi

Aninga

Dr Zita Legnongo

Mme Tatiana Marielle

Angone Mebaley



### ✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)



De par son effectif réduit, sept (7) élèves dont trois (3) filles et quatre (4) garçons, la classe de 2<sup>nd</sup>e offrait un schéma et une situation assez particulière qui peut avoir ses avantages et ses inconvénients. En termes d'avantages, pour les intervenants du jour, il était plus facile de bien cerner cette classe et d'analyser plus facilement les données. Cela a offert aux rapporteuses la possibilité de réaliser et d'analyser plus facilement les données statistiques. Comme inconvénients, l'échantillon peut être considéré comme étant très peu représentatif pour avoir une idée de pratique et de la culture du dictionnaire dans une classe assez charnière qu'est la 2<sup>nd</sup>e. Toutefois, l'enthousiasme des intervenants du GREDYLEX du jour, ni l'attention et ni moins encore l'intérêt des élèves pour l'animation n'ont été altérés.

Au cours des échanges préalables qui sont évidemment nécessaires pour amener les élèves à comprendre de quoi il était question par rapport à la présence du GREDYLEX, tous les sept (7) élèves avaient une idée assez précise du dictionnaire et de son utilité dans la réussite scolaire. Ils ont même évoqué l'importance de cet ouvrage dans l'acquisition de la connaissance en général. Aucun apprenant ne disposait de cet ouvrage parmi leurs effets scolaires du jour à cette séance et comme c'est le souvent le cas de façon générale. Cependant, ils ont tous affirmé que c'était le cas à la maison. Par ailleurs, d'aucuns ont répondu qu'ils n'apportaient surtout le dictionnaire que pendant les cours de français et dans ceux des langues étrangères et ce, dans la moindre mesure.



Or, comme nous l'avons déjà dit et rappelé tout au long de cet ouvrage, le dictionnaire n'est pas utile que pour les langues. Il l'est également pour de nombreuses matières comme les mathématiques et les SVT, par exemple. DRU (1998 : 12) dit à ce propos qu'il ne faut pas que les élèves pensent qu'il faut utiliser le dictionnaire uniquement dans le domaine du français, car cet ouvrage dit de référence à un caractère pluridisciplinaire et qu'il est important de le montrer. Elle continue dans ce sens en suggérant qu'un élève peut s'aider du dictionnaire lorsqu'il ne comprend pas un énoncé même de mathématiques, par manque de vocabulaire. Nous reprenons aussi à cet effet les propos de SAPORITO (1997 :1) qui dit que le dictionnaire est un instrument culturel fondamental et de ce fait, il doit être un des compagnons permanent de l'enfant au cours de sa scolarité.

Pour cet auteur (1997 :8), les enfants doivent y recourir systématiquement le plus souvent possible et l'avoir continuellement à portée de la main, au même titre que la calculatrice. Le Dr Ludwine MBINDI ANINGA a signalé que les élèves de la 4<sup>ème</sup> du lycée Théopolis voulaient en savoir plus sur le dictionnaire que ce qu'ils ne savaient déjà. À l'image de l'élève Martins D'OLIVEIRA SHAIMA sur la photo ci-dessus, prête à l'écoute et à la prise de notes, c'était également le cas de ceux de la classe de 2<sup>nd</sup>.

## **B. Représentation sociale du dictionnaire**

---

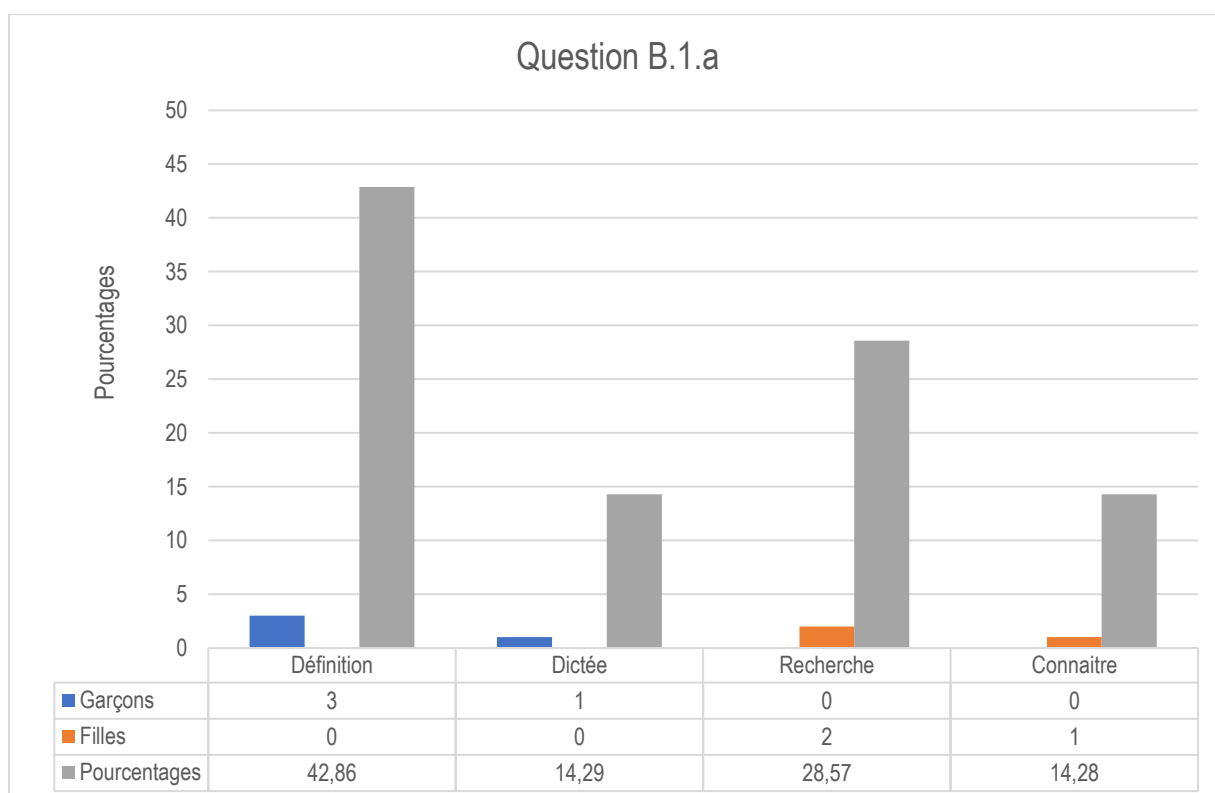
1. Un retard indépendant de la volonté du GREDYLEX et du lycée Théopolis a fait que les élèves ne pouvaient que proposer deux (2) choix au lieu de trois (3). Des réponses homogènes dans l'ensemble ont été fournies à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, afin d'avoir une idée de la **représentation sociale** qu'ils ont de cet ouvrage. L'ensemble de ces réponses est en effet cohérent, car reflétant une connaissance de l'usage du dictionnaire et de sa culture qui démontrent une certaine maîtrise de ces aspects par ces élèves. Les mots qui ressortent de ces réponses sont **recherche** (deux fois), **connaître**, **définition** (trois fois), **dictée**, **étymologie**, **nouveaux mots**, **explication**, **dire**, **savoir** et **vocabulaire**. Comme nous allons le voir dans les lignes qui suivent, leur interprétation qui va faire le lien entre ce que pensent les élèves et la nature, la fonction et les acquis qu'ils ont de l'usage et de la culture du dictionnaire vont converger dans ce sens.

Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous, fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord. Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. Pour garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans les tous rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques. C'est le cas ici avec **Représentation sociale**, par exemple, qui correspond à la **rubrique B**.

**1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.)** : Le premier choix correspond ici au premier mot sur les trois auxquels les élèves de 2<sup>nde</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela est prescrit dans le questionnaire, ces mots devaient correspondre dans cette classe aux notations **B.1.a.** et **B.1.b.**

CHEZ LES GARÇONS		
Mots	Nombre d'apprenants	Pourcentages
Définition	3	42,87%
Dictée	1	14,29%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
CHEZ LES FILLES		
Recherche	2	28,56%
Connaitre	1	14,28%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Comme nous l'avons déjà notifié dans les rapports des classes précédentes, nous n'allons pas trop souvent nous appesantir sur l'analyse des tableaux qui indiquent les données selon le sexe. Toutefois, celles-ci pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis et du GREDYLEX. Le graphique qui suit présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au premier choix du mot qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme nous allons le voir dans les analyses qui suivent, ces données renseignent sur des informations importantes sur la représentation sociale que ces élèves ont du dictionnaire et qui se révèlent être édifiantes à cet effet.



Les mots qui apparaissent le plus ici dans le premier choix sont **définition** et **recherche**, mentionnés deux fois chacun d'eux chez les filles. Les autres mots ont chacun d'eux été indiqués une fois par le reste des élèves. Il s'agit de **dictée** chez un garçon et **connaitre**, chez une fille. Au regard de ces mots que les élèves de 2<sup>de</sup> ont donné comme premier choix en réponse à la question de savoir **quels sont les trois (3) mots auxquels tu penses lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, nous pouvons dire qu'il y a une certaine homogénéité.



Cette cohérence dans les réponses de ces élèves, démontre une connaissance assez appréciable de l'existence du dictionnaire de leur part de ces élèves qui *a priori* n'utilisent plus le dictionnaire de collège mais celui d'adulte ou classique. C'est dire que de façon générale, nous pouvons convenir que les réponses des élèves de 2<sup>nde</sup> du lycée Théopolis sont très satisfaisantes quant au premier choix de mots qu'ils ont mentionné comme illustrant la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire, en termes de la nature, du rôle, de l'usage et de la culture de cet ouvrage de référence. À l'image de la sérénité et de la curiosité qui se dégagent chez les élèves Martins D'OLIVEIRA SHAIMA et Daniel DASSI, ces élèves de 2<sup>nde</sup> voulaient en savoir plus que cet usage courant du dictionnaire sert à chercher l'orthographe et ou la définition d'un mot que l'on ne connaît pas. Cependant, tous ces mots (**définition, recherche, dictée et connaître**

→ **connaissance**) faisant le lien entre d'une part, les différentes intuitions des élèves et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire ont déjà été analysés dans les rapports des classes précédentes. Ils l'ont été ainsi dans la classe de 6<sup>ème</sup>, par exemple, cf. 1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.). Il ne serait donc pas nécessaire de les analyser de nouveau ici. Comme cela se fait jusqu'ici nous renvoyons alors les lecteurs à aux rapports respectifs dans lesquels ces mots l'ont déjà été.

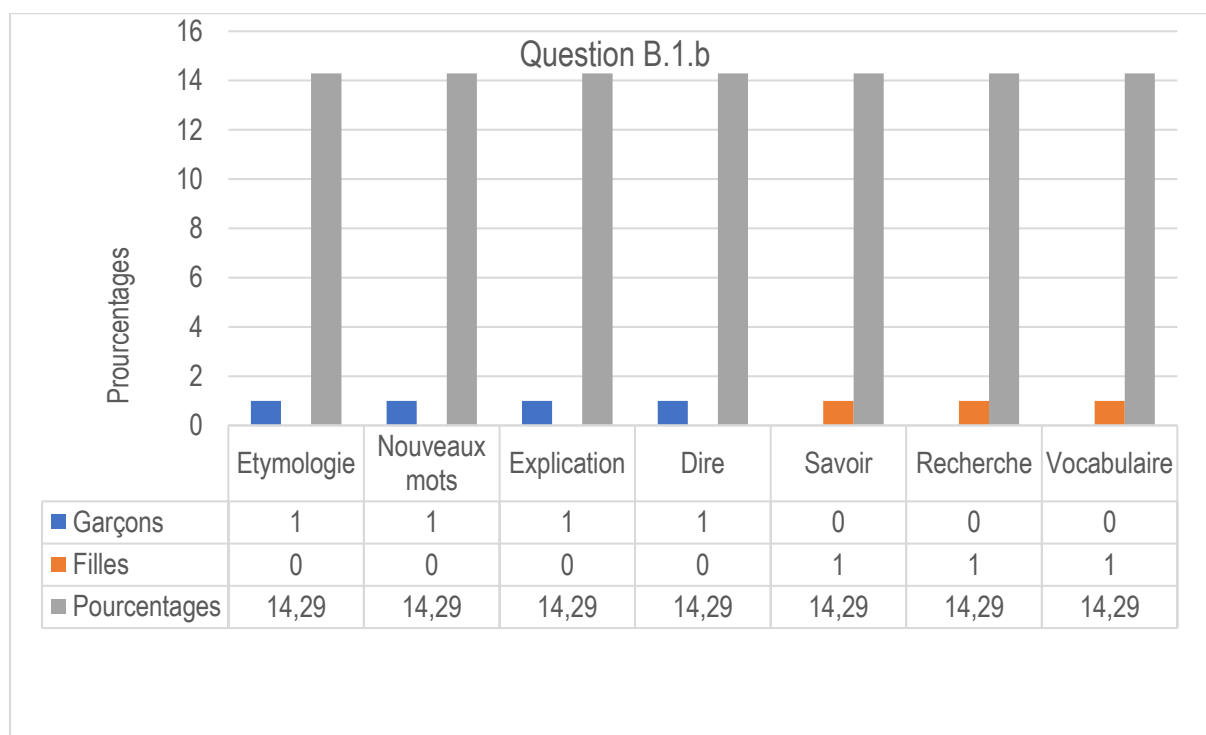
**2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.)** Le deuxième choix, **B.1.b**, correspond au deuxième mot sur les trois auxquels les élèves de la classe de 2<sup>nde</sup> du lycée Théopolis ont donné en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Ce, en référence à ce qui a déjà été dit sur cet aspect des choix.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Mots</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Etymologie	1	14,29%
Nouveaux mots	1	14,29%
Explication	1	14,29%
Dire	1	14,29%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Savoir	1	14,28%
Recherche	1	14,28%
Vocabulaire	1	14,28%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Le graphique qui suit le tableau-ci-dessus, présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au deuxième choix de mots (**B.1.b**) qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir **quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot dictionnaire**. Ici, à l'exception de **recherche**, les élèves de la classe de 2<sup>nde</sup> du lycée Théopolis n'ont pas dans le deuxième choix répété le même mot ou donné celui correspondant au premier choix chez d'autres. Il s'agit d'autres

mots que sont : **étymologie**, **nouveaux mots**, **explication**, **dire**, **savoir** et **vocabulaire**, etc. C'est la première fois que le mot **étymologie**, un des éléments saillants du traitement dictionnaire, est proposé comme une des réponses faisant le lien entre d'une part, les différentes intuitions des élèves et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire. C'est également le cas pour le mot **dire**. Tous les autres mots ont déjà été analysés dans les rapports des classes précédentes.

Il s'agit du mot **explication**, cf. classe de 6<sup>ème</sup> voir 3<sup>ème</sup> Choix : (Réponse c.), **nouveaux mots** → Pour **trouver des nouveaux mots** et **vocabulaire**, cf. classe de 4<sup>ème</sup> voir 2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.), **savoir**, cf. classe de 5<sup>ème</sup> voir 2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.) Nous n'allons donc pas revenir sur ces mots et ceux déjà apparus dans les rapports des classes précédentes, mais analyser les nouveaux qui apparaissent ou ceux qui attirent vraiment notre attention si tel est le cas. Dans les lignes qui suivent Nous allons revenir sur les mots qui sont apparus comme deuxième choix en réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Il s'agit d'**étymologie** et de **dire**.



Pour le premier mot, l'élève qui l'a indiqué ne s'y est pas trompé. En effet, le dictionnaire donne des informations diverses sur l'état d'une langue dont l'**étymologie** fait partie. Il s'agit du lexique, de la prononciation, de l'**étymologie**, de la morphologie, de l'orthographe, de la signification, des emplois et des illustrations), cf. Kalonji (1993 : 13). Cependant, comme nous pouvons le constater, bien qu'en ayant mis le doigt sur un aspect important du dictionnaire, cet ouvrage ne se limite pas qu'à l'**étymologie**. En lisant cet ouvrage, nous l'espérons fortement, l'élève qui a un signalé **étymologie** se rendra compte que ce mot le conduit à d'autres mots qui cernent davantage le rôle et la nature du dictionnaire.

En ce qui concerne le deuxième mot, nous pouvons faire avec le risque de nous tromper l'analyse du lien entre d'une part, l'intuition de cet élève et d'autre part, la nature et le rôle du dictionnaire en nous référant à celle de **découverte/apprentissage**, cf. classe de 5<sup>ème</sup> voir 2<sup>ème</sup> Choix : (Réponse b.). Ces mots nous ont conduit à mettre en relief l'**imagination** ou l'**imaginaire** que suscite le dictionnaire qui dans ce cas peut **dire** voire **parler** ou encore **guider** les utilisateurs. C'est peut-être l'impression que le dictionnaire laisse à cet élève. Nous parlons avec des pincettes car c'est une hypothèse que nous émettons ici. Pour faire le lien entre ce qui serait l'intuition de cet élève et l'usage et la culture de l'ouvrage, nous allons encore une fois nous référer à LaRue (2003 :5).

Cette dernière évoque sous l'angle de la caractéristique du dictionnaire qui peut **dire** voire **parler** ou encore **guider** et **conduire** l'utilisateur en ces termes : « Avec lui (le dictionnaire) ... le mot me conduit à un autre mot et je vois davantage, j'entends et sens davantage » ... Cependant, cette caractéristique du dictionnaire ne peut être découverte par l'élève seul. Cela doit faire partie de l'apprentissage de l'utilisation de cet ouvrage. Dru (1998 : 12) milite ainsi pour qu'à l'instar de l'usage courant du dictionnaire qui est de servir à chercher la définition et/ou l'orthographe d'un mot que l'on ne connaît pas, il faut apprendre aux enfants comment cet ouvrage apporte également une **ouverture sur le monde**, une **réponse à toutes les curiosités**, une **invitation au rêve**.

C'est la raison pour laquelle nous pouvons dire que le dictionnaire a aussi pour rôle de **dire**. Pour le cas des élèves de la classe de 2<sup>nd</sup> qui, soulignons-le, utilisent déjà le dictionnaire adulte ou classique, il faut leur avoir montré comme le dit Dru (1998 : 10), que le dictionnaire peut aussi être utilisé pour des activités qui développent l'**imagination**. Il faut donc dès le bas âge, apprendre aux enfants à se servir d'un dictionnaire dans ce sens, c'est-à-dire : savoir le manipuler, savoir chercher la définition d'un mot selon son contexte, connaître sa structure, créer des définitions, savoir l'utiliser pour développer son **imaginaire** (Dru, 1998 : 4). Ce n'est qu'en ce moment que les enfants auront la sensation que le dictionnaire leur **dit**.

2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son **usage** (qu'on aurait dû noter **B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

**Considères-tu le dictionnaire comme :**

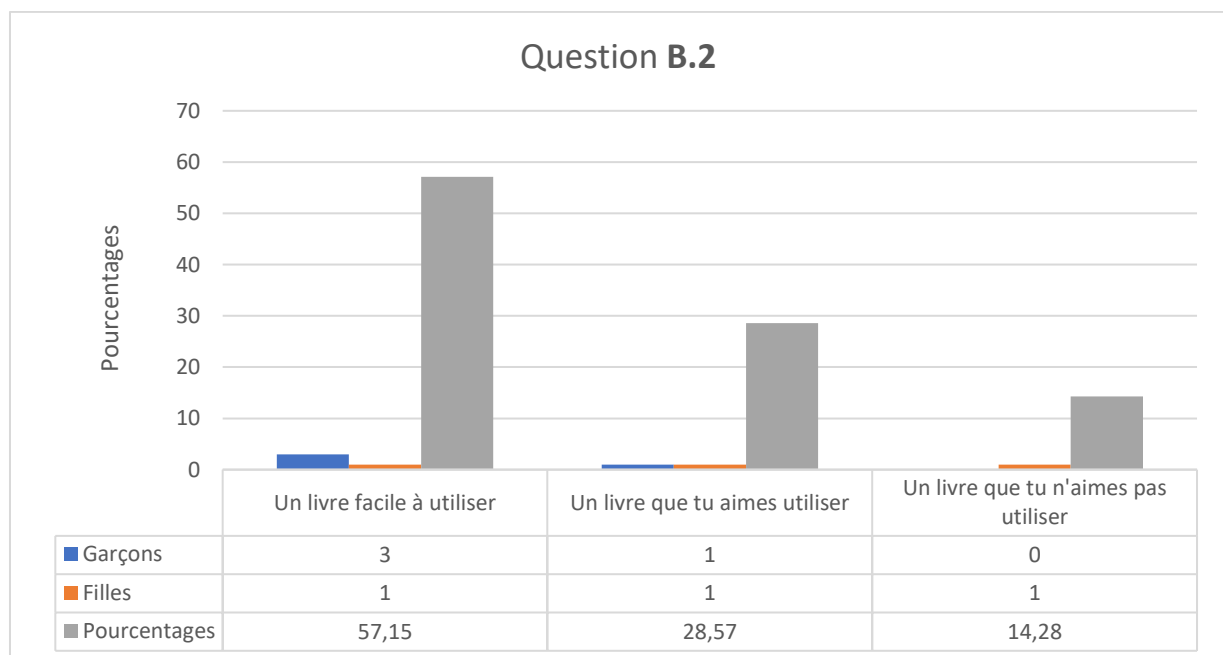
- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<b>Choix</b>	<b>Nombre d'apprenants</b>	<b>Pourcentages</b>
Un livre facile à utiliser	3	42,87%
Un livre que tu aimes utiliser	1	14,29%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	0	0%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre facile à utiliser	1	14,28%
Un livre que tu aimes utiliser	1	14,28%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	1	14,28%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Un aspect important apparaît dans cette partie de l'enquête qui est tout aussi essentiel chez les élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis. Tout d'abord, à la lecture du tableau et du graphique qui est sur la page qui suit, la majorité l'emporte sur le fait que le dictionnaire est pour ces derniers et de façon confondue un **livre facile à utiliser** et un **livre qu'ils aiment utiliser** (6 élèves sur 7). Seule une élève dit que c'est un **livre qu'elle n'aime pas utiliser**. Il est difficile ici de faire une analyse objective quand bien même les analyses que nous soumettons partent des hypothèses. Comment faire le lien entre la position de cette élève et l'usage et la culture de l'ouvrage si on suppose que cette dernière a, *a priori*, acquis les savoirs de base sur cet usage et cette culture tout au long de sa scolarité jusqu'ici ?

La première hypothèse qui peut nous servir de support d'analyse est que cette élève dispose des savoirs de base qui lui permettent d'**utiliser facilement ce livre**, en nous référant aux réponses, mais pour une raison quelconque c'est **un livre qu'elle n'aime pas utiliser** malgré tout. Autrement dit, elle l'utilise par nécessité ou contrainte sans éprouver aucun plaisir. On ne saurait le dire ici, car l'activité n'étant pas rétroactive dans ce sens. Cela nous amène à nous rendre compte qu'il aurait peut-être fallu maintenir la partie que nous avons prévu et dans laquelle l'élève devait justifier sa réponse. Nous ne l'avons pas fait de peur de surcharger les élèves et nous ne disposions pas également assez de temps. Cependant, les enseignants peuvent utiliser ce type de données, c'est le but de cet ouvrage, pour identifier les forces et les faiblesses des élèves afin de mieux cibler l'enseignement de l'utilisation du dictionnaire. Si l'échantillon n'est pas représentatif ici avec le cas d'une seule élève, de nombreux cas pourront se révéler dans d'autres situations.

La deuxième hypothèse est que cette élève **n'aime pas utiliser le dictionnaire** parce qu'elle se limite à l'usage courant de cet ouvrage qui est celui de servir à chercher l'orthographe des mots et la définition de celui que l'on ne connaît pas. Il ne lui a peut-être pas été donnée la possibilité d'utiliser le dictionnaire dans des situations plus **ludiques** en lui montrant que cet ouvrage peut aussi être utilisé pour des activités qui développent l'**imagination** et qui **inspire**. Il est difficile que l'enfant n'aime pas utiliser le dictionnaire lorsqu'il lui a été montré ces aspects ludiques du dictionnaire. En effet, le but de l'apprentissage comme le dit Saporito (1997 :1) n'est pas de préparer les élèves à l'utilisation d'un ouvrage, mais bien de leur rendre familier les dictionnaires. Cet ouvrage est un instrument culturel fondamental et doit être un des compagnons permanent de l'enfant au cours de la scolarité des élèves (Saporito, 1997 :1).



## C. Connaissances sur le dictionnaire

1. Cette troisième et dernière rubrique sur les connaissances sur le dictionnaire est axée sur deux aspects. Le premier permet de savoir si les élèves disposent d'un dictionnaire à la maison et/ou s'ils disposent ou en utilisent en classe. Il a été configuré avec trois volets ainsi que suit :

**As-tu un dictionnaire à la maison ou en utilisez-vous en classe ?**

À la maison ?                      En classe ?                      Ni à la maison ni en classe

Oui  ; Non                       Oui  ; Non

Cependant, le retard indépendant de la volonté du GREDYLEX et du lycée Théopolis que nous avons évoqué plus haut a fait que les élèves ne pouvaient que proposer deux (2) volets au lieu de trois (3). Dans le **premier volet (C.1.a)**, c'est-à-dire « À la maison ? », le tableau et le graphique obtenus présentent des données qui montrent la familiarité ou la proximité que les élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis ont avec l'usage et la pratique du dictionnaire. En effet, tous ces élèves, soit un taux de 100%, disposent d'un dictionnaire à la maison. Comme nous l'avons fait remarquer dans les autres classes, on aurait pu demander le nom de la maison d'édition (Larousse, Robert, Hachette, etc.) des dictionnaires et le type (monolingue ou bilingue) pour avoir plus de précisions et d'assurance. Cette question peut être inscrite dans d'autres investigations par les personnes désireuses d'avoir cet élément d'enquête.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>A la maison</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	4	57,16%
Non	0	0%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	3	42,84%
Non	0	0%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>



Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus révèlent qu'aucun élève ne dispose d'un dictionnaire en classe. Comme nous l'avons dit dans le rapport des classes précédentes, nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même dans la grande majorité ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, sauf deux (2) dans le cas de la classe de 4<sup>ème</sup> et dix (10) dans celle de 3<sup>ème</sup>, cet ouvrage est encore assez mal perçu auprès des élèves. C'est un gros livre

rébarbatif, plein de poussière, un peu ennuyeux voire encombrant et qui n'est par conséquent bon que pour rester à la maison. Cela peut être le cas même en classe de 2<sup>nd</sup> dans laquelle les élèves sont considérés comme des utilisateurs experts ou adultes.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>En classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	0	0%
Non	4	57,16%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	0	0%
Non	3	42,84%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Plusieurs raisons peuvent expliquer cette situation. Il y a d'abord, comme nous l'avons déjà dit auparavant, le fait que les élèves n'ont l'habitude d'utiliser le dictionnaire que dans le domaine du français. Il ne leur a pas été assez souvent montré son utilisation dans les langues étrangères ni moins le caractère pluridisciplinaire de cet ouvrage. Une méthode qui permettrait aux enfants de rechercher de manière beaucoup plus rapide les informations dans le dictionnaire ne leur ai pas souvent assez donné tout au long de leurs études. Ils sont souvent laissés à eux-mêmes et la méthode de recherche s'avère très longue et très ennuyeuse. Dans le meilleur des cas, ils se limitent à l'usage courant de cet ouvrage. C'est-à-dire celui de servir à chercher l'orthographe des mots et la définition de celui que l'on ne connaît pas. Dans le pire des cas, ils sont amenés à refermer directement leur dictionnaire.

Nous allons revenir sur le fait qu'il n'a pas été assez souvent montré aux enfants le caractère pluridisciplinaire de cet ouvrage, car cela peut être très important pour les élèves de 2<sup>nd</sup>. En effet, à ce niveau d'études, les élèves ont déjà fait le premier choix de leur orientation qui va les mener à la série du baccalauréat qu'ils vont passer en classe de T<sup>le</sup>. Il est donc important qu'ils approfondissent leurs connaissances avec les dictionnaires spécialisés, d'autant plus qu'ils peuvent maintenant utiliser les ouvrages classiques ou adultes et non scolaires. À partir de ce moment, les élèves de 2<sup>nd</sup> doivent avoir un dictionnaire en classe quasiment à chaque enseignement. Nous avons déjà suffisamment développé les aspects sur les dictionnaires spécialisés, cf. rapport classe de 3<sup>ème</sup> par exemple, qu'il serait superfétatoire de revenir encore là-dessus ici.

Par ailleurs, il est également important d'évoquer le dictionnaire électronique ou numérique qui ne menace pas l'apprentissage du français Daoust-Boisvert (2012 :2). Cela est également valable pour le dictionnaire papier. Bien au contraire. Dans le deuxième cas qui nous intéresse plus ici, les deux formats sont en effet complémentaires. L'aspect ludique du format électronique du dictionnaire, qui colle à l'air du temps dominé par la technologie, peut aider à amener les enfants à mieux apprécier le dictionnaire (Dru, 1998 :4). Les applications de ce format peuvent être téléchargées dans les ordinateurs et surtout les tablettes qui font maintenant quasiment partie des fournitures scolaires. Les élèves peuvent utiliser pendant leurs dictionnaires électroniques pendant les séances d'apprentissage et/ou les évaluations selon que les documents soient autorisés ou pas pour comprendre un énoncé de mathématiques, de SVT ou de physiques, etc. par manque de vocabulaire.

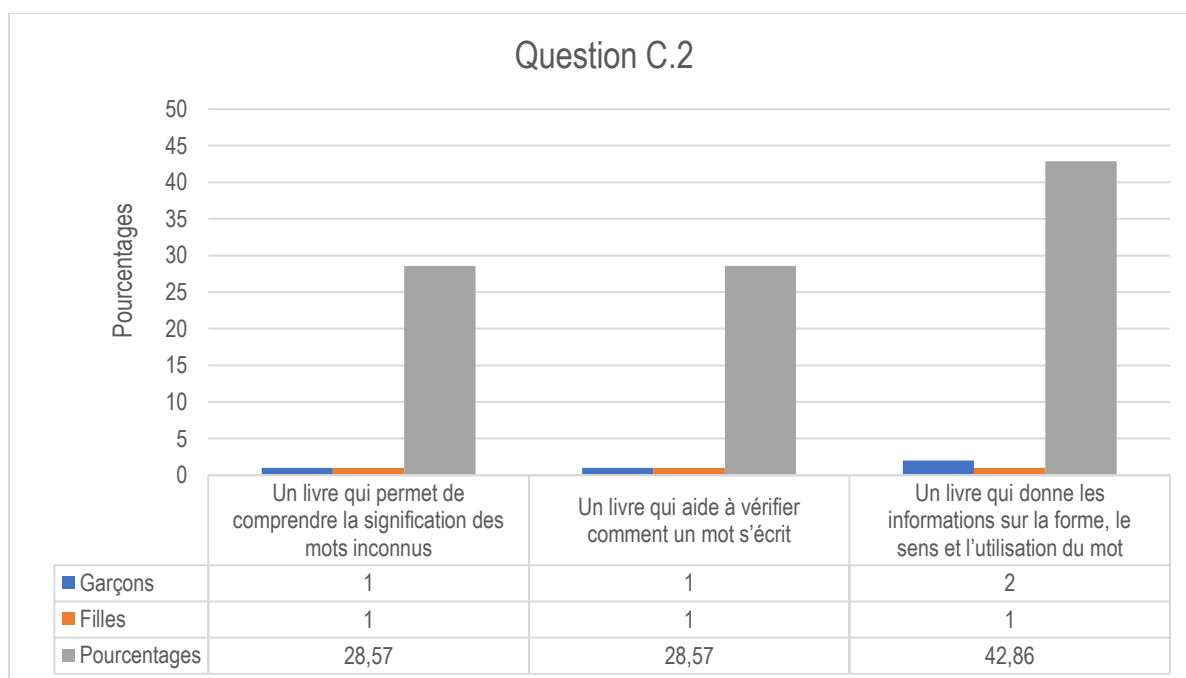
2. Dans le deuxième aspect (C2) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. Pris par la contrainte du temps, la question a été ainsi posée :

**Tu définis le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit
- Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Choix</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	1	14,29%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit	1	14,29%
Un livre qui donne les informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot	2	28,58%
<b>Total garçons</b>	<b>4</b>	<b>57,16%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	1	14,28%
Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation	1	14,28%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit	1	14,28%
<b>Total filles</b>	<b>3</b>	<b>42,84%</b>
<b>Total classe</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Le tableau et le graphique obtenus donnant des chiffres sur une idée de la perception que les élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire, montrent des données très homogènes qui correspondent bien aux premières impressions que ces derniers ont laissé entrevoir. Ils ont une connaissance assez claire et précise de l'existence du dictionnaire et de ses attributs. Cependant, comme cela a été le cas dans la classe de 3<sup>ème</sup>, ils semblent peu satisfaits du fait de l'idée qu'ils se faisaient que cet ouvrage ne serve « couramment » qu'à chercher l'orthographe et/ou la définition d'un mot que l'on ne connaît pas.



## ✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant l'animation scientifique (cf. exercice sur les fiches d'activités)

Conformément à leur bonne représentation sociale à la connaissance du dictionnaire qu'ils ont laissées transparaître dans les réponses du questionnaire qui leur a été distribué, les élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis ont démontré une bonne maîtrise de l'usage du dictionnaire. Ils ont également montré l'intérêt qu'ils portent à cet effet. Ils ont fait montre d'efficacité dans l'accomplissement de la seule activité qu'ils avaient à effectuer compte tenu du temps réduit dont nous disposons. Tout semblait simple et clair.

Aucune question de la part des élèves sur un quelconque manque de compréhension n'a été posée pendant la vérification des données en dehors de la seule préoccupation qui résidait au niveau de l'identification de l'infinitif du verbe conjugué « sied ». Les intervenants du jour leur ont donné la réponse. Les élèves voulaient connaître les verbes ayant les mêmes caractéristiques que le verbe **seoir** et ils y tenaient vraiment. Par ailleurs, ils tenaient à connaître quelques exemples sur les verbes impersonnels, quelques verbes leur ont été cités en exemple, à savoir « **pleuvoir** » et « **neiger** ».

Tous les élèves n'ont eu aucun mal à identifier les abréviations qui sont présentées dans le dictionnaire et qui font partie du traitement des mots. Ils savent également que c'est par sa forme à l'infinitif et non quand il est conjugué qu'il faut chercher un verbe dans le dictionnaire. Cependant, ils ont éprouvé de grandes difficultés pour trouver l'infinitif du verbe conjugué « il sied » comme le démontre les propositions suivantes qui ont été faites : **sier**, **asseoir** (qui a été employé deux fois) et **assiéger**. Un (1) apprenant a préféré ne rien écrire. En dehors de cette difficulté particulière, les élèves ont démontré de bonnes capacités de repérage et de recherche dans le dictionnaire.

## ✚ Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)



Les grosses difficultés éprouvées pour trouver l'infinitif du verbe conjugué « il sied » a quelque peu, pour ne pas dire, fortement éveillé la conscience des élèves de 2<sup>nd</sup> du lycée privé Théopolis en ce jour de l'animation du GREDYLEX sur la pratique et la culture du dictionnaire dans l'enseignement. Si cet éveil n'a pas directement mené au dictionnaire, ils ont été conscients des lacunes qu'ils pouvaient avoir sur la maîtrise de la langue. À l'image des élèves Daniel DASSI (à droite) et Dylan NGUAMOUYIMBY (à gauche) sur la photo ci-contre, les élèves se sont plus concentrés en comprenant peu après que le dictionnaire apparaissait dans ce cas comme un des outils précieux et indispensables pour la maîtrise de la langue comme l'a signifié Dru (1998 : 1). Cependant, au corps défendant de ces élèves, on peut dire que comme dans la majorité des cas dans lesquels ils n'ont pas été mis au contact du dictionnaire de façon

approfondie depuis le bas âge. De ce fait, ils traînent l'idée selon laquelle c'est un ouvrage rébarbatif et peu attrayant. Autrement dit, ils n'ont guère envie d'utiliser en permanence.

Si l'activité pédagogique du GREDYLEX a révélé que les apprenants de 2<sup>nd</sup> maîtrisent les moyens d'accès et de consultation du dictionnaire que sont les abréviations, le repérage et la recherche des mots, elle a aussi mis en relief la nécessité de comprendre que l'apprentissage du dictionnaire doit s'effectuer dans le temps en montrant aux enfants à se servir de cet ouvrage et à le faire rentrer dans

les habitudes. C'est-à-dire : savoir le manipuler, savoir chercher l'orthographe d'un mot, sa définition selon son contexte, connaître sa structure, créer des définitions, savoir l'utiliser pour développer son imaginaire, etc., cf. Dru (1998 : 4). En somme, à ce niveau d'études, le dictionnaire ne devrait pas être considéré comme un objet nouveau et de curiosité. C'est à ce propos que les apprenants ont eux-mêmes émis le souhait de voir l'apprentissage du dictionnaire inséré dans le programme scolaire.

## Perspectives



Nous pensons que si l'apprentissage du dictionnaire est introduit dans l'enseignement depuis les premières classes de l'école primaire jusqu'au collège (classe de 3<sup>ème</sup>), cet ouvrage va rentrer dans les habitudes des élèves. À l'image des élèves Dorcas LISSOKO KEYI et Marie-Joseph NKENE BEKA dont les regards étaient hagards au moment où les animateurs revenaient sur les aspects courants de cet apprentissage, cela peut s'avérer très ennuyeux pour les élèves de la classe de 2<sup>nd</sup>. Nous pensons que cet apprentissage devrait consister en la connaissance sur la lexicographie de façon générale. Il pourra aussi avoir un regard sur les différentes composantes de la structure du dictionnaire qui est un ensemble de textes composites (pré-textes, liste centrale ou nomenclature, intertextes et post-textes). Enfin, les élèves pourront avoir des éclaircissements sur les différents types et versions de dictionnaire (version

papier et version électronique). Chose à laquelle se sont attelées à faire Dr Ludwine MBINDI ANINGA et Mme Tatiana Arielle ANGONE MEBALEY. Ces dernières ont également édifié les élèves sur les professions de linguiste et de lexicographe. Cela peut à ce niveau d'étude, susciter des vocations.



En effet, à partir de la classe de 2<sup>nd</sup>, les élèves sont déjà considérés comme des utilisateurs experts et font de ce fait usage du dictionnaire classique ou d'adulte. Cela dit, pour le moment, le GREDYLEX suggère que chaque élève de la classe de 2<sup>nd</sup> qui seront tous en classe de 1<sup>ère</sup> l'année académique suivante, et c'est tout le mal que nous leur souhaitons, de se munir d'un dictionnaire qu'ils utiliseront en classe. Et ce, quitte à le garder dans leurs tiroirs s'ils le trouvent difficile ou encombrant de le transporter dans leurs sacs tous les jours de classe. Quelle que soit la matière, cet ouvrage selon la spécialité correspondante peut leur être utile. La version papier est celle qui reste encore pratique en classe, car l'usage des tablettes et des téléphones dans lesquels les versions électroniques sont installés reste assez circonspect pour ne pas dire interdit.

Cependant, cette version aurait été utile pour trouver facilement la forme infinitive **soir** de la forme conjuguée « il sied » qui allait apparaître après avoir saisi « sied ». La recherche de ce type de mot qui est considérée au premier comme une difficulté dans la version papier, constitue plutôt un aspect du développement de l'imaginaire chez l'apprenant. Ce dernier va en effet déployer toutes sortes de stratégie pour trouver la bonne information. Tous ces aspects ont fait que *in fine* la séance soit plaisante. À l'image de la joie des élèves Marie-Joseph NKENE BEKA (à gauche) et Martins D'OLIVEIRA SHAIMA (à droite) sur la photo ci-dessus, c'est sur une note de satisfaction que la mission de terrain du GREDYLEX sur l'usage et la culture du dictionnaire s'est terminée dans la classe de 2<sup>nd</sup> du lycée Théopolis.

Date : 05 mai 2022

Heure : 9h45-10h45

Effectif : 19

Présent(e)s :

Absent(e)s :

Intervenants et  
rapporteurs :

Dr Ludwine Mbindi Aninga  
Mme Tatiana Arielle  
Angone Mebaley  
Mlle Pervenche Colombe  
Baghally



### ✚ État général des apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture avant l'animation scientifique (Échanges préalables et feedback des questionnaires)



L'animation du GREDYLEX dans la classe de 1<sup>ère</sup> avait un accent particulier, car il y avait la présence d'une stagiaire en la personne de Mlle Pervenche Colombe BAGHALLY (de face sur l'image ci-dessus). C'est une étudiante en Master II au Département d'Études Germaniques de l'Université Omar Bongo<sup>8</sup>. Cette dernière effectuait ici sa première mission de terrain. Cependant, ce qui était un baptême de feu pour cette stagiaire s'est fait sous l'encadrement et le regard bienveillant du Dr Ludwine MBINDI ANINGA (de profil sur la photo ci-dessus). De prime abord, il faut dire que l'atmosphère était assez mitigée, car les élèves semblaient moyennement intéressés. Si la majorité était attentive à l'image de MENDOUME ANGOUE Rahel et de NZAO OWONO Schemaria en haut sur la photo ci-contre, ce n'était pas le cas du reste qui paraissait avoir la tête ailleurs. Cette atmosphère emmêlée pouvait également trouver sa justification dans le fait que non seulement on se dirigeait vers la fin de la semaine mais aussi vers l'heure de la pause, l'animation ayant eu lieu un jeudi et entre 09h45 et 10h45. À cela, on peut également ajouter

que la fin de l'année scolaire était proche. Autrement dit, avec tout ce que cela suppose comme les dernières évaluations à passer et de ce fait, les élèves étaient sûrement en train d'appréhender le passage à la déterminante et délicate classe de T<sup>le</sup> qui ouvre les portes de l'enseignement supérieur.

<sup>8</sup> Une convention de Stage pour les étudiants de fin de cycle lie le Département d'Études Germaniques de l'Université Omar Bongo à l'Institut de Recherche en Sciences Humaines (IRSH).

Qu'à cela ne tienne, grâce aux atouts pédagogiques du Dr Ludwine MBINDI ANINGA qui dispense également des enseignements dans plusieurs départements de l'Université Omar Bongo ainsi que sa maîtrise du sujet dans le domaine de la lexicographie, les intervenants du jour ont réussi à captiver l'attention de la classe. Pour ce faire, il a été procédé à une série de questions réponses autour de l'importance du dictionnaire, des différents types de cet ouvrage et des dictionnaires spécialisés ou de langues de spécialité ou encore dictionnaires restreints qui traitent du vocabulaire d'un domaine précis comme la linguistique, la médecine, le droit, l'économie, la gastronomie, etc.

L'atmosphère s'est quelque peu émoussée lorsque les intervenants ont constaté lors des questions réponses que les élèves n'utilisaient que moyennement le dictionnaire et qu'aucun d'eux n'en disposaient en classe. Cependant, ils en possédaient à la maison selon eux. Ces manquements ne constituent pas chez ces élèves un obstacle à la connaissance et à la maîtrise des éléments et concepts de base de cet ouvrage qui se sont révélés lors du remplissage du questionnaire et quand bien même ils ont eu besoin de quelques explications pour accomplir cette tâche.

## B. Représentation sociale du dictionnaire

---

1. Le temps assez court qui était réservé pour cette entrevue entre le GREDYLEX et les élèves de 1<sup>ère</sup> du lycée Théopolis a fait que les membres en charge de cette classe modifient le questionnaire pour rendre la tâche facile aux élèves. Il leur a été demandé de choisir entre **trois (3) mots auxquels ils pensent lorsque tu entends le mot « dictionnaire »**, afin d'avoir en cette circonstance, les bribes d'une idée qu'ils pouvaient de la **représentation sociale** qu'ils ont de cet ouvrage. Ils avaient à choisir entre « Gros livre », « Informations, recherche utile » et « Savoirs pratiques ».

Quand bien même **gros livre** apparaît six (6) fois, soit 31,57%, c'est-à-dire trois (3) élèves sur dix (10), il y a plus de référence au dictionnaire comme Informations, recherche utile et Savoirs pratiques qui apparaissent en cumulé treize (13) fois, soit 68,42%. Cela laisse légèrement entrevoir une connaissance de l'usage du dictionnaire et de sa culture.

Comme nous l'avons déjà indiqué dans les rapports des classes précédentes, Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous, fournissent des données plus précises sur les réponses aux questionnaires et présentent à la fois de façon synoptique les données ainsi recueillies. De fait, ces tableaux et graphiques ne sont aucunement superfétatoires comme cela peut paraître au premier abord.

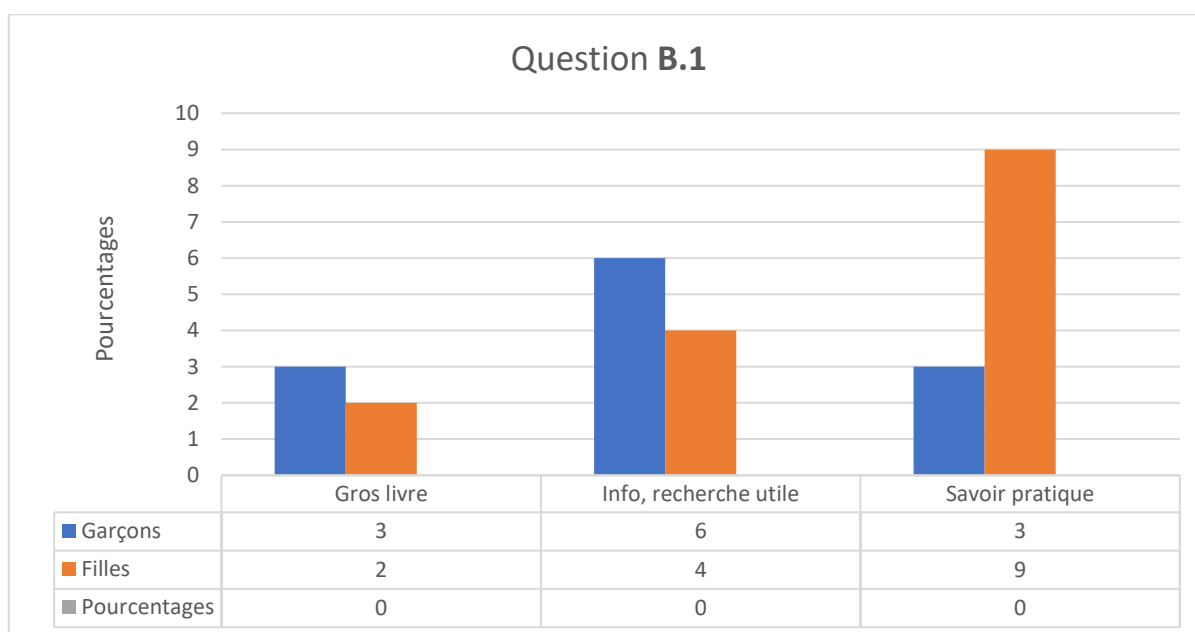
Ils présentent de façon synoptique les données recueillies et permettent d'avoir et de lire en clin d'œil les résultats de l'enquête que le GREDYLEX a menée au sein du lycée Théopolis sur l'usage et la culture du dictionnaire. Ce, avec la perspective d'une vue d'ensemble dans l'enseignement secondaire au Gabon. C'est la raison pour laquelle, afin de de garder une certaine cohérence à cet effet, nous conservons dans les tous rapports par classe la configuration du questionnaire avec leurs différentes rubriques.

Cependant, ce ne sera pas totalement le cas ici avec la **Représentation sociale du dictionnaire**, par exemple, qui correspond dans tous les cas à la **rubrique B1**. Comme nous l'avons expliqué à l'entame de ce rapport de la classe de 1<sup>ère</sup>, les élèves avaient été demandés dans le contexte exceptionnel de cette classe à choisir entre les mots « Gros livre », « Informations, recherche utile » et « Savoirs pratiques » celui qui correspondait à celui auquel ils pensent quand ils entendent le mot dictionnaire. Cela était important pour que le GREDYLEX aient une idée, la moindre soit-elle, que ces élèves avaient de la **représentation sociale** qu'ils ont de cet ouvrage. Ce qui donne la configuration suivante :

**Réponse :** La réponse ici est de ce fait, le choix des élèves entre les mots « Gros livre », « Informations, recherche utile » et « Savoirs pratiques » de celui qui correspond à celui auquel ils pensent quand ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Mots proposés</i>	<i>Nombre d'apprenants par mot choisi</i>	<i>Pourcentages</i>
Gros livre	3	15,78%
Informations, recherche utile	1	05,26%
Savoirs pratiques	3	15,78%
<b>Total garçons</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Gros livre	2	10,52%
Informations, recherche utile	4	21,05%
Savoirs pratiques	6	31,57%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Comme nous l'avons déjà signifié dans le rapport des classes précédentes, nous n'allons pas trop souvent nous appesantir sur l'analyse des tableaux qui indiquent les données selon le sexe. Toutefois, celles-ci pourront être utiles dans une étude plus élargie qui dépassera le cadre du lycée privé Théopolis et du GREDYLEX. Le graphique qui suit présente les données combinées des garçons et des filles par rapport au premier choix du mot qu'ils ont donné comme réponse à la question de savoir quels sont les trois mots auxquels ces derniers pensent lorsqu'ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme nous allons le voir dans les analyses qui suivent, ces données renseignent sur des informations importantes sur la représentation sociale que ces élèves ont du dictionnaire et qui se révèlent être édifiantes.



Le fait que trois (3) élèves sur dix (10) perçoivent le dictionnaire comme un **gros livre** ne nous a pas totalement laissé indifférents. Il faut dire que nous avons quand même été assez surpris que des élèves de la classe de 1<sup>ère</sup> aient cette représentation sociale du dictionnaire. À ce niveau d'étude cet ouvrage de référence est un outil indispensable et comme cela a été montré jusqu'ici, cela n'est pas le cas qu'en français ou dans les langues. Il y a aussi des dictionnaires de mathématiques, de physiques, d'économie, de SVT, etc. qui sont conçus pour consolider les connaissances dans ces matières (cf. rapports des classes de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>).

La question que nous nous sommes posés à la lecture de ces données était de savoir si cela n'était qu'une simple description détachée ou dénuée de tout sens par rapport à la véritable représentation que ces élèves ont du dictionnaire ? Nous espérons vivement que oui. Si ce n'est pas le cas, cela ne fait aucun doute que ces six (6) élèves n'ont pas été assez édifiés sur le rôle et l'importance du dictionnaire dans leurs études. D'où, l'importance que sera de disposer de numéro hors-série de Kabi dans les Centres de Documentation et d'Information (CDI) des établissements secondaires du Gabon qui servira de support pour plus d'informations sur l'utilisation du dictionnaire dans les Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE).

En effet, il n'est pas d'une part, tard pour que les des élèves de 1<sup>ère</sup> soient informés pour la première sur le rôle et l'importance du dictionnaire. D'autre part, il n'est pas mauvais que cela soit rappelé aux élèves qui le savent déjà. Encore une fois ici, comme c'est le cas ici avec **gros livre**, les réponses qui pourraient être considérées comme négatives sont tout autant importantes qu'elles nous amènent à percevoir et à concevoir les contours de l'état de la lexicographie au Gabon en termes de la nature, du rôle, de l'usage et de la connaissance sur le dictionnaire.

2. Toujours dans la rubrique représentation sociale, il était question de savoir comment les élèves de la classe de 1<sup>ère</sup> du lycée Théopolis considèrent le dictionnaire par rapport à son **accessibilité** et à son **usage** (qu'on aurait dû noter **B.2**). Pour ce faire, ces élèves ont été amenés à répondre aux questions selon la formulation qui suit :

**Considères-tu le dictionnaire comme :**

- Un livre que tu aimes utiliser
- Un livre que tu n'aimes pas utiliser
- Un livre facile à utiliser
- Un livre difficile à utiliser

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Choix</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Un livre facile à utiliser	6	31,57%
Un livre difficile à utiliser	0	00,00%
Un livre que tu aimes utiliser	0	00,00%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	1	05,26%
<b>Total I</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Un livre facile à utiliser	11	00,00%
Un livre difficile à utiliser	0	00,00%
Un livre que tu aimes utiliser	0	00,00%
Un livre que tu n'aimes pas utiliser	0	00,00%
Abstention	1	00,00%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Un aspect important apparaît dans cette partie de l'enquête qui est tout aussi essentiel chez les élèves de 1<sup>ère</sup> du lycée Théopolis. Tout d'abord, à la lecture du tableau et du graphique qui est sur la page qui suit, la majorité l'emporte sur le fait que le dictionnaire est pour ces derniers et de façon confondue un **livre facile à utiliser** et un **livre qu'ils aiment utiliser** (17 élèves sur 19). Seule un (1) élève dit que c'est un **livre qu'elle n'aime pas utiliser** et une (1) s'est abstenue de toute réponse. Il est difficile ici de faire



En effet, sur les dix-neuf (19) élèves, dix-sept (17) disposent d'un dictionnaire à la maison tous ces élèves, soit un taux de 89, 47%, c'est-à-dire neuf (9) élèves sur dix (10). Comme nous l'avons fait remarquer dans les autres classes, on aurait pu demander le nom de la maison d'édition (Larousse, Robert, Hachette, etc.) des dictionnaires et le type (monolingue ou bilingue) pour avoir plus de précisions et d'assurance. Cette question peut être inscrite dans d'autres investigations par les personnes désireuses d'avoir cet élément d'enquête.

Néanmoins, le fait que deux élèves en classe de 1<sup>ère</sup>, précisément une (1) fille et un (1) garçon, soit un taux de 10, 52%, c'est-à-dire un (1) élève sur dix (10) ne possèdent pas de dictionnaire à la maison. Des cas similaires ont été rencontrés dans les autres classes. L'analyse qui a été faite dans le rapport de la classe de 2<sup>nd</sup> (cf. **deuxième volet (C.1.b)**) et reprise dans le rapport de cette classe dans la section **2 (B2)**, peut servir de référence à celle du cas de ces deux élèves de la classe de 1<sup>ère</sup> qui ne possèdent pas de dictionnaire à la maison. Les enseignants ou les élèves eux-mêmes qui se reconnaissent dans cette situation peuvent s'y renvoyer sans équivoque et avoir une idée claire sur la conduite à tenir.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>A la maison</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	6	31,57%
Non	1	05,27%
<b>Total 1</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	11	57,89%
Non	1	05,27%
<b>Total 2</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total 3 (1+2)</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

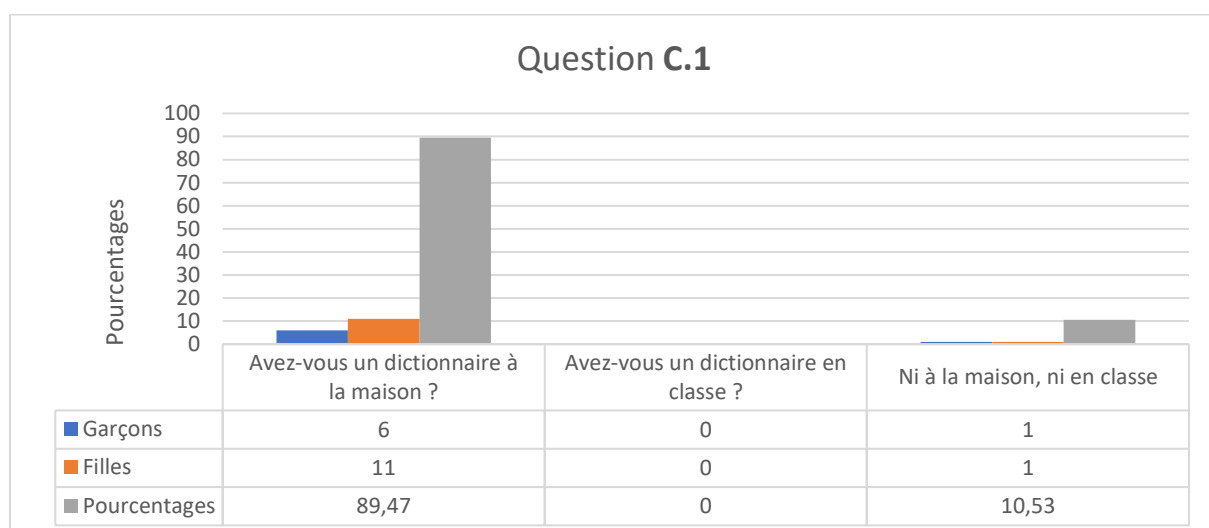
Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, autrement dit « En classe ? », le tableau et le graphique obtenus révèlent qu'aucun élève ne dispose d'un dictionnaire en classe. Comme nous l'avons dit dans le rapport des classes précédentes, nous pensons que cela est dû au fait que quand bien même dans la grande majorité ces élèves disposent de cet ouvrage à la maison, sauf deux (2) dans le cas de la classe de 4<sup>ème</sup> et dix (10) dans celle de 3<sup>ème</sup>, cet ouvrage est encore assez mal perçu auprès des élèves. C'est un gros livre rébarbatif, plein de poussière, un peu ennuyeux voire encombrant et qui n'est par conséquent bon que pour rester à la maison. Cela peut être le cas même en classe de 1<sup>ère</sup> dans laquelle les élèves sont considérés comme des utilisateurs experts ou adultes.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>En classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	0	00,00%
Non	7	36,84%
<b>Total garçons</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	0	00,00%
Non	12	63,16%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

- Le **troisième volet (C.1.c)**, à savoir « Ni à la maison, ni en classe » était d'abord avant tout subtil comme réponse à donner même si dans la plupart des cas, ces élèves de 1<sup>ère</sup> n'ont rencontré aucune difficulté à le faire. Comme nous l'avons déjà fait observer dans les rapports des classes précédentes, il

fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire ni à la maison, ni en classe, et ne pas le faire s'ils en disposaient soit à la maison soit en classe ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier (C.1.a)** et du **deuxième volet (C.1.b)**.

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Ni à la maison ni en classe</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Oui	1	05,27%
Non	6	31,57%
<b>Total garçons</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>
<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Oui	1	05,27%
Non	11	57,89%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>



2. Dans le deuxième aspect (**C2**) de la rubrique « Connaissances sur le dictionnaire », il s'agit d'avoir une idée sur la perception que les élèves ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire. Pris par la contrainte du temps, la question a été ainsi posée :

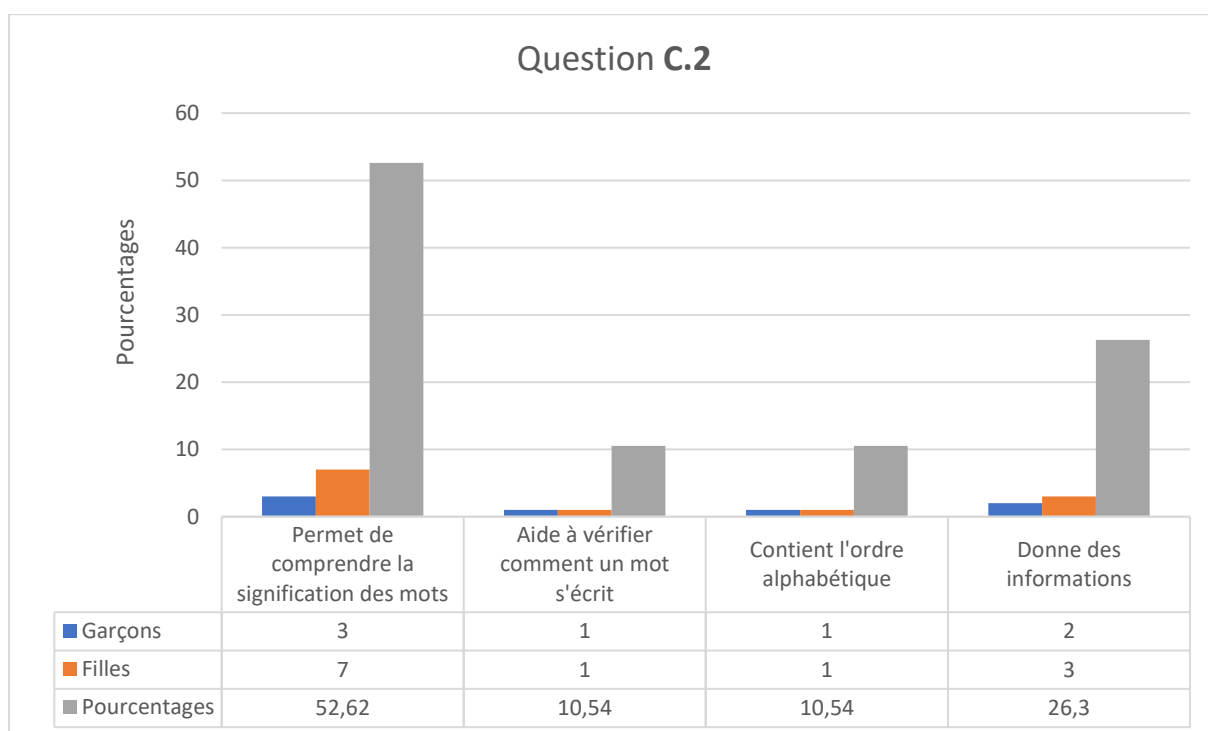
**Tu définis le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit
- Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une autre langue

<b>CHEZ LES GARÇONS</b>		
<i>Choix</i>	<i>Nombre d'apprenants</i>	<i>Pourcentages</i>
Permet de comprendre la signification des mots	3	15,78%
Aide à vérifier comment un mot s'écrit...	1	05,26%
Contient l'ordre alphabétique	1	05,26%
Donne des informations	2	10,52%
<b>Total garçons</b>	<b>7</b>	<b>36,84%</b>

<b>CHEZ LES FILLES</b>		
Permet de comprendre la signification des mots	7	36,84%
Aide à vérifier comment un mot s'écrit...	1	05,26%
Contient l'ordre alphabétique	1	05,26%
Donne des informations	3	15,78%
<b>Total filles</b>	<b>12</b>	<b>63,16%</b>
<b>Total classe</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Le tableau et le graphique obtenus donnant des chiffres sur une idée de la perception que les élèves de 1<sup>ère</sup> du lycée Théopolis ont de la définition que nous avons voulue plus proche du rôle du dictionnaire, montrent des données très homogènes qui correspondent bien aux premières impressions que ces derniers ont laissé entrevoir. Ils ont une connaissance assez claire et précise de l'existence du dictionnaire et de ses attributs. Cependant, comme cela a été le cas dans la classe de 3<sup>ème</sup>, ils semblent peu satisfaits du fait de l'idée qu'ils se faisaient que cet ouvrage ne serve « couramment » qu'à chercher l'orthographe et/ou la définition d'un mot que l'on ne connaît pas.



### ✚ État général des apprenants sur la maîtrise du dictionnaire avant l'animation scientifique (cf. exercice sur les fiches d'activités)

Pour des raisons liées à l'emploi du temps, la classe de 1<sup>ère</sup> a eu la particularité de voir les élèves remplir les fiches d'activités à la maison. Malheureusement, sur les dix-neuf (19) élèves, seuls huit (8) ont rapporté les exercices faits et sur ce nombre, seuls cinq (5) ont entièrement fait leur travail à la maison. Les trois (3) n'ayant fait qu'une partie. Cependant, les élèves ont manifesté un réel intérêt et se sont sagement comportés. Pour enrichir davantage leurs connaissances, le Dr Ludwine MBINDI ANINGA les a entretenus sur la culture du dictionnaire (ils ont pu apprendre les parties qui le composent et leurs

définitions), et tous prenaient des notes. Durant leur échange, ils ont également pu partager l'expérience de l'utilisation du dictionnaire à la maison avec les parents.

### **Signes probants chez les apprenants sur la connaissance du dictionnaire, sa pratique et sa culture après l'animation scientifique (cf. échanges après remplissage des questionnaires et fiches d'activités)**

Nous pouvons déduire sans trop grand risque de nous tromper que les élèves de 1<sup>ère</sup> du lycée Théopolis ont une connaissance réelle de cet ouvrage, si bien que l'un d'eux s'est exprimé en disant que le dictionnaire est un livre enrichissant. Nonobstant le fait qu'une grande partie des élèves n'ont pas fait les exercices à faire à la maison, les apprenants de cette classe ont fait montre d'une conscience de l'utilité et l'apport de cet ouvrage qui a plu aux animateurs du GREDYLEX. Cela est d'autant plus important qu'à partir de la 2<sup>nd</sup>, les élèves sont déjà considérés comme des utilisateurs experts et font de ce fait usage du dictionnaire classique ou d'adulte.

D'autre part, il y eut un petit échange sur l'orthographe de certains mots tels que rocambolesque, qu'une jeune fille avait du mal à épeler et donc à écrire, ainsi que des expressions qui montraient l'intérêt des élèves, d'en apprendre plus. Ceci a ouvert une discussion entre enseignants et apprenants, qui a porté sur la fabrication du dictionnaire. Qui décide de les créer ? Pourquoi ? Comment ? Pour éclairer la lanterne de leur auditoire, le Dr Ludwine MBINDI ANINGA y a répondu en faisant le lien entre la langue, l'environnement, les personnes qui l'utilisent pour communiquer, et les différentes significations qu'un mot peut présenter. La stagiaire Sabrina Pervenche Colombe BAGHALLY s'est quant à elle penchée sur les personnes qui fabriquent, en présentant la lexicographie et le rôle du lexicographe lors du processus de production du dictionnaire. La séance s'est terminée par cet échange et des remerciements de la part des élèves attentifs, par rapport aux connaissances acquises durant l'activité, ainsi que des compliments adressés aux deux encadreurs par rapport à leur bel accoutrement.



À l'instar des élèves des autres classes, l'inévitable débat sur le dictionnaire électronique a été également évoqué par ceux de la classe de 1<sup>ère</sup>. Dans l'ensemble, ils ont évoqué que le dictionnaire électronique était plus en phase avec leur époque. Par ailleurs, il leur permet d'effectuer des recherches instantanées sur n'importe quelle préoccupation. À ce sujet, le Dr Ludwine MBINDI ANINGA a dû insister sur la nécessité de toujours avoir un dictionnaire physique, au-delà des temps qui évoluent, car souvent l'utilisation du dictionnaire électronique est confondue avec le moteur de recherche Google ; mais encore, dans un dictionnaire électronique, les explications et exemples d'un mot sont très synthétisés.

### **Perspectives**

Comme perspective, il a été suggéré l'intégration pleine du dictionnaire à l'école (classe, salle de professeurs, direction), afin que les élèves aient un contact permanent, et une meilleure maîtrise de l'ouvrage. Nous allons rappeler ici qu'en classe de 1<sup>ère</sup>, le dictionnaire est un outil indispensable et comme cela a été montré jusqu'ici et que cela ne concerne pas que le français ou les langues. Il y a aussi des dictionnaires de mathématiques, de physiques, d'économie, de SVT, etc. qui sont conçus pour consolider les connaissances dans ces matières (cf. rapports des classes de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>). Par ailleurs, il n'est pas d'une part, tard pour que les des élèves de 1<sup>ère</sup> soient informés pour la première sur le rôle et l'importance du dictionnaire. D'autre part, il n'est pas mauvais que cela soit rappelé aux élèves qui le savent déjà.

## VI. Enseignants

Nombre total des enseignants : 35

Participant(e)s à l'enquête : 13

Non participant(e)s à l'enquête : 22

Rapporteurs :

Dr Edgard Maillard Ella

Dr Zita Legnongo

Dr Ludwine Mbindi Aninga

Mlle Pervenche Colombe Baghally



Contrairement aux élèves, et cela va de soi, les fiches d'activités n'ont pas été évidemment distribuées aux enseignants. Par ailleurs, à l'inverse de leurs élèves, les élèves disposaient de quelques jours pour remplir les questionnaires qui leur ont été proposés de remplir. Pour cause, un nombre important de questions leur a été posé, particulièrement dans la partie « Connaissance sur le dictionnaire » afin que le maximum de données les plus utiles qui soient et qui vont au-delà du cadre des enseignants lycée privé Théopolis soient recueillies. Il y avait dans ce point, dix (10) questions auxquelles les enseignants devaient répondre et dont plusieurs étaient ouvertes. Le GREDYLEX a voulu, et c'était le but, que tous les enseignants du Gabon se reconnaissent dans ces données pour qu'ils soient à même de les utiliser au cas échéant à travers toute l'étendue du territoire nationale.

Le GREDYLEX profite ici de l'occasion pour remercier les enseignants de ce lycée pour leur disponibilité et leur promptitude. Nous les remercions aussi de nous avoir confié leurs élèves le temps de cette animation sur la pratique et la culture du dictionnaire. En effet, selon l'avis expert du Dr AYENG N'Nang Maddy Paquita, il y a ainsi eu une certaine neutralité et objectivité de la part de ces élèves qui auraient pu être biaisées par la présence de leurs enseignants. Enfin, la donnée sociodémographique relative au nombre d'années d'expérience n'a pas été très pertinente. Nous n'en avons donc pas tenu compte. C'est également pour la donnée relative au sexe qui ne sera mentionnée dans les données qu'à titre indicatif.



Avec les élèves, il était question de faire un rapport sur les analyses des données fournies qui ont fait le lien entre les intuitions de ces élèves et l'usage et la culture du dictionnaire. Ce ne sera pas le cas avec les enseignants. Ces derniers sont suffisamment outillés pour faire eux-mêmes une critique de ces données. Il ne s'agit donc pas d'un rapport mais plutôt d'une présentation des données qui seront exploitées par les formateurs en collaboration avec les lexicographes si nécessaire. Les formateurs de l'École Normale Supérieure de Libreville sont également suffisamment outillés pour interpréter ces données et convenir dans quelle mesure les contours de l'enseignement de l'usage et de la culture à l'endroit des élèves enseignants peuvent être rigoureusement définis.

La collaboration des lexicographes va intervenir dans le cadre de la formation de ces élèves, intégrant les éléments de la connaissance sur la lexicographie en générale et précisément sur l'usage et de la culture du dictionnaire en particulier. L'École Normale Supérieure de Libreville, sur la photo ci-dessus, devrait donc *a priori* compter parmi les partenaires privilégiés du GREDYLEX. La nouveauté sera le fait que cela ne se limitera pas qu'aux matières linguistiques. Les futurs enseignants de mathématiques et

de SVT, par exemple, seront également édifiés sur l'utilisation des dictionnaires de langues de spécialité qui existent dans leurs disciplines. Avec cette collaboration, l'objectif du GREDYLEX est de préparer les futurs enseignants à l'apprentissage aux élèves de l'usage et de la culture du dictionnaire

Ce sont les enseignants qui interagissent avec les élèves et qui doivent également traiter avec les parents. Ils aident leurs élèves à être passionnés par l'apprentissage et comprennent l'impact et l'importance de l'éducation nouvelle et permanente. Il était donc nécessaire pour ne pas dire vital pour le GREDYLEX à la suite de l'animation organisée sur la pratique et la culture du dictionnaire, d'obtenir des enseignants du lycée privé Théopolis les informations utiles de leur part en rapport avec cette thématique. Leur rôle sera crucial dans l'apprentissage de la pratique et la culture de cet ouvrage de référence, car les enseignants sont outillés pour transmettre des connaissances à leurs élèves et les aider à apprendre de nouvelles choses sur un groupe spécifique de matières. Ils sont ainsi très adaptables et flexibles dans leurs plans de cours pour faire face à tout nouvel enseignement. C'est la raison pour laquelle nous avons jugé utile de leur poser la question sur la représentation sociale qu'ils ont du dictionnaire comme suit :

## B. REPRESENTATION SOCIALE DU DICTIONNAIRE

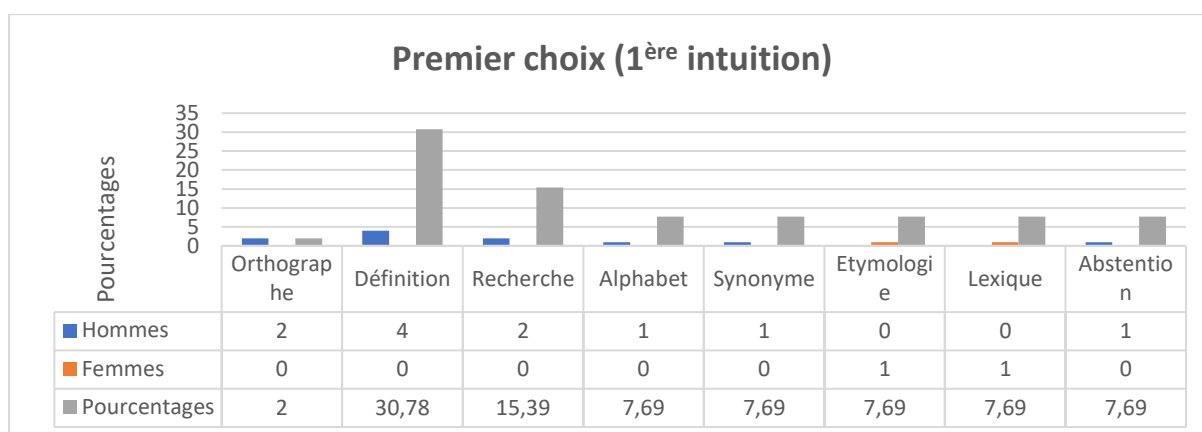
Quels sont les 5 mots ou expressions qui vous viennent à l'esprit lorsque vous entendez le mot « dictionnaire » ? Veuillez, s'il vous plaît, les mentionner ci-dessous.

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....

**1<sup>er</sup> Choix (Réponse a.)** : Le premier choix correspond ici au premier mot ou expression sur les cinq qui est venu à l'esprit des enseignants du lycée Théopolis quand ils entendent le mot « dictionnaire ». Comme cela est prescrit dans le questionnaire, ces mots devaient correspondre aux notations **B.1.a.**, **B.1.b.**, **B.1.c.**, **B.1.d** et **B.1.e**.

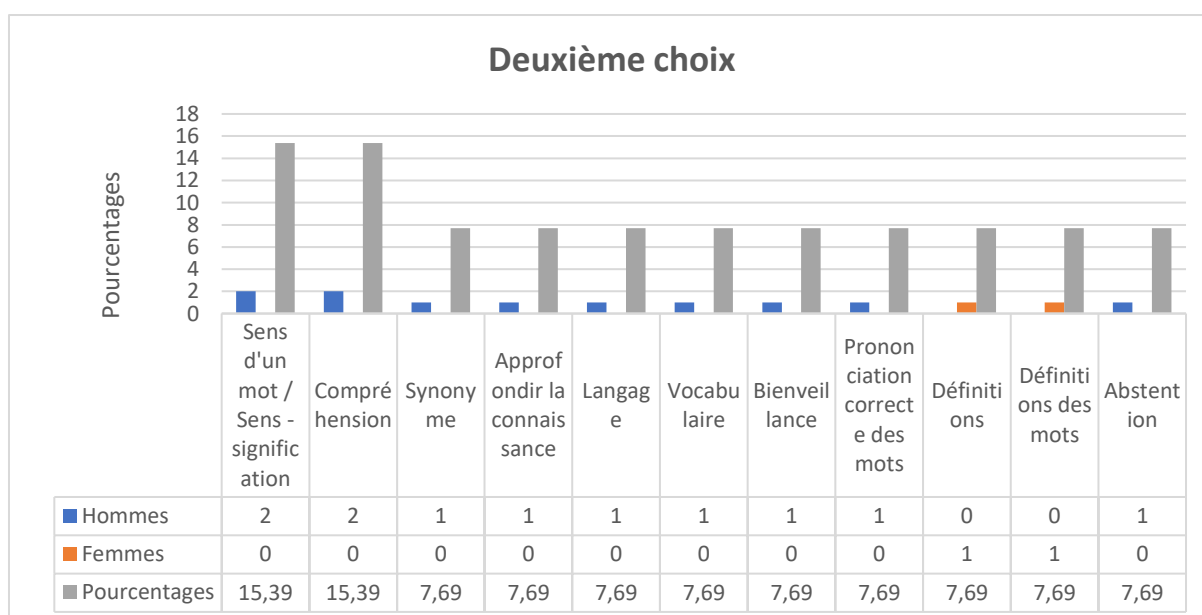
<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<b>Mots et expressions</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Orthographe	2	15,39%
Définition	4	30,78%
Recherche	2	15,38%
Alphabet	1	7,69%
Synonyme	1	7,69%
Abstention	1	7,69%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Etymologie	1	7,69%
Lexique	1	7,69%
<b>Total garçons</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

Il ressort de ce tableau que chez les hommes le terme **définition**, avec 30,78% des occurrences des enseignants, regroupe le plus grand nombre d'enseignants. Par ailleurs, le terme **orthographe** regroupe deux (2) enseignants, avec un taux de 15,39%. De même le mot recherche présente les mêmes réalités, avec un pourcentage 15,39% donc une capacité moyenne des enseignants. Les termes **alphabet**, **synonyme** présentent respectivement un taux de 7,69%, avec une capacité très faible des enseignants. Chez les enseignants femmes, les termes **étymologie** et **lexique** révèlent respectivement un pourcentage de 7,69%.



**2<sup>ème</sup> Choix (Réponse b.):** Le deuxième choix **B.1.b.**, correspond au deuxième mot ou expression sur les cinq qui est venu à l'esprit des enseignants du lycée Théopolis quand ils entendent le mot « dictionnaire ».

CHEZ LES HOMMES		
<i>Mots et expressions</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Sens d'un mot / Sens – signification	2	15,39%
Compréhension	2	15,39%
Synonyme	1	7,69%
Approfondir la connaissance	1	7,69%
Langage	1	7,69%
Vocabulaire	1	7,69%
Bienveillance	1	7,69%
Prononciation correcte des mots	1	7,69%
Abstention	1	7,69%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
CHEZ LES FEMMES		
Définitions	1	7,69%
Définitions des mots	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

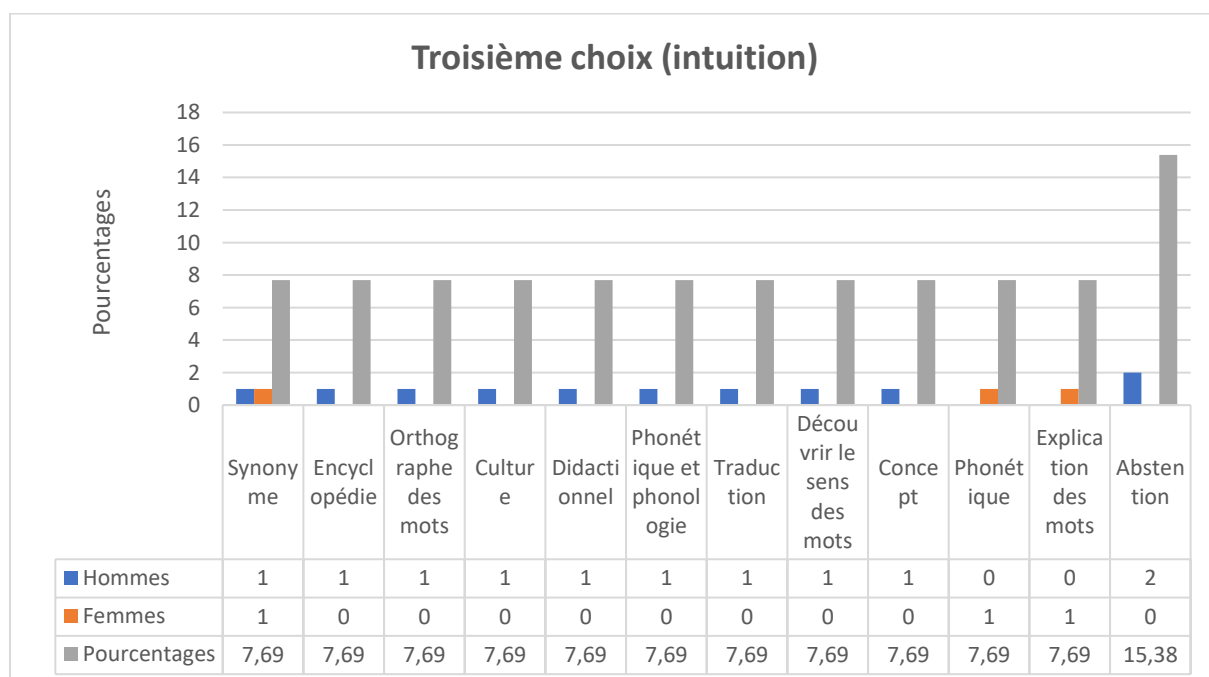


Chez les hommes, l'expression **sens d'un mot – sens – signification** regroupe deux (2) enseignants, avec un taux de 15,39%. Le terme **compréhension** traduit les mêmes réalités. Par contre les autres termes, à savoir **synonyme, approfondir la connaissance, langage, vocabulaire, bienveillance et prononciation correcte des mots**, présente chacun un pourcentage de 7,69%. Chez les femmes, le mot **définition**, avec un taux de 15,39% regroupe les deux (2) enseignantes. La capacité de regroupement paraît grande.

**3ème Choix (Réponse c.):** Le troisième choix **B.1.c.**, correspond au troisième mot ou expression sur les cinq qui est venu à l'esprit des enseignants du lycée Théopolis quand ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<b>Mots et expressions</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Synonyme	1	7,69%
Encyclopédie	1	7,69%
Orthographe des mots	1	7,69%
Culture	1	7,69%
Didactionnel	1	7,69%
Phonétique et phonologie	1	7,69%
Traduction	1	7,69%
Découvrir le sens des mots	1	7,69%
Concept	1	7,69%
Abstention	2	15,40%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Phonétique	1	7,69%
Explication des mots	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total garçons</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

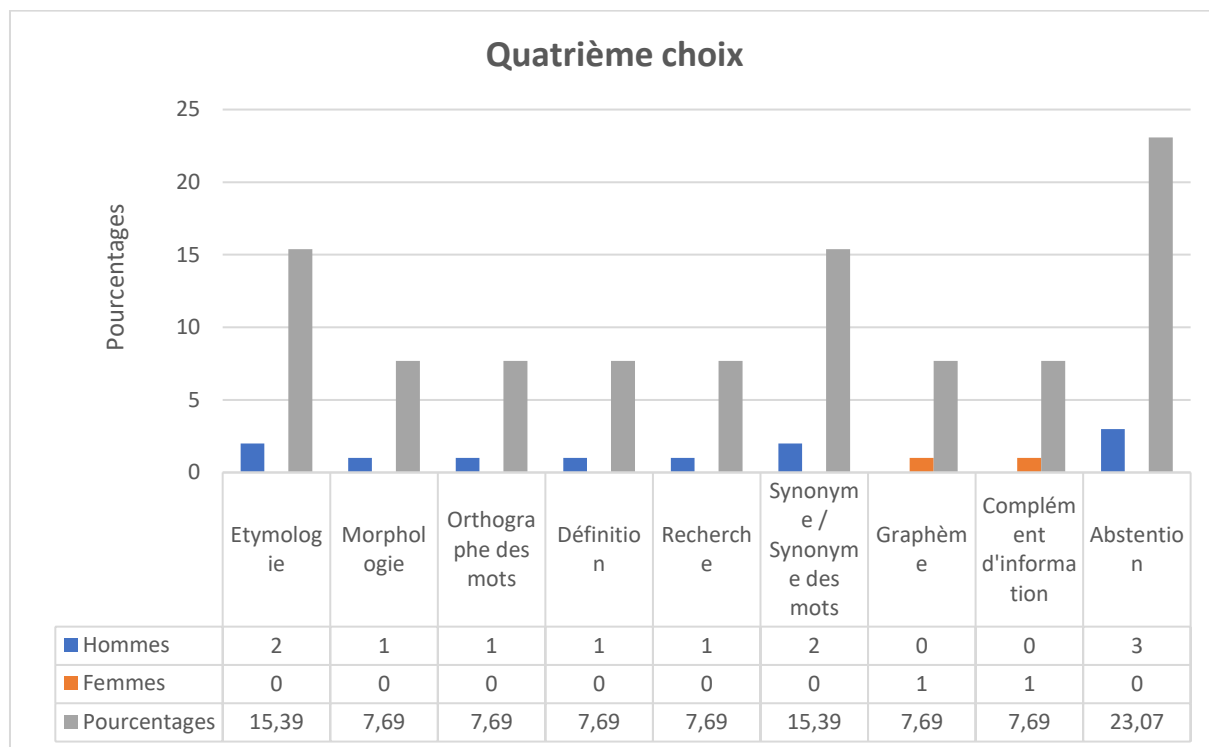
Il ressort de ce tableau que chaque enseignant a inscrit un mot différent, correspondant chacun à un taux de 7,69% par mot. Néanmoins le taux d'abstention s'élève à 15,39%.



**4<sup>ème</sup> Choix (Réponse d.) :** Le quatrième choix **B.1.d.**, correspond au quatrième mot ou expression sur les cinq qui est venu à l'esprit des enseignants du lycée Théopolis quand ils entendent le mot « dictionnaire ».

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Mots et expressions</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Etymologie	2	15,39%
Morphologie	1	7,69%
Orthographe des mots	1	7,69%
Définition	1	7,69%
Recherche	1	7,69%
Synonyme / synonyme des mots	2	15,39%
Abstention	3	23,07%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Graphème	1	7,69%
Complément d'information	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

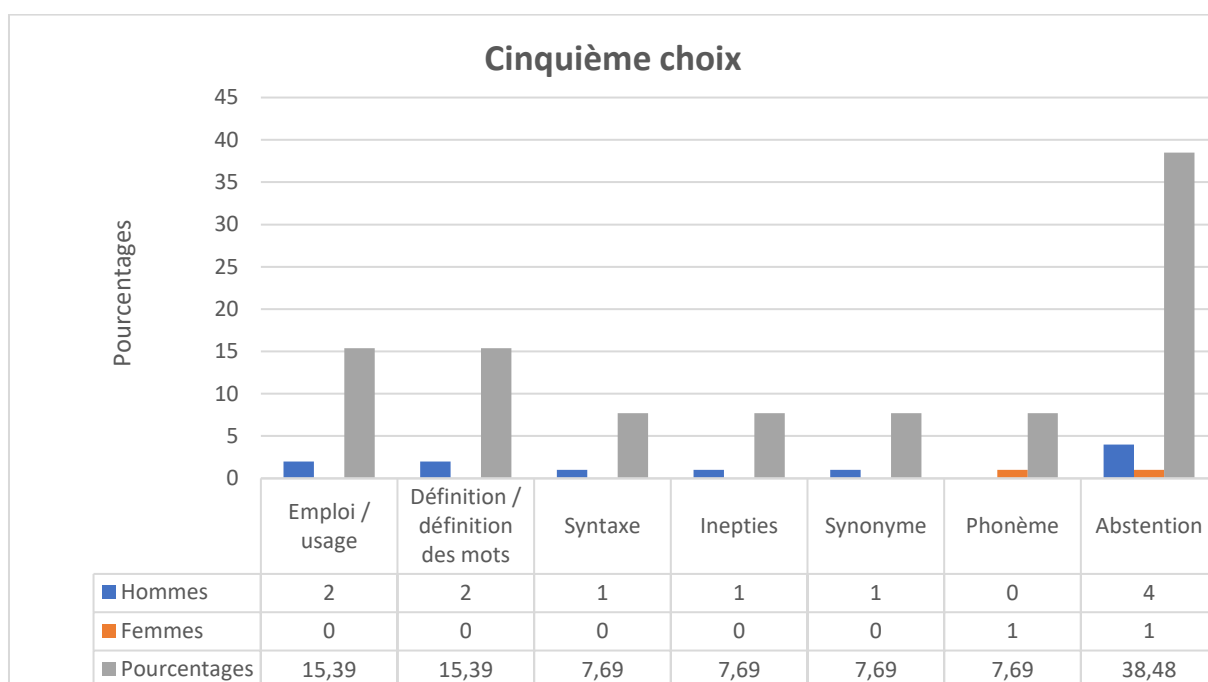
Chez les hommes, trois enseignants se sont abstenus, soit 23,07%. Deux (2) enseignants ont pensé au terme **étymologie**, soit 15,39 % et deux (2) autres ont mentionné le mot **synonyme**, soit 15,39%. Par ailleurs quatre (4) autres ont pensé respectivement au mot morphologie, **orthographe des mots**, **définition** et **recherche**, soit un pourcentage correspondant chacun à 7,69%. Chez les femmes, les deux (2) enseignantes ont noté progressivement les mots **graphème** et **complément d'information**, soit un taux correspondant chacun à 7,69%.



**5<sup>ème</sup> Choix (Réponse e.) :** Le quatrième choix **B.1.e.**, correspond ici au quatrième mot ou expression sur les cinq qui est venu à l'esprit des enseignants du lycée Théopolis quand ils entendent le mot « dictionnaire ».

CHEZ LES HOMMES		
Mots et expressions	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Emploi / usage	2	15,38%
Définition / définition des mots	2	15,38%
Syntaxe	1	7,69%
Inepties	1	7,69%
Synonyme	1	7,69%
Abstention	4	30,79%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
CHEZ LES FEMMES		
Phonème	1	7,69%
Abstention	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

Chez les hommes, quatre (4) enseignants se sont abstenus, soit 30,79%. Deux (2) enseignants ont noté le mot emploi, soit 15,38%. Deux (2) autres ont pensé au mot **définition**, soit 15,38%. Trois (3) autres ont mentionné successivement les termes, **syntaxe**, **inepties** et **synonyme** correspondant à un taux de 7,69%. Chez les femmes, une (1) enseignante a pensé au mot **phonème**, soit 7,69% et l'autre enseignante s'est abstenue, soit 7,69%. Il ressort que sur les cinq (5) choix le mot **définition** est prédominant, il est présent dans quatre (4) choix. Tandis que le mot **synonyme** est présent dans les cinq (5) choix.

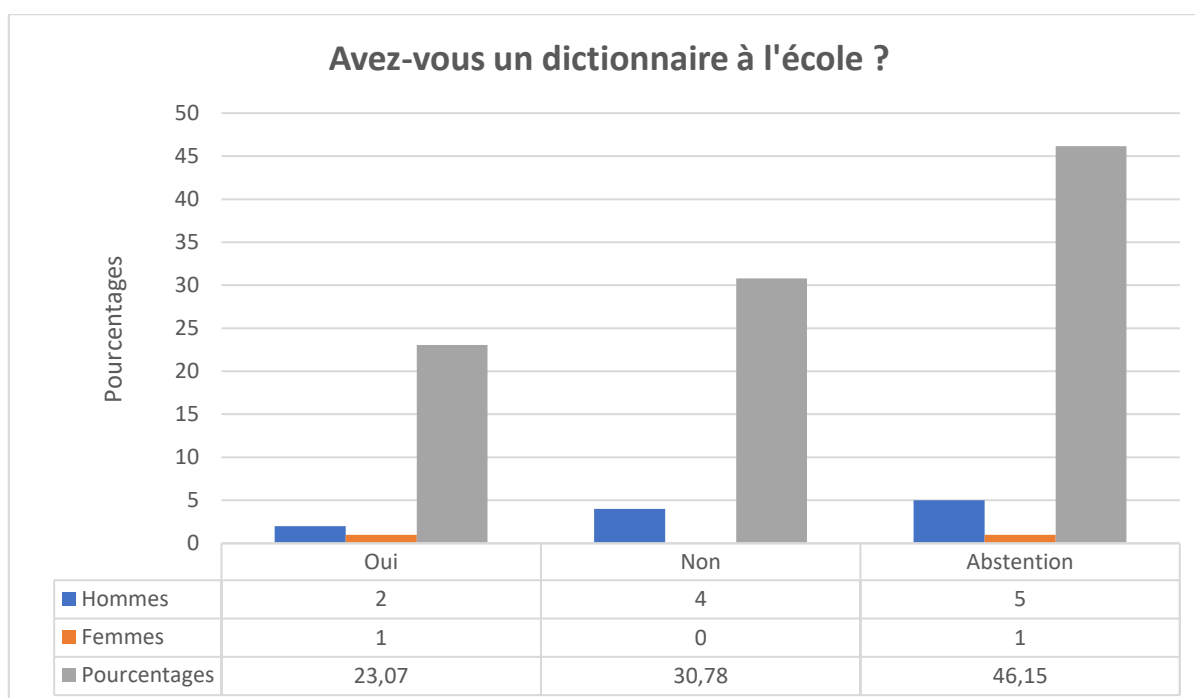


Dans le cas d'une introduction de la pratique et de la culture du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon comme le souhaite le GREDYLEX, ils trouveront sans aucune ambiguïté de nouvelles façons de soutenir les styles de ce nouvel apprentissage de leurs élèves. Ils seront également conscients que les plus jeunes et en particulier ceux qui sont dans les petites classes, apprendront cette nouvelle matière spécifique à un rythme et à une vitesse qui sont différents selon leurs possibilités et leurs capacités. C'est pour cette raison que dans cet ouvrage, l'interprétation des activités menées avec les élèves, celle des données du questionnaire qui a été rempli par ces derniers ainsi que la présentation des données de celui des enseignants est discutée de manière assez détaillée.



Dans le **deuxième volet (C.1.b)**, c'est-à-dire « À l'école ? », chez les hommes, deux (2) enseignants ont un dictionnaire personnel ou de travail à l'école, soit 15,38%. Par contre quatre (4) autres ne l'ont pas, soit 30,77% et cinq (5) enseignants qui se sont abstenus, soit 38,46%. Chez les femmes, une (1) enseignante a un dictionnaire personnel ou de travail à l'école, soit 7,69% et l'autre enseignante s'est abstenue.

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>A l'école ?</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	2	15,38%
Non	4	30,77%
Abstention	5	38,46%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Oui	1	7,69%
Non	0	0%
Abstention	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>



- Dans le **troisième volet (C.1.c)**, c'est-à-dire « Ni l'un ni l'autre ». Ici, nous comptons un taux de 0% et il n'était pas nécessaire d'élaborer un graphique dans ce cas. Comme chez les élèves, ce volet était d'abord avant tout subtil comme réponse à donner même si dans tous les cas, les enseignants n'ont rencontré aucune difficulté à le faire. Comme nous l'avons déjà fait observer dans les rapports des élèves, il fallait cocher s'ils ne disposaient pas de dictionnaire « chez eux », « ni en classe », et ne pas le faire s'ils en disposaient soit « chez eux » soit « en classe » ou dans les deux cas. Il nous était difficile de déduire les réponses à ces questions à partir du **premier (C.1.a)** et du **deuxième volet (C.1.b)**.

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Effectifs</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Hommes	0	0%
Femmes	0	0%

Ce numéro hors-série de Kabi, a pour objectif de servir de support non seulement pour les enseignants du lycée privé Théopolis mais aussi et surtout pour tous ceux du Gabon, issus privé et public confondu. Ils pourront bénéficier des informations fournies par leurs pairs de cet établissement et par le GREDYLEX. Ce rapport est aussi fait de manière à aider à la décision politique. Soucieux de la formation de qualité de sa jeunesse, nous pensons qu'il sera en effet difficile que le Gabon ne s'arrime pas aux autres pays tels que la France (A. Dru 1998 : 12) et la Tunisie<sup>9</sup> pour ne citer que ces pays-là en Occident et en Afrique. Dans plusieurs pays du monde, les instructions officielles préconisent l'utilisation et l'apprentissage de la pratique et la culture du dictionnaire dans l'enseignement. C'est la raison pour laquelle la question suivante a été posée aux enseignants du lycée Théopolis ainsi que suit :

## 2. Insistez-vous pour que le dictionnaire fasse partie des fournitures de vos apprenants ?

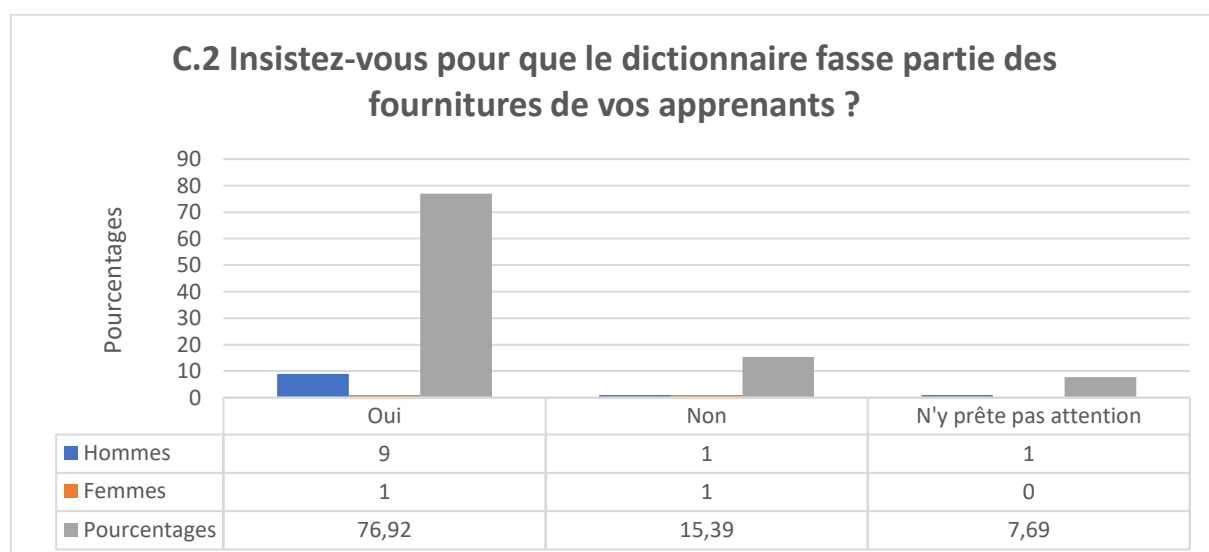
Oui

Non

N'y prête pas attention

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Effectifs</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	9	69,23%
Non	1	7,69%
N'y prête pas attention	1	7,69%
<b>Total 1</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Oui	1	7,69%
Non	1	7,69%
N'y prêt pas attention	0	0%
<b>Total 2</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total 3 (1+2)</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

Chez les hommes, neuf (9) enseignants insistent pour que le dictionnaire fasse partie des fournitures des apprenants, soit 69,23% et un (1) enseignant ne le fait pas, soit 7,69%. Par ailleurs, un (1) enseignant n'y prête pas attention, soit 7,69%. Chez les femmes, une (1) enseignante insiste pour que le dictionnaire fasse partie des fournitures des apprenants, soit 7,69%. Par contre, l'autre enseignante ne le fait pas, soit 7,69%. De façon globale, dix (10) enseignants le font, soit 76,92%, deux (2) enseignants ne le font pas, soit 15,38% et un (1) enseignant n'y prête pas attention, soit 7,69%.



<sup>9</sup> Le dictionnaire, cf. [omarbenabdelaziz.fr.gd](http://omarbenabdelaziz.fr.gd)

Avec la publication de ce numéro hors-série de Kabi, la volonté du GREDYLEX est à long terme avec l'appui de l'État, d'introduire l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire dans le programme d'enseignement au Gabon. Les enseignants seront alors dans leur rôle le plus courant qui est de transmettre les connaissances aux enfants. Ils recevront un programme qu'ils doivent suivre en conformité avec les directives de l'État sur la pratique et la culture du dictionnaire dans l'enseignement.

Ce cursus sera suivi par les enseignants afin que tout au long de l'année, toutes les connaissances pertinentes liées à cet enseignement soient dispensées aux élèves par le biais de conférences, des activités en petits groupes et des activités d'apprentissage et d'évaluation pratiques. Ce sont tous ces éléments de projection qui nous ont poussé dans le point « Connaissances sur le dictionnaire », à poser la question à plusieurs volets suivante :

**3. Vous définissez le dictionnaire comme étant :**

- Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus
- Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue
- Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique
- Un livre qui fournit la traduction d'un mot dans une autre langue
- Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue
- Autre (merci de préciser)

.....  
 .....  
 .....  
 .....

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Définitions</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	1 2 2	7,69% 15,38% 15,38%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue	1 1	7,69% 7,69%
Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique	1	7,69%
Un livre qui fournit la traduction d'un mot dans une autre langue	1	7,69%
Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue	1	7,69%
Autres (merci de préciser)	1	7,69%

<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Un livre qui permet de comprendre la signification des mots inconnus	1	7,69%
Un livre qui aide à vérifier comment un mot s'écrit dans une langue	0	0%
Un livre qui contient le sens des mots dans l'ordre alphabétique	1	7,69%
Un livre qui fournit la traduction d'un mot dans une autre langue	0	0%
Un livre qui donne des informations sur la forme, le sens et l'utilisation du mot dans une langue	0	0%

Chez les hommes, deux (2) enseignants ont noté la première, la deuxième, la quatrième définition, soit 15,38%. Deux (2) enseignants ont coché la première et la cinquième définition, soit 15,38%. Un (1) enseignant a mentionné la première définition, soit 7,69%. Un (1) enseignant a coché la deuxième définition, soit 7,69%. Un (1) enseignant a noté les deux premières définitions et la cinquième, soit 7,69%. Un (1) enseignant a indiqué les trois premières définitions, soit 7,69%. Par contre, un enseignant a noté les quatre premières définitions, soit 7,69%. Un (1) enseignant qui a coché la troisième et la cinquième définition, soit 7,69%. Enfin, deux (2) enseignants ont mentionné respectivement la cinquième et la sixième définition, soit 7,67%. Chez les femmes, une (1) enseignante a noté les deux premières, 7,69% et cinquième réponse et une autre, la cinquième réponse, soit 7,69%.

#### 4. Pensez-vous que le dictionnaire :

- Est l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que celle de l'orthographe chez l'apprenant ?
- N'est pas l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que celle de l'orthographe chez l'apprenant ?
- Autre (merci de préciser)  
.....  
.....  
.....

Comme nous l'avons indiqué en abordant la présentation des données recueillies auprès des enseignants, il ne s'agit pas pour le GREDYLEX de faire l'analyse de ces données qui font le lien entre les intuitions de ces enseignants et l'usage et la culture du dictionnaire. Nous avons jugé que les compétences du GREDYLEX sont limitées à ce niveau. Nous laissons donc le soin aux enseignants eux-mêmes et à leurs formateurs en amont l'interprétation à leur guise des données relatives aux réponses aux questionnaires. Elles sont fournies ici de façon brute mais suffisamment détaillée pour leur permettre de trouver les façons de soutenir l'apprentissage de la pratique et la culture du dictionnaire. Cet apprentissage peut être fait dans le cadre de l'enseignement du français ou des Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives. Parce qu'ils sont très adaptables et flexibles dans leurs plans de cours, les enseignants peuvent travailler sur une grande variété de sujets auxquels ils donnent vie à l'aide de nouvelles approches qu'ils sont capables de mettre en place.

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Est l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que de celle de l'orthographe chez l'apprenant ?	9	69,23%
N'est pas l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que de celle de l'orthographe chez l'apprenant ?	1	7,69%
Autres (merci de préciser)	1	7,69%
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Est l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que de celle de l'orthographe chez l'apprenant ?	2	15,38%
N'est pas l'une des bases essentielles des stratégies d'une meilleure maîtrise du vocabulaire dans la production et la réception de textes ainsi que de celle de l'orthographe chez l'apprenant ?	0	0%
Autres (merci de préciser)	0	0%

La volonté de la directrice du lycée Théopolis, Sœur Anastasia NZE MBETSI, est de faire apprendre aux élèves de son établissement l'usage et la culture du dictionnaire de façon plus aboutie. Considérant les données recueillies de la part des enseignants jusqu'ici, il n'y a pas de doute que ces parviendront à accomplir cette tâche sans aucune ambiguïté. Avec la publication de ce numéro hors-série de Kabi, associé à l'intuition et aux acquis pédagogiques des enseignants, le souhait du GREDYLEX et que cela soit le cas pour tous les enseignants du Gabon qui feront face à cette problématique.

### 5. Quand ressentez-vous le besoin d'utiliser un dictionnaire ?

- Durant une activité de lecture personnelle
- Durant une activité pédagogique avec vos apprenants
- Autre (merci de préciser)

.....  
 .....  
 .....

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Moments de besoin d'utilisation du dictionnaire</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Durant une activité de lecture personnelle	7	53,23%
Durant une activité pédagogique avec vos apprenants	2	15,38%
Autres (merci de préciser)	0	0%
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Durant une activité de lecture personnelle	1	7,69%
Durant une activité pédagogique avec vos apprenants	1	7,69%
Autres (merci de préciser)	0	0%

Chez les hommes, sept (7) enseignants ressentent le besoin d'utiliser un dictionnaire durant une activité de lecture personnelle, soit 53,23%. Deux (2) enseignants ressentent ce besoin durant une activité pédagogique avec les apprenants, soit 15,38%. Deux (2) enseignants ressentent ce besoin durant une activité de lecture personnelle et durant une activité pédagogique avec les apprenants, soit 15,38%.

Chez les femmes, une (1) enseignante ressent le besoin d'utiliser le dictionnaire durant une activité de lecture personnelle, soit 7,69%. Par contre, l'autre ressent le besoin d'utiliser le dictionnaire durant une activité pédagogique avec les apprenants, soit 7,69%. Par conséquent, huit (8) enseignants ressentent le besoin d'utiliser le dictionnaire durant une activité de lecture personnelle, soit 61,54%. Cinq (5) enseignants ressentent le besoin d'utiliser le dictionnaire durant une activité pédagogique avec les apprenants, soit 38,46%. Par contre, deux (2) enseignants ressentent le besoin durant une activité de lecture personnelle et durant une activité pédagogique avec les apprenants, soit 15,38%.

À partir de la **question 6**, il s'agit de montrer combien de fois le GREDYLEX donnent aux enseignants avec leurs acquis et intuitions pédagogiques ainsi qu'à l'expertise de leurs encadreurs et autorités pédagogiques, le soin de faire l'analyse des données recueillies et présentées ici. Face à ce qui pourrait constituer un nouvel enseignement, les enseignants sont ceux qui savent le plus que les élèves motivés sont plus faciles à intéresser ou que les élèves intéressés par l'apprentissage, en apprennent davantage.

**6. Le dictionnaire possède-t-il selon vous les fonctions suivantes :**

- Une fonction de décodage chez les apprenants (aider à mieux comprendre le sens et la place des mots dans des phrases ainsi que leur orthographe)
- Une fonction d'encodage chez les apprenants (aider à mieux utiliser des mots dans des phrases avec la bonne définition et la bonne orthographe)
- Une fonction d'apprentissage chez les apprenants (aider à mieux utiliser le vocabulaire à l'écrit: forme, usage et sens des mots)
- Les trois fonctions
- Autre (merci de préciser)  
.....  
.....

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Fonctions</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Une fonction de décodage	1	7,69%
chez les apprenants (...)	1	7,69%
Une fonction d'encodage	1	7,69%
chez les apprenants (...)	2	15,38%
Une fonction d'apprentissage	1	7,69%
chez les apprenants (...)	1	7,69%
Les trois fonctions	4	30,77%
Autres (merci de préciser)	0	0%
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Une fonction de décodage	0	0%
chez les apprenants (...)	0	0%
Une fonction d'encodage	0	0%
chez les apprenants (...)	0	0%
Une fonction d'apprentissage	1	7,69%
chez les apprenants (...)	1	7,69%
Les trois fonctions	1	7,69%
Autres (merci de préciser)	0	0%

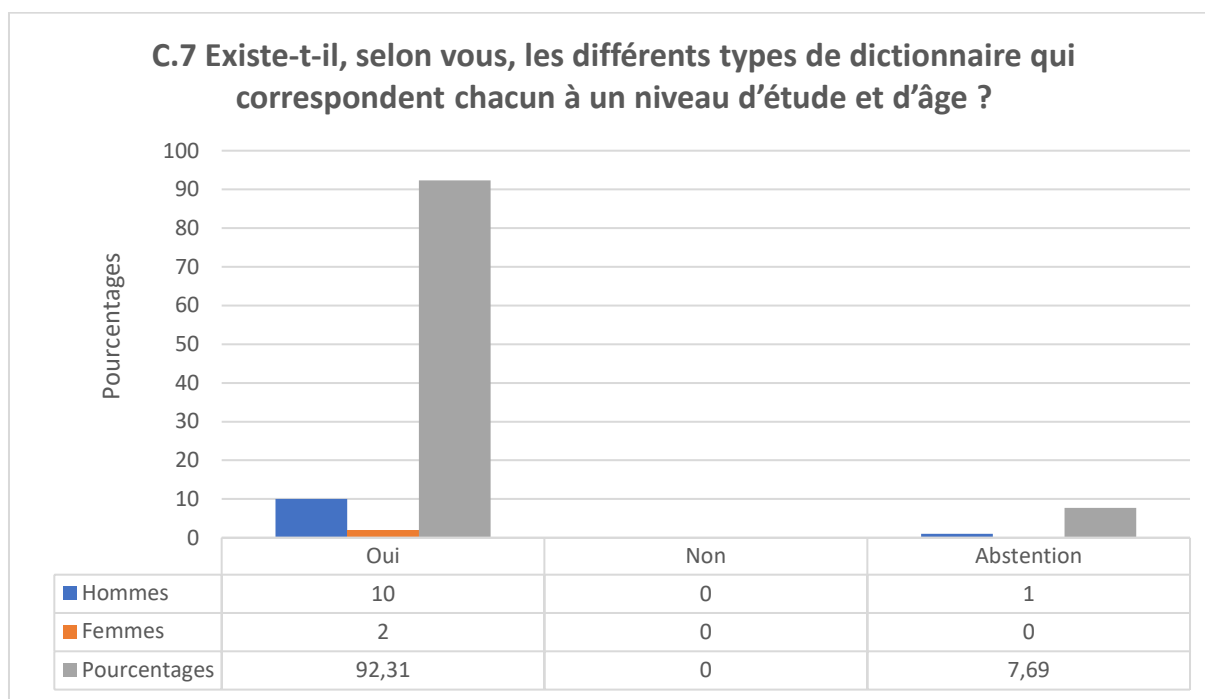
Chez les hommes, quatre (4) enseignants disent que le dictionnaire possède les trois fonctions, soit 30,77%. La fonction d'encodage chez les apprenants regroupe deux (2) enseignants, soit 15,38%. Un (1) enseignant possède les trois premières fonctions, soit 7,69%. Un (1) enseignant a noté les quatre (4) premières fonctions, soit 7,69%. Un (1) enseignant a pensé aux deux premières fonctions, soit 7,69%. Un (1) enseignant a mentionné la première fonction, soit 7,69%. Un (1) enseignant a noté la troisième fonction, soit 7,69%. Chez les femmes, une (1) enseignante a noté les quatre premières fonctions, soit 7,69%. Par contre l'autre enseignante a relevé la quatrième fonction, soit 7,69%. En somme, cinq (5) enseignants notent que le dictionnaire possède les trois fonctions et d'autres ont noté d'autres fonctions.

Avec les vertus du dictionnaire qui ne sont plus à démontrer, l'usage et la culture de cet ouvrage sera une nouvelle activité dans l'enseignement au Gabon. Sur la base de leurs connaissances et intuitions pédagogiques, les enseignants vont varier leurs stratégies pédagogiques qui permettront de passer en revue les objectifs d'apprentissage avec leurs élèves et s'assurer que ces derniers savent ce qu'ils sont censés apprendre, faire, savoir, etc. Ils sauront comment s'assurer que les élèves voient comment la pratique et la culture du dictionnaire se rapportent à eux et au renforcement de leurs compétences. Ils sauront faire attention aux forces et aux limites de chacun de leurs élèves en récompensant leurs forces et en renforçant leurs faiblesses. C'est la raison pour laquelle nous avons orienté les questions dans ce sens ainsi que suit :

7. Existe-il, selon vous, différents types de dictionnaires qui correspondent chacun à un niveau d'études et d'âges bien déterminé, du primaire au secondaire ? Oui  ; Non

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Effectifs</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	10	76,92%
Non	0	0%
Abstention	1	7,69%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>

<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Oui	2	15,38%
Non	0	0%
Abstention	0	0%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>



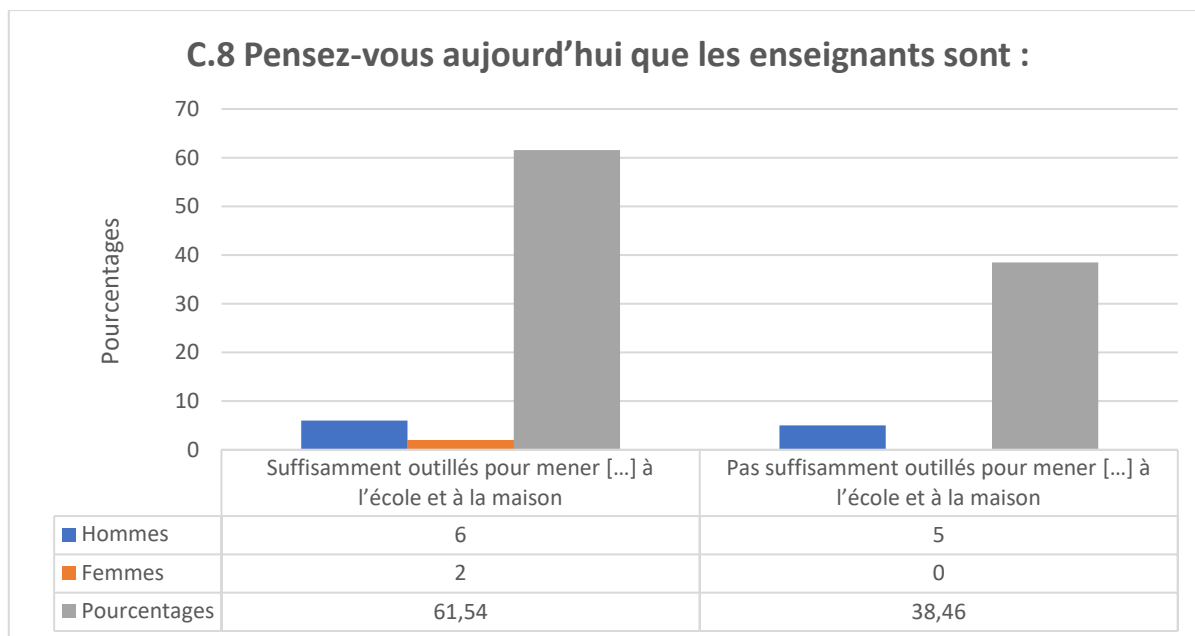
Chez les hommes, dix (10) enseignants pensent qu'il existe des différents types de dictionnaire qui correspondent chacun à un niveau d'étude et d'âge, soit 76,92% contre un (1) enseignant qui s'est abstenu, soit 7,69%. Chez les femmes, les deux (2) enseignantes pensent qu'il existe des différents types de dictionnaire qui correspondent chacun à un niveau d'étude et d'âge, soit 15,38%. Par conséquent, sur treize (13) enseignants, douze (12) pensent qu'il existe des différents types de dictionnaire qui correspondent chacun à un niveau d'étude et d'âge, soit 92,3%. Un (1) enseignant ne s'est pas prononcé à ce sujet.

#### 8. Pensez-vous aujourd'hui que les enseignants sont :

- Suffisamment outillés pour mener à bien une pratique et une culture dictionnaire efficiente auprès des apprenants afin qu'ils l'utilisent couramment à l'école et à la maison ?
- Pas suffisamment outillés pour mener à bien une pratique et une culture dictionnaire efficiente auprès des apprenants afin qu'ils l'utilisent couramment à l'école et à la maison ?

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<b>Effectifs</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Suffisamment outillés pour mener [...] à l'école et à la maison	6	46,15%
Pas suffisamment outillés pour mener [...] à l'école et à la maison	5	38,46%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>

<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Suffisamment outillés pour mener [...] à l'école et à la maison	2	15,38%
Pas suffisamment outillés pour mener [...] à l'école et à la maison	0	0%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>



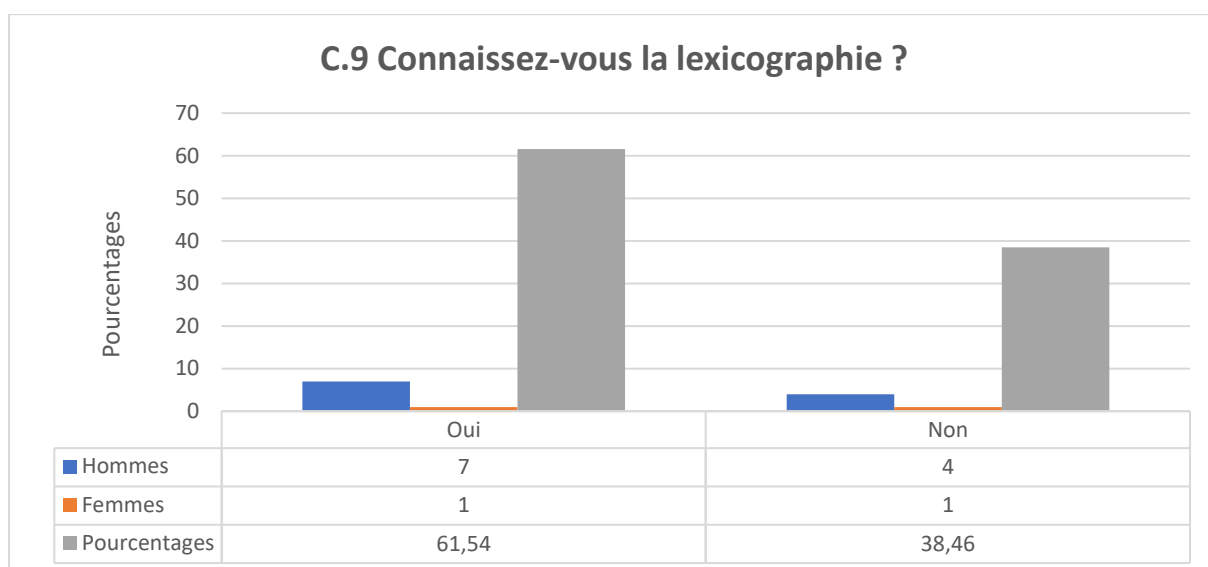
Chez les hommes, six (6) enseignants affirment qu'ils sont suffisamment outillés pour mener à bien une pratique et une culture dictionnaire efficiente auprès des apprenants afin qu'ils l'utilisent couramment à l'école et à la maison, soit 46,15%. Par contre cinq (5) enseignants disent qu'ils ne sont pas outillés pour accomplir cette tâche, soit 38,46%. Chez les femmes, les deux (2) enseignantes le sont suffisamment. En somme, huit (8) enseignants sont suffisamment outillés dans ce cas, soit 61,54%. Cinq (5) autres qui ne le sont pas, soit 38,46%.

Si le GREDYLEX s'est refusé d'analyser les données recueillies chez les enseignants, c'est simplement parce que ces derniers ne sont pas au même niveau que les élèves. Par-dessus tout, comme ils savent toujours le faire, ils sauront se remettre en question pour une meilleure transmission des connaissances.

## 9. Connaissez-vous la lexicographie ?

Oui  ; Non

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<b>Réponse</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
Oui	7	53,85%
Non	4	30,77%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Oui	1	7,69%
Non	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>

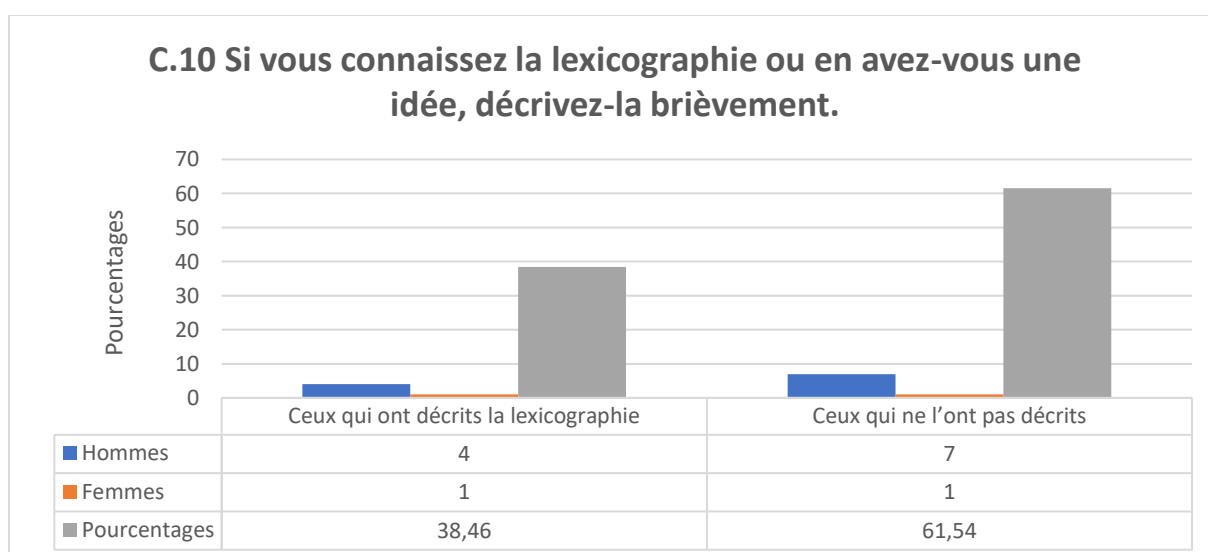


Chez les hommes, sept (7) enseignants connaissent la lexicographie, soit 53,85% contre quatre enseignants qui ne la connaissent pas. Chez les femmes, une (1) enseignante la connaît. Par contre l'autre l'ignore. Par conséquent huit enseignants la connaissent, soit 61,54 % et cinq (5) enseignants l'ignorent, soit 38,46%.

#### 10. Si vous connaissez la lexicographie ou en avez-vous une idée, décrivez-la brièvement.

.....  
 .....

<b>CHEZ LES HOMMES</b>		
<i>Idee ou description de la lexicographie</i>	<i>Nombre d'enseignants</i>	<i>Pourcentage</i>
Ceux qui ont décrit la lexicographie	4	30,77%
Ceux qui ne l'ont pas décrite	7	53,85%
<b>Total hommes</b>	<b>11</b>	<b>84,62%</b>
<b>CHEZ LES FEMMES</b>		
Ceux qui ont décrits la lexicographie	1	7,69%
Ceux qui ne l'ont pas décrite	1	7,69%
<b>Total femmes</b>	<b>2</b>	<b>15,38%</b>
<b>Total enseignants</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>



Chez les hommes, sept (7) enseignants n'ont pas essayé de décrire la lexicographie, soit un taux de 53,85% contre quatre (4) enseignants qui ont essayé de la décrire, soit un taux de 30,77%. Par contre chez les femmes, une (1) enseignante a donné sa conception de la lexicographe, soit un taux de 7,69% mais l'autre enseignante n'a pu la décrire, soit un taux de 7,69%. Au total, huit (8) enseignants ne l'ont pas décrite, soit 61,54% contre cinq (5) enseignants qui l'ont décrite, soit 38,46%.

### Remarques conclusives



Comme nous l'avons dit à l'entame de cette section, les données brutes relatives aux réponses des enseignants sont présentées pour leur laisser la pleine latitude de les exploiter en vue de préparer les façons par lesquelles ils vont animer au quotidien la pratique et la culture du dictionnaire dans leurs classes. Nous pensons qu'il y a plus une horizontalité qu'une verticalité et que le GREDYLEX n'a donc pas totalement compétence sur les enseignants. Nous pouvons seulement accompagner ces derniers sur quelques orientations en rapport avec le bon usage du dictionnaire. Il s'agit entre autres, de

donner aux enfants des habiletés et des capacités de l'autonomie : leur montrer comment utiliser le dictionnaire ; leur permettre de mettre en pratique ce qu'ils ont appris ; leur faire structurer des activités sur la pratique et la culture de cet ouvrage ; leur faire utiliser ces activités de manière autonome.

Le rôle de l'enseignant sera donc de faciliter l'apprentissage de la pratique et la culture du dictionnaire de nombreuses manières, appropriées à l'âge des élèves, reliées à leurs besoins, et ce faisant de maintenir un bon équilibre entre expérience structurée et autonomie.

À cela, il faut ajouter que l'atmosphère, l'environnement et les structures même de l'école doivent encourager et concourir à l'apprentissage autonome du dictionnaire. Autrement dit, les enseignants doivent montrer l'exemple en disposant eux-mêmes de cet ouvrage, le personnel de direction doit également montrer par leur exemple, des attitudes de son utilisation. Cette démarche éducative d'ensemble dans les établissements va créer le contexte à l'intérieur duquel les élèves peuvent prendre de plus en plus conscience de l'importance de cet ouvrage de référence et de son apprentissage.



Les enseignants du lycée privé Théopolis n'ont pas à hésiter à solliciter la compétence du GREDYLEX pour tout éclairage de zone d'ombre s'il y a lieu. Ce laboratoire aura à gagner dans cette collaboration. Des données sur les utilisateurs pourront être utiles en vue de mieux appréhender les phénomènes à l'étude dans le contexte spécifique du Gabon. C'est la raison pour laquelle le souhait est qu'après connaissance de cet ouvrage, les enseignants puissent faire remonter leurs commentaires pour inclure l'usage et la culture du dictionnaire lors des journées pédagogiques auxquelles le GREDYLEX pourrait être conviée si nécessaire.

## VII. Conclusion générale

Avec le franc succès dans l'ensemble et du bon déroulement de la mission de terrain réalisée au lycée privé Théopolis, le GREDYLEX souhaite jeter les bases solides de l'instauration d'une véritable pratique et culture du dictionnaire dans l'éducation nationale au Gabon de façon générale. Vu que le dictionnaire s'avère être un « compagnon pour la vie », cela va s'étendre à la société gabonaise toute entière. Cela signifie la vulgarisation et la familiarisation de la connaissance et de la maîtrise d'un objet essentiel au savoir même si cela n'apparaît pas évident au premier abord. Le dictionnaire est, en effet, de façon subtile et subreptice, tributaire de la maîtrise de l'écrit et de la connaissance générale, maîtrise qui aujourd'hui apparaît comme l'un des outils qui permet de répondre à un monde moderne de plus en plus exigeant.

Qu'il nous soit permis de dire ici que nous n'insinuons aucunement que le dictionnaire soit un ouvrage inconnu des Gabonais. Bien au contraire. Qu'il trône ou orne selon l'usage qu'on en fait, les sacs des écoliers, les bureaux des enseignements et autres professionnels, les bibliothèques ou qu'il fasse partie des ouvrages à la maison, il est utilisé par les Gabonais. Ces derniers l'utilisent également, mais sans vraiment s'en rendre compte, dans les applications électroniques insérées dans les téléphones, ordinateurs ou tablettes. C'est dire que le dictionnaire fait plus ou moins partie des meubles des Gabonais.

Ce que nous voulons dire ici c'est qu'il soit donc en version papier ou électronique, cet ouvrage de référence semble être en tout état de cause à première vue banal, or c'est un maillon très important dans la chaîne de l'acquisition du savoir. C'est un détail qui compte énormément dans ce processus d'acquisition et qui ne peut être aucunement banalisé ou ignoré car « le diable est dans le détail ». Autrement dit, sa banalisation ou son ignorance peuvent être préjudiciables à quelques degrés près que ce soient. C'est ainsi qu'on ne s'y trompe pas en Occident, comme c'est le cas en France par exemple, où le dictionnaire est distribué aux élèves du primaire et ceux qui font le saut pour le secondaire à qui on offre le dictionnaire du collège. Il n'y a pas de raison que le Gabon ne s'aligne pas dans ce sens.



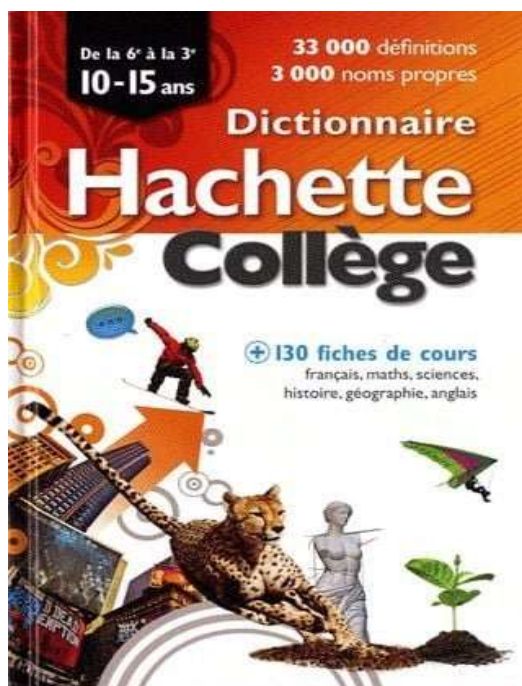
À ce propos, lorsqu'on évoque le dictionnaire comme étant un objet culturel qui doit être familier à la société gabonaise, il est question que l'on voit un de ces jours, les mairies, les organisations publiques et privées, les personnalités politiques et publiques distribuer les dictionnaires aux apprenants dans un mouvement d'ensemble qui pourrait être dénommé « un élève un dictionnaire ». C'est là tout le souhait du GREDYLEX.



Dans les activités et programmes pédagogiques, il sera question de renforcer l'enseignement de la pratique et de la culture du dictionnaire lorsque cela est déjà le cas et l'introduire lorsque cela ne l'est pas. Cet enseignement est souvent légèrement évoqué dans le programme de l'enseignement du français au primaire et au secondaire et particulièrement en classe de 6<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup>. Il fait également partie dans certains cas, de l'enseignement récent des Sciences de la Documentation et des Technologies Éducatives (SDTE). Cette activité pédagogique pourrait s'étendre jusqu'en classe de 3<sup>ème</sup>, niveau d'étude où les élèves utilisent encore les dictionnaires de jeunesse. Car, à partir de la 2<sup>nd</sup> ils utilisent le dictionnaire adulte ou classique. Le numéro 1 de la revue

---

Kabi (Ella, 2022) a été conçu pour que cet enseignement soit intégré à l'école primaire au Gabon. Et cela implique en amont un renforcement dans la formation des enseignants dans cet aspect qui peut être fait avec l'appui des lexicographes du GREDYLEX.



Avec la collaboration des enseignants du secondaire, le numéro 1 de la revue Kabi (Ella, 2022) peut être adapté pour mieux correspondre à ce niveau d'études pour la parution d'un numéro sur la pratique et la culture du dictionnaire au secondaire. Au regard de ce qui a été observé dans les classes de 2<sup>nd</sup> et de 1<sup>ère</sup> (cf. les rapports par classe) où les élèves semblaient et à juste titre s'ennuyer quelque peu, la mission de terrain que le GREDYLEX a effectué au lycée privé Théopolis a confirmé que l'apprentissage du dictionnaire doit s'effectuer jusqu'en 3<sup>ème</sup>. C'est-à-dire la dernière catégorie des dictionnaires de jeunesse dont la première correspond aux enfants de 5/6 ans. Ces différentes catégories de dictionnaire sont présentées et expliquées avec détails dans le Kabi N° 1 (Ella, 2022). À partir de la classe de 2<sup>nd</sup>, l'élève utilise le dictionnaire adulte ou classique. Il n'y a pas de dictionnaire de lycée qui tient compte des classes de 2<sup>nd</sup>, 1<sup>ère</sup> et 1<sup>re</sup>. Nous rappelons encore ici qu'il s'agit aussi bien de la version papier que de la version électronique.

Pour revenir à l'importance d'inclure l'apprentissage du dictionnaire dans l'enseignement au Gabon, Mabika Mbokou, Nyangone Assam (2001) et Ella (2015) ont discuté de façon assez détaillée de cet aspect dans quelques-uns de leurs travaux. A l'école primaire tunisienne par exemple, les élèves apprennent à utiliser cet ouvrage dès le début de leur 3<sup>e</sup> année d'apprentissage de la langue française<sup>10</sup>.



Ce numéro hors-série de Kabi résultant de la mission de terrain au lycée privé Théopolis où il y a eu un réel engouement, ne sera évidemment pas utile qu'à cet établissement. Avec un échantillon de cent trente un (131) élèves et de treize (13) enseignants, il a permis de fournir un maximum possible d'informations détaillées et primordiales sur le bon comportement à adopter vis-à-vis du dictionnaire. De plus, il a été conçu de telle sorte qu'il soit utile aux enseignants, élèves et parents d'élèves ainsi qu'aux autorités compétentes et personnalités publiques du Gabon tout entier.

Les fiches d'activités, les formulaires de questionnaires présentés dans ce numéro, peuvent être utilisés et adaptés selon les besoins spécifiques et isolés. L'interprétation des rapports aidera par analogie, à analyser les informations sur l'usage et la culture du dictionnaire d'une classe, d'un cycle, d'un ou plusieurs établissements sans que cela ne nécessite encore la présence du GREDYLEX. L'importance du dictionnaire n'est plus à démontrer tant les acquis sont considérables et marquent à jamais le comportement de l'enfant face au dictionnaire dans la maîtrise de la langue. Le Gabon devait donc ainsi s'arrimer à plusieurs pays en rapport avec l'apprentissage de l'usage du dictionnaire.

Le GREDYLEX n'a pas voulu un ouvrage froid et impersonnel, sans images qui certes, aurait eu la même teneur scientifique. Avec les images illustrant les élèves ainsi que les animateurs de ce laboratoire, ce rapport se veut attrayant, parlant et surtout très convivial afin que les élèves, les parents d'élèves et les

<sup>10</sup> Cf. Le dictionnaire, cf. [omarbenabdelaziz.fr.gd](http://omarbenabdelaziz.fr.gd).

décideurs s'identifient et se l'approprient au mieux possible. Par ailleurs, cet ouvrage a été conçu de telle sorte qu'il ne soit pas nécessairement lu d'un trait pour en avoir la teneur totale. Enseignants, élèves et parents d'élèves peuvent d'abord lire les rapports selon leurs intérêts respectifs avant de lire tout l'ouvrage si besoin il y a. En effet, un élève de la classe de 6<sup>ème</sup> par exemple, n'aura aucun intérêt à lire les rapports des classes supérieures et vice versa. Un parent qui n'a que des enfants dans une ou quelques classes n'aura pas d'intérêt à parcourir tout l'ouvrage. Ce qui n'est pas le cas des enseignants et des décideurs.



Les objectifs du GREDYLEX ne peuvent être atteints que si ce laboratoire bénéficie d'un soutien institutionnel régulier. Ce qui n'est malheureusement pas le cas. Faute de financement public, et pour sortir tant soit peu des conditions de travail spartiates, ce laboratoire se tourne vers les contributions financières de ses membres pour remplir ses missions, notamment les publications des ouvrages et les missions sur le terrain, et faire avancer l'établissement de la pratique et de la culture du dictionnaire au Gabon entre autres de ses nombreuses missions. Le GREDYLEX a ainsi décidé de s'appuyer sur des partenaires et des mécènes pour faire avancer son projet sur la pratique et de la culture du dictionnaire dans l'enseignement et dans la société gabonaise.

Pour ce faire, ce laboratoire dispose d'un compte bancaire et s'est également doté d'un Plan Stratégique pour planifier ses actions dans ce sens. Le Plan Stratégique du Groupe de Recherche sur les Dynamiques Linguistiques et Lexicographiques (GREDYLEX) sur la Pratique et la Culture du Dictionnaire dans l'Enseignement Scolaire et dans la Société Gabonaise s'inscrit dans le cadre d'une des missions fondamentales accordées à cette entité de recherche nationale qui souhaite consigner l'ensemble de ses activités dans une perspective de rendements, de performances et de résultats.

Etabli sur les bases de la mission du Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique, de l'Innovation et du Transfert des Technologies, de la Culture et des Arts, le point de ce plan est le fruit des échanges et des réflexions menées par les membres du GREDYLEX en vue de permettre le suivi de la réalisation de cet objectif précis. Les orientations retenues dans ce plan en rapport avec la pratique et la culture du dictionnaire dans l'enseignement scolaire et dans la société gabonaise constituent un engagement public du GREDYLEX en matière de développement de la lexicographie et de la linguistique et au Gabon, de recherche, de formation et de transfert des connaissances dans tous les domaines qui relèvent des activités dictionnaires de ce laboratoire. Cet engagement se veut être également une contribution à une forte communication avec le grand public.



Les membres du GREDYLEX vont de ce fait, se constituer en hommes et femmes de terrain, car il s'agira d'allier la pratique à la théorie. Enfin, par l'engagement de ce laboratoire dans la volonté d'implanter la pratique et la culture du dictionnaire dans l'enseignement et dans la société gabonaise avec en ligne de mire, le développement d'une activité dictionnaire foisonnant en langues locales. Il s'agit là, d'une contribution au développement des politiques publiques du Gabon. Sur le plan scientifique, il s'agit d'une meilleure compréhension des phénomènes à l'étude.

**Edgard Maillard ELLA**

## Références bibliographiques

**BRES Jacques**, 1996a, Lecture de : Claude HAGEGE, L'enfant aux deux langues. *Cahiers de praxématique* 26. Montpellier : Pulm. 168-170 (Référence papier)

**BRES Jacques**, 1996b, « Claude HAGEGE, *L'enfant aux deux langues* », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 26 | 1996, document 9, mis en ligne le 01 janvier 2015, consulté le 02 avril 2020. URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/2972> (Référence électronique)

**DRU Agathe**, 1998, « La pratique du dictionnaire » in Extrait des mémoires professionnels des stagiaires de deuxième année, CRINON, JACQUES et al. (Éds.), <http://www.francais.creteil.iufm.fr/mémoires/dru.htm>

**DUBOIS Jean et DUBOIS Claude**. 1971. *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris. Larousse.

**ELLA Edgard Maillard**, 2015, « Plaidoyer pour l'introduction de la pratique du dictionnaire comme enseignement dans l'éducation primaire au Gabon » in *ALAC* (Afrique, langues et cultures), Numéro 05 Chaire UNESCO Interculturalité, Université Omar Bongo, Libreville, Editions CUI, pp 73-97.

**ELLA Edgard Maillard**, 2022, *La Pratique et la Culture du Dictionnaire à l'École Primaire au Gabon*, ELLA Edgard Maillard (éd.), Kabi numéro 1, la Revue des Praticiens du GREDYLEX, Éditions du CENAREST, Libreville, [https://www.labarcbon.com/documentsPDF/KABI\\_1.pdf](https://www.labarcbon.com/documentsPDF/KABI_1.pdf)

**GOUWS Rufus Hjalmar**, 2001, « Formation lexicographique : Approches et thèmes » in *Éléments de Lexicographie Gabonaise*, EMEJULU J. D (éd.). Tome I. New York. Jimacs-Hillman Publishers, pp. 95-134.

**HERNANDEZ Humberto**, 1989, *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, Volume 28 de *Lexicographica: Series Maior* : suppléments à la revue internationale de lexicographie, *Lexicographica: Series maior*, Niemeyer.

**LARUE Monique**, 2003, « L'écrivain et le dictionnaire » in *Les dictionnaires Le Robert. Genèse et évolution : Genèse et évolution*, Monique C. CORMIER, Aline FRANCCŒUR et Jean-Claude BOULANGER (éds.), Presses de l'Université de Montréal, Montréal, pp. 133-144.

**MABIKA MBOKOU Ludwine**, 2001, « Le rôle du dictionnaire dans le système éducatif » in *Éléments de Lexicographie Gabonaise, Tome I*, EMEJULU, J.D. (Éd.), New York, Jimacs-Hillman, pp. 206-222.

**NYANGONE ASSAM Blanche**, 2001, « La lexicographie dans l'apprentissage des langues gabonaises » in *Éléments de Lexicographie Gabonaise, Tome I*, EMEJULU, J.D. (Éd.), New York, Jimacs-Hillman, pp. 187-205.

**REY Alain & DELESALLE Simone**. 1979. « Problèmes et conflits lexicographiques », in *Langue française*, numéro 43. Paris. Larousse.

**SAPORITO Jean-Claude**, 1997, « Fichier d'utilisation du dictionnaire », Documents : CHARLES Charlie, DESHOURS Mado, GALLIER Bernard, JOFFRE Eric, SOLAS Annie (auteurs des fichiers et du livret de l'enseignant) et témoignages d'ALLARD Jean-Louis, CHARLES Charlie, JOFFRE Eric, SAPIRSTEIN Gilles, <http://www.icemfreinet.fr/archives/ne/ne/86/outils-86.pdf>, consulté le 08-07-2017

**TARP Svèn**. 2002. « Eléments de base de la théorie lexicographique » in *Eléments de lexicographie gabonaise*. EMEJULU J.D. (éd.). *Tome II*. New York. Jimacs-Hillman Publishers.7-35.

## Webographie

« Du papier au numérique : la mutation des dictionnaires », 4<sup>ème</sup> colloque sur l'avenir du dictionnaire, organisé par l'Université de Montréal, 04 Octobre 2012, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) Montréal, <https://yucenrik.ca/fr/blogue/2012-10-19/du-papier-au-numerique-la-mutation-des-dictionnaires/>, consulté le 15-05-2023.

**JANIN Mathieu**, 1997, « Les Ages d'or du Dictionnaire : Avec des versions pour chaque classe, les éditeurs poussent à la consommation », <https://next.liberation.fr/1997/09/01/>, consulté le 04-11-2016

**DAOUST-BOISVERT Amélie**, 2012, « Le dictionnaire unique ne suffit pas ! » in *LEDEVOIR* : Éducation Pédagogie –, Cahiers spéciaux, Édition - Journée québécoise des dictionnaires, <https://www.ledevoir.com/societe/education/359987/le-dictionnaire-unique-ne-suffit-pas>, consulté le 14 septembre 2023.

**Distribution de dictionnaires aux enfants de cm2**, <http://www.belfort.fr/distribution-de-dictionnaires-aux-enfants-de-cm2-2500.html>

**Distribution de dictionnaires aux enfants de CP**, <http://www.ville-perols.fr/distribution-de-dictionnaires-aux.html>

**Distribution de dictionnaires dans les écoles primaires**, <http://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/noirmoutier-en-lile-85330/distribution-de-dictionnaires-dans-les-ecoles-primaires-6021974>

**DRU Agathe**, 1998, « La pratique du dictionnaire » in Extrait des mémoires professionnels des stagiaires de deuxième année, CRINON, JACQUES et al. (Éds.), <http://www.francais.creteil.iufm.fr/memoires/dru.htm>

**Le dictionnaire**, cf. [omarbenabdelaziz.fr/gd](http://omarbenabdelaziz.fr/gd), consulté le 18-10-2019

**Distribution de dictionnaires 26 et 30 juin – Mairie du 14<sup>e</sup> (aux CM2)**, <http://www.aip14.fr/2021/06/distribution-de-dictionnaires-26-et-30-juin-mairie-du-14e/>



*Kabi* qui signifie partage en langue *téké* du Gabon est la revue des praticiens ou des professionnels de la linguistique et de la lexicographie du GREDYLEX. C'est un complément de *Lêmma*, la revue scientifique de ce laboratoire dont l'objectif est la diffusion du savoir. *Kabi* est le support de transfert et de diffusion professionnelle ainsi que du partage d'information. Cette revue a pour objectif de rendre compte des applications pratiques ou modèles scientifiques, des débats et préoccupations du milieu linguistique et lexicographique, des expérimentations et des résultats de la recherche. Enfin, cet ouvrage veille sur la divulgation et le partage des dernières recherches liées à la profession linguistique et lexicographique.

Ce numéro hors-série de *Kabi* rend compte des résultats d'une mission de terrain menée au lycée Théopolis de Libreville, pris comme établissement échantillon par le fait d'un heureux hasard. Comme un miroir kaléidoscopique, il fait état de l'appréciation de l'usage et de la culture du dictionnaire dans l'enseignement secondaire au Gabon de façon générale. Il est aussi question du retour des analyses des contours de l'introduction de l'enseignement de l'utilisation de cet ouvrage dans le programme national.

Cette activité entreprise par le GREDYLEX relève d'une approche scientifique. Pour mener à bien la mission de terrain et dans le respect des normes, celle-ci a été précédée de l'élaboration préalable d'un protocole d'activité. Elle s'est également appuyée sur l'usage des questionnaires ainsi que des fiches d'activités qui ont permis, malgré le fait qu'il s'est agi du cas isolé du lycée Théopolis, d'avoir des données précises sur le niveau de la représentation sociale et de la connaissance du dictionnaire qui peuvent être transposables telles quelles chez tous les élèves et enseignants du lycée au Gabon.

L'approche scientifique de l'activité menée par le GREDYLEX tient aussi du fait de l'analyse dans ce numéro de *Kabi*, des données conformément aux principes de la Théorie Générale de la Lexicographie telle qu'énoncée par Herbert Ernst Wiegand (1989), considéré comme le père de la linguistique moderne.

Six (6) rapports d'activités de chaque classe, de la 6<sup>ème</sup> à la 1<sup>ère</sup>, soit un échantillon non négligeable de cent trente un (131) élèves, ponctuent l'essentiel de cet ouvrage. Ces rapports donnent dans chacune de ces classes, d'une part, l'état et l'intérêt généraux des apprenants sur la maîtrise de l'usage du dictionnaire avant l'animation scientifique (feedback des fiches d'activités), la représentation sociale et la connaissance du dictionnaire. Et d'autre part, les signes probants chez les apprenants sur la connaissance de cet ouvrage, son usage et sa culture après l'animation scientifique et les perspectives.

Il y a également parmi les rapports, celui des enseignants du lycée Théopolis, dont treize (13) ont pu remplir le questionnaire. Si l'échantillon n'est pas assez représentatif, sur l'usage du dictionnaire, sa représentation sociale et sa connaissance du point de vue des enseignants, il est loin d'être des moindres. Car, il est des plus révélateurs et des plus enrichissants et doit être absolument parcouru par les autres enseignants ainsi que la hiérarchie. Ce rapport est un complément essentiel qui assurément aidera encore plus à se pencher sur la nécessité de l'enseignement/apprentissage de l'utilisation de cet ouvrage dit de référence au Gabon.

Des informations utiles sur les projets de confection de dictionnaires de jeunesse en langues locales du Gabon ainsi que sur les préalables nécessaires à l'usage et à la culture du dictionnaire dans ces langues de façon générale. De nombreuses illustrations et explications sur les différents types de ces ouvrages à utiliser au secondaire ainsi que sur les métiers liés au dictionnaire.

En somme, dans ce numéro hors-série de *Kabi*, les aspects liés à l'apprentissage de l'utilisation du dictionnaire, au renforcement des capacités des enseignants pour cet apprentissage et aux explications des métiers liés à ce livre sont ainsi discutés de manière assez détaillée. Ce, afin que les décideurs disposent d'un outil leur permettant de poser les bases de l'introduction l'utilisation du dictionnaire comme enseignement et d'avoir un éclairage sur les métiers qui gravitent autour de cet ouvrage.

**Edgard Maillard ELLA**

**ISBN : 978-2-35665-008-5**

**EAN : 9782356650085**

**Prix de vente/Selling price : 15 000 FCFA– 23 Euros**